叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 比利时双胞胎(the Belgian Twins) 000001
2. 比利时双胞胎(the Belgian Twins) 000002
3. 比利时双胞胎(the Belgian Twins) 000003
4. 比利时双胞胎(the Belgian Twins) 000004
5. 比利时双胞胎(the Belgian Twins) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比利时双胞胎(The Belgian Twins)
第1/5页

[ðə; ði] ['beldʒən] [twɪnz]
THE **BELGIAN** **TWINS**
这 比利时人 双胞胎

比利时双胞胎

[baɪ]
By
经过

经过

['luːsi] [fɪtʃ] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]
Lucy **Fitch** **Perkins**
露西 惠誉 珀金斯

露西·菲奇·珀金斯

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['sɪriːz]
Geographical **Series**
地理 系列

地理系列

[ðə; ði] [dʌtʃ] [twɪnz] ['praɪmər] .
THE **DUTCH** **TWINS** **PRIMER** **.**
这 荷兰语 双胞胎 底漆 .

荷兰双胞胎入门指南。

[greɪd] [aɪ] .
Grade **I** **.**
年级 我 .

一级。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [twɪnz] .
THE **DUTCH** **TWINS** **.**
这 荷兰语 双胞胎 .

荷兰双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Grade **III** **.**
年级 三、 .

三年级。

[ðə; ði]['eskɪmoʊ] [twɪnz] .
THE **ESKIMO** **TWINS** **.**
这 爱斯基摩人 双胞胎 .

爱斯基摩双胞胎。

[greɪd] [iː] .
Grade **II** **.**
年级 二 .

二年级。

[ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnoʊ] [twɪnz] .
THE **FILIPINO** **TWINS** **.**
这 菲律宾人 双胞胎 .

菲律宾双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ ˈviː] .
Grade **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [twɪnz] .
THE **JAPANESE** **TWINS** **.**
这 日本人 双胞胎 .

日本双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ ˈviː] .
Grade **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði] [swɪs] [twɪnz] .
THE **SWISS** **TWINS** **.**
这 瑞士 双胞胎 .

瑞士双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ ˈviː] .
Grade **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [twɪnz] .
THE **IRISH** **TWINS** **.**
这 爱尔兰 双胞胎 .

爱尔兰双胞胎。

[greɪd] [viː] .
Grade **V** **.**
年级 V .

五年级

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [twɪnz] .
THE **ITALIAN** **TWINS** **.**
这 意大利语 双胞胎 .

意大利双胞胎。

[greɪdz] [viː][ænd; ənd][ˈvaɪ, ˈviː] .
Grades **V** **and** **VI** **.**
成绩 V 和 六年级 .

五年级和六年级。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [twɪnz] .
THE **SCOTCH** **TWINS** **.**
这 苏格兰威士忌 双胞胎 .

苏格兰双胞胎。

[greɪdz] [viː][ænd; ənd][ˈvaɪ, ˈviː] .
Grades **V** **and** **VI** **.**
成绩 V 和 六年级 .

五年级和六年级。

[ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [twɪnz] .
THE **MEXICAN** **TWINS** **.**
这 墨西哥人 双胞胎 .

墨西哥双胞胎。

[greɪd] [ˈvaɪ, ˈviː] .
Grade **VI** **.**
年级 六年级 .

六年级。

[ðə; ði] ['beldʒən] [twɪnz] .
THE **BELGIAN** **TWINS** **.**
这 比利时人 双胞胎 .

比利时双胞胎。

[greɪd] ['vaɪ, 'viː] .
Grade **VI** **.**
年级 六年级 .

六年级。

[ðə; ði] [frentʃ] [twɪnz] .
THE **FRENCH** **TWINS** **.**
这 法语 双胞胎 .

法国双胞胎。

[greɪd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Grade **VII** **.**
年级 七 .

七年级。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['sɪriːz]
Historical **Series**
历史 系列

历史系列

[ðə; ði] [keɪv] [twɪnz] .
THE **CAVE** **TWINS** **.**
这 洞穴 双胞胎 .

洞穴双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ 'viː] .
Grade **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [twɪnz] .
THE **SPARTAN** **TWINS** **.**
这 斯巴达 双胞胎 .

斯巴达双胞胎。

[greɪdz] [viː] - ['vaɪ, 'viː] .
Grades **V** **-** **VI** **.**
成绩 V - 六年级 .

五至六年级。

[ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [twɪnz] .
THE **PURITAN** **TWINS** **.**
这 清教徒 双胞胎 .

清教徒双胞胎。

[greɪdz] ['vaɪ, 'viː] - [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Grades **VI** **-** **VII** **.**
成绩 六年级 - 七 .

六年级至七年级。

[tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['beldʒən] ['tʃɪldrən] —
To **the** **friends** **of** **Belgian** **Children** **—**
到 这 朋友们 的 比利时人 孩子们 —

致比利时儿童的朋友们——

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] [ðɪs] [sæd] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wen] [soʊ] ['meni] ['hoʊmz] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən]

In	this	sad	hour	of	the	world's	history	,	when	so	many	homes	have	been	broken
在	这	伤心	小时	的	这	世界的	历史	,	什么时候	所以	许多	房屋	有	到过	破碎的

[ʌp] ,

up	,
向上	,

在世界历史上这个悲伤的时刻，当如此多的家庭破碎时，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['hɑːrts] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['sɔrəuz] ,

and	so	many	hearts	burdened	with	heavy	sorrows	,
和	所以	许多	心	负担	和	重的	悲伤	,

还有那么多饱受沉重悲伤折磨的心灵，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hə'roʊɪk] [soʊlz] [huː] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

it	is	comforting	to	think	of	the	many	heroic	souls	who	,	throughout	the	struggle
它	是	令人感到安慰	到	思考	的	这	许多	英勇	灵魂	WHO	,	自始至终	这	斗争

,

,
,

想到在整个斗争过程中涌现出的众多英雄，令人感到欣慰。

[hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['deɪli] ['tæsks][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ,

have	gone	about	their	daily	tasks	with	unfailing	courage	and	cheerfulness	,
有	已消失	关于	他们的	日常的	任务	和	永不失败	勇气	和	愉悦	,

他们始终以无比的勇气和乐观精神完成日常工作。

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	by	so	doing	have	helped	to	carry	the	burdens	of	the	world	,
和	经过	所以	正在做	有	帮助	到	携带	这	负担	的	这	世界	,

这样做也帮助分担了世界的重担。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'steɪn] ['ʌðər] ['hɑːrts] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

and	to	sustain	other	hearts	as	heavy	as	their	own	.
和	到	维持	其他	心	作为	重的	作为	他们的	自己的	.

并安慰其他和他们一样心怀沉重的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	is	comforting	,	also	,
它	是	令人感到安慰	,	还	,

这也令人感到安慰。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['hæpi] [ˌriː'juːniənz]['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

to	know	that	there	are	many	instances	of	happy	reunions	after	long	and
到	知道	那	那里	是	许多	实例	的	快乐的	重聚	后	长的	和

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [æŋ'zaɪətiz] ,

unspeakable	anxieties	,
无法形容	焦虑	,

要知道，在经历了漫长而难以言喻的焦虑之后，有很多令人欣喜的重逢案例。

[əd'ventʃəz] , [ænd; ənd]['traɪəlz] .

adventures	,	and	trials	.
冒险	,	和	试验	.

冒险与考验。

[ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['beldʒən] ['refjʊdʒiːz] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [tuː]

This	story	of	two	little	Belgian	refugees	is	based	upon	the	actual	experience	of	two
这	故事	的	二	小的	比利时人	难民	是	基于	之上	这	实际的	经验	的	二

['beldʒən] ['tʃɪldrən] ,

Belgian	children	,
比利时人	孩子们	,

这个关于两个比利时小难民的故事是根据两个比利时孩子的真实经历改编的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] .

and	the	incident	of	the	locket	is	quite	true	.
和	这	事件	的	这	吊坠	是	相当	真的	.

而关于小盒坠子的事件也的确是真实发生的。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːl] - ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ]

The	characters	of	the	eel	-	woman	and	the	mother	of	the	Twins	have	also
这	人物	的	这	鳗鱼	-	女士	和	这	母亲	的	这	双胞胎	有	还

[ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ə'ridʒənəlz] ,

their	living	originals	,
他们的	活的	原件	,

鳗鱼女和双胞胎母亲这两个角色也都有她们的原型人物。

[frʌm; frəm] [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

from	whose	courage	and	devotion	the	author	has	received	much	inspiration	.
从	谁	勇气	和	虔诚	这	作者	有	已收到	很多	灵感	.

作者从他的勇气和奉献精神中汲取了许多灵感。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [fiːld]

I	.	THE	HARVEST	-	FIELD
我	.	这	收成	-	场地

一、收割田

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['ruːməz]

THE	RUMORS
这	谣言

谣言

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ə'lɑːrm]

THE	ALARM
这	警报

警报

[ˌaɪ 'viː] . " [fɔːr; fər] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [lɔː] [ænd; ənd] ['lɪbərti]

IV	.	"	FOR	KING	,	FOR	LAW	AND	LIBERTY
第四	.	"	为了	国王	,	为了	法律	和	自由

四、“为了国王，为了法律和自由”

" [viː] . ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [wɜːrk]

"	V	.	DOING	A	MAN'S	WORK
"	V	.	正在做	一个	男人的	工作

五、做男人该做的事

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
AT **THE** **CHURCH**
在 这 教会

在教堂

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz]
THE **TIDAL** **WAVE** **OF** **GERMANS**
这 潮汐 海浪 的 德国人

德国人的浪潮

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['græni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːlz]
GRANNY **AND** **THE** **EELS**
奶奶 和 这 鳗鱼

奶奶和鳗鱼

[ˌaɪˈɛks] . [ɔːf] [fɔːr; fər] ['æntwɜːrp]
IX **.** **OFF** **FOR** **ANTWERP**
第九章 . 离开 为了 安特卫普

九、前往安特卫普

[eks] . [ɑːn][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ]
X **.** **ON** **THE** **TOW** **-** **PATH**
X . 在 这 拖 - 小路

X. 在拖船道上

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ə'tæk]
THE **ATTACK**
这 攻击

袭击

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['zepəlɪn] [reɪd]
THE **ZEPPELIN** **RAID**
这 齐柏林飞艇 袭击

齐柏林飞艇袭击事件

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['refjʊdʒiːz]
REFUGEES
难民

难民

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt]

THE	**MOST**	**WONDERFUL**	**PART**
这	最多	精彩的	部分

最精彩的部分

[ðə; ði] ['beldʒən] [twɪnz]

THE	**BELGIAN**	**TWINS**
这	比利时人	双胞胎

比利时双胞胎

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [fiːld]

THE	**HARVEST**	**-**	**FIELD**
这	收成	-	场地

收割田

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmɚz] [deɪ] [ɪn] ['beldʒəm] .

It	**was**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**of**	**a**	**long**	**summer's**	**day**	**in**	**Belgium**	**.**
它	曾是	晚的	在	这	下午	的	一个	长的	夏季	天	在	比利时	.

那是比利时漫长夏日午后的一个傍晚。

['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] ,

Father	**Van**	**Hove**	**was**	**still**	**at**	**work**	**in**	**the**	**harvest**	**-**	**field**	**,**
父亲	范	霍夫	曾是	仍然	在	工作	在	这	收成	-	场地	,

范霍夫神父仍在田里收割庄稼。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , ['stretʃɪŋ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

though	**the**	**sun**	**hung**	**so**	**low**	**in**	**the**	**west**	**that**	**his**	**shadow**	**,**	**stretching**	**far**	**across**	**the**
尽管	这	太阳	悬挂	所以	低的	在	这	西方	那	他的	阴影	,	伸展	远的	穿过	这

['lev(ə)l] ,

level	**,**
等级	,

尽管太阳西沉得如此之低，以至于它的影子远远地投射在平原上，

[griːn] [pleɪn] ,

green	**plain**	**,**
绿色的	清楚的	,

绿色的平原，

[riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [ruːft] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ]

reached	**almost**	**to**	**the**	**little**	**red**	**-**	**roofed**	**house**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**village**	**which**
达到	几乎	到	这	小的	红色的	-	有顶棚	房子	在	这	边缘	的	这	村庄	哪个

[wʌz; wəz][ɪts] [hoʊm] .

was	**its**	**home**	**.**
曾是	它是	家	.

几乎到达了村边那座红色屋顶的小房子，那是它的家。

[ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɔːdər] , [stretʃt] [ɪt'self] [bɪ'saɪd]

Another	**shadow**	**,**	**not**	**so**	**long**	**,**	**and**	**quite**	**a**	**little**	**broader**	**,**	**stretched**	**itself**	**beside**
其他	阴影	,	不是	所以	长的	,	和	相当	一个	小的	更广泛	,	拉伸	本身	旁

[hɪz; ɪz] ,

his	**,**
他的	,

另一道影子，没那么长，也宽一些，在他旁边伸展开来。

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

for	Mother	Van	Hove	was	also	in	the	field	,
为了	母亲	范	霍夫	曾是	还	在	这	场地	,

因为范霍夫夫人当时也在田里。

['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [loʊd] [ðə; ði]['goʊldən] [ʃiːvz] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [bluː] [fɑːrm] - [kɑːrt]

helping	her	husband	to	load	the	golden	sheaves	upon	an	old	blue	farm	-	cart
帮助	她	丈夫	到	加载	这	金的	捆	之上	一个	老的	蓝色的	农场	-	大车

[wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [baɪ] .

which	stood	near	by	.
哪个	站立	靠近	经过	.

她帮丈夫把金色的麦穗装到附近一辆旧的蓝色农用马车上。

[ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [tuː] [ʃɔːrt] ,

Them	were	also	two	short	,
他们	是	还	二	短的	,

他们俩个子也都很矮，

[fæt] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [bɑːbd] ['brɪskli] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['medoʊ] [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnərz]

fat	shadows	which	bobbed	briskly	about	over	the	green	meadow	as	their	owners
胖的	阴影	哪个	波波德	轻快地	关于	超过	这	绿色的	草地	作为	他们的	所有者

[dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] - [ʃiːvz] [ɔːr] ['kærid] ['hændfulz] [ʌv; əv] [freʃ] [græs] [tuː; tə] [pɪr] ,

danced	among	the	wheat	-	sheaves	or	carried	handfuls	of	fresh	grass	to	Pier	,
跳舞	之中	这	小麦	-	捆	或者	携带	一把	的	新鲜的	草	到	码头	,

肥硕的影子在绿色的草地上轻快地晃动着，它们的主人则在麦穗间翩翩起舞，或者手捧一把把新鲜的青草走向码头。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [waɪt] [fɑːrm] - [hɔːrs] , [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] .

the	patient	white	farm	-	horse	,	hitched	to	the	cart	.
这	病人	白色的	农场	-	马	,	搭便车	到	这	大车	.

那匹温顺的白色农用马，套在车上。

[ðiːz] [geɪ] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] , ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [baɪ][ðer; ðər]

These	gay	shadows	belonged	to	Jan	and	Marie	,	sometimes	called	by	their
这些	同性恋	阴影	属于	到	一月	和	玛丽	,	有时	称为	经过	他们的

['perənts] ['dʒæŋk][ænd; ənd][ˌɛmˌaɪ'iː] ,

parents	Janke	and	Mie	,
父母	扬克	和	三重	,

这些同性恋影子属于 Jan 和 Marie，他们的父母有时称他们为 Janke 和 Mie。

[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

for	short	.
为了	短的	.

简称。

[dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [twɪn] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

Jan	and	Marie	were	the	twin	son	and	daughter	of	Father	and	Mother
一月	和	玛丽	是	这	双	儿子	和	女儿	的	父亲	和	母亲

[væn] [hoʊv] ,

Van	Hove	,
范	霍夫	,

Jan 和 Marie 是 Van Hove 夫妇的双胞胎儿子和女儿。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	though	they	were	but	eight	years	old	,
和	尽管	他们	是	但	八	年	老的	,

虽然他们当时只有八岁，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

they	were	already	quite	used	to	helping	their	father	and	mother	with	the
他们	是	已经	相当	用过的	到	帮助	他们的	父亲	和	母亲	和	这

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [fɑːrm] .

work	of	their	little	farm	.
工作	的	他们的	小的	农场	.

他们早已习惯帮助父母打理自家的小农场。

[ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [hʌnt] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [liːd] [pɪr] [tuː; tə]

They	knew	how	to	feed	the	chickens	and	hunt	the	eggs	and	lead	Pier	to
他们	知道	如何	到	喂养	这	鸡	和	打猎	这	鸡蛋	和	带领	码头	到

['wɔːtər] [ænd; ənd] [pʊl] [wiːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

water	and	pull	weeds	in	the	garden	.
水	和	拉	杂草	在	这	花园	.

他们懂得如何喂鸡、如何找鸡蛋、如何带皮尔去喝水、如何拔花园里的杂草。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [helpt] [soʊ] [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] ['bɑːrli] ,

In	the	spring	they	had	even	helped	sow	the	wheat	and	barley	,
在	这	春天	他们	有	甚至	帮助	母猪	这	小麦	和	大麦	,

春天的时候，他们甚至还帮忙播种了小麦和大麦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrvɪst] [ðə; ði] [greɪn] .

and	now	in	the	late	summer	they	were	helping	to	harvest	the	grain	.
和	现在	在	这	晚的	夏天	他们	是	帮助	到	收成	这	粮食	.

现在已是夏末，他们正在帮忙收割谷物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [sɪns] ['sʌnraɪz] ,

The	children	had	been	in	the	field	since	sunrise	,
这	孩子们	有	到过	在	这	场地	自从	日出	,

孩子们从日出就一直在田里干活。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [braɪt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['leɪbər] .

but	not	all	of	the	long	bright	day	had	been	given	to	labor	.
但	不是	全部	的	这	长的	明亮的	天	有	到过	给定	到	劳动	.

但漫长而明亮的一天并没有全部用于劳动。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['pɪtʃfɔːrk] [hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [fiːld] [maɪs] ,

Early	in	the	morning	their	father's	pitchfork	had	uncovered	a	nest	of	field	mice	,
早期的	在	这	早晨	他们的	父亲的	叉	有	裸露	一个	巢	的	场地	小鼠	,

清晨，他们父亲用干草叉挖出了一个田鼠窝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [nest] , [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	the	Twins	had	made	another	nest	,	as	much	like	the	first	as	possible	,
和	这	双胞胎	有	制成	其他	巢	,	作为	很多	喜欢	这	第一的	作为	可能的	,

双胞胎又筑了一个巢，尽可能地和第一个巢一样。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [fiːld] ['beɪbiːz] [ɪn] ,

to	put	the	homeless	field	babies	in	,
到	放	这	无家可归者	场地	婴儿	在	,

把无家可归的婴儿安置在田野里，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [ˌɪntə'rʌptɪd]

hoping	that	their	mother	would	find	them	again	and	resume	her	interrupted
希望	那	他们的	母亲	会	寻找	他们	再次	和	恢复	她	中断

['haʊskiːpɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

希望他们的母亲能再次找到他们，并继续她被打断的家务。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['taɪni][kə'næl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]

Then	they	had	played	for	a	long	time	in	the	tiny	canal	which	separated	the
然后	他们	有	玩	为了	一个	长的	时间	在	这	微小的	运河	哪个	分开	这

[wiːt] - [fiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] ,

wheat	-	field	from	the	meadow	,
小麦	-	场地	从	这	草地	,

然后，他们在分隔麦田和草地的狭窄水渠里玩了很久。

[wer] [bel] , [ðer; ðər] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kaʊ] , [wʌz; wəz] ['pæstʃərd] .

where	Bel	,	their	black	and	white	cow	,	was	pastured	.
在哪里	贝尔	,	他们的	黑色的	和	白色的	奶牛	,	曾是	牧场	.

贝尔，他们的黑白花奶牛，就在那里放牧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fɪ'del] , [ðə; ði][dɔːg] , [ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] .

There	was	also	Fidel	,	the	dog	,	their	faithful	companion	and	friend	.
那里	曾是	还	菲德尔	,	这	狗	,	他们的	忠实	伴侣	和	朋友	.

还有他们的爱犬菲德尔，它是他们忠实的伙伴和朋友。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['meni] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ə'lɔːŋ]

The	children	had	followed	him	on	many	an	excursion	among	the	willows	along
这	孩子们	有	随后	他	在	许多	一个	短途旅行	之中	这	柳树	沿着

[ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] ,

the	river	-	bank	,
这	河	-	银行	,

孩子们曾多次跟随他到河岸边的柳树丛中游玩。

[fɔːr; fər] [fɪ'del] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræbɪt] [ɔːr]['wɔːtər][ræt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	Fidel	might	at	any	moment	come	upon	the	rabbit	or	water	rat	which	he
为了	菲德尔	可能	在	任何	片刻	来	之上	这	兔子	或者	水	鼠	哪个	他

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] ,

was	always	seeking	,
曾是	总是	寻求	,

因为菲德尔随时都有可能遇到他一直在寻找的兔子或水鼠。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðæt] !

and	what	a	pity	it	would	be	for	Jan	and	Marie	to	miss	a	sight	like	that	!
和	什么	一个	遗憾	它	会	是	为了	一月	和	玛丽	到	错过	一个	视线	喜欢	那	!

如果 Jan 和 Marie 错过了这样的美景，那该是多么可惜啊！

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ænd; ənd] [fɪ'del] ['ɔːlsoʊ] ,

When	the	sun	was	high	overhead	,	the	whole	family	,	and	Fidel	also	,
什么时候	这	太阳	曾是	高的	开销	,	这	所有的	家庭	,	和	菲德尔	还	,

当太阳高挂头顶时，全家人，包括菲德尔在内，

[hæd; həd] ['restɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ,

had	rested	under	a	tree	by	the	little	river	,
有	休息	在下面	一个	树	经过	这	小的	河	,

他曾在小河边的一棵树下休息过。

[ænd; ənd][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðə; ði]

and	Jan	and	Marie	had	shared	with	their	father	and	mother	the
和	一月	和	玛丽	有	共享	和	他们的	父亲	和	母亲	这

[bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuːn] [miːl] .

bread	and	cheese	which	had	been	brought	from	home	for	their	noon	meal	.
面包	和	奶酪	哪个	有	到过	带来	从	家	为了	他们的	中午	一顿饭	.

简和玛丽与父母分享了从家里带来的面包和奶酪，作为他们的午餐。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Then	**they**	**had**	**taken**	**a**	**nap**	**in**	**the**	**shade**	**,**
然后	他们	有	已采取	一个	午睡	在	这	阴影	,

然后他们在树荫下打了个盹儿。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [sʌn] .

for	**it**	**is**	**a**	**long**	**day**	**that**	**begins**	**and**	**ends**	**with**	**the**	**midsummer**	**sun**	**.**
为了	它	是	一个	长的	天	那	开始	和	结束	和	这	盛夏	太阳	.

因为这是漫长的一天，从盛夏的阳光开始，到盛夏的阳光结束。

[ðə; ði] [biːz] [hʌmd] [soʊ] ['draʊzɪli] [ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] [ðæt] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['fɔːrti]

The	**bees**	**hummed**	**so**	**drowsily**	**in**	**the**	**clover**	**that**	**Mother**	**Van**	**Hove**	**also**	**took**	**forty**
这	蜜蜂	哼唱	所以	昏昏欲睡地	在	这	三叶草	那	母亲	范	霍夫	还	采取	四十

[wɪŋks] ,

winks	**,**
眨眼	,

蜜蜂在三叶草丛中嗡嗡作响，昏昏欲睡，范霍夫夫人也打起了盹儿。

[waɪl] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [led] [pɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ;

while	**Father**	**Van**	**Hove**	**led**	**Pier**	**to**	**the**	**river**	**for**	**a**	**drink**	**;**
尽管	父亲	范	霍夫	引领	码头	到	这	河	为了	一个	喝	;

范霍夫神父带着皮尔到河边喝水；

[ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['medoʊ] [græs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	**tied**	**him**	**where**	**he**	**could**	**enjoy**	**the**	**rich**	**meadow**	**grass**	**for**	**a**	**while**	**.**
和	系	他	在哪里	他	可以	享受	这	富有的	草地	草	为了	一个	尽管	.

然后把他绑在可以让他享受一段时间肥沃草地的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

And	**now**	**the**	**long**	**day**	**was**	**nearly**	**over**	**.**
和	现在	这	长的	天	曾是	几乎	超过	.

漫长的一天终于接近尾声了。

[ðə; ði] [læst] ['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [sʌn] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [red] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**last**	**level**	**rays**	**of**	**the**	**disappearing**	**sun**	**glistened**	**on**	**the**	**red**	**roofs**	**of**	**the**
这	最后的	等级	射线	的	这	消失	太阳	闪闪发光	在	这	红色的	屋顶	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

夕阳西下，最后一缕光线洒在村庄的红色屋顶上，闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [geɪv] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	**the**	**windows**	**of**	**the**	**little**	**houses**	**gave**	**back**	**an**	**answering**	**flash**	**of**	**light**	**.**
和	这	视窗	的	这	小的	房屋	给予	后退	一个	回答	闪光	的	光	.

小房子的窗户也闪烁着回应的光芒。

[ɑːn][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [krɔːs] [ʃoʊn] [laɪk] ['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ]

On	**the**	**steeple**	**of**	**the**	**tiny**	**church**	**the**	**gilded**	**cross**	**shone**	**like**	**fire**	**against**	**the**	**gray**
在	这	尖顶	的	这	微小的	教会	这	镀金	叉	闪耀	喜欢	火	反对	这	灰色的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

of	**the**	**eastern**	**sky**	**.**
的	这	东	天空	.

在小教堂的尖顶上，镀金的十字架在东方灰蒙蒙的天空映衬下，如同火焰般闪耀。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] ['feɪntli] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	**village**	**clock**	**struck**	**seven**	**and**	**was**	**answered**	**faintly**	**by**	**the**	**sound**	**of**
这	村庄	钟	击	七	和	曾是	回答	淡淡的	经过	这	声音	的

['dɪstənt] [tʃaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [mə'lin] ,

distant	**chimes**	**from**	**the**	**Cathedral**	**of**	**Malines**	**,**
遥远	编钟	从	这	大教堂	的	梅赫伦	,

村里的钟敲了七下，远处梅赫伦大教堂的钟声隐隐约约地回应了这一声响。

[maɪlz] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .
miles away across the plain .
英里 离开 穿过 这 清楚的 .

远在数英里之外的平原上。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊd] ,
For some time Father Van Hove had been standing on top of the load ,
为了 一些 时间 父亲 范 霍夫 有 到过 常设 在 顶部 的 这 加载 ,

范霍夫神父已经在那堆货物上站了一段时间了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːvz] [wɪtʃ] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [tɔːst] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
catching the sheaves which Mother Van Hove tossed up to him ,
捕捉 这 捆 哪个 母亲 范 霍夫 抛掷 向上 到 他 ,

他接住了范霍夫夫人抛给他的麦捆，

[ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːrm] - ['wægən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hiːpt] [haɪ]
and stowing them away in the farm - wagon , which was already heaped high
和 存放 他们 离开 在 这 农场 - 车皮 , 哪个 曾是 已经 堆积如山 高的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] [greɪn] .
with the golden grain .
和 这 金的 粮食 .

然后把它们装进农用马车里，马车里已经堆满了金灿灿的谷物。

[æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [waɪpt]
As the clock struck , he paused in his labor , took off his hat , and wiped
作为 这 钟 击 , 他 暂停 在 他的 劳动 , 采取 离开 他的 帽子 , 和 擦拭
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

钟声响起时，他停下手中的活，摘下帽子，擦了擦额头的汗。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] , [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði]
He listened for a moment to the music of the bells , glanced at the
他 听着 为了 一个 片刻 到 这 音乐 的 这 铃铛 , 瞥了一眼 在 这
['westərn] [skaɪ] ,
western sky ,
西 天空 ,

他静静地听了一会儿钟声，抬头望向西方的天空。

[ɔːl'redi] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðər] - [kɑːk] [ə'bʌv]
already rosy with promise of the sunset , and at the weather - cock above
已经 红润 和 承诺 的 这 日落 , 和 在 这 天气 - 公鸡 多于
[ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] .
the cross on the church - steeple .
这 叉 在 这 教会 - 尖顶 .

夕阳西下，天空已泛起红晕，教堂尖顶十字架上方的风向标也已升起。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [wiːt] , [stɪl] ['stændɪŋ] [laɪk] ['taɪni] [tents] [ə'krɔːs]
Then he looked down at the sheaves of wheat , still standing like tiny tents across
然后 他 看起来 向下 在 这 捆 的 小麦 , 仍然 常设 喜欢 微小的 帐篷 穿过
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

然后他低头看着田野里一束束束的麦子，它们仍然像一个个小帐篷一样矗立在那里。

" [its] [noʊ] [juːz] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [wiː; wi] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" It's no use , Mother , " he said at last ; " we cannot put it all in to - night ,
" 它是 不 使用 , 母亲 , " 他 说 在 最后的 ; " 我们 不能 放 它 全部 在 到 - 夜晚 ,

“没用的，母亲，”他最后说道，“我们今晚不可能全部放进去。”

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] ['gɪvz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [deɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] -

but	the	sky	gives	promise	of	a	fair	day	to	-	morrow	,	and	the	weather	-
但	这	天空	给予	承诺	的	一个	公平的	天	到	-	明天	,	和	这	天气	-

[kɑ:k] , ['ɔ:lsoʊ] , [pɔɪnts] [i:st] .

cock	,	also	,	points	east	.
公鸡	,	还	,	积分	东方	.

但天空预示着明天会是个晴朗的日子，风向标也指向东方。

[wi:; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ɪn][wʌn] [mɔ:r] [loʊd] ; [let][ˌju: 'es][goʊ][hoʊm] [naʊ] . "

We	can	finish	in	one	more	load	;	let	us	go	home	now	.	"
我们	能	结束	在	一	更多的	加载	;	让	我们	去	家	现在	.	"

我们再运完一车就行了，现在就回家吧。

" [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] ['sev(ə)n] , " [kraɪd][dʒæn] . " [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] . "

"	The	clock	struck	seven	,	"	cried	Jan	.	"	I	counted	the	strokes	.	"
"	这	钟	击	七	,	"	哭	一月	.	"	我	计数	这	笔画	.	"

“钟敲了七下，”简喊道，“我数了数。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['dʒæŋk] ! " [læft] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	What	a	scholar	is	our	Janke	!	"	laughed	his	mother	,
"	什么	一个	学者	是	我们的	扬克	!	"	笑了	他的	母亲	,

“我们家扬克真是个学者啊！”他母亲笑着说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læst] [ʃi:f] [ʌv; əv] [wi:t] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:rk][ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

as	she	lifted	the	last	sheaf	of	wheat	on	her	fork	and	tossed	it	at
作为	她	抬起	这	最后的	捆	的	小麦	在	她	叉	和	抛掷	它	在

['fɑ:ðər] [væn] ['hoʊvz] [fi:t] .

Father	Van	Hove's	feet	.
父亲	范	霍夫的	脚	.

她用叉子叉起最后一束麦穗，扔到范霍夫神父的脚下。

" [hi:; hi][kæn; kən] [kaʊnt] ['sev(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌpər] - [taɪm] !

"	He	can	count	seven	when	it	is	supper	-	time	!
"	他	能	数数	七	什么时候	它	是	晚餐	-	时间	!

“他能数到七，那时就到晚饭时间了！”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ni:d] [ə; eɪ] [klɑ:k] ;

As	for	me	,	I	do	not	need	a	clock	;
作为	为了	我	,	我	做	不是	需要	一个	钟	;

至于我，我不需要钟表；

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [eɪk] [ɪn][maɪ] [boʊnz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

I	can	tell	the	time	of	day	by	the	ache	in	my	bones	;	and	,	besides	that	,
我	能	告诉	这	时间	的	天	经过	这	疼痛	在	我的	骨头	;	和	,	除了	那	,

我可以通过骨头里的酸痛来判断时间；而且，除此之外，

[ðer; ðər][ɪz][bel][æt; ət][ðə; ði] ['pæstʃər] [baːz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [milkt] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l]

there	is	Bel	at	the	pasture	bars	waiting	to	be	milked	and	bellowing	to	call
那里	是	贝尔	在	这	牧场	酒吧	等待	到	是	挤奶	和	咆哮	到	称呼

[ˌem 'i:] . "

me	.	"
我	.	"

贝尔在牧场的栅栏边等着挤奶，它哞哞叫着呼唤我。

" [aɪ][dəunt] [ni:d] [ə; eɪ] [klɑ:k] ['i:ðər] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [mə'ri:] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər]['eɪprən] ['tendərli] ;

"	I	don't	need	a	clock	either	,	"	chimed	in	Marie	,	patting	her	apron	tenderly	;
"	我	不	需要	一个	钟	任何一个	,	"	齐声说道	在	玛丽	,	轻拍	她	围裙	温柔地	;

“我也不需要钟，”玛丽一边温柔地拍着围裙一边插嘴道；

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [taɪm] [baɪ][maɪ] ['stʌmək] .

"	I	can	tell	time	by	my	stomach	.
"	我	能	告诉	时间	经过	我的	胃	.

“我可以通过肚子来判断时间。”

[its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [wi:; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

It's a hundred years since we ate our lunch ; I know it is . "

它是 一个 百 年 自从 我们 吃 我们的 午餐 ; 我 知道 它 是 . "

距离我们上次吃午饭已经一百年了；我知道的确如此。

" [kʌm] , [ðen] , [maɪ] ['stɑ:rvlɪŋ] , " [sed] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] , ['pɪntʃɪŋ] [mɜ'i:z] [fæt] [tʃi:k] ,

" Come , then , my starvelings , " said Mother Van Hove , pinching Marie's fat cheek ,

" 来 , 然后 , 我的 饥饿者 , " 说 母亲 范 霍夫 , 捏 玛丽的 胖的 脸颊 ,

“来吧，我的小饿鬼们，”范霍夫太太说着，捏了捏玛丽胖乎乎的脸颊。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [jʊr; jər] [streŋθ] [baɪ] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊd] !

" and you shall save your strength by riding home on the load !

" 和 你 将 节省 你的 力量 经过 骑术 家 在 这 加载 !

“你驮着货物回家，就能节省体力了！”

[hɪr] , [mɑ:][ˌɛmˌaɪ'i:] , [ʌp] [ju:; jʊ][goʊ] !

Here , Ma mie , up you go !

这里 , 马 米 , 向上 你 去 !

来，妈咪，上去吧!

" [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [mə'ri:] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

" She swung Marie into the air as she spoke .

" 她 摇摆 玛丽 进入 这 空气 作为 她 辐 .

“她一边说话一边把玛丽甩到空中。”

['fɑ:ðər] [væn] [hoʊv] [ri:tʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd] ,

Father Van Hove reached down from his perch on top of the load ,

父亲 范 霍夫 达到 向下 从 他的 栖息 在 顶部 的 这 加载 ,

范霍夫神父从他放在货物顶上的位置俯下手来，

[kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['freɪgrənt] [greɪn] .

caught her in his arms , and enthroned her upon the fragrant grain .

捕捉 她 在 他的 武器 , 和 登基 她 之上 这 香 粮食 .

他一把将她抱在怀里，让她坐在芬芳的麦田上。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][tɜ:rn] , [maɪ]['dʒæŋk] ! " [kraɪd] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] ,

" And now it is your turn , my Janke ! " cried Mother Van Hove ,

" 和 现在 它 是 你的 转动 , 我的 扬克 ! " 哭 母亲 范 霍夫 ,

“现在轮到你了，我的扬克！”范霍夫夫人喊道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][oʊld] [pɪr] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

" and you shall ride on the back of old Pier like a soldier going to the

" 和 你 将 骑 在 这 后退 的 老的 码头 喜欢 一个 士兵 去 到 这

['wɔrz] !

wars !

战争 !

“你将骑在老码头的背上，像士兵奔赴战场一样！”

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [dʒæn][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] ,

" She lifted Jan to the horse's back ,

" 她 抬起 一月 到 这 马匹 后退 ,

她把简抱到马背上，

[waɪl] ['fɑ:ðər] [væn] [hoʊv] [klaɪmd] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] .

while Father Van Hove climbed down to earth once more and took up the reins .

尽管 父亲 范 霍夫 攀登 向下 到 地球 一次 更多的 和 采取 向上 这 缰绳 .

而范霍夫神父再次回到地面，重新掌控了局面。

[fɪ'del] [keɪm] [bæk] ['drɪpɪŋ] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd]

Fidel	**came**	**back**	**dripping**	**wet**	**from**	**the**	**river**	**,**	**shook**	**himself**	**,**	**and**	**fell**	**in**	**behind**
菲德尔	来了	后退	滴落	湿的	从	这	河	,	摇晃	他自己	,	和	跌倒	在	在后面

[ðə; ði]['wægən] .

the	**wagon**	**.**
这	车皮	.

菲德尔从河里回来，浑身湿透，抖了抖身子，然后坐到了马车后面。

" [juː] — [juː] ! " [kraɪd] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [tuː; tə][oʊld] [pɪr] ,

"	**U**	**—**	**U**	**!**	**"**	**cried**	**Father**	**Van**	**Hove**	**to**	**old**	**Pier**	**,**
"	U	—	U	!	"	哭	父亲	范	霍夫	到	老的	码头	,

“呜——呜！”范霍夫神父对着老皮尔喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][kɑːrt] - [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

and	**the**	**little**	**procession**	**moved**	**slowly**	**up**	**the**	**cart**	**-**	**path**	**toward**	**the**	**shining**
和	这	小的	游行	已搬	缓慢地	向上	这	大车	-	小路	朝向	这	灼灼

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [red] - [ruːft] [haʊs] .

windows	**of**	**their**	**red**	**-**	**roofed**	**house**	**.**
视窗	的	他们的	红色的	-	有顶棚	房子	.

小小的队伍沿着车道缓缓向他们那红顶房子的闪亮窗户走去。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [hoʊvz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmlət] [ʌv; əv]

The	**home**	**of**	**the**	**Van**	**Hoves**	**lay**	**on**	**the**	**very**	**outskirts**	**of**	**the**	**little**	**hamlet**	**of**
这	家	的	这	范	霍夫斯	躺	在	这	非常	郊区	的	这	小的	村庄	的

['miːɝ] .

Meer	**.**
米尔	.

范霍夫家的家位于梅尔小村庄的最边缘。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [roʊd] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [pleɪn] [klɪr]

Beside	**it**	**ran**	**a**	**yellow**	**ribbon**	**of**	**road**	**which**	**stretched**	**across**	**the**	**green**	**plain**	**clear**
旁	它	跑	一个	黄色的	丝带	的	路	哪个	拉伸	穿过	这	绿色的	清楚的	清除

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [mə'liːn] .

to	**the**	**city**	**of**	**Malines**	**.**
到	这	城市	的	梅赫伦	.

旁边有一条黄色的公路，横穿绿色的平原，一直延伸到梅赫恩市。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] - [pæθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,

As	**they**	**turned**	**from**	**the**	**cart**	**-**	**path**	**into**	**the**	**road**	**,**
作为	他们	转向	从	这	大车	-	小路	进入	这	路	,

当他们从车道拐进公路时，

[ðə; ði][oʊld] [bluː] [kɑːrt] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmələr]['wægənz] ,

the	**old**	**blue**	**cart**	**became**	**part**	**of**	**a**	**little**	**profession**	**of**	**similar**	**wagons**	**,**
这	老的	蓝色的	大车	成为	部分	的	一个	小的	职业	的	相似的	马车	,

那辆旧蓝色马车成了类似马车小生意的一部分。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv] ['miːɝ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

for	**the**	**other**	**men**	**of**	**Meer**	**were**	**also**	**late**	**in**	**coming**	**home**	**to**	**the**	**village**
为了	这	其他	男人	的	米尔	是	还	晚的	在	未来	家	到	这	村庄

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['aʊtlaɪɪŋ] ['fɑːrmz] .

from	**their**	**outlying**	**farms**	**.**
从	他们的	边远	农场	.

米尔村的其他男人也因为在偏远农场务农而迟迟没有回到村里。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['neɪbər] , " [kraɪd] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['meɪz] ,

"	**Good**	**-**	**evening**	**,**	**neighbor**	**,**	**"**	**cried**	**Father**	**Van**	**Hove**	**to**	**Father**	**Maes**	**,**
"	好的	-	晚上	,	邻居	,	"	哭	父亲	范	霍夫	到	父亲	迈斯	,

“晚上好，邻居，”范霍夫神父对马埃斯神父喊道。

[huːz] [hoʊm] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪʤ] .

whose	home	lay	beyond	his	in	the	village	.
谁	家	躺	超过	他的	在	这	村庄	.

他的家在村子里，比他家更远。

" [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər][krɑːps] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ? "

"	How	are	your	crops	coming	on	?	"
"	如何	是	你的	农作物	未来	在	?	"

你的庄稼长势如何?

" ['nevər] ['betər] , " ['ænsər] ['fɑːðər] ['meɪz] ; " [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [wiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər][ðæn; ðən]

"	Never	better	,	"	answered	Father	Maes	;	"	I	have	more	wheat	to	the	acre	than
"	绝不	更好的	,	"	回答	父亲	迈斯	;	"	我	有	更多的	小麦	到	这	英亩	比

['evər] [bɪˈfɔːr] . "

ever	before	.	"
曾经	前	.	"

“从来没有这么好过，”马埃斯神父回答说，“我每英亩的麦子产量比以往任何时候都高。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ; " ['ænsər] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] .

"	So	have	I	,	thanks	be	to	the	good	God	;	"	answered	Father	Van	Hove	.
"	所以	有	我	,	谢谢	是	到	这	好的	上帝	;	"	回答	父亲	范	霍夫	.

“我也是如此，感谢上帝！”范霍夫神父回答道。

" [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [bɑːnz] [fʊl] [ðɪs] [jɪr] . "

"	The	winter	will	find	our	barns	full	this	year	.	"
"	这	冬天	将要	寻找	我们的	谷仓	满的	这	年	.	"

“今年冬天，我们的谷仓将会爆满。”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['fɑːðər] ['meɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][bæd] [lʌk] ,

"	Yes	,	"	replied	Father	Maes	a	little	sadly	;	"	that	is	,	if	we	have	no	bad	luck	,
"	是的	,	"	回复	父亲	迈斯	一个	小的	令人遗憾的是	;	"	那	是	,	如果	我们	有	不	坏的	运气	,

“是的，”马埃斯神父有些伤感地回答道，“也就是说，如果我们没有厄运的话。”

[bʌt; bət][dʒuːlz] ['vɝːhəlst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['ruːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

but	Jules	Verhulst	was	in	the	city	yesterday	and	heard	rumors	of	a	German
但	朱尔斯	弗赫斯特	曾是	在	这	城市	昨天	和	听到	谣言	的	一个	德语

['ɑːrmi][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['bɔːrdərz] .

army	on	our	borders	.
军队	在	我们的	边界	.

但朱尔斯·弗赫斯特昨天在城里，听到了关于我们边境有德国军队的传闻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] ['oʊnli][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ʧɪldrən] ,

It	is	very	likely	only	an	idle	tale	to	frighten	the	women	and	children	,
它	是	非常	可能	仅有的	一个	闲置的	故事	到	吓唬	这	女性	和	孩子们	,

这很可能只是一个用来吓唬妇女儿童的无稽之谈。

[bʌt; bət][dʒuːlz] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] ['ɔːlsoʊ] [huː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	Jules	says	there	are	men	also	who	believe	it	.	"
但	朱尔斯	说道	那里	是	男人	还	WHO	相信	它	.	"

但朱尔斯说，也有男人相信这种说法。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] ['staʊtli] .

"	I	shall	believe	nothing	of	the	sort	,	"	said	Father	Van	Hove	stoutly	.
"	我	将	相信	没有什么	的	这	种类	,	"	说	父亲	范	霍夫	坚定地	.

“我绝不相信这种说法，”范霍夫神父坚定地说。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [seɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['triːti] ?

"	Are	we	not	safe	under	the	protection	of	our	treaty	?
"	是	我们	不是	安全的	在下面	这	保护	的	我们的	条约	?

“难道我们在条约的保护下不安全吗？”

[noʊ] , [noʊ] , ['neɪbər] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] !
No , no , neighbor , there's nothing to fear !
不 , 不 , 邻居 , 有 没有什么 到 害怕 !

不，不，邻居，没什么好怕的!

['beldʒəm] [ɪz] ['nuːtrəl] [graʊnd] . "
Belgium is neutral ground . "
比利时 是 中性的 地面 . "

比利时是中立地带。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " ['ænsər] ['fɑːðər] ['meɪz] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
" I hope you may be right , " answered Father Maes , cracking his whip ,
" 我 希望 你 可能 是 正确的 , " 回答 父亲 迈斯 , 裂纹 他的 鞭 ,

“我希望你是对的，”马埃斯神父一边挥动着鞭子一边回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrt] [muːvd] [ɑːn] .
and the cart moved on .
和 这 大车 已搬 在 .

于是，马车继续向前行驶。

['mʌðər] [væn] [hoʊv] , ['miːnwaɪl] ,
Mother Van Hove , meanwhile ,
母亲 范 霍夫 , 同时 ,

与此同时，范霍夫夫人

[hæd; həd] ['heɪsnd] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]
had hastened ahead of the cart to stir up the kitchen fire and put the
有 加快 前方 的 这 大车 到 搅拌 向上 这 厨房 火 和 放 这
['ket(ə)l] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hoʊm] ,
kettle on before the others should reach home ,
壶 在 前 这 其他的 应该 抵达 家 ,

他赶在马车前面，在其他人到家之前，生起厨房的火，烧上水壶。

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [æt; ət] [læst] [droʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɑːrmjɑːrd] ,
and when Father Van Hove at last drove into the farmyard ,
和 什么时候 父亲 范 霍夫 在 最后的 驾驶 进入 这 农场 ,

当范霍夫神父最终驾车驶入农场院子时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstʃər] [baːz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [peɪl] [ɑːn]
she was already on the way to the pasture bars with her milk - pail on
她 曾是 已经 在 这 方式 到 这 牧场 酒吧 和 她 牛奶 - 桶 在
[hɜːr; hər] [ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

她已经提着牛奶桶，朝牧场走去。

" [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [mɑː] [ˌɛmˌaɪ'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ,
" Set the table for supper , ma Mie , " she called back ,
" 放 这 桌子 为了 晚餐 , 玛 三重 , " 她 称为 后退 ,

“妈咪，去摆放晚餐的餐具吧。”她回应道。

" [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [let] [ðə; ði] [pɑːt] [bɔɪl] ['oʊvər] !
" and do not let the pot boil over !
" 和 做 不是 让 这 锅 熬 超过 !

“别让锅里的水溢出来了！”

[dʒæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [faʊlz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [ruːst] . "
Jan , you may shut up the fowls ; they have already gone to roost . "
一月 , 你 可能 关闭 向上 这 家禽 ; 他们 有 已经 已消失 到 栖息地 . "

简，你可以把鸡关起来了，它们已经去栖息了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['mʌðər] ? " [læft] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] .

"	And	what	shall	I	do	,	Mother	?	"	laughed	Father	Van	Hove	.
"	和	什么	将	我	做	,	母亲	?	"	笑了	父亲	范	霍夫	.

“那我该怎么办呢，母亲？”范霍夫神父笑着说。

" [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ,

"	You	,	"	she	called	back	,
"	你	,	"	她	称为	后退	,

“你，”她回应道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ʌn'hɑːrnɪs] [pɪr] [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] !

"	you	may	unharness	Pier	and	turn	him	out	in	the	pasture	for	the	night	!
"	你	可能	解开	码头	和	转动	他	出去	在	这	牧场	为了	这	夜晚	!

“你可以解开皮尔的缰绳，把他放到牧场里过夜！”

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [mɪlk] - [peɪl] [bɪ'fɔːr] [juːv] ['iːv(ə)n][soʊ]

And	I'll	wager	I	shall	be	back	with	a	full	milk	-	pail	before	you've	even	so
和	患病的	赌注	我	将	是	后退	和	一个	满的	牛奶	-	桶	前	你已经	甚至	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [fed] [ðə; ði][pɪg] ,

much	as	fed	the	pig	,
很多	作为	美联储	这	猪	,

我敢打赌，在你还没喂完猪之前，我就会提着满满一桶牛奶回来。

[let] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɔːrz] — [men] [ɑːr; ər][soʊ] [sloʊ] !

let	alone	the	other	chores	—	men	are	so	slow	!
让	独自的	这	其他	家务	—	男人	是	所以	慢的	!

更别提其他家务了——男人做事太慢了！

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['geili] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pæstʃər] [baːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	She	waved	her	hand	gayly	and	disappeared	behind	the	pasture	bars	,	as	she
"	她	挥手	她	手	同性恋地	和	消失	在后面	这	牧场	酒吧	,	作为	她

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“她一边说着话，一边高兴地挥了挥手，消失在了牧场的栅栏后面。”

" ['hɜːri] , [naʊ] , [maɪ][mæn] ,

"	Hurry	,	now	,	my	man	,
"	匆忙	,	现在	,	我的	男人	,

“快点，我的朋友。”

" [sed] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [tuː; tə][dʒæn] . " [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] ['mʌðər] [biːt] [ˌjuː 'es] !

"	said	Father	Van	Hove	to	Jan	.	"	We	must	not	let	Mother	beat	us	!
"	说	父亲	范	霍夫	到	一月	.	"	我们	必须	不是	让	母亲	打	我们	!

范霍夫神父对简说：“我们绝不能让母亲打我们！”

[wiː; wi] [wɪl] [let] [ðə; ði][kɑːrt][stænd] [raɪt] [ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði][bɑːrn] ,

We	will	let	the	cart	stand	right	there	near	the	barn	,
我们	将要	让	这	大车	站立	正确的	那里	靠近	这	谷仓	,

我们会让马车停在谷仓附近。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [stɔːr] [ðə; ði] [greɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	to	-	morrow	we	can	store	the	grain	away	to	make	room	for	a
和	到	-	明天	我们	能	店铺	这	粮食	离开	到	制作	房间	为了	一个

[nuː] [loʊd] .

new	load	.
新的	加载	.

明天我们可以把粮食储存起来，腾出地方装新一批粮食。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [liːd] [pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] , [waɪl] [aɪ] [fiːd] [ðə; ði][pɪg][maɪ'self] ;

I	will	let	you	lead	Pier	to	the	pasture	,	while	I	feed	the	pig	myself	;
我	将要	让	你	带领	码头	到	这	牧场	,	尽管	我	喂养	这	猪	我	;

我会让你牵着皮尔去牧场，而我则亲自喂猪；

[baɪ][hɜːr; hər] [skwiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][wʌn] ['maʊθfʊl] .

by	her	squeals	she	is	hungry	enough	to	eat	you	up	in	one	mouthful	.
经过	她	尖叫	她	是	饥饿的	足够的	到	吃	你	向上	在	一	一口气	.

从她的尖叫声来看，她饿极了，恨不得一口把你吞下去。

" [iː]

"	II
"	二

“二

[ðə; ðiː] ['ruːməz]

THE	RUMORS
这	谣言

谣言

[wen] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['pæstʃər] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

When	Mother	Van	Hove	returned	from	the	pasture	,	fifteen	minutes	later	,
什么时候	母亲	范	霍夫	返回	从	这	牧场	,	十五	分钟	之后	,

十五分钟后，范霍夫太太从牧场回来了。

[hɜːr; hər]['ɔːrdərz][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['kærid] [aʊt] .

her	orders	had	all	been	carried	out	.
她	订单	有	全部	到过	携带	出去	.

她的命令全部执行完毕。

[pɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] ['pæstʃər] , [ðə; ðiː][henz][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [naɪt] ,

Pier	was	in	the	pasture	,	the	hens	were	shut	up	for	the	night	,
码头	曾是	在	这	牧场	,	这	母鸡	是	关闭	向上	为了	这	夜晚	,

码头在牧场里，母鸡们晚上都关进鸡舍了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][pɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['skwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

and	the	pig	,	which	had	been	squealing	with	hunger	,
和	这	猪	,	哪个	有	到过	尖叫	和	饥饿	,

还有那头饿得直叫的猪，

[wʌz; wəz] [roʊ] ['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [miːl] ; [fɪ'del] [wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ] [boʊn] ,

was	row	grunting	with	satisfaction	over	her	evening	meal	;	Fidel	was	gnawing	a	bone	,
曾是	排	哼哼	和	满意	超过	她	晚上	一顿饭	;	菲德尔	曾是	啃咬	一个	骨	,

她一边吃着晚饭一边发出满意的哼声；菲德尔正在啃骨头。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ðiː] [pʌmp] , [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

and	Father	Van	Hove	was	already	washing	his	hands	at	the	pump	,	beside	the	kitchen	door	.
和	父亲	范	霍夫	曾是	已经	洗涤	他的	双手	在	这	泵	,	旁	这	厨房	门	.

范霍夫神父当时正在厨房门旁的加油泵旁洗手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

"	You	are	all	good	children	,
"	你	是	全部	好的	孩子们	,

你们都是好孩子，

" [sed] [ðə; ðiː] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [hɜːr; hər] ['brɪmɪŋ] [peɪl][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tɜːrn] [æt; ət][ðə; ðiː] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðiː][soʊp] .

"	said	the	mother	as	she	set	down	her	brimming	pail	and	took	her	turn	at	the	wash	-	basin	and	the	soap	.
"	说	这	母亲	作为	她	放	向下	她	充满	桶	和	采取	她	转动	在	这	洗	-	盆地	和	这	肥皂	.

“母亲一边说着，一边放下装满水的水桶，走到洗脸盆前，拿起肥皂。

" [dʒæn][ænd; ənd] [mə'ri:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [wɑ:ʃt] [jʊr; jər][hændz] ? "

"	Jan	and	Marie	,	have	you	washed	your	hands	?	"
"	一月	和	玛丽	,	有	你	洗过	你的	双手	?	"

“简和玛丽，你们洗手了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] , " [kɔ:ld] [mə'ri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ænd; ənd] ['sʌpər] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	have	,	"	called	Marie	from	the	kitchen	,	"	and	supper	is	ready	and	the
"	我	有	,	"	称为	玛丽	从	这	厨房	,	"	和	晚餐	是	准备好	和	这

['teɪbl] [set] . "

table	set	.	"
桌子	放	.	"

“我已经准备好了，”玛丽从厨房喊道，“晚饭已经做好，餐桌也摆好了。”

" [aɪ] [wɑ:ʃt] [maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði][kə'næl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][dʒæn] . " [wəʊnt] [ðæt] [du:] ?

"	I	washed	my	hands	in	the	canal	this	morning	,	"	pleaded	Jan	.	"	Won't	that	do	?
"	我	洗过	我的	双手	在	这	运河	这	早晨	,	"	恳求	一月	.	"	惯于	那	做	?

"
"
"

“我今天早上在运河里洗过手了，”简恳求道，“这样不行吗？”

" [ju:; jʊ] [eɪt] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [ðɪs] [nu:n] , [tu:] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['prɑ:mptli] .

"	You	ate	your	lunch	this	noon	,	too	,	"	answered	his	mother	promptly	.
"	你	吃	你的	午餐	这	中午	,	也	,	"	回答	他的	母亲	及时	.

“你中午也吃过午饭了，”他母亲立即回答道。

" [wəʊnt] [ðæt] [du:] ?

"	Won't	that	do	?
"	惯于	那	做	?

这样不行吗?

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [i:t] [ə'gen] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['i:tn] [twaɪs] [tə'deɪ] ? "

Why	do	you	need	to	eat	again	when	you	have	already	eaten	twice	today	?	"
为什么	做	你	需要	到	吃	再次	什么时候	你	有	已经	吃	两次	今天	?	"

你今天已经吃过两顿饭了，为什么还要再吃呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ə'gen] , " ['ænsər] [dʒæn] .

"	Because	I	am	hungry	again	,	"	answered	Jan	.
"	因为	我	是	饥饿的	再次	,	"	回答	一月	.

“因为我又饿了，”Jan回答道。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['dɜ:rti] [ə'gen] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Well	,	you	are	also	dirty	again	,	"	said	his	mother	,
"	出色地	,	你	是	还	肮脏的	再次	,	"	说	他的	母亲	,

“哎呀，你又脏了，”他母亲说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [soʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kli:n] ['taʊəl]

as	she	put	the	soap	in	his	hands	and	wiped	her	own	on	the	clean	towel
作为	她	放	这	肥皂	在	他的	双手	和	擦拭	她	自己的	在	这	干净的	毛巾

[wɪtʃ] [mə'ri:] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

which	Marie	handed	her	from	the	door	.
哪个	玛丽	递交	她	从	这	门	.

她把肥皂放在他手上，然后用玛丽从门口递给她的干净毛巾擦了擦自己的手。

[ʃi:; ʃi] [kli:nd] [hɜ:r; hər] ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] [ɑ:n][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔ:] [wɪtʃ] [leɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

She	cleaned	her	wooden	shoes	on	the	bundle	of	straw	which	lay	for	the
她	已清洗	她	木制的	鞋	在	这	捆	的	稻草	哪个	躺	为了	这

['pɜ:rpəs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ;

purpose	beside	the	kitchen	door	;
目的	旁	这	厨房	门	;

她用厨房门旁特意放置的一捆稻草擦拭木屐；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] ['fɑ:ðər] [væn] [hoʊv] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

then	she	went	inside	and	took	her	place	opposite	Father	Van	Hove	at	the	little
然后	她	去	里面	和	采取	她	地方	对面的	父亲	范	霍夫	在	这	小的

[raʊnd] ['oʊkən] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

round	oaken	table	by	the	window	.
圆形的	橡木	桌子	经过	这	窗户	.

然后她走进屋里，在窗边的小圆橡木桌旁，坐在范霍夫神父的对面。

[mə'ri:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

Marie	was	already	in	her	chair	,
玛丽	曾是	已经	在	她	椅子	,

玛丽已经坐在椅子上了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒæn][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]

and	in	a	moment	Jan	joined	them	with	a	beaming	smile	and	a	face
和	在	一个	片刻	一月	加入	他们	和	一个	光芒四射	微笑	和	一个	脸

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

片刻之后，简也加入了他们，脸上带着灿烂的笑容，神情是.....

[ðoʊ] [kli:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪ] ['bɔ:rdər][frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] .

though	clean	in	the	middle	,	showed	a	gray	border	from	ear	to	ear	.
尽管	干净的	在	这	中间	,	显示	一个	灰色的	边界	从	耳朵	到	耳朵	.

中间部分干净，但从一侧耳朵到另一侧耳朵边缘呈灰色。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪm] [kli:n] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊəl] !

"	If	you	don't	believe	I'm	clean	,	look	at	the	towel	!
"	如果	你	不	相信	我是	干净的	,	看	在	这	毛巾	!

“如果你不相信我干净，看看这条毛巾！”

" [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

"	he	said	,	holding	it	up	.
"	他	说	,	保持	它	向上	.

“他一边说着，一边把它举了起来。”

" [oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər][hændz] .

"	Oh	,	my	heart	!	"	cried	his	mother	,	throwing	up	her	hands	.
"	哦	,	我的	心	!	"	哭	他的	母亲	,	投掷	向上	她	双手	.

“我的天哪！”他的母亲喊道，同时举起了双手。

" [aɪ] [dɪ'kler] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] ['kri:tʃər] [ɪn][ɔ:l]['gɑ:dz][wɜ:rld] [ðæt] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]

"	I	declare	there's	but	one	creature	in	all	God's	world	that	cares	nothing	for
"	我	宣布	有	但	一	生物	在	全部	神的	世界	那	关心	没有什么	为了

['klenlinəs] !

cleanliness	!
清洁	!

“我敢断言，在上帝的整个世界里，只有一种生物对清洁毫不在意！”

['i:v(ə)n][ə; eɪ][pɪg][hæz; həz][sʌm; səm] ['mænərz] [ɪf] ['gɪv(ə)n][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət] [bɔɪz] !

Even	a	pig	has	some	manners	if	given	half	a	chance	,	but	boys	!
甚至	一个	猪	有	一些	礼仪	如果	给定	一半	一个	机会	,	但	男孩们	!

即使是猪，只要给它一点机会，也会有点礼貌，但是男孩子呢！

" [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði]['graɪmi] ['taʊəl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [dɪ'sperɪŋli] [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [væn] [hoʊv]

"	She	seized	the	grimy	towel	and	held	it	up	despairingly	for	Father	Van	Hove
"	她	查获	这	肮脏的	毛巾	和	握住	它	向上	绝望地	为了	父亲	范	霍夫

[tu:; tə] [si:] .

to	see	.
到	看	.

她抓起那条脏兮兮的毛巾，绝望地举起来给范霍夫神父看。

" ['hiːz] [dʒʌst] [wet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪpt] [ɔːl] [ðə; ði] [dɜːrt] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['taʊəl] .

"	He's	just	wet	his	face	and	wiped	all	the	dirt	off	on	the	towel	.
"	他是	只是	湿的	他的	脸	和	擦拭	全部	这	污垢	离开	在	这	毛巾	.

他只是弄湿了脸，然后用毛巾擦掉了脸上的污垢。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['wɔːtər] [ðæn; ðən] [dʒæn] [væn] [hoʊv] [ɪz] [ʌv; əv]

The	Devil	himself	is	not	more	afraid	of	holy	water	than	Jan	Van	Hove	is	of
这	魔鬼	他自己	是	不是	更多的	害怕的	的	圣	水	比	一月	范	霍夫	是	的

['wɔːtər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] !

water	of	any	kind	!
水	的	任何	种类	!

魔鬼对圣水的恐惧程度，不亚于扬·范·霍夫对任何种类水的恐惧程度！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [goʊ] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jɔːr'self] ['prɑːpərli] , ['dʒæŋk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stɜːrnli] ,

"	Go	and	wash	yourself	properly	,	Janke	,	"	said	his	father	sternly	,
"	去	和	洗	你自己	适当地	,	扬克	,	"	说	他的	父亲	严厉地	,

“去好好洗个澡，扬克，”他父亲严厉地说。

[ænd; ənd] [dʒæn] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

and	Jan	disappeared	through	the	kitchen	door	.
和	一月	消失	通过	这	厨房	门	.

简从厨房门消失了。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['pʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Sounds	of	vigorous	pumping	and	splashing	without	were	heard	in	the	kitchen	,
声音	的	蓬勃	抽水	和	溅起水花	没有	是	听到	在	这	厨房	,

厨房里传来剧烈的抽水声和水花飞溅声。

[ænd; ənd] [wen] [dʒæn] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] ,

and	when	Jan	appeared	once	more	,
和	什么时候	一月	出现	一次	更多的	,

当简再次出现时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] .

he	was	allowed	to	take	his	place	at	the	supper	-	table	with	the	family	.
他	曾是	允许	到	拿	他的	地方	在	这	晚餐	-	桌子	和	这	家庭	.

他被允许和家人一起坐在餐桌旁吃晚饭。

['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Father	Van	Hove	bowed	his	head	,
父亲	范	霍夫	鞠躬	他的	头	,

范霍夫神父低下了头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	the	Twins	and	their	mother	made	the	sign	of	the	cross	with	him	,
和	这	双胞胎	和	他们的	母亲	制成	这	符号	的	这	叉	和	他	,

双胞胎和他们的母亲与他一起划了十字。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [miːt] .

as	he	began	their	grace	before	meat	.
作为	他	开始	他们的	优雅	前	肉	.

他开始为他们祷告，之后才开始吃肉。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] ,

"	In	the	name	of	the	Father	and	of	the	Son	and	of	the	Holy	Ghost	,
"	在	这	姓名	的	这	父亲	和	的	这	儿子	和	的	这	圣	鬼	,

奉圣父、圣子、圣灵的名，

[eɪˈmenˌɑːˈmen] , " [preɪd] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] .

Amen	**,**	**"**	**prayed**	**Father**	**Van**	**Hove**	**.**
阿门	,	"	祈祷	父亲	范	霍夫	.

“阿门，”范霍夫神父祈祷道。

" [heɪl] , ['meri] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] .

"	**Hail**	**,**	**Mary**	**,**	**full**	**of**	**Grace**	**.**
"	冰雹	,	玛丽	,	满的	的	优雅	.

万福玛利亚，满被圣宠者。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [prer] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	**Then**	**,**	**as**	**the**	**prayer**	**continued**	**,**
"	然后	,	作为	这	祷告	持续	,

然后，祷告继续进行着，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [boʊd] ['hedz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]

the	**mother**	**and**	**children**	**with**	**folded**	**hands**	**and**	**bowed**	**heads**	**joined**	**in**	**the**
这	母亲	和	孩子们	和	折叠	双手	和	鞠躬	头部	加入	在	这

[pəˈtɪʃ(ə)n] :

petition	**:**
请愿	:

母亲和孩子们双手合十，低着头，共同签署了请愿书：

" ['hoʊli] ['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [preɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] ['sɪnərz] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

"	**Holy**	**Mary**	**,**	**Mother**	**of**	**God**	**,**	**pray**	**for**	**us**	**sinners**	**now**	**and**	**in**	**the**	**hour**	**of**
"	圣	玛丽	,	母亲	的	上帝	,	祈祷	为了	我们	罪人	现在	和	在	这	小时	的

['aʊər; ɑːr] [deθ] ,

our	**death**	**,**
我们的	死亡	,

“圣母玛利亚，天主之母，请为我们罪人祈祷，现在和我们临终之时。”

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

" [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [spuːnz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [greɪs] ,

"	**A**	**clatter**	**of**	**spoons**	**followed**	**the**	**grace**	**,**
"	一个	哒	的	勺子	随后	这	优雅	,

祷告结束后，传来一阵勺子碰撞的声响。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [væn] ['hoʊvz] [gʊd] ['bʌtərmɪlk] [pæp][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [daʊn]

and	**Mother**	**Van**	**Hove's**	**good**	**buttermilk**	**pap**	**was**	**not**	**long**	**in**	**disappearing**	**down**
和	母亲	范	霍夫的	好的	酪乳	帕普	曾是	不是	长的	在	消失	向下

[ðer; ðər] [fɔːr] ['hʌŋgri] [θroʊt] .

their	**four**	**hungry**	**throats**	**.**
他们的	四	饥饿的	喉咙	.

范霍夫太太做的美味酪乳粥没过多久就被他们四个饥肠辘辘的孩子吃光了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['sliːpi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli]

The	**long**	**day**	**in**	**the**	**open**	**air**	**had**	**made**	**the**	**children**	**so**	**sleepy**	**they**	**could**	**scarcely**
这	长的	天	在	这	打开	空气	有	制成	这	孩子们	所以	困	他们	可以	几乎

[kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] [θruː] [ðə; ði] [miːl] .

keep	**their**	**eyes**	**open**	**through**	**the**	**meal**	**.**
保持	他们的	眼睛	打开	通过	这	一顿饭	.

在户外待了一整天，孩子们困得不行，吃饭的时候都几乎睁不开眼。

" [kʌm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['brɪskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	**Come**	**,**	**my**	**children**	**,**	**"**	**said**	**their**	**mother**	**briskly**	**,**	**as**	**she**	**rose**	**from**	**the**	**table**	**,**
"	来	,	我的	孩子们	,	"	说	他们的	母亲	轻快地	,	作为	她	玫瑰	从	这	桌子	,

“孩子们，过来，”他们的母亲说着，干脆利落地从桌边站了起来。

" [pɑːp] ['ɪntuː][bed] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

"	pop	into	bed	,	both	of	you	,	as	fast	as	you	can	go	.
"	流行音乐	进入	床	,	两个都	的	你	,	作为	快速地	作为	你	能	去	.

“你们俩赶紧上床睡觉，越快越好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [hæf] [ə'sliːp] !

You	are	already	half	asleep	!
你	是	已经	一半	睡着了	!

你已经半睡半醒了！

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [help] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðer; ðər]

Father	,	you	help	them	with	their	buttons	,	and	hear	them	say	their
父亲	,	你	帮助	他们	和	他们的	按钮	,	和	听到	他们	说	他们的

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

父亲，您帮他们扣纽扣，聆听他们的祷告。

[waɪl] [aɪ] [wɑːʃ] [ʌp] [ðiːz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪlk] .

while	I	wash	up	these	dishes	and	take	care	of	the	milk	.
尽管	我	洗	向上	这些	菜肴	和	拿	关心	的	这	牛奶	.

我趁这段时间洗碗，顺便处理一下牛奶。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

"	She	took	a	candle	from	the	chimney	-	piece	as	she	spoke	,	and	started
"	她	采取	一个	蜡烛	从	这	烟囱	-	片	作为	她	辐	,	和	开始

[daʊn] ['selər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['skɪmər] .

down	cellar	with	the	skimmer	.
向下	地窖	和	这	撇渣器	.

“她一边说话，一边从壁炉架上取下一根蜡烛，然后拿着撇渣器下到地窖里去。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [tʌkt] [ɪn]

When	she	came	back	into	the	kitchen	once	more	,	the	children	were	safely	tucked	in
什么时候	她	来了	后退	进入	这	厨房	一次	更多的	,	这	孩子们	是	安全	塞进去	在

[bed] ,

bed	,
床	,

当她再次回到厨房时，孩子们已经安然入睡了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] [tɪpt]

and	her	husband	was	seated	by	the	kitchen	door	with	his	chair	tipped
和	她	丈夫	曾是	坐着	经过	这	厨房	门	和	他的	椅子	倾斜

[bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

back	against	the	wall	,
后退	反对	这	墙	,

她的丈夫坐在厨房门口，椅子向后倾斜靠在墙上。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [paɪp] .

smoking	his	evening	pipe	.
吸烟	他的	晚上	管道	.

他晚上抽着烟斗。

['mʌðər] [væn] [hoʊv] [klɪrd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɑːʃt] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ðɪ] [krʌmz]

Mother	Van	Hove	cleared	the	table	,	washed	the	dishes	,	and	brushed	the	crumbs
母亲	范	霍夫	已清除	这	桌子	,	洗过	这	菜肴	,	和	刷过	这	面包屑

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪld] [flɔːr] .

from	the	tiled	floor	.
从	这	瓷砖	地面	.

范霍夫太太收拾了桌子，洗了碗碟，还扫掉了瓷砖地板上的面包屑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] [waɪt] [sænd] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['bɔːrdər]
Then she spread the white sand once more under the table and in a wide border
然后 她 传播 这 白色的 沙 一次 更多的 在下面 这 桌子 和 在 一个 宽的 边界
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
around the edge of the room ,
大约 这 边缘 的 这 房间 ,

然后她再次将白沙铺在桌子底下，并在房间边缘铺成一圈宽阔的沙边。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
and hung the brush outside the kitchen door .
和 悬挂 这 刷子 外部 这 厨房 门 .

然后把刷子挂在厨房门外。

['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Father Van Hove smoked in silence as she moved about the room .
父亲 范 霍夫 熏制 在 沉默 作为 她 已搬 关于 这 房间 .

范霍夫神父默默地抽着烟，看着她在房间里走动。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " ['lɛni] ,
At last he said to her , " Leonie ,
在 最后的 他 说 到 她 , " 莱奥妮 ,

最后他对她说："莱奥妮，

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ['meɪz] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]
did you hear what our neighbor Maes said to - night as we were talking in
做过 你 听到 什么 我们的 邻居 迈斯 说 到 - 夜晚 作为 我们 是 说 在
[ðə; ði] [roʊd] ? "
the road ? "
这 路 ? "

你今晚在路上和邻居马斯聊天时，有没有听到他说的话?

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [get] ['sʌpər] . "
" No , " said his wife , " I was hurrying home to get supper . "
" 不 , " 说 他的 妻子 , " 我 曾是 匆忙 家 到 得到 晚餐 . "

"不，"他妻子说，"我正赶着回家吃晚饭。"

" ['meɪz] [sed] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['ɑːrmi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [frʌn'tɪr] , " [sed] ['fɑːðər]
" Maes said there are rumors of a German army on our frontier , " said Father
" 迈斯 说 那里 是 谣言 的 一个 德语 军队 在 我们的 边境 , " 说 父亲
[væn] [hoʊv] .
Van Hove .
范 霍夫 .

"马斯说有传言说，我们的边境上有一支德国军队，"范霍夫神父说。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hɪps] .
His wife paused in front of him with her hands on her hips .
他的 妻子 暂停 在 正面 的 他 和 她 双手 在 她 臀部 .

他的妻子双手叉腰，在他面前停了下来。

" [huː] [brɔːt] [ðæt] ['stɔːri] [tuː; tə] [taʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" Who brought that story to town ? " she demanded .
" WHO 带来 那 故事 到 镇 ? " 她 要求 .

"是谁把这个故事带到镇上的？"她质问道。

" [dʒuːlz] ['vɝːhəlst] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Jules Verhulst , " answered her husband .
" 朱尔斯 弗赫斯特 , " 回答 她 丈夫 .

"朱尔斯·弗赫斯特，"她丈夫回答道。

" [dʒuːlz] ['vɝːhəlst] ! " [snɪft] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .
" Jules Verhulst ! " sniffed Mother Van Hove with disdain .
" 朱尔斯 弗赫斯特 ! " 嗅了嗅 母亲 范 霍夫 和 蔑视 .

"朱尔斯·维尔赫斯特！"范霍夫夫人不屑地哼了一声。

" [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [soʊ][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
" He knows more things that aren't so than any man in this village .
" 他 知道 更多的 事物 那 不是 所以 比 任何 男人 在 这 村庄 .

“他比村里任何一个男人都更了解那些不真实的事情。”

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [seɪ] - [soʊ] !
I wouldn't believe anything on his say - so !
我 不会 相信 任何事物 在 他的 说 - 所以 !

我根本不相信他说的任何话!

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] ['beldʒəm] [ʃæl; ʃəl]
Besides , the whole world knows that all the Powers have agreed that Belgium shall
除了 , 这 所有的 世界 知道 那 全部 这 权力 有 同意 那 比利时 将
[biː; bi] ['nuːtrəl] [graʊnd] ,
be neutral ground ,
是 中性的 地面 ,

此外，全世界都知道，所有列强都已达成一致，比利时应保持中立。

[ænd; ənd][hæv; həv] [baʊnd] [ðəm'selvz] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðæt] [nuː'trælәti] .
and have bound themselves solemnly to protect that neutrality .
和 有 边界 他们自己 庄严地 到 保护 那 中立 .

他们郑重承诺维护中立立场。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][juː; jʊ] . "
I learned that in school , and so did you . "
我 学习 那 在 学校 , 和 所以 做过 你 . "

我在学校学到过，你也一样。

" [jes] , " [said] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] .
" Yes , " sighed Father Van Hove .
" 是的 , " 叹了口气 父亲 范 霍夫 .

“是的，”范霍夫神父叹了口气。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] !
" I learned it too , and surely no nation can have anything against us !
" 我 学习 它 也 , 和 一定 不 国家 能 有 任何事物 反对 我们 !

“我也学会了，而且肯定没有任何国家能对我们不利！”

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ][wʌn] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
We have given no one cause for complaint that I know of . "
我们 有 给定 不 一 原因 为了 抱怨 那 我 知道 的 . "

据我所知，我们没有给任何人留下任何投诉的理由。

" [its] ['nɑːnsens] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" It's nonsense , " said his wife with decision .
" 它是 废话 , " 说 他的 妻子 和 决定 .

“这纯属胡说，”他的妻子斩钉截铁地说。

" ['beldʒəm] [ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] ,
" Belgium is safe enough so far as that goes ,
" 比利时 是 安全的 足够的 所以 远的 作为 那 去 ,

就这一点而言，比利时是足够安全的。

[bʌt; bət][wʌn] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['ɛndz] [miːt] [ænd; ənd][get]
but one certainly has to work hard here just to make ends meet and get
但 一 当然 有 到 工作 难的 这里 只是 到 制作 结束 见面 和 得到
[fuːd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['hʌŋgri] [maʊðz] !
food for all the hungry mouths !
食物 为了 全部 这 饥饿的 嘴 !

但在这里，人们确实需要努力工作才能维持生计，才能养活所有饥饿的嘴巴!

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːrk] [les] [ænd; ənd][get] [mɔːr] ,

They	say	it	is	different	in	America	;	there	you	work	less	and	get	more	,
他们	说	它	是	不同的	在	美国	;	那里	你	工作	较少的	和	得到	更多的	,

他们说美国的情况不一样；在那里，你工作时间更少，收入更多。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['medlsəm] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntriz] [bɪ'saɪdz] .

and	are	farther	away	from	meddlesome	neighboring	countries	besides	.
和	是	更远	离开	从	好事	邻接	国家	除了	.

而且距离爱管闲事的邻国也更远。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] .

I	sometimes	wish	we	had	gone	there	with	my	sister	.
我	有时	希望	我们	有	已消失	那里	和	我的	姐姐	.

我有时真希望当时能和姐姐一起去那里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ,

She	and	her	husband	started	with	no	more	than	we	have	,
她	和	她	丈夫	开始	和	不	更多的	比	我们	有	,

她和她丈夫创业之初拥有的也和我们一样多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

and	now	they	are	rich	—	at	least	they	were	when	I	last	heard	from
和	现在	他们	是	富有的	—	在	至少	他们	是	什么时候	我	最后的	听到	从

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

现在他们发财了——至少在我上次听到他们的消息时是这样的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

but	that	was	a	long	time	ago	,	"	she	finished	.
但	那	曾是	一个	长的	时间	前	,	"	她	完成的	.

“但那是很久以前的事了，”她总结道。

" [wel] , " [sed] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm]

"	Well	,	"	said	Father	Van	Hove	,	as	he	stood	up	and	knocked	the	ashes	from
"	出色地	,	"	说	父亲	范	霍夫	,	作为	他	站立	向上	和	敲门	这	灰烬	从

[hɪz; ɪz][paɪp] ,

his	pipe	,
他的	管道	,

“好吧，”范霍夫神父说着站起身，抖落烟斗里的灰烬。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ənd] [les] [wɜːrk] ,

"	it	may	be	that	they	have	more	money	and	less	work	,
"	它	可能	是	那	他们	有	更多的	钱	和	较少的	工作	,

“或许他们收入更高，工作更少。”

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr]

but	I've	lived	here	in	this	spot	ever	since	I	was	born	,	and	my	father	before
但	我已经	居住地	这里	在	这	点	曾经	自从	我	曾是	出生	,	和	我的	父亲	前

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我从出生起就一直住在这里，我的父亲也一样。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [ruːt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [sɔɪl] .

Somehow	I	feel	I	could	never	take	root	in	any	other	soil	.
不知何故	我	感觉	我	可以	绝不	拿	根	在	任何	其他	土壤	.

我总觉得我永远无法在其他任何土壤中扎根。

[aɪm]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

I'm	content	with	things	as	they	are	.	"
我是	内容	和	事物	作为	他们	是	.	"

我对现状很满意。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] ['tʃɪrfəli] ,

"	So	am	I	,	for	the	matter	of	that	,	"	said	Mother	Van	Hove	cheerfully	,
"	所以	是	我	,	为了	这	事情	的	那	,	"	说	母亲	范	霍夫	愉快地	,

“就这一点而言，我也是，”范霍夫夫人愉快地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɪ'del] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

as	she	put	Fidel	outside	and	shut	the	door	for	the	night	.
作为	她	放	菲德尔	外部	和	关闭	这	门	为了	这	夜晚	.

她把菲德尔送到外面，然后关上门睡觉了。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ]

Then	,	taking	the	candle	from	the	chimney	-	piece	once	more	,	she	led	the	way
然后	,	采取	这	蜡烛	从	这	烟囱	-	片	一次	更多的	,	她	引领	这	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

to	the	inner	room	,
到	这	内	房间	,

然后，她再次从壁炉架上取下蜡烛，带头走向内室。

[wer] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] .

where	the	twins	were	already	soundly	sleeping	.
在哪里	这	双胞胎	是	已经	稳固地	睡眠	.

双胞胎当时已经睡得很香了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [ə'lɑːrm]

THE	ALARM
这	警报

警报

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['miːɚ] [slept] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

For	some	time	the	little	village	of	Meer	slept	quietly	in	the	moonlight	.
为了	一些	时间	这	小的	村庄	的	米尔	睡着了	悄悄	在	这	月光	.

在月光下，米尔小村庄静静地沉睡了一段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

There	was	not	a	sound	to	break	the	stillness	,
那里	曾是	不是	一个	声音	到	休息	这	寂静	,

周围一片寂静，没有一丝声响。

[ɪk'sept] [wʌns] [wen] ['mʌðər] [væn] ['hoʊvz] [oʊld] ['ruːstər] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ]

except	once	when	Mother	Van	Hove's	old	rooster	caught	a	glimpse	of	the	waning
除了	一次	什么时候	母亲	范	霍夫的	老的	公鸡	捕捉	一个	一瞥	的	这	减弱

[muːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [haʊs] ,

moon	through	the	window	of	the	chicken	-	house	,
月亮	通过	这	窗户	的	这	鸡	-	房子	,

只有一次，范霍夫太太家的老公鸡透过鸡舍的窗户瞥见了残月。

[ænd; ənd] [kroʊd] ['lʌstɪli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] .

and	crowed	lustily	,	thinking	it	was	the	sun	.
和	人群	热情地	,	思维	它	曾是	这	太阳	.

它们欢快地叫喊，以为那是太阳。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ruːstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	other	roosters	of	the	village	,	wiser	than	he	,	made	no	response	to	his
这	其他	公鸡	的	这	村庄	,	更明智	比	他	,	制成	不	回复	到	他的

[kɔːl] ,

call	,
称呼	,

村里其他比他聪明的公鸡，对他的叫声都没有回应。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] , [tuː] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['slʌmbəz] .

and	in	a	moment	he	,	too	,	returned	to	his	interrupted	slumbers	.
和	在	一个	片刻	他	,	也	,	返回	到	他的	中断	睡眠	.

片刻之后，他也重新进入了被打断的睡眠中。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

But	though	there	was	as	yet	no	sound	to	tell	of	their	approach	,
但	尽管	那里	曾是	作为	然而	不	声音	到	告诉	的	他们的	方法	,

虽然目前还没有任何声音表明他们正在靠近，

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [θriː] ['hɔːsmən] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪbən] [ʌv; əv][roʊd]

the	moon	looked	down	upon	three	horsemen	galloping	over	the	yellow	ribbon	of	road
这	月亮	看起来	向下	之上	三	骑兵	疾驰	超过	这	黄色的	丝带	的	路

[frʌm; frəm] [mə'lin] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

from	Malines	toward	the	little	village	.
从	梅赫伦	朝向	这	小的	村庄	.

月光俯瞰着三个骑手，他们沿着从梅赫恩到小村庄的黄色丝带道路飞驰而去。

[suːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑrdnd] [ɜːrθ] [θrɔbd]

Soon	the	sound	of	the	horses	'	hoofs	beating	upon	the	hardened	earth	throbbed
很快	这	声音	的	这	马匹	-	蹄子	殴打	之上	这	硬化	地球	悸动

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] ,

through	the	village	itself	,
通过	这	村庄	本身	,

很快，马蹄踏在坚硬泥土上的声音响彻整个村庄。

[ænd; ənd] [fɪ'del] [sæt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrstep] , [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

and	Fidel	sat	up	on	the	kitchen	doorstep	,	pricked	up	his	ears	,	and	listened	.
和	菲德尔	卫星	向上	在	这	厨房	家门口	,	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	听着	.

菲德尔坐在厨房门口的台阶上，竖起耳朵，侧耳倾听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɑːrk] .

He	heard	the	hoof	-	beats	and	awakened	the	echoes	with	a	sharp	bark	.
他	听到	这	蹄	-	节拍	和	觉醒	这	回声	和	一个	锋利的	吠	.

他听到蹄声，便吠了一声，惊起了回声。

['mʌðər] [væn] [hoʊv] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [ə'nʌðər] [dɔːg] [bɑːrkt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

Mother	Van	Hove	sat	up	in	bed	and	listened	;	another	dog	barked	,	and	another	,
母亲	范	霍夫	卫星	向上	在	床	和	听着	;	其他	狗	吠叫	,	和	其他	,

范霍夫太太从床上坐起来听着；又一只狗叫了起来，接着又是一只，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] .

and	now	she	,	too	,	heard	the	hoof	-	beats	.
和	现在	她	,	也	,	听到	这	蹄	-	节拍	.

现在，她也听到了蹄声。

['nɪrər] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] .

Nearer	they	came	,	and	nearer	,	and	now	she	could	hear	a	voice	shouting	.
更近	他们	来了	,	和	更近	,	和	现在	她	可以	听到	一个	嗓音	喊叫	.

他们越来越近，越来越近，现在她能听到有人在喊叫了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	shook	her	husband	.
她	摇晃	她	丈夫	.

她摇晃了丈夫。

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] !
" she whispered in his ear , " something is wrong !
" 她 低声说道 在 他的 耳朵 , " 某物 是 错误的 !

她凑到他耳边低语："出事了！"

[fɪ'del] [bɑːks] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ə'baʊt] .
Fidel barks , and I hear strange noises about .
菲德尔 树皮 , 和 我 听到 奇怪的 噪音 关于 .

菲德尔吠叫着，我听到周围传来奇怪的声音。

[weɪk] [ʌp] ! "
Wake up ! "
唤醒 向上 ! "

醒醒!

" [fɪ'del] [ɪz] ['kreɪzi] , " [sed] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] ['sliːpɪli] .
" Fidel is crazy , " said Father Van Hove sleepily .
" 菲德尔 是 疯狂的 , " 说 父亲 范 霍夫 昏昏欲睡地 .

"菲德尔疯了，"范霍夫神父睡眼惺忪地说。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [sʌm; səm] ['wiːzl] [ɪz]['æftər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['veri] ['laɪkli] .
" He thinks some weasel is after the chickens very likely .
" 他 思考 一些 黄鼠狼 是 后 这 鸡 非常 可能 .

"他认为很可能是有黄鼠狼在偷鸡。"

[fɪ'del] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Fidel will attend to it .
菲德尔 将要 出席 到 它 .

菲德尔会处理此事。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Go to sleep .
去 到 睡觉 .

睡觉。

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]
" He sank back again upon his pillows , but his wife seized his arm and
" 他 沉没 后退 再次 之上 他的 枕头 , 但 他的 妻子 查获 他的 手臂 和
[pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] .
pulled him up .
拉 他 向上 .

他又倒回枕头上，但他的妻子抓住他的胳膊把他拉了起来。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , ['lɪs(ə)n] !
" Oh , listen !
" 哦 , 听 !

"哦，听着！"

['wiːzəlz] [duː][nɑːt][raɪd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] !
Weasels do not ride on horseback !
黄鼠狼 做 不是 骑 在 马背 !

黄鼠狼不会骑马!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [huːf] - [biːts] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ! "
There are hoof - beats on the road ! "
那里 是 蹄 - 节拍 在 这 路 ! "

路上有马蹄声!

" [sʌm; səm] ['neɪbər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [frʌm; frəm] [mə'lin] , " [sed] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] , [jɔːnɪŋ] .
" Some neighbor returning late from Malines , " said Father Van Hove , yawning .
" 一些 邻居 返回 晚的 从 梅赫伦 , " 说 父亲 范 霍夫 , 打哈欠 .

“是某个邻居从梅赫恩回来晚了,”范霍夫神父打着哈欠说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] .
" It does not concern us .
" 它 做 不是 忧虑 我们 .

这与我们无关。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" But his wife was already out of bed , and at the window .
" 但 他的 妻子 曾是 已经 出去 的 床 , 和 在 这 窗户 .

但他的妻子已经下床了，站在窗边。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['raɪdɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,
The horsemen were now plainly visible , riding like the wind ,
这 骑兵 是 现在 显然 可见的 , 骑术 喜欢 这 风 ,

骑兵们现在清晰可见，他们策马疾驰。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðer; ðər] [ʃaʊt] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts]
and as they whirled by the houses their shout thrilled through the quiet streets
和 作为 他们 旋转 经过 这 房屋 他们的 喊 激动不已 通过 这 安静的 街道
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :
of the village :
的 这 村庄 :

当他们旋转着掠过房屋时，他们的喊叫声响彻村庄宁静的街道:

" ['bəːgəz] , [ə'weɪk] !
" Burghers , awake !
" 市民 , 醒 !

“市民们，醒醒吧！”

[ə'weɪk] !
Awake !
醒 !

醒!

[ə'weɪk] !
Awake !
醒 !

醒!

" [waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət][læst] ,
" Wide awake at last ,
" 宽的 醒 在 最后的 ,

终于完全清醒了，

['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
Father Van Hove sprang out of bed and hastily began putting down his clothes .
父亲 范 霍夫 弹簧 出去 的 床 和 草草 开始 推杆 向下 他的 衣服 .

范霍夫神父猛地从床上跳起来，匆匆忙忙地开始脱衣服。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
His wife was already nearly dressed , and had lighted a candle .
他的 妻子 曾是 已经 几乎 穿着 , 和 有 照明 一个 蜡烛 .

他的妻子已经穿戴整齐，并点燃了一支蜡烛。

['ʌðər] [laɪts] ['spɑ:kld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

Other	**lights**	**sparkled**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**other**	**houses**	**.**
其他	灯	闪闪发光	从	这	视窗	的	其他	房屋	.

其他房屋的窗户里也闪烁着灯光。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['sti:pl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪŋ] ['waɪldli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Suddenly	**the**	**bell**	**in**	**the**	**church**	**-**	**steeple**	**began**	**to**	**ring**	**wildly**	**,**	**as**	**though**	**it**	**,**
突然	这	钟	在	这	教会	-	尖顶	开始	到	戒指	疯狂地	,	作为	尽管	它	,

突然，教堂尖顶上的钟开始疯狂地鸣响，仿佛……

[tu:] , [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] .

too	**,**	**were**	**shaken**	**with**	**a**	**sudden**	**terror**	**.**
也	,	是	摇晃	和	一个	突然	恐怖	.

他们也突然感到一阵恐惧。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['faɪər] , " [sed] ['fɑ:ðər] [væn] [hoʊv] .

"	**It**	**must**	**be**	**a**	**fire**	**,**	**"**	**said**	**Father**	**Van**	**Hove**	**.**
"	它	必须	是	一个	火	,	"	说	父亲	范	霍夫	.

“一定是着火了，”范霍夫神父说。

[stɪl] ['fæsnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Still	**fastening**	**her**	**clothing**	**,**	**his**	**wife**	**ran**	**out**	**of**	**the**	**door**	**and**	**looked**	**about**	**in**	**every**	**direction**	**.**
仍然	紧固	她	衣服	,	他的	妻子	跑	出去	的	这	门	和	看起来	关于	在	每一个	方向	.

他的妻子一边系着衣服，一边跑出门外，四处张望。

" [aɪ] [si:] [noʊ]['faɪər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**see**	**no**	**fire**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	看	不	火	,	"	她	说	,

“我没看到火，”她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] !

"	**but**	**the**	**village**	**street**	**is**	**full**	**of**	**people**	**running**	**to**	**the**	**square**	**!**
"	但	这	村庄	街道	是	满的	的	人们	跑步	到	这	正方形	!

“但是村里的街道上挤满了奔向广场的人！”

['hɜ:ri] !

Hurry	**!**
匆忙	!

匆忙！

['hɜ:ri] !

Hurry	**!**
匆忙	!

匆忙！

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [left] [hɪr] [ə'loʊn] .

We	**must**	**take**	**the**	**children**	**with**	**us**	**;**	**they**	**must**	**not**	**be**	**left**	**here**	**alone**	**.**
我们	必须	拿	这	孩子们	和	我们	;	他们	必须	不是	是	左边	这里	独自的	.

我们必须带走孩子们；不能把他们单独留在这里。

" [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [helpt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

"	**She**	**ran**	**to**	**wake**	**the**	**children**	**,**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**,**	**helped**	**by**	**her**	**trembling**	**fingers**	**,**
"	她	跑	到	唤醒	这	孩子们	,	作为	她	辐	,	和	,	帮助	经过	她	发抖	手指	,

“她一边说着话，一边跑去叫醒孩子们，颤抖的手指帮助着她……”

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [suːn] [drest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ræn] [tə'geðər] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔːrd]

they	,	too	,	were	soon	dressed	,	and	the	four	ran	together	up	the	road	toward
他们	,	也	,	是	很快	穿着	,	和	这	四	跑	一起	向上	这	路	朝向

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

the	village	church	.
这	村庄	教会	.

他们也很快穿好衣服，四人一起沿着路向村里的教堂跑去。

[ðə; ði] [bel] [stɪl] [klæŋd] ['mædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] ,

The	bell	still	clanged	madly	from	the	steeple	,
这	钟	仍然	叮当作响	疯狂地	从	这	尖顶	,

教堂尖顶上的钟声依然疯狂地响着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['tʃɪldrən]

and	the	vibrations	seemed	to	shake	the	very	flesh	of	the	trembling	children
和	这	振动	似乎	到	摇	这	非常	肉	的	这	发抖	孩子们

[æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

as	they	clung	to	their	mother's	hands	and	tried	to	keep	up	with	their
作为	他们	紧紧抓住	到	他们的	母亲的	双手	和	尝试	到	保持	向上	和	他们的

['fɑːðɝz] ['ræpɪd] [straɪdz] .

father's	rapid	strides	.
父亲的	迅速的	步幅	.

震动似乎震得孩子们浑身颤抖，他们紧紧抓住母亲的手，努力跟上父亲快速的步伐。

[ðeɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] - [hɔːl] .

They	found	all	the	village	gathered	in	front	of	the	little	town	-	hall	.
他们	成立	全部	这	村庄	聚集	在	正面	的	这	小的	镇	-	大厅	.

他们发现全村人都聚集在小市政厅前。

[ɑːn][ɪts] [steps] [stʊd] [ðə; ði] [bɝːgoʊmaɪstɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

On	its	steps	stood	the	Burgomeister	and	the	village	priest	,	and	near	them	,
在	它是	步骤	站立	这	市长	和	这	村庄	牧师	,	和	靠近	他们	,

台阶上站着市长和村里的牧师，在他们附近，

[stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [foʊm] - [flekt] [stiːd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd]

still	sitting	astride	his	foam	-	flecked	steed	,	was	one	of	the	soldiers	who	had
仍然	坐着	跨骑	他的	泡沫	-	有斑点的	骏马	,	曾是	一	的	这	士兵	WHO	有

[brɔːt] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

brought	the	alarm	.
带来	这	警报	.

其中一名带来警报的士兵仍然骑在他那匹沾满泡沫的骏马上。

[hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['miːɝ] ,

His	two	companions	were	already	far	beyond	Meer	,
他的	二	同伴	是	已经	远的	超过	米尔	,

他的两个同伴已经远远超过了米尔河，

['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [leɪ] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

flying	over	the	road	to	arouse	the	villages	which	lay	farther	to	the	east	.
飞行	超过	这	路	到	引起	这	村庄	哪个	躺	更远	到	这	东方	.

飞越公路，去唤醒更东边的村庄。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bel] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [ɪts] [mə'tælɪk] ['klætər] ,

The	church	-	bell	suddenly	ceased	its	metallic	clatter	,
这	教会	-	钟	突然	停止	它是	金属	哒	,

教堂的钟声突然停止了金属撞击声。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪts] [diːp] [toʊnz] [stɪl] [θrɔbd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,

and	while	its	deep	tones	still	throbbed	through	the	night	air	,
和	尽管	它是	深的	音调	仍然	悸动	通过	这	夜晚	空气	,

而它低沉的音调依然在夜空中回荡，

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steps] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens]

the	wondering	and	frightened	people	crowded	about	the	steps	in	breathless	suspense
这	好奇	和	害怕	人们	挤	关于	这	步骤	在	喘不过气	悬念

.

:

.

人们屏息凝神，围在台阶上，既好奇又害怕。

[ðə; ði] [bɜ:goʊmaɪstɜ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	Burgomeister	raised	his	hand	.
这	市长	提高	他的	手	.

市长举起了手。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] .

Even	in	the	moonlight	it	could	be	seen	that	he	was	pale	.
甚至	在	这	月光	它	可以	是	已见	那	他	曾是	苍白	.

即使在月光下，也能看出他脸色苍白。

[hi:; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] .

He	spoke	quickly	.
他	辐	迅速地	.

他语速很快。

" ['nebəz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][bæd] [nu:z] !

"	Neighbors	,	"	he	said	,	"	there	is	bad	news	!
"	邻居	,	"	他	说	,	"	那里	是	坏的	消息	!

“邻居们，”他说，“有个坏消息！”

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ɑ:rmi][ɪz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['bɔ:rdərz] !

the	German	army	is	on	our	borders	!
这	德语	军队	是	在	我们的	边界	!

德国军队已经兵临城下！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['evri] [mæn][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

It	is	necessary	for	every	man	of	military	age	and	training	to	join	the
它	是	必要的	为了	每一个	男人	的	军队	年龄	和	训练	到	加入	这

['kʌlɜ:z] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] .

colors	at	once	in	case	the	army	is	needed	for	defense	.
颜色	在	一次	在	案件	这	军队	是	需要	为了	防御	.

所有达到服役年龄并接受过军事训练的男子都必须立即应征入伍，以备军队在需要时保卫国家。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .

There	is	not	a	moment	to	lose	.
那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

一刻也不能耽搁。

[ðɪs] ['mesɪndʒər] [ɪz][frʌm; frəm] ['hedkwɔ:rtərz] .

This	messenger	is	from	headquarters	.
这	信使	是	从	总部	.

这位信使来自总部。

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:] .

He	will	tell	you	what	you	are	to	do	.
他	将要	告诉	你	什么	你	是	到	做	.

他会告诉你该怎么做。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [naʊ] [spoʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

"	The	soldier	now	spoke	for	the	first	time	.
"	这	士兵	现在	辐	为了	这	第一的	时间	.

“这名士兵第一次开口说话了。”

" [men] [ʌv; əv] ['beldʒəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌntri]

"	Men	of	Belgium	,	"	he	cried	,	"	your	services	are	needed	for	your	country
"	男人	的	比利时	,	"	他	哭	,	"	你的	服务	是	需要	为了	你的	国家

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [kɪŋ] !

and	your	King	!
和	你的	国王	!

“比利时的男儿们，”他高声喊道，“你们的国家和国王需要你们的效力！”

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['miːɝ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət]

The	men	of	Meer	are	to	report	at	once	to	the	army	headquarters	at
这	男人	的	米尔	是	到	报告	在	一次	到	这	军队	总部	在

[mə'lin] .

Malines	.
梅赫伦	.

米尔镇的士兵们要立即向梅赫伦的陆军总部报到。

[duː] [nɑːt] [stɑːp] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] !

Do	not	stop	even	to	change	your	clothing	!
做	不是	停止	甚至	到	改变	你的	衣服	!

即使换衣服也不要停下来!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [æt; ət] [wɔːr] ,

We	are	not	yet	at	war	,
我们	是	不是	然而	在	战争	,

我们尚未进入战争状态。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] ['ælbərt] [stɪl] [hoʊps] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [æn; ən] [ɑːrmd] [piːs] ,

and	our	good	King	Albert	still	hopes	to	avert	it	by	an	armed	peace	,
和	我们的	好的	国王	阿尔伯特	仍然	希望	到	避免	它	经过	一个	武装	和平	,

我们仁慈的阿尔伯特国王仍然希望通过武力和平来避免这种情况的发生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nuː'trælәti] [ʌv; əv] ['beldʒəm] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] ,

but	the	neutrality	of	Belgium	is	at	stake	,
但	这	中立	的	比利时	是	在	赌注	,

但比利时的中立地位正受到威胁。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [æn; ən]

and	we	must	be	ready	to	protect	it	at	any	cost	,	and	at	an
和	我们	必须	是	准备好	到	保护	它	在	任何	成本	,	和	在	一个

[ɪnstənts] ['noʊtɪs] .

instant's	notice	.
即时	注意	.

我们必须做好准备，不惜一切代价，随时保护它。

[goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brʌslz] [geɪt] [ʌv; əv] [mə'lin] .

Go	at	once	to	the	Brussels	gate	of	Malines	.
去	在	一次	到	这	布鲁塞尔	门	的	梅赫伦	.

立即前往梅赫伦的布鲁塞尔门。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

An	officer	will	meet	you	there	and	tell	you	what	to	do	.
一个	官	将要	见面	你	那里	和	告诉	你	什么	到	做	.

届时将有一名警官在那里与您会面，并告知您该怎么做。

[aɪ] [mʌst; məst] [raɪd] [ɑːn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [tuː; tə] [pʊ'tiː] .

I	must	ride	on	to	carry	the	alarm	to	Putte	.
我	必须	骑	在	到	携带	这	警报	到	普特	.

我必须继续赶路，把警报带到普特。

" [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , ['lɪftɪd]

"	He	wheeled	his	horse	as	he	spoke	,	and	,	turning	in	his	saddle	,	lifted
"	他	带轮子的	他的	马	作为	他	辐	,	和	,	转弯	在	他的	鞍	,	抬起

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][kraɪd] ,

his	sword	and	cried	,
他的	剑	和	哭	,

“他一边说话一边调转马头，转身跃上马鞍，拔出剑来，高声喊道：

" ['viːv] [lə][rwɑː] ! "

"	Vive	le	Roi	!	"
"	活力	勒	国王	!	"

“国王万岁！”

" ['viːv] [lə][rwɑː] ! ['viːv] [lɑː] [belˈʒiːk] ! " [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['ænsər] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

"	Vive	le	Roi	!	Vive	la	Belgique	!	"	came	in	an	answering	shout	from	the	people
"	活力	勒	国王	!	活力	拉	比利时	!	"	来了	在	一个	回答	喊	从	这	人们

[ʌv; əv] ['miːɝ] ,

of	Meer	,
的	米尔	,

“国王万岁！比利时万岁！”梅尔镇的人们齐声回应道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	he	was	gone	.
和	他	曾是	已消失	.

他走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [stʌnd] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [əˈweɪ] ; [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd]

There	was	a	moment	of	stunned	silence	as	he	rode	away	;	then	a	sound
那里	曾是	一个	片刻	的	目瞪口呆	沉默	作为	他	骑	离开	;	然后	一个	声音

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['wiːpɪŋ] .

of	women	weeping	.
的	女性	哭泣	.

他骑马离去时，现场一片死寂；随后传来妇女们的哭泣声。

[ðə; ði] [bɝːgoʊmaɪstɝ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] , [sed] [ˌferˈwel]

The	Burgomeister	came	down	from	the	steps	of	the	town	-	hall	,	said	farewell
这	市长	来了	向下	从	这	步骤	的	这	镇	-	大厅	,	说	告别

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

to	his	wife	and	children	,
到	他的	妻子	和	孩子们	,

市长从市政厅台阶上走下来，向妻子和孩子们告别。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	took	his	place	at	the	head	of	the	little	group	of	men	which	was
和	采取	他的	地方	在	这	头	的	这	小的	团体	的	男人	哪个	曾是

[ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [fɔːrm][ɪn] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] .

already	beginning	form	in	marching	order	.
已经	开始	形式	在	行军	命令	.

他走到那小队人的最前面，这小队人已经开始列队行进。

[ðə; ði] [priːst] [muːvd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

The	priest	moved	about	among	his	people	with	words	of	comfort	.
这	牧师	已搬	关于	之中	他的	人们	和	字	的	舒适	.

牧师走遍信众中间，用言语安慰他们。

['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒæn][ænd; ənd] [məˈriː] ,

Father	Van	Hove	turned	to	his	wife	,	and	to	Jan	and	Marie	,
父亲	范	霍夫	转向	到	他的	妻子	,	和	到	一月	和	玛丽	,

范霍夫神父转向他的妻子，然后转向简和玛丽，

[huː] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .

who	**were**	**clinging**	**to**	**her**	**skirts**	**.**
WHO	是	依恋	到	她	裙子	.

她们紧紧抓住她的裙子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][bæd] [driːm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['tendərli]

"	**It**	**is**	**only**	**a**	**bad**	**dream**	**,**	**my**	**little**	**ones**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**patting**	**their**	**heads**	**tenderly**
"	它	是	仅有的	一个	坏的	梦	,	我的	小的	一个	,	"	他	说	,	轻拍	他们的	头部	温柔地

;

;

;

“这只是一场噩梦，我的孩子们，”他一边说着，一边温柔地拍着他们的头；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	**we**	**shall**	**wake**	**up**	**some**	**day**	**.**
"	我们	将	唤醒	向上	一些	天	.

我们总有一天会醒来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [waɪf] , [duː][nɑːt] [dɪ'sper] !

And	**you**	**,**	**my**	**wife**	**,**	**do**	**not**	**despair**	**!**
和	你	,	我的	妻子	,	做	不是	绝望	!

而你，我的妻子，不要绝望！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] , [noʊ] [daʊt] !

I	**shall**	**soon**	**return**	**,**	**no**	**doubt**	**!**
我	将	很快	返回	,	不	怀疑	!

我很快就会回来，毫无疑问！

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] [wɪl] [jet] [seɪv] [juː 'es][frʌm; frəm][wɔːr] .

Our	**good**	**King**	**will**	**yet**	**save**	**us**	**from**	**war**	**.**
我们的	好的	国王	将要	然而	节省	我们	从	战争	.

我们仁慈的国王终将拯救我们脱离战争。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [ə'loʊn] — [bʌt; bət] — "

You	**must**	**finish**	**the**	**harvest**	**alone**	**—**	**but**	**—**	**"**
你	必须	结束	这	收成	独自的	—	但	—	"

你必须独自完成收割工作——但是——”

" [fɔːl] [ɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɝːgoʊmaɪstɝ] ,

"	**Fall**	**in**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**Burgomeister**	**,**
"	落下	在	!	"	哭	这	嗓音	的	这	市长	,

“集合！”市长喊道。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] .

and	**Father**	**Van**	**Hove**	**kissed**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**and**	**stepped**	**forward**	**.**
和	父亲	范	霍夫	亲吻	他的	妻子	和	孩子们	和	步	向前	.

范霍夫神父亲吻了他的妻子和孩子们，然后向前走了一步。

['mʌðər] [væn] [hoʊv] ['breɪvli] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] ['sɒbz] .

Mother	**Van**	**Hove**	**bravely**	**checked**	**her**	**rising**	**sobs**	**.**
母亲	范	霍夫	勇敢地	已检查	她	上升	啜泣	.

范霍夫母亲勇敢地抑制住了即将夺眶而出的啜泣声。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [mə'lin] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	**We**	**shall**	**go**	**with**	**you**	**to**	**Malines**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**"**	**she**	**said**	**firmly**	**.**
"	我们	将	去	和	你	到	梅赫伦	,	在	任何	速度	,	"	她	说	牢牢	.

“无论如何，我们都会陪你去梅赫恩，”她坚定地说。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊd] ,

And	**as**	**the**	**little**	**group**	**of**	**men**	**started**	**forward**	**along**	**the**	**yellow**	**road**	**,**
和	作为	这	小的	团体	的	男人	开始	向前	沿着	这	黄色的	路	,

于是，这群人沿着黄色的道路向前走去。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['mɑ:tʃt] ,

she	and	many	more	women	and	children	of	the	village	marched	,
她	和	许多	更多的	女性	和	孩子们	的	这	村庄	行军	,

她和村里许多其他妇女儿童一起游行。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [ˌpri'si:dz] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑ:n] .

away	with	them	in	the	gray	twilight	which	precedes	the	coming	of	the	dawn	.
离开	和	他们	在	这	灰色的	暮	哪个	之前	这	未来	的	这	黎明	.

在黎明到来前的灰蒙蒙的暮色中，与他们一同离去。

[ðə; ðɪ] [pri:st] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ,

The	priest	went	with	his	people	,	praying	for	them	as	he	walked	,
这	牧师	去	和	他的	人们	,	祈祷	为了	他们	作为	他	步行	,

祭司和他的信众一起走，边走边为他们祈祷。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .

in	a	voice	that	shook	with	feeling	.
在	一个	嗓音	那	摇晃	和	感觉	.

声音颤抖，饱含深情。

[ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɑ:ks] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

The	sky	was	red	in	the	east	and	the	larks	were	already	singing	over	the
这	天空	曾是	红色的	在	这	东方	和	这	云雀	是	已经	歌唱	超过	这

['kwaɪət] [fi:ldz] [wen] [ðə; ðɪ][men] [ʌv; əv] ['mi:ɝ] ,

quiet	fields	when	the	men	of	Meer	,
安静的	字段	什么时候	这	男人	的	米尔	,

东方的天空泛着红光，云雀已经在寂静的田野上歌唱，这时米尔的男人们……

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['brʌslz] [geɪt]

followed	by	their	wives	and	children	,	presented	themselves	at	the	Brussels	gate
随后	经过	他们的	妻子们	和	孩子们	,	呈现	他们自己	在	这	布鲁塞尔	门

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

随后，他们的妻子和孩子也来到了布鲁塞尔城门前。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

" [fɔ:r; fər] [kɪŋ] , [fɔ:r; fər] [lɔ:] [ænd; ənd] ['lɪbərti]

"	FOR	KING	,	FOR	LAW	AND	LIBERTY
"	为了	国王	,	为了	法律	和	自由

为了国王，为了法律和自由

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv]

"	At	the	gate	they	were	met	by	an	officer	,	who	at	once	took	command	of
"	在	这	门	他们	是	遇见	经过	一个	官	,	WHO	在	一次	采取	命令	的

[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

“他们在城门口遇到了一名军官，该军官立即接管了这支队伍的指挥权。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər]['heɪsti] [gʊd] - [baɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['ɔ:rdər][tu:; tə] [mɑ:rtʃ]

There	was	only	a	moment	for	hasty	good	-	byes	before	the	order	to	march
那里	曾是	仅有的	一个	片刻	为了	仓促	好的	-	轮空	前	这	命令	到	行进

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

临行命令下达前，人们只来得及匆匆道别。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːləm] [straɪd] ['breɪvli] [ə'weɪ] [ʌp]

and	the	women	and	children	watched	the	little	column	stride	bravely	away	up
和	这	女性	和	孩子们	观看	这	小的	柱子	步幅	勇敢地	离开	向上

[ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɑːrməri] ,

the	street	toward	the	armory	,
这	街道	朝向	这	军械库	,

妇女和儿童们目送着这支小小的队伍勇敢地沿着街道向军械库走去。

[wer] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [kept] .

where	the	uniforms	and	arms	were	kept	.
在哪里	这	制服	和	武器	是	保留	.

制服和武器的存放地点。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]

They	followed	at	a	little	distance	and	took	up	their	station	across	the	street
他们	随后	在	一个	小的	距离	和	采取	向上	他们的	车站	穿过	这	街道

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

from	the	great	doors	through	which	the	men	had	disappeared	.
从	这	伟大的	门	通过	哪个	这	男人	有	消失	.

他们跟在不远处，站在街对面，也就是那几个人消失的大门对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	was	little	talking	among	them	.
那里	曾是	小的	说	之中	他们	.

他们之间几乎没有交谈。

['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Only	the	voice	of	the	priest	could	be	heard	now	and	then	,
仅有的	这	嗓音	的	这	牧师	可以	是	听到	现在	和	然后	,

偶尔只能听到牧师的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wɪmɪn] .

as	he	said	a	few	words	to	one	and	another	of	the	waiting	women	.
作为	他	说	一个	很少	字	到	一	和	其他	的	这	等待	女性	.

他跟等候的几位女士分别说了几句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet]

It	was	still	so	early	in	the	morning	that	the	streets	of	the	city	were	not	yet
它	曾是	仍然	所以	早期的	在	这	早晨	那	这	街道	的	这	城市	是	不是	然而

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

filled	with	people	going	to	work	.
已填	和	人们	去	到	工作	.

当时还是清晨，城市街道上还没有挤满上班的人群。

['oʊnli] [ðoʊz] , [laɪk] [ðəm'selvz] , [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] [ə'brɔːd]

Only	those	,	like	themselves	,	concerned	with	the	sad	business	of	war	were	abroad
仅有的	那些	,	喜欢	他们自己	,	担心的	和	这	伤心	商业	的	战争	是	国外

.

:

.

只有那些和他们一样，对战争这种悲惨事情感到忧虑的人才会出国。

[tuː; tə][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] [siːmd] ['endləs] ,

To	Jan	and	Marie	the	long	wait	seemed	endless	,
到	一月	和	玛丽	这	长的	等待	似乎	无尽的	,

对简和玛丽来说，漫长的等待似乎永无止境。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrməri] [spræŋ] ['oʊpən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]

but	at	last	the	doors	of	the	armory	sprang	open	;	there	was	a	burst	of
但	在	最后的	这	门	的	这	军械库	弹簧	打开	;	那里	曾是	一个	爆裂	的

['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] ,

martial	music	,
武术	音乐	,

但最终，军械库的大门猛地打开；一阵铿锵有力的军乐响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] [ə'pɪrd] .

and	a	band	playing	the	national	hymn	appeared	.
和	一个	乐队	玩耍	这	国家的	圣歌	出现	.

随后出现了一支演奏国歌的乐队。

" [fɔːr; fər] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] [lɔː] [ænd; ənd] ['lɪbərti] !

"	For	King	,	for	law	and	liberty	!
"	为了	国王	,	为了	法律	和	自由	!

“为了国王，为了法律和自由！”

" [θrɪld] [ðə; ði]['bjuːgəlz] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][flægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv]

"	thrilled	the	bugles	,	and	amidst	the	waving	of	flags	,	and	the	cheers	of
"	激动不已	这	号角	,	和	在……之中	这	挥手	的	旗帜	,	和	这	干杯	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

“号角齐鸣，旗帜飘扬，人们欢呼雀跃，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ]

who	had	now	begun	to	fill	the	streets	,	a	regiment	of	soldiers	marched	away
WHO	有	现在	开始	到	充满	这	街道	,	一个	团	的	士兵	行军	离开

[tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

toward	the	north	.
朝向	这	北	.

街上已经挤满了人，一队士兵向北行进。

[dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Jan	and	Marie	stood	with	their	mother	on	the	edge	of	the	sidewalk	,
一月	和	玛丽	站立	和	他们的	母亲	在	这	边缘	的	这	人行道	,

简和玛丽与她们的母亲站在人行道边缘。

['iːgərli] ['skænɪŋ] ['evri] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][dʒæn] ['ʃaʊtɪd] , "

eagerly	scanning	every	face	as	the	soldiers	passed	,	and	at	last	Jan	shouted	,	"
急切地	扫描	每一个	脸	作为	这	士兵	通过了	,	和	在	最后的	一月	喊叫	,	"

[aɪ] [siː] ['fɑːðər] !

I	see	Father	!
我	看	父亲	!

士兵们经过时，扬急切地扫视着每一张脸，最后扬喊道：“我看到爸爸了！”

[aɪ] [siː] ['fɑːðər] !

I	see	Father	!
我	看	父亲	!

我看见父亲了！

" ['mʌðər] [væn] [hoʊv] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ,

"	Mother	Van	Hove	lifted	her	two	children	high	in	her	arms	for	him	to	see	,
"	母亲	范	霍夫	抬起	她	二	孩子们	高的	在	她	武器	为了	他	到	看	,

“范霍夫夫人高高举起她的两个孩子，让他看到他们。”

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [kʊd; kəd]['oʊnli] [smaɪl] [ə; eɪ] [breɪv] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['swɪftli]
but **Father** **Van** **Hove** **could** **only** **smile** **a** **brave** **good** **-** **bye** **as** **he** **marched** **swiftly**
但 父亲 范 霍夫 可以 仅有的 微笑 一个 勇敢的 好的 - 再见 作为 他 行军 迅速地
[pæst] .
past **.**
过去的 .

但范霍夫神父只能强颜欢笑地道别，然后迅速走过。

" [noʊ] [terz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] ; " [let] [ðem; ðəm] [siː] [noʊ] [terz] !
" **No** **tears** **,** **my** **children** **!** **"** **cried** **the** **priest** **;** **"** **let** **them** **see** **no** **tears** **!**
" 不 眼泪 , 我的 孩子们 ! " 哭 这 牧师 ; " 让 他们 看 不 眼泪 !

“孩子们，别哭！”牧师喊道；“别让他们看到眼泪！”

[send] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] !
Send **them** **away** **with** **a** **smile** **!**
发送 他们 离开 和 一个 微笑 !

让他们带着微笑离开！

" [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
" **And** **,** **standing** **on** **the** **edge** **of** **the** **sidewalk** **,**
" 和 , 常设 在 这 边缘 的 这 人行道 ,

“然后，他站在人行道边缘，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['blesɪŋ] ,
he **made** **the** **sign** **of** **the** **cross** **and** **raised** **his** **hand** **in** **blessing** **,**
他 制成 这 符号 的 这 叉 和 提高 他的 手 在 祝福 ,

他划了个十字，举起手祝福。

[æz; əz][ðə; ði] [truːps] [went] [baɪ] .
as **the** **troops** **went** **by** **.**
作为 这 军队 去 经过 .

部队经过时。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
For **a** **time** **Mother** **Van** **Hove** **and** **the** **children** **ran** **along** **the** **sidewalk** **,**
为了 一个 时间 母亲 范 霍夫 和 这 孩子们 跑 沿着 这 人行道 ,

范霍夫夫人和孩子们沿着人行道跑了一会儿，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [kwɪk] [straɪdz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ]
trying **to** **keep** **pace** **with** **the** **soldiers** **,** **but** **their** **quick** **strides** **were** **too** **much**
尝试 到 保持 步伐 和 这 士兵 , 但 他们的 快的 步幅 是 也 很多
[fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] ,
for **the** **Twins** **,**
为了 这 双胞胎 ,

他们努力跟上士兵们的步伐，但士兵们的快步走得让双胞胎跟不上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [məˈriː] [sed] , ['breθləsli] , " [maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] !
and **it** **was** **not** **long** **before** **Marie** **said** **,** **breathlessly** **,** **"** **My** **legs** **are** **too** **short** **!**
和 它 曾是 不是 长的 前 玛丽 说 , 气喘吁吁 , " 我的 腿 是 也 短的 !

没过多久，玛丽就气喘吁吁地说：“我的腿太短了！”

[aɪ] [kɑːnt] [rʌn] [soʊ] [fæst] ! "
I **can't** **run** **so** **fast** **!** **"**
我 不能 跑步 所以 快速地 ! "

我跑不了那么快！

" [aɪ] [kɑːnt] [tuː] ! " [gɑːspt] [dʒæn] . ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [wʌns] ,
" **I** **can't** **too** **!** **"** **gasped** **Jan** **.** **Mother** **Van** **Hove** **stopped** **short** **at** **once** **,**
" 我 不能 也 ! " 倒吸一口气 一月 . 母亲 范 霍夫 停止 短的 在 一次 ,

“我也做不到！”简喘着气说。范霍夫夫人立刻停住了脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [stʊd] [stɪl] , [hænd][ɪn][hænd] ,

and	the	three	stood	still	,	hand	in	hand	,
和	这	三	站立	仍然	,	手	在	手	,

三人手牵着手，静静地站着。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

and	watched	the	soldiers	until	they	turned	a	corner	and	disappeared	from
和	观看	这	士兵	直到	他们	转向	一个	角落	和	消失	从

[saɪt] [θruː] [ðə; ði]['æntwɜːrp] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

sight	through	the	Antwerp	gate	of	the	city	.
视线	通过	这	安特卫普	门	的	这	城市	.

然后，他注视着士兵们，直到他们转过街角，消失在安特卫普城门的视线中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [noʊ]

They	were	quite	alone	,	for	the	other	women	and	children	had	gone	no
他们	是	相当	独自的	,	为了	这	其他	女性	和	孩子们	有	已消失	不

['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːrməri] ,

farther	than	the	armory	,
更远	比	这	军械库	,

她们孤身一人，因为其他妇女和儿童都只去了军械库附近。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [weɪ] [tuː; tə] ['miːɚ] .

and	were	already	on	their	homeward	way	to	Meer	.
和	是	已经	在	他们的	回家	方式	到	米尔	.

他们当时已经在返回米尔的路上了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [griːf] ,

Now	for	the	first	time	Mother	Van	Hove	gave	way	to	grief	,
现在	为了	这	第一的	时间	母亲	范	霍夫	给予	方式	到	悲伤	,

范霍夫夫人第一次流露出了悲伤之情。

[ænd; ənd][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [wept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	Jan	and	Marie	wept	with	her	;	but	it	was	only	for	a
和	一月	和	玛丽	哭泣	和	她	;	但	它	曾是	仅有的	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

简和玛丽也和她一起哭了；但只是一瞬间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] - [tuː] , [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [sed]

Then	she	wiped	her	eyes	,	and	the	Twins	'	too	,	on	her	apron	,	and	said
然后	她	擦拭	她	眼睛	,	和	这	双胞胎	-	也	,	在	她	围裙	,	和	说

['fɜːrmli] :

firmly	:
牢牢	:

然后她用围裙擦了擦眼睛，也擦了擦双胞胎的眼睛，坚定地说：

" [kʌm] , [maɪ] [læmz] !

"	Come	,	my	lambs	!
"	来	,	我的	羔羊	!

来吧，我的小羊羔们！

[terz] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] !

Tears	will	not	bring	him	back	!
眼泪	将要	不是	带来	他	后退	!

眼泪也无法让他复活！

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

We	must	go	home	now	as	fast	as	we	can	.
我们	必须	去	家	现在	作为	快速地	作为	我们	能	.

我们必须尽快回家。

[ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] !

There	is	need	there	for	all	that	we	can	do	!
那里	是	需要	那里	为了	全部	那	我们	能	做	!

那里需要我们竭尽所能!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , [maɪ]['dʒæŋk] ,

You	must	be	the	man	of	the	house	now	,	my	Janke	,
你	必须	是	这	男人	的	这	房子	现在	,	我的	扬克	,

现在你一定是家里的顶梁柱了，我的扬克。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ; [ænd; ənd] [mə'riː] [mʌst; məst][biː; bi]

and	help	me	take	your	father's	place	on	the	farm	;	and	Marie	must	be
和	帮助	我	拿	你的	父亲的	地方	在	这	农场	;	和	玛丽	必须	是

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs] - ['mʌðər] .

our	little	house	-	mother	.
我们的	小的	房子	-	母亲	.

请你帮我代替你父亲在农场工作；玛丽要当我们的小管家。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['soʊldʒərz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪt] . "

We	must	be	as	brave	as	soldiers	,	even	though	we	cannot	fight	.	"
我们	必须	是	作为	勇敢的	作为	士兵	,	甚至	尽管	我们	不能	斗争	.	"

即使我们不能战斗，我们也必须像士兵一样勇敢。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['breɪvər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] , " ['sɒbd] ['dʒæŋk] .

"	I	think	I	could	be	braver	if	I	had	some	breakfast	,	"	sobbed	Janke	.
"	我	思考	我	可以	是	更勇敢	如果	我	有	一些	早餐	,	"	啜泣	扬克	.

“如果我吃了点早餐，我想我会更勇敢一些，”扬克抽泣着说。

['mʌðər] [væn] [hoʊv] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

Mother	Van	Hove	struck	her	hands	together	in	dismay	.
母亲	范	霍夫	击	她	双手	一起	在	沮丧	.

范霍夫夫人惊愕地捶打着双手。

" [aɪ] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] !

"	I	never	once	thought	of	food	!
"	我	绝不	一次	想法	的	食物	!

“我从来没想过吃的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [red] [sent] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	she	cried	,	"	and	I	haven't	a	red	cent	with	me	!
"	她	哭	,	"	和	我	还没有	一个	红色的	中心	和	我	!

她哭着说：“我身上一分钱都没有！”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bai] [ə; eɪ] ['brekfəst] !

We	cannot	buy	a	breakfast	!
我们	不能	买	一个	早餐	!

我们买不起早餐!

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][goʊ] ['hʌŋgri] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [hoʊm] !

We	must	just	go	hungry	until	we	get	home	!
我们	必须	只是	去	饥饿的	直到	我们	得到	家	!

我们只能饿着肚子等回家了!

[bʌt; bət]['soʊldʒərz][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][goʊ] ['hʌŋgri] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

But	soldiers	must	often	go	hungry	,	my	little	ones	.
但	士兵	必须	经常	去	饥饿的	,	我的	小的	一个	.

但是，我的孩子们，士兵们常常要挨饿。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ðeɪ] .

We	must	be	as	brave	as	they	.
我们	必须	是	作为	勇敢的	作为	他们	.

我们必须像他们一样勇敢。

[kʌm] , [naʊ] .
Come , now .
来 , 现在 .

来吧。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] !
I will be the captain !
我 将要 是 这 队长 !

我来当船长!

['fɔːrwərd] [mɑːrtʃ] !
Forward march !
向前 行进 !

前进!

" [dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] ['stɪfnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bæks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
" Jan and Marie stiffened their little backs , as she gave the word of
" 一月 和 玛丽 僵硬 他们的 小的 背部 , 作为 她 给予 这 单词 的
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

“简和玛丽挺直了小背，她一发出命令，

[ænd; ənd] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt]
and , shoulder to shoulder , they marched down the street toward the city gate
和 , 肩膀 到 肩膀 , 他们 行军 向下 这 街道 朝向 这 城市 门
[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [rɪ'freɪn] ,
to the martial refrain ,
到 这 武术 避免 ,

他们肩并肩，伴着铿锵有力的军号，沿着街道向城门进发。

" [lə] [rwɑː] , [lɑː]['ɛlˌoʊ'aɪ] , [lɑː] [ˌlɪbɜ'teɪ] , " [wɪtʃ] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [hʌmd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['ʌndər]
" Le Roi , la loi , la liberte , " which Mother Van Hove hummed for them under
" 乐 国王 , 拉 法律 , 拉 自由 , " 哪个 母亲 范 霍夫 哼唱 为了 他们 在下面
[hɜːr; hər] [breθ] .
her breath .
她 气息 .

“国王，法律，自由，”范霍夫夫人低声哼唱着这首歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] - [haʊs] ,
It was a long way back to the little farm - house ,
它 曾是 一个 长的 方式 后退 到 这 小的 农场 - 房子 ,

回那间小农舍的路很长。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [θriː] ['wɪri] ['pɪlgrɪmz] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when at last the three weary pilgrims reached it ,
和 什么时候 在 最后的 这 三 厌倦 朝圣者 达到 它 ,

最后，当这三位疲惫的朝圣者到达目的地时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['prəutests][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ]
they were met by an indignant chorus of protests from all the creatures which
他们 是 遇见 经过 一个 愤怒 合唱 的 抗议活动 从 全部 这 生物 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .
had been left behind .
有 到过 左边 在后面 .

他们遭到了所有被留下的生物的愤怒抗议。

[bel] [wʌz; wəz] ['loʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæstʃər] [baːz] , [ðə; ði] [pɪg] [wʌz; wəz] ['skwiːlɪŋ] ['æŋgrəli] [ɪn] [hɜːr; hər]

Bel	was	lowing	at	the	pasture	bars	,	the	pig	was	squealing	angrily	in	her
贝尔	曾是	低	在	这	牧场	酒吧	,	这	猪	曾是	尖叫	愤怒地	在	她

[pen] ,

pen	,
笔	,

贝尔在牧场栅栏边低声哞叫，猪在猪圈里愤怒地尖叫。

[ðə; ði] ['ruːstər] [hæd; həd] [kroʊd] [hɪm'self] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [fɪ'del] , ['peɪʃ(ə)nt] [fɪ'del] ,

the	rooster	had	crowed	himself	hoarse	,	and	Fidel	,	patient	Fidel	,
这	公鸡	有	人群	他自己	嘶哑	,	和	菲德尔	,	病人	菲德尔	,

公鸡啼鸣得嗓子都哑了，而菲德尔，耐心的菲德尔，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

was	sitting	on	guard	at	the	back	door	.
曾是	坐着	在	警卫	在	这	后退	门	.

他当时正坐在后门站岗放哨。

['mʌðər] [væn] [hoʊv] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Mother	Van	Hove	flew	into	the	kitchen	the	moment	she	reached	the	house	,
母亲	范	霍夫	飞翔	进入	这	厨房	这	片刻	她	达到	这	房子	,

范霍夫太太一到家就冲进了厨房。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [dʒæn] [ænd; ənd] [mə'riː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [bred]

and	in	two	minutes	Jan	and	Marie	were	seated	before	a	breakfast	of	bread
和	在	二	分钟	一月	和	玛丽	是	坐着	前	一个	早餐	的	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] .

and	milk	.
和	牛奶	.

两分钟后，简和玛丽就坐在桌前，享用着面包和牛奶早餐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fed] [ðə; ði] [pɪg] , [let] [aʊt] [ðə; ði] [henz] ,

Then	she	fed	the	pig	,	let	out	the	hens	,
然后	她	美联储	这	猪	,	让	出去	这	母鸡	,

然后她喂了猪，放出了母鸡。

[ænd; ənd] [geɪv] [fɪ'del] [ə; eɪ] [boʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [suːp] .

and	gave	Fidel	a	bone	which	she	had	saved	for	him	from	the	soup	.
和	给予	菲德尔	一个	骨	哪个	她	有	已保存	为了	他	从	这	汤	.

她把从汤里特意留给菲德尔的一根骨头给了他。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [milkt] [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

Last	of	all	,	she	milked	the	cow	,	and	when	this	was	done	,
最后的	的	全部	,	她	挤奶	这	奶牛	,	和	什么时候	这	曾是	完毕	,

最后，她挤了牛奶，挤完牛奶后，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːpl] [strʌk]

and	she	had	had	a	cup	of	coffee	herself	,	the	clock	in	the	steeple	struck
和	她	有	有	一个	杯子	的	咖啡	她自己	,	这	钟	在	这	尖顶	击

[twelv] .

twelve	.
十二	.

她自己也喝了一杯咖啡，教堂尖顶上的钟敲响了十二下。

['iːv(ə)n] ['mʌðər] [væn] ['hoʊvz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] [ðæt]

Even	Mother	Van	Hove's	strength	was	not	equal	to	work	in	the	harvest	-	field	that
甚至	母亲	范	霍夫的	力量	曾是	不是	平等的	到	工作	在	这	收成	-	场地	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

即使是范霍夫太太的力气，那天也使不上劲儿去田里收割庄稼了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stoʊd] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [wi:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm][ðə; ði] [naɪt]

but	**she**	**stowed**	**the**	**load**	**of**	**wheat**	**which**	**had**	**been**	**brought**	**home**	**the**	**night**
但	她	已存放	这	加载	的	小麦	哪个	有	到过	带来	家	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ,

before	**in**	**the**	**barn**	**,**
前	在	这	谷仓	,

但她把前一天晚上运回家的那批小麦放进了谷仓里。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [tʃɔ:rz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] ,

and	**,**	**after**	**the**	**chores**	**were**	**done**	**at**	**night**	**,**
和	,	后	这	家务	是	完毕	在	夜晚	,

晚上做完家务后，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [went] [streɪt] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [slept] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['wɪri]

she	**and**	**the**	**Twins**	**went**	**straight**	**to**	**bed**	**and**	**slept**	**as**	**only**	**the**	**very**	**weary**
她	和	这	双胞胎	去	直的	到	床	和	睡着了	作为	仅有的	这	非常	厌倦

[kæn; kən] ,

can	**,**
能	,

她和双胞胎直接上床睡觉，睡得像极了疲惫不堪的人一样香甜。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['stri:md] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

until	**the**	**sun**	**streamed**	**into**	**their**	**windows**	**in**	**the**	**morning**	**.**
直到	这	太阳	流媒体	进入	他们的	视窗	在	这	早晨	.

直到清晨阳光洒进他们的窗户。

[vi:]

V
V

V

['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [wɜ:rk]

DOING	**A**	**MAN'S**	**WORK**
正在做	一个	男人的	工作

做男人该做的事

[wen] [dʒæn][ænd; ənd] [mə'ri:] [ə'woʊk] , [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [bed][wʌz; wəz] ['empti] .

When	**Jan**	**and**	**Marie**	**awoke**	**,**	**their**	**mother's**	**bed**	**was**	**empty**	**.**
什么时候	一月	和	玛丽	醒来	,	他们的	母亲的	床	曾是	空的	.

简和玛丽醒来时，发现母亲的床空了。

" [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] , " [kraɪd] [mə'ri:] .

"	**She's**	**gone**	**to**	**milk**	**the**	**cow**	**,**	**"**	**cried**	**Marie**	**.**
"	她是	已消失	到	牛奶	这	奶牛	,	"	哭	玛丽	.

“她去挤牛奶了，”玛丽喊道。

" [kʌm] , [dʒæn] , [wi:; wi] [wɪl] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] !

"	**Come**	**,**	**Jan**	**,**	**we**	**will**	**surprise**	**her**	**!**
"	来	,	一月	,	我们	将要	惊喜	她	!

“来吧，简，我们要给她一个惊喜！”

[wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstʃər] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['brekfəst] [ɔ:l] ['redi] . "

When	**she**	**comes**	**back**	**from**	**the**	**pasture**	**,**	**we**	**will**	**have**	**breakfast**	**all**	**ready**	**.**	**"**
什么时候	她	来	后退	从	这	牧场	,	我们	将要	有	早餐	全部	准备好	.	"

她从牧场回来的时候，我们已经准备好早餐了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [dʒæn] , [æz; əz][hi:; hi] ['strʌgld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

"	**You**	**can**	**,**	**"**	**said**	**Jan**	**,**	**as**	**he**	**struggled**	**into**	**his**	**clothes**	**,**
"	你	能	,	"	说	一月	,	作为	他	挣扎	进入	他的	衣服	,

“你可以的，”扬一边费力地穿衣服一边说。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪm'self] ['nɪrli] [ɪn] [tuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ʌp][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ;

and	twisted	himself	nearly	in	two	trying	to	do	up	the	buttons	in	the	back	;
和	扭曲	他自己	几乎	在	二	尝试	到	做	向上	这	按钮	在	这	后退	;

他费了九牛二虎之力才把背后的扣子扣上，几乎把自己扭成了两截；

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] !

"	you	can	,	but	I	must	do	a	man's	work	!
"	你	能	,	但	我	必须	做	一个	男人的	工作	!

“你可以，但我必须做男人该做的事！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði][pɪg][ænd; ənd] [kætʃ] [oʊld] [pɪr] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	will	go	out	and	feed	the	pig	and	catch	old	Pier	and	hitch	him	to
我	将要	去	出去	和	喂养	这	猪	和	抓住	老的	码头	和	拴住	他	到

[ðə; ði][kɑːrt] ,

the	cart	,
这	大车	,

我要出去喂猪，还要抓住老皮尔，把他套到车上。

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɔːrtntli] .

"	he	said	importantly	.
"	他	说	重要	.

他语气坚定地说。

" [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wiːt] ['hɑːrvɪst] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	must	finish	the	wheat	harvest	to	-	day	.	"
"	我	必须	结束	这	小麦	收成	到	-	天	.	"

“我今天必须完成小麦的收割。”

" [hoʊ] ! " [sed] [mə'riː] .

"	Ho	!	"	said	Marie	.
"	何	!	"	说	玛丽	.

“嗬！”玛丽说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [spɪl] [ðə; ði][pɪg] - [fiːd] [ɔːl]['oʊvər] [jɔːr'self] !

"	You	will	spill	the	pig	-	feed	all	over	yourself	!
"	你	将要	洒	这	猪	-	喂养	全部	超过	你自己	!

你会把猪饲料洒得自己一身都是！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesi] [bɔɪ] ! "

You	are	such	a	messy	boy	!	"
你	是	这样的	一个	凌乱的	男生	!	"

你真是个邋遢的男孩！

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['kɔːfi] ,

"	I	guess	I	can	do	it	just	as	well	as	you	can	make	coffee	,
"	我	猜测	我	能	做	它	只是	作为	出色地	作为	你	能	制作	咖啡	,

“我想我做这件事的能力应该和你煮咖啡的能力一样强吧。”

" [sed] [dʒæn][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

"	said	Jan	with	spirit	.
"	说	一月	和	精神	.

简精神抖擞地说。

" [juːv] ['nevər] [meɪd] ['kɔːfi] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ! "

"	You've	never	made	coffee	in	your	life	!	"
"	你已经	绝不	制成	咖啡	在	你的	生活	!	"

“你这辈子都没煮过咖啡！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时双胞胎(The Belgian Twins)
第2/5页

" [aɪv] [wɑːtʃt] ['mʌðər] [duː][ˌaɪ 'tiː][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , " [sed] [mə'riː] .

"	I've	watched	Mother	do	it	lots	of	times	,	"	said	Marie	.
"	我已经	观看	母亲	做	它	很多	的	时代	,	"	说	玛丽	.

“我亲眼见过妈妈做很多次了，”玛丽说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "

"	I'm	sure	I	can	do	it	just	the	same	way	.	"
"	我是	当然	我	能	做	它	只是	这	相同的	方式	.	"

“我相信我完全可以做到。”

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [dʒæn] .

"	All	right	,	let's	see	you	do	it	,	then	,	"	said	Jan	.
"	全部	正确的	,	我们来吧	看	你	做	它	,	然后	,	"	说	一月	.

“好吧，那就让我看看你怎么做到，”简说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

And	he	strode	out	of	the	room	with	his	hands	in	his	pockets	,
和	他	大步走	出去	的	这	房间	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

他双手插兜，大步走出了房间。

['teɪkɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [steps] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] [wʊd] [pər'mɪt] .

taking	as	long	steps	as	his	short	legs	would	permit	.
采取	作为	长的	步骤	作为	他的	短的	腿	会	允许	.

他迈着小短腿所能迈出的最长的步伐。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [wɑːʃt] , [mə'riː] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]

When	she	was	dressed	and	washed	,	Marie	ran	to	the	pump	and	filled	the
什么时候	她	曾是	穿着	和	洗过	,	玛丽	跑	到	这	泵	和	已填	这

['ket(ə)l] .

kettle	.
壶	.

玛丽穿好衣服洗漱完毕后，跑到水泵旁把水壶灌满。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [freʃ] [koʊl] .

Then	she	stirred	the	embers	of	the	fire	in	the	kitchen	and	put	on	fresh	coal	.
然后	她	搅拌	这	余烬	的	这	火	在	这	厨房	和	放	在	新鲜的	煤炭	.

然后她搅动了厨房里火堆的余烬，又添入了新的煤炭。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] [tuː; tə] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['oʊnli] [slɔpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [ɪn]

She	set	the	kettle	on	to	boil	and	only	slopped	a	little	water	on	her	apron	in
她	放	这	壶	在	到	熬	和	仅有的	倾斜的	一个	小的	水	在	她	围裙	在

['duːɪŋ] [soʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

她把水壶放进火上烧水，结果不小心把一点水溅到了围裙上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	she	put	the	dishes	on	the	table	.
然后	她	放	这	菜肴	在	这	桌子	.

然后她把盘子放到桌子上。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][dʒæn] . [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd]

Meanwhile	**she**	**heard**	**no**	**sound**	**from**	**Jan**	**.**	**She**	**went**	**to**	**the**	**kitchen**	**door**	**and**
同时	她	听到	不	声音	从	一月	.	她	去	到	这	厨房	门	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	**out**	**.**
看起来	出去	.

与此同时，她没有听到简的任何动静。她走到厨房门口，向外望去。

[dʒæn][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [let] [aʊt] [ðə; ði] [faʊlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ]

Jan	**had**	**already**	**let**	**out**	**the**	**fowls**	**,**	**and**	**was**	**just**	**in**	**the**	**act**	**of**	**feeding**
一月	有	已经	让	出去	这	家禽	,	和	曾是	只是	在	这	行为	的	喂养

[ðə; ði][pɪg] .

the	**pig**	**.**
这	猪	.

简已经放出了家禽，正在喂猪。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [fens] [əˈraʊnd] [ðə; ði][pɪg] - [pen] ,

He	**had**	**climbed**	**up**	**on**	**the**	**fence**	**around**	**the**	**pig**	**-**	**pen**	**,**
他	有	攀登	向上	在	这	栅栏	大约	这	猪	-	笔	,

他爬上了猪圈周围的围栏，

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [greɪt] ['efərt] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [peɪl][ʌv; əv]

and	**by**	**dint**	**of**	**great**	**effort**	**had**	**succeeded**	**in**	**lifting**	**the**	**heavy**	**pail**	**of**
和	经过	凹痕	的	伟大的	努力	有	成功了	在	举重	这	重的	桶	的

[fiːd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

feed	**to**	**the**	**top**	**of**	**it**	**.**
喂养	到	这	顶部	的	它	.

经过一番努力，他终于将那桶沉重的饲料抬到了桶顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði]['kɑːntents]

He	**was**	**now**	**trying**	**to**	**let**	**it**	**down**	**on**	**the**	**other**	**side**	**and**	**pour**	**the**	**contents**
他	曾是	现在	尝试	到	让	它	向下	在	这	其他	边	和	倒	这	内容

['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] ,

into	**the**	**trough**	**,**
进入	这	槽	,

他现在正试图把它放到另一边，然后把里面的东西倒进槽里。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪg][wʌz; wəz] ['griːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][peɪl] [keɪm] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ,

but	**the**	**pig**	**was**	**greedy**	**,**	**and**	**the**	**moment**	**the**	**pail**	**came**	**within**	**reach**	**,**
但	这	猪	曾是	贪婪的	,	和	这	片刻	这	桶	来了	之内	抵达	,

但是这头猪很贪婪，当水桶伸到它够得着的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] [fiːt] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

she	**stuck**	**her**	**nose**	**and**	**her**	**fore**	**feet**	**into**	**it**	**.**
她	卡住	她	鼻子	和	她	前	脚	进入	它	.

她把鼻子和前脚伸了进去。

[ðɪs] ['ædɪd] [weɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒæn] ;

This	**added**	**weight**	**was**	**too**	**much**	**for**	**poor**	**Jan**	**;**
这	额外	重量	曾是	也	很多	为了	贫穷的	一月	;

这对可怜的简来说负担太重了；

[daʊn] [went] [ðə; ði] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] , [ænd; ənd][dʒæn] [hɪmˈself] ['tʌmbld]

down	**went**	**the**	**pail**	**with**	**a**	**crash**	**into**	**the**	**trough**	**,**	**and**	**Jan**	**himself**	**tumbled**
向下	去	这	桶	和	一个	碰撞	进入	这	槽	,	和	一月	他自己	翻滚

['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] ,

suddenly	**forward**	**,**
突然	向前	,

水桶砰的一声掉进水槽里，扬自己也猛地向前摔了下去。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [fluː] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [ˈhæŋɪŋ] [hed] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk]

his	feet	flew	out	behind	,	and	he	was	left	hanging	head	down	,	like	a	jack
他的	脚	飞翔	出去	在后面	,	和	他	曾是	左边	绞刑	头	向下	,	喜欢	一个	杰克

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

他的双脚向后飞去，整个人头朝下悬在半空，像一把折叠刀。

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [fens] !

over	the	fence	!
超过	这	栅栏	!

翻过栅栏！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [məˈriː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

It	was	just	at	this	moment	that	Marie	came	to	the	door	,
它	曾是	只是	在	这	片刻	那	玛丽	来了	到	这	门	,

就在这时，玛丽来到了门口。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒæn] [ˈbælənsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [aʊt] [ˈwaɪldli] [wɪð; wɪθ]

and	when	she	saw	Jan	balancing	on	the	fence	and	kicking	out	wildly	with
和	什么时候	她	锯	一月	平衡	在	这	栅栏	和	踢	出去	疯狂地	和

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

当她看到扬在栅栏上保持平衡，双脚胡乱踢蹬时，

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .

she	screamed	with	laughter	.
她	尖叫	和	笑声	.

她放声大笑，尖叫起来。

[dʒæn] [wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

Jan	was	screaming	,	too	,	but	with	pain	and	indignation	.
一月	曾是	尖叫	,	也	,	但	和	疼痛	和	愤慨	.

简也在尖叫，但她的尖叫声中充满了痛苦和愤慨。

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ðɪs] [fens] !

"	Come	here	and	pick	me	off	this	fence	!
"	来	这里	和	挑选	我	离开	这	栅栏	!

“过来把我从这栅栏上抱下来！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [its] [ˈkʌtɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [tuː] !

"	It's	cutting	me	in	two	!
"	它是	切割	我	在	二	!

“它把我切成两半了！”

[oʊ] , [ˈmʌðər] !

Oh	,	Mother	!
哦	,	母亲	!

哦，母亲！

[ˈmʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

" [mə'riː] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['pɪgpen][æz; əz][fæst][æz; əz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] .

"	Marie	ran	to	the	pigpen	as	fast	as	,	she	could	go	.
"	玛丽	跑	到	这	猪圈	作为	快速地	作为	,	她	可以	去	.

玛丽以最快的速度跑向猪圈。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æn; ən][oʊld][bɑːks][baɪ][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

She	snatched	an	old	box	by	the	stable	as	she	ran	,	and	,	placing	it	against
她	抢夺	一个	老的	盒子	经过	这	稳定的	作为	她	跑	,	和	,	放置	它	反对

[ðə; ði] [fens] ,

the	fence	,
这	栅栏	,

她边跑边从马厩旁抓起一个旧箱子，把它靠在栅栏上，

[siːzd] [wʌn][ʌv; əv]['dʒænz] [fiːt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪvɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] ,

seized	one	of	Jan's	feet	,	which	were	still	waving	wildly	in	the	air	,
查获	一	的	简的	脚	,	哪个	是	仍然	挥手	疯狂地	在	这	空气	,

他一把抓住扬的一只脚，扬的脚还在空中胡乱挥舞着。

[ænd; ənd][plaːntid][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

and	planted	it	firmly	on	the	box	.
和	已种植	它	牢牢	在	这	盒子	.

然后把它牢牢地放在箱子上。

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [læft] [mə'riː] , [æz; əz][dʒæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

"	Oh	!	Oh	!	"	laughed	Marie	,	as	Jan	reached	the	ground	once	more	.
"	哦	!	哦	!	"	笑了	玛丽	,	作为	一月	达到	这	地面	一次	更多的	.

“哦！哦！”玛丽笑着说，简再次摔倒在地。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [jɔːr'self] , [dʒæn] !

"	If	you	could	only	have	seen	yourself	,	Jan	!
"	如果	你	可以	仅有的	有	已见	你自己	,	一月	!

“简，你要是能看到你自己就好了！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , [tuː] !

You	would	have	laughed	,	too	!
你	会	有	笑了	,	也	!

你也会笑的！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði][pɪg] - [fiːd] [ɑːn][tuː; tə] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [pɔːd] [jɔːr'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Instead	of	pouring	the	pig	-	feed	on	to	yourself	,	you	poured	yourself	on	to	the
反而	的	浇注	这	猪	-	喂养	在	到	你自己	,	你	倾倒	你自己	在	到	这

[pɪg] - [fiːd] ! "

pig	-	feed	!	"
猪	-	喂养	!	"

你没有把猪饲料倒在自己身上，而是把自己倒在了猪饲料上！

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , " [sed] [dʒæn][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ;

"	I	don't	see	anything	to	laugh	at	,	"	said	Jan	with	dignity	;
"	我	不	看	任何事物	到	笑	在	,	"	说	一月	和	尊严	;

“我看不出有什么好笑的，”扬有尊严地说；

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [mæn] . "

"	it	might	have	happened	to	any	man	.	"
"	它	可能	有	发生	到	任何	男人	.	"

“任何男人都可能遇到这种情况。”

" ['eniweɪ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði][peɪl] [ə'gen] , " [sed] [mə'riː] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Anyway	,	you'll	have	to	get	the	pail	again	,	"	said	Marie	,	wiping	her	eyes	.
"	反正	,	你会	有	到	得到	这	桶	再次	,	"	说	玛丽	,	擦拭	她	眼睛	.

“总之，你还得再去拿那个桶，”玛丽一边擦着眼睛一边说。

" [ðæt] ['griːdi] [pɪg] [wɪl] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pen] . "

"	That	greedy	pig	will	bang	it	all	to	pieces	,	if	you	leave	it	in	the	pen	.	"
"	那	贪婪的	猪	将要	砰	它	全部	到	件	,	如果	你	离开	它	在	这	笔	.	"

“如果你把那头贪婪的猪留在猪圈里，它会把一切都砸得粉碎。”

" [aɪ] [kɑːnt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒæn] .

"	I	can't	reach	it	,	"	said	Jan	.
"	我	不能	抵达	它	,	"	说	一月	.

“我够不着，”简说道。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [məˈriː] .

"	Yes	,	you	can	,	"	said	Marie	.
"	是的	,	你	能	,	"	说	玛丽	.

“是的，你可以，”玛丽说。

" [aɪl] [hoʊld][jʊr; jər][legz][soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [fɔːl] [ɪn] ,

"	I'll	hold	your	legs	so	you	won't	fall	in	,
"	患病的	抓住	你的	腿	所以	你	惯于	落下	在	,

“我会扶着你的腿，免得你掉下去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

and	you	can	fish	for	it	with	a	stick	.
和	你	能	鱼	为了	它	和	一个	戳	.

你可以用棍子把它钓上来。

" [ʃiː; ʃi][ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [poʊk] [wɪð; wɪθ] , [waɪl] [dʒæn] ['breɪvli] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] [əˈgen]

"	She	ran	for	a	stick	to	poke	with	,	while	Jan	bravely	mounted	the	box	again
"	她	跑	为了	一个	戳	到	戳	和	,	尽管	一月	勇敢地	安装	这	盒子	再次

,

,

,

她跑去拿了根棍子戳戳，而简则勇敢地再次爬上了箱子。

[ænd; ənd] , ['fɜːrmli] ['æŋkər] [baɪ] [mɝˈiːz] [græsp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][legz] , [hiː; hi] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

and	,	firmly	anchored	by	Marie's	grasp	upon	his	legs	,	he	soon	succeeded	in
和	,	牢牢	锚定	经过	玛丽的	抓牢	之上	他的	腿	,	他	很快	成功了	在

['reskjuːɪŋ] [ðə; ði][peɪl] .

rescuing	the	pail	.
救援	这	桶	.

在玛丽紧紧抓住他双腿的保护下，他很快成功地救出了水桶。

" ['eniweɪ] , [aɪ] [ges] [aɪv] [fed] [ðə; ði][pɪg][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi]

"	Anyway	,	I	guess	I've	fed	the	pig	just	as	well	as	you	have	made	the	coffee
"	反正	,	我	猜测	我已经美联储		这	猪	只是	作为	出色地	作为	你	有	制成	这	咖啡

,

,

,

“总之，我想我喂猪喂得就像你煮咖啡煮得一样好。”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [məˈriː] .

"	he	said	,	as	he	handed	it	over	to	Marie	.
"	他	说	,	作为	他	递交	它	超过	到	玛丽	.

“他一边说着，一边把东西递给了玛丽。”

" [oʊ] , [maɪ] [seiks] ! " [kraɪd] [məˈriː] ; " [aɪ][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] !

"	Oh	,	my	sakes	!	"	cried	Marie	;	"	I	forgot	all	about	the	coffee	!
"	哦	,	我的	清酒	!	"	哭	玛丽	;	"	我	忘了	全部	关于	这	咖啡	!

“哦，我的天哪！”玛丽喊道，“我完全忘记了咖啡！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	And	she	ran	back	to	the	kitchen	,
"	和	她	跑	后退	到	这	厨房	,

然后她跑回了厨房。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [bɔɪld] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['faɪər][aʊt] .

to	find	that	the	kettle	had	boiled	over	and	put	the	fire	out	.
到	寻找	那	这	壶	有	煮沸	超过	和	放	这	火	出去	.

发现水壶里的水溢出来了，于是把火扑灭了。

[dʒæn] [stʌk] [hɪd] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

Jan	stuck	hid	head	in	the	door	,
一月	卡住	隐藏	头	在	这	门	,

简的头卡在门里了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['beloʊz] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] .

just	as	she	got	the	bellows	to	start	the	fire	again	.
只是	作为	她	得到	这	风箱	到	开始	这	火	再次	.

就在她拉动风箱重新生火的时候。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	What	did	I	tell	you	!
"	什么	做过	我	告诉	你	!

“我跟你说过什么来着！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	he	shouted	,	running	out	his	tongue	derisively	.
"	他	喊叫	,	跑步	出去	他的	舌头	嘲讽地	.

他大声喊道，吐着舌头嘲讽地说道。

" [skæt] ! " [sed] [mə'riː] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beloʊz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Scat	!	"	said	Marie	,	shaking	the	bellows	at	him	,
"	粪便	!	"	说	玛丽	,	摇晃	这	风箱	在	他	,

“滚开！”玛丽一边说着，一边朝他摇晃着风箱。

[ænd; ənd][dʒæn] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæstʃər] [wɪð; wɪθ] [pɪrz] ['hɔːltər]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	Jan	sauntered	away	toward	the	pasture	with	Pier's	halter	over	his	arm	.
和	一月	漫步	离开	朝向	这	牧场	和	码头的	缰绳	超过	他的	手臂	.

扬扛着皮尔的缰绳，悠闲地朝牧场走去。

[pɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] [græs] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [wɜːrk] ,

Pier	had	been	eating	grass	for	two	nights	and	a	day	without	doing	any	work	,
码头	有	到过	吃	草	为了	二	夜晚	和	一个	天	没有	正在做	任何	工作	,

皮尔已经连续两天两夜没干活，只吃草了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒæn][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði]['hɔːltər]['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	it	took	Jan	some	time	to	catch	him	and	put	the	halter	over	his
和	它	采取	一月	一些	时间	到	抓住	他	和	放	这	缰绳	超过	他的

[hed] .

head	.
头	.

简花了好一会儿才抓住他，并把缰绳套在他的头上。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstʃər] , [red] [ænd; ənd]['taɪərd] , [bʌt; bət]

When	at	last	he	returned	from	the	pasture	,	red	and	tired	,	but
什么时候	在	最后的	他	返回	从	这	牧场	,	红色的	和	疲劳的	,	但

[traɪ'ʌmfənt] ,

triumphant	,
凯	,

当他终于从牧场回来时，虽然浑身通红、疲惫不堪，但却凯旋而归。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pɪr] , [mə'riː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] .

leading	Pier	,	Marie	and	her	mother	had	already	finished	their	breakfast	.
领导	码头	,	玛丽	和	她	母亲	有	已经	完成的	他们的	早餐	.

皮埃尔前面，玛丽和她的母亲已经吃完早餐了。

" [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][wiː; wi][hæv; həv] ! " [kraɪd] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [æz; əz][dʒæn] [ə'pɪrd] .

"	Look	what	a	man	we	have	!	"	cried	Mother	Van	Hove	as	Jan	appeared	.
"	看	什么	一个	男人	我们	有	!	"	哭	母亲	范	霍夫	作为	一月	出现	.

“瞧瞧我们这儿来了个好男人！”当扬出现时，范霍夫太太喊道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [pɪr] [ɔːl][baɪ][hɪm'self] . "

"	He	has	caught	Pier	all	by	himself	.	"
"	他	有	捕捉	码头	全部	经过	他自己	.	"

“他独自一人抓住了皮尔。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [klɪr] [ɔːf][maɪ] [fiːt] [wen] [aɪ][pʊt][hɪz; ɪz]['hɔːltər][ɑːn] ,

"	He	lifted	me	clear	off	my	feet	when	I	put	his	halter	on	,
"	他	抬起	我	清除	离开	我的	脚	什么时候	我	放	他的	缰绳	在	,

“我给他套上笼头的时候，他一下子就把我提了起来。”

" [sed] [dʒæn] ['praʊdli] , " [bʌt; bət][aɪ] [hʌŋ] [ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ! "

"	said	Jan	proudly	,	"	but	I	hung	on	and	he	had	to	come	!	"
"	说	一月	自豪地	,	"	但	我	悬挂	在	和	他	有	到	来	!	"

“扬自豪地说，‘但我坚持了下来，他最终还是来了！’”

" [mə'riː] , " [kraɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " ['aʊər; ɑːr][dʒæn][hæz; həz] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] !

"	Marie	,	"	cried	her	mother	,	"	our	Jan	has	earned	a	good	breakfast	!
"	玛丽	,	"	哭	她	母亲	,	"	我们的	一月	有	获得	一个	好的	早餐	!

“玛丽，”她妈妈喊道，“我们的简应该享用一顿丰盛的早餐！”

[kʊk] [æn; ən] [eg] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [aɪ] [hɪtʃ] [pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] .

Cook	an	egg	for	him	,	while	I	hitch	Pier	to	the	cart	.
厨师	一个	蛋	为了	他	,	尽管	我	拴住	码头	到	这	大车	.

我给他煎个鸡蛋，同时把皮尔拴在车上。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] .

Then	,	while	he	and	I	work	in	the	field	,	you	can	put	the	house	in	order	.
然后	,	尽管	他	和	我	工作	在	这	场地	,	你	能	放	这	房子	在	命令	.

然后，当他和我下地干活的时候，你可以把家里收拾好。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [loʊd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

There	is	only	one	more	load	to	bring	in	,	and	we	can	do	that	by	ourselves	.
那里	是	仅有的	一	更多的	加载	到	带来	在	,	和	我们	能	做	那	经过	我们自己	.

只剩最后一车货物要运进来了，我们可以自己运进来。

" [baɪ] [nuːn] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑːnəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dʒæn]

"	By	noon	the	last	of	the	wheat	had	been	garnered	,	and	this	time	Jan
"	经过	中午	这	最后的	的	这	小麦	有	到过	获得	,	和	这	时间	一月

[droʊv] [pɪr] [hoʊm] ,

drove	Pier	home	,
驾驶	码头	家	,

“到中午时分，最后一批小麦也收割完毕，这次简开车送皮尔回家了。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt][ɑːn][ðə; ði][loʊd] .

while	his	mother	sat	on	the	load	.
尽管	他的	母亲	卫星	在	这	加载	.

他的母亲坐在重物上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [θriː] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [stoʊd] [ðə; ði][greɪn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

In	the	afternoon	the	three	unloaded	the	wagon	and	stowed	the	grain	away	in	the
在	这	下午	这	三	卸载	这	车皮	和	已存放	这	粮食	离开	在	这

[bɑːrn][tuː; tə][biː; bi] [θreʃt] ;

barn	to	be	threshed	;
谷仓	到	是	脱粒	;

下午，三人卸下马车上的货物，将谷物存放在谷仓里，准备脱粒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

and	when	the	long	day's	work	was	over	,
和	什么时候	这	长的	天	工作	曾是	超过	,

漫长的一天工作结束后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	they	had	eaten	their	simple	supper	of	bread	and	milk	,
和	他们	有	吃	他们的	简单的	晚餐	的	面包	和	牛奶	,

他们吃完了简单的晚餐——面包和牛奶。

['mʌðər] [væn] [hoʊv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [tuː; tə] [siː]

Mother	Van	Hove	and	the	children	went	together	down	the	village	street	to	see
母亲	范	霍夫	和	这	孩子们	去	一起	向下	这	村庄	街道	到	看

[ðer; ðər] ['nebəz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ,

their	neighbors	and	hear	the	news	,
他们的	邻居	和	听到	这	消息	,

范霍夫太太带着孩子们一起沿着村里的街道走去，去看望邻居，听听消息。

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] .

if	there	should	be	any	.
如果	那里	应该	是	任何	.

如果有的话。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['deɪli] ['pepərz] [ɪn] ['miːɚ] ,

There	were	no	daily	papers	in	Meer	,
那里	是	不	日常的	文件	在	米尔	,

米尔没有日报。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk]

and	now	there	were	no	young	men	to	go	to	the	city	and	bring	back
和	现在	那里	是	不	年轻的	男人	到	去	到	这	城市	和	带来	后退

[ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

the	gossip	of	the	day	,
这	闲话	的	这	天	,

现在没有年轻人进城去打听当天的八卦消息了。

[æz; əz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	there	had	used	to	be	.
作为	那里	有	用过的	到	是	.

就像以前那样。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['beɪbiːz] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

The	women	,	with	their	babies	on	their	arms	,	stood	about	in	the	street	,
这	女性	,	和	他们的	婴儿	在	他们的	武器	,	站立	关于	在	这	街道	,

妇女们抱着婴儿，站在街上。

['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sædli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

talking	quietly	and	sadly	among	themselves	.
说	悄悄	和	令人遗憾的是	之中	他们自己	.

他们低声悲伤地交谈着。

[ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [men] ['liŋgə] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [paɪps] .

On	the	doorsteps	a	few	old	men	lingered	together	over	their	pipes	.
在	这	家门口	一个	很少	老的	男人	徘徊不去	一起	超过	他们的	管道	.

几个老人在门口的台阶上，围坐在一起抽着烟斗。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ] ['peɪpər] [kæps] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Already	the	bigger	boys	were	playing	soldier	,	with	paper	caps	on	their	heads	,
已经	这	大	男孩们	是	玩耍	士兵	,	和	纸	帽子	在	他们的	头部	,

[ænd; ənd] [stɪks] [fɔːr; fər] ['gʌnz] .

and	sticks	for	guns	.
和	棍子	为了	枪支	.

大一点的男孩们已经开始玩打仗游戏了，他们头上戴着纸帽，手里拿着木棍当枪。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt]

The	smaller	children	were	shouting	and	chasing	each	other	through	the	little	street
这	较小的	孩子们	是	喊叫	和	追逐	每个	其他	通过	这	小的	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	village	.
的	这	村庄	.

年纪小一些的孩子们在村里的小街上大声喊叫、互相追逐。

[dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [blaɪndmənz] [bʌf] ,

Jan	and	Marie	joined	in	a	game	of	blindman's	buff	,
一月	和	玛丽	加入	在	一个	游戏	的	盲人	增幅	,

简和玛丽也加入了捉迷藏的游戏。

[waɪl] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

while	Mother	Van	Hove	stopped	with	the	group	of	women	.
尽管	母亲	范	霍夫	停止	和	这	团体	的	女性	.

范霍夫夫人和这群妇女一起停了下来。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ! " [said] [ðə; ði] [bɝːgoʊmaɪstɝz] [waɪf] ,

"	If	we	only	knew	what	to	expect	!	"	sighed	the	Burgomeister's	wife	,
"	如果	我们	仅有的	知道	什么	到	预计	!	"	叹了口气	这	市长的	妻子	,

“要是我们知道会发生什么就好了！”市长夫人叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər]['beɪbi][frʌm; frəm][wʌn][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	she	shifted	her	baby	from	one	arm	to	the	other	.
作为	她	转移	她	婴儿	从	一	手臂	到	这	其他	.

她把孩子从一只胳膊换到另一只胳膊上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	It	seems	as	if	we	should	know	better	what	to	do	.
"	它	似乎	作为	如果	我们	应该	知道	更好的	什么	到	做	.

“我们似乎应该更清楚该怎么做。”

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [maɪ][bɪg] [bɔɪ] ['liːɔn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] .

In	a	day	or	two	I	shall	send	my	big	boy	Leon	to	the	city	for	a	paper	.
在	一个	天	或者	二	我	将	发送	我的	大的	男生	莱昂	到	这	城市	为了	一个	纸	.

过一两天，我会派我的大儿子莱昂去城里买份报纸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "

It	is	hard	to	wait	quietly	and	know	nothing	.	"
它	是	难的	到	等待	悄悄	和	知道	没有什么	.	"

默默等待，一无所知，这种感觉很煎熬。

" ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['daʊtləs] [noʊ] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [bɔːr]

"	Our	good	King	and	Queen	doubtless	know	everything	,	"	said	the	wife	of	Boer
"	我们的	好的	国王	和	女王	毫无疑问	知道	一切	,	"	说	这	妻子	的	布尔人

['meɪz] .

Maes	.
迈斯	.

“我们善良的国王和王后肯定什么都知道，”布尔人马斯的妻子说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

"	They	will	do	better	for	us	than	we	could	do	for	ourselves	,
"	他们	将要	做	更好的	为了	我们	比	我们	可以	做	为了	我们自己	,

他们能比我们自己做得更好，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [duː] . "

even	if	we	knew	all	that	they	do	.	"
甚至	如果	我们	知道	全部	那	他们	做	.	"

即使我们知道他们所做的一切。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [breɪv] [men] , [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] .

"	And	there	are	our	own	brave	men	,	besides	,	"	added	Mother	Van	Hove	.
"	和	那里	是	我们的	自己的	勇敢的	男人	,	除了	,	"	额外	母亲	范	霍夫	.

“此外，我们自己也有勇敢的男人们，”范霍夫夫人补充道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] !

"	We	must	not	forget	them	!
"	我们	必须	不是	忘记	他们	!

我们绝不能忘记他们!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [æt; ət][wɔːr] .

We	are	not	yet	at	war	.
我们	是	不是	然而	在	战争	.

我们尚未进入战争状态。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ,

I	pray	God	we	may	not	be	,
我	祈祷	上帝	我们	可能	不是	是	,

我向上帝祈祷，愿我们不会如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [maːtʃiŋ] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

and	that	we	shall	soon	see	them	come	marching	home	again	to	tell	us	that	the	trouble	,
和	那	我们	将	很快	看	他们	来	行军	家	再次	到	告诉	我们	那	这	麻烦	,

我们很快就会看到他们再次列队回家，告诉我们麻烦的事情已经解决了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz]['oʊvər] ,

whatever	it	is	,	is	over	,
任何	它	是	,	是	超过	,

不管是什么事，都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [piːs] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [bɪ'fɔːr] . "

and	that	we	may	go	on	living	in	peace	as	we	did	before	.	"
和	那	我们	可能	去	在	活的	在	和平	作为	我们	做过	前	.	"

但愿我们能像以前一样继续和平生活。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɜ˞ːgoʊmaɪstɜ˞z] [waɪf] .

"	It	seems	a	year	since	yesterday	,	"	said	the	Burgomeister's	wife	.
"	它	似乎	一个	年	自从	昨天	,	"	说	这	市长的	妻子	.

“感觉好像昨天才过了一年，”市长夫人说道。

" [wɜːrk] [meɪks] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] ['kwɪkli] , " [sed] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] ['tʃɪrfəli] .

"	Work	makes	the	time	pass	quickly	,	"	said	Mother	Van	Hove	cheerfully	.
"	工作	制作	这	时间	经过	迅速地	,	"	说	母亲	范	霍夫	愉快地	.

“工作让时间过得很快，”范霍夫夫人愉快地说。

" [dʒæn][ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wiːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Jan	and	I	got	in	the	last	of	our	wheat	to	-	day	.
"	一月	和	我	得到	在	这	最后的	的	我们的	小麦	到	-	天	.

“我和简今天把我们最后一批小麦都收割了。”

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . "

He	helped	me	like	a	man	.	"
他	帮助	我	喜欢	一个	男人	.	"

他像个男人一样帮助了我。

" [huː] [wɪl] [θreʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [bɔːr] ['meɪz] .

"	Who	will	thresh	it	for	you	?	"	asked	the	wife	of	Boer	Maes	.
"	WHO	将要	脱粒	它	为了	你	?	"	问	这	妻子	的	布尔人	迈斯	.

“谁来帮你脱粒呢？”布尔人马斯的妻子问道。

" [aɪ] [wɪl] [θreʃ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , " [sed] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] .

"	I	will	thresh	it	myself	,	if	need	be	,	"	said	Mother	Van	Hove	with	spirit	.
"	我	将要	脱粒	它	我	, 如果		需要	是	,	"	说	母亲	范	霍夫	和	精神	.

“如有必要，我会亲自去脱粒，”范霍夫夫人精神抖擞地说。

" [maɪ] [gʊd] [mæn][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ][fɑ:rm] - [wɜ:rk][bɪ'haɪnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

"	My	good	man	shall	not	come	home	and	find	the	farm	-	work	behind	if	I	can	help	it	.
"	我的	好的	男人	将	不是	来	家	和	寻找	这	农场	-	工作	在后面	如果	我	能	帮助	它	.

“如果我能帮上忙，我绝不会让我的好丈夫回家后发现还有农活没干。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [breɪv] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [kɔ:ld] [dʒæn][ænd; ənd] [mə'ri:] ,

"	And	with	these	brave	words	she	said	good	-	night	to	the	other	women	,	called	Jan	and	Marie	,
"	和	和	这些	勇敢的	字	她	说	好的	-	夜晚	到	这	其他	女性	,	称为	一月	和	玛丽	,

“她用这些勇敢的话语向另外两位名叫简和玛丽的女士道了晚安。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

and	turned	once	more	down	the	street	toward	the	little	house	on	the	edge	of	the	village	.
和	转向	一次	更多的	向下	这	街道	朝向	这	小的	房子	在	这	边缘	的	这	村庄	.

然后他又一次转身沿着街道朝着村边的小房子走去。

[fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['pi:sf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [fi:ldz] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['belz] .

Far	across	the	peaceful	twilight	fields	came	the	sound	of	distant	bells	.
远的	穿过	这	和平	暮	字段	来了	这	声音	的	遥远	铃铛	.

暮色宁静的田野上，远处传来钟声。

" [hɑ:rk] ! " [sed] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [twɪnz] — " [ðə; ðɪ] [kə'θi:drəl] ['belz] [ʌv; əv] [mə'lin] !

"	Hark	!	"	said	Mother	Van	Hove	to	the	Twins	—	"	the	cathedral	bells	of	Malines	!
"	听着	!	"	说	母亲	范	霍夫	到	这	双胞胎	—	"	这	大教堂	铃铛	的	梅赫伦	!

“听！”范霍夫夫人对双胞胎说，“那是梅赫伦大教堂的钟声！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] - [ðə; ðɪ]['laɪən][ʌv; əv] ['flændərz] ! -

And	they	are	playing	'	The	Lion	of	Flanders	!	'
和	他们	是	玩耍	-	这	狮子	的	弗兰德斯	!	-

他们正在演奏《佛兰德斯的雄狮》！

" ([θri:] [laɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk])

"	(	three	lines	of	music	)
"	(	三	线条	的	音乐	)

（三行乐谱）

[sæŋ] [ðə; ðɪ] ['belz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [hed] [held] ['praʊdli] [ɪ'rekt] ,

sang	the	bells	,	and	,	standing	upon	the	threshold	of	her	little	home	,	with	head	held	proudly	erect	,
唱	这	铃铛	,	和	,	常设	之上	这	临界点	的	她	小的	家	,	和	头	握住	自豪地	直立	,

钟声响起，她站在小屋的门槛上，骄傲地昂着头，

['mʌðər] [væn] [hoʊv] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['melədi] .

Mother	Van	Hove	lifted	her	voice	and	joined	the	words	to	the	melody	.
母亲	范	霍夫	抬起	她	嗓音	和	加入	这	字	到	这	旋律	.

范霍夫夫人提高了嗓门，跟着旋律一起唱了起来。

" [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld]['laɪən][ʌv; əv] ['flændərz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

"	They	will	never	conquer	him	,	the	old	Lion	of	Flanders	,	so	long	as	he
"	他们	将要	绝不	征服	他	,	这	老的	狮子	的	弗兰德斯	,	所以	长的	作为	他

[hæz; həz] [klɔːz] !

has	claws	!
有	爪子	!

“只要他还有一双利爪，他们就永远无法征服他，佛兰德斯的老雄狮！”

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [breɪv] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] [feɪs] ,

"	she	sang	,	and	the	Twins	,	looking	up	into	her	brave	and	inspired	face	,
"	她	唱	,	和	这	双胞胎	,	寻找	向上	进入	她	勇敢的	和	灵感	脸	,

[sæŋ] [tuː] .

sang	too	.
唱	也	.

她唱起了歌，双胞胎仰望着她勇敢而充满灵感的脸庞，也跟着唱了起来。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

AT	THE	CHURCH
在	这	教会

在教堂

['sevrəl] [deɪz] [pæst] ['kwaɪətli][baɪ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['miːɝ] .

Several	days	passed	quietly	by	in	the	little	village	of	Meer	.
一些	天	通过了	悄悄	经过	在	这	小的	村庄	的	米尔	.

在米尔小村庄，几天时间静悄悄地过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [fiːldz]

The	sun	shone	,	and	the	wind	blew	,	and	the	rains	fell	upon	the	peaceful	fields
这	太阳	闪耀	,	和	这	风	吹	,	和	这	雨	跌倒	之上	这	和平	字段

,

,
,

阳光普照，微风拂面，雨水洒落在宁静的田野上。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] .

just	as	if	nothing	whatever	had	happened	.
只是	作为	如果	没有什么	任何	有	发生	.

就好像什么都没发生过一样。

[iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [wɜːrk] .

Each	day	was	filled	to	the	brim	with	hard	work	.
每个	天	曾是	已填	到	这	帽檐	和	难的	工作	.

每天都忙得不可开交。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

With	the	help	of	the	Twins	,
和	这	帮助	的	这	双胞胎	,

在双胞胎的帮助下，

['mʌðər] [væn] [hoʊv] [kept] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [friː] [ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] .

Mother	Van	Hove	kept	the	garden	free	of	weeds	and	took	care	of	the	stock	.
母亲	范	霍夫	保留	这	花园	自由的	的	杂草	和	采取	关心	的	这	库存	.

范霍夫夫人负责清除花园里的杂草，并照料牲畜。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θreʃt] [ðə; ði] [wiːt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fleɪl] ,

She	even	threshed	the	wheat	herself	with	her	husband's	flail	,
她	甚至	脱粒	这	小麦	她自己	和	她	丈夫的	连枷	,

她甚至用丈夫的连枷亲自打麦子。

[ænd; ənd] [stɔːrd] [ðə; ði] [greɪn] [ə'weɪ] [ɪn] [sæks] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪl] .

and	stored	the	grain	away	in	sacks	ready	for	the	mill	.
和	存储	这	粮食	离开	在	麻袋	准备好	为了	这	磨	.

并将谷物装入麻袋储存起来，准备送往磨坊。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [θriː] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [tə'geðər] .

Each	evening	,	when	the	work	was	done	,	the	three	went	down	the	village	street	together	.
每个	晚上	,	什么时候	这	工作	曾是	完毕	,	这	三	去	向下	这	村庄	街道	一起	.

每天晚上，工作结束后，三人一起沿着村里的街道走去。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] ,

One	evening	,	just	at	dusk	,
一	晚上	,	只是	在	黄昏	,

一天傍晚，黄昏时分，

[ðeɪ] [faʊnd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] [nekst][tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

they	found	nearly	the	whole	village	gathered	in	front	of	the	priest's	house	next	to	the	church	.
他们	成立	几乎	这	所有的	村庄	聚集	在	正面	的	这	牧师的	房子	下一个	到	这	教会	.

他们发现几乎全村人都聚集在教堂旁边的牧师家门前。

['liːɔn] , [ðə; ði] [bɜ˞ːgoʊmaɪstɜ˞z] ['oʊldɪst] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [mə'lin] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]['peɪpər] .

Leon	,	the	Burgomeister's	oldest	boy	,	had	been	to	Malines	that	day	and	had	brought	back	a	paper	.
莱昂	,	这	市长的	最老	男生	,	有	到过	到	梅赫伦	那	天	和	有	带来	后退	一个	纸	.

市长的大儿子莱昂那天去了梅赫伦，带回了一份文件。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gruːp] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	priest	was	reading	from	it	to	the	anxious	group	gathered	about	him	.
这	牧师	曾是	阅读	从	它	到	这	焦虑的	团体	聚集	关于	他	.

牧师正对着聚集在他周围的焦急的信众朗读经文。

" [oʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] ,

"	Oh	,	my	children	,	"	he	was	saying	,	as	Mother	Van	Hove	and	the	Twins	joined	the	group	,
"	哦	,	我的	孩子们	,	"	他	曾是	说	,	作为	母亲	范	霍夫	和	这	双胞胎	加入	这	团体	,

“哦，我的孩子们，”他说道，这时范霍夫夫人和双胞胎也加入了他们。

" [ðer; ðər][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [niːd] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['beldʒən] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] ?

"	there	is	,	no	doubt	,	need	for	courage	,	but	where	is	there	a	Belgian	lacking	in	that	?
"	那里	是	,	不	怀疑	,	需要	为了	勇气	,	但	在哪里	是	那里	一个	比利时人	缺乏	在	那	?

“毫无疑问，我们需要勇气，但哪个比利时人会缺乏勇气呢？”

['iːv(ə)n]['dʒuːljəs] ['siːzər] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [faʊnd] [ðæt] [aʊt] !

Even	Julius	Caesar	,	two	thousand	years	ago	,	found	that	out	!
甚至	尤利乌斯	凯撒	,	二	千	年	前	,	成立	那	出去	!

就连两千年前的凯撒大帝也发现了这一点！

[ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði]['beldʒənz] , [hiː; hi] [sed] [ðen] ,

The	bravest	of	all	are	the	Belgians	,	he	said	then	,
这	最勇敢的	的	全部	是	这	比利时人	,	他	说	然后	,

他当时说，最勇敢的要数比利时人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] !

and	it	is	none	the	less	true	to	-	day	!
和	它	是	没有任何	这	较少的	真的	到	-	天	!

即使在今天，这句话依然适用!

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [krɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] [frʌn'tɪr] .

The	Germans	have	crossed	our	eastern	frontier	.
这	德国人	有	交叉	我们的	东	边境	.

德国人已经越过我们的东部边境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['bɜːrnɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪf]

It	is	reported	that	they	are	already	burning	towns	and	killing	the	inhabitants	if
它	是	据报道	那	他们	是	已经	燃烧	城镇	和	杀	这	居民	如果

[ðeɪ] [rɪ'zɪst] .

they	resist	.
他们	抵抗	.

据报道，他们已经开始焚烧城镇，如果居民反抗，就会将其杀害。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

God	knows	what	may	be	before	us	.
上帝	知道	什么	可能	是	前	我们	.

天知道我们未来会面临什么。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] ['ælbərt][hæz; həz] [æskt] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Our	good	King	Albert	has	asked	Parliament	to	refuse	the	demands	of	the
我们的	好的	国王	阿尔伯特	有	问	议会	到	拒绝	这	需求	的	这

['dʒɜːmənz] .

Germans	.
德国人	.

我们仁慈的阿尔伯特国王已要求议会拒绝德国人的要求。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːləm] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

In	spite	of	their	solemn	treaty	with	us	,
在	尽管如此	的	他们的	庄严	条约	和	我们	,

尽管他们与我们签订了庄严的条约，

[ðeɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [wiː; wi] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [krɔːs] ['beldʒəm] [tuː; tə] [ə'tæk] [fræns] .

they	demand	that	we	permit	them	to	cross	Belgium	to	attack	France	.
他们	要求	那	我们	允许	他们	到	叉	比利时	到	攻击	法国	.

他们要求我们允许他们穿越比利时去进攻法国。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] ; [noʊ] [truː] ['beldʒən] [wʊd]

To	this	our	brave	King	and	Parliament	will	never	consent	;	no	true	Belgian	would
到	这	我们的	勇敢的	国王	和	议会	将要	绝不	同意	;	不	真的	比利时人	会

[wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] .

wish	them	to	.
希望	他们	到	.

我们勇敢的国王和议会绝不会同意这样做；任何真正的比利时人都不会希望他们这样做。

[ðer; ðər][ɪz] , [ðen] , [ðɪs] [tʃɔɪs] ['iːðər] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

There	is	,	then	,	this	choice	either	to	submit	absolutely	to	the	invasion	of	our
那里	是	,	然后	,	这	选择	任何一个	到	提交	绝对地	到	这	入侵	的	我们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

因此，摆在我们面前的选择是：要么完全屈服于对我们国家的入侵，

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] !
or **to** **defend** **it** **!**
或者 到 保卫 它 !

或者去捍卫它!

[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
The **army** **is** **already** **in** **the** **field** **.**
这 军队 是 已经 在 这 场地 .

军队已经进驻战场。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hevi] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .
" **There** **was** **a** **moment** **of** **heavy** **silence** **as** **he** **finished** **speaking** **.**
" 那里 曾是 一个 片刻 的 重的 沉默 作为 他 完成的 请讲 .

“他讲完话后，现场陷入了一阵沉重的沉默。”

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɝːgoʊmaɪstɝz] [waɪf][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Then **the** **voice** **of** **the** **Burgomeister's** **wife** **was** **heard** **in** **the** **stillness** **.**
然后 这 嗓音 的 这 市长的 妻子 曾是 听到 在 这 寂静 .

随后，寂静中传来市长夫人的声音。

" [oʊ] , [mə'niə] [pæstʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" **Oh** **,** **Mynheer** **Pastoor** **,** **"** **she** **said** **to** **the** **priest** **,** **"** **what** **shall** **we** **do** **?**
" 哦 , 明赫尔 牧师 , " 她 说 到 这 牧师 , " 什么 将 我们 做 ?

“哦，牧师先生，”她对牧师说，“我们该怎么办？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['refjuːdʒ] ! "
There **is** **no** **place** **to** **go** **to** **we** **have** **no** **refuge** **!** **"**
那里 是 不 地方 到 去 到 我们 有 不 避难所 ! "

我们无处可去，我们没有避难所!

" [gɑːd][ɪz]['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [streŋθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **God** **is** **our** **refuge** **and** **strength** **,** **my** **children** **,** **"** **said** **the** **priest** **,** **lifting** **his**
" 上帝 是 我们的 避难所 和 力量 , 我的 孩子们 , " 说 这 牧师 , 举重 他的
[aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
eyes **to** **heaven** **.**
眼睛 到 天堂 .

“孩子们，上帝是我们的避难所和力量，”神父说着，抬头望向天空。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] !
" **We** **have** **no** **other** **!**
" 我们 有 不 其他 !

“我们没有别的办法了！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dʒɜːmənz] [kʌm] , [haɪd] [jɔːr'selvz] [ə'weɪ]
You **must** **stay** **here** **,** **and** **if** **the** **terrible** **Germans** **come** **,** **hide** **yourselves** **away**
你 必须 停留 这里 , 和 如果 这 糟糕的 德国人 来 , 隐藏 你们自己 离开
[æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
as **best** **you** **can** **,**
作为 最好的 你 能 ,

你们必须留在这里，如果可怕的德国人来了，就尽量躲起来。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] .
until **they** **have** **passed** **by** **.**
直到 他们 有 通过了 经过 .

直到他们经过。

[duː][nɑːt]['æŋgər][ðem; ðəm][baɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] .
Do **not** **anger** **them** **by** **resisting** **.**
做 不是 愤怒 他们 经过 抵抗 .

不要反抗，以免激怒他们。

[baʊ; boʊ][jʊr; jər] ['hedz] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [su:n] [pæs]

Bow	**your**	**heads**	**to**	**the**	**storm**	**and**	**have**	**faith**	**in**	**God**	**that**	**it**	**may**	**soon**	**pass**
弓	你的	头部	到	这	风暴	和	有	信仰	在	上帝	那	它	可能	很快	经过

['oʊvər] .

over	**.**
超过	.

低头迎接风暴，并向上帝祈祷风暴很快就会过去。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

"	**He**	**turned**	**and**	**led**	**the**	**way**	**toward**	**the**	**little**	**church**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	他	转向	和	引领	这	方式	朝向	这	小的	教会	作为	他	辐	.

“他一边说话，一边转身带头走向那座小教堂。”

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [let][ju: 'es] [preɪ] [bɪ'fɔ:r] ['gɑ:dz]['hoʊli]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi]

"	**Come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**let**	**us**	**pray**	**before**	**God's**	**holy**	**altar**	**,**	**and**	**if**	**the**	**enemy**
"	来	,	"	他	说	,	"	让	我们	祈祷	前	神的	圣	坛	,	和	如果	这	敌人

[kʌmz] ,

comes	**,**
来	,

“来吧，”他说，“让我们在上帝的圣坛前祷告，如果敌人来了，

[si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] .

seek	**refuge**	**in**	**the**	**church**	**itself**	**.**
寻找	避难所	在	这	教会	本身	.

在教会中寻求庇护。

['ʃʊrli] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [wɪl] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['sæŋktʃueri] .

Surely	**even**	**the**	**Germans**	**will**	**respect**	**the**	**sanctuary**	**.**
一定	甚至	这	德国人	将要	尊重	这	避难所	.

就连德国人也一定会尊重这个庇护所。

" ['sɑ:ləmli] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [faɪld] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['kændlz] [ɑ:n][ðə; ði]

"	**Solemnly**	**the**	**people**	**filed**	**into**	**the**	**little**	**church**	**,**	**lighted**	**only**	**by**	**the**	**candles**	**on**	**the**
"	庄严地	这	人们	已提交	进入	这	小的	教会	,	照明	仅有的	经过	这	蜡烛	在	这

['ɔ:ltər] ,

altar	**,**
坛	,

人们肃穆地鱼贯走进小教堂，教堂里只有祭坛上的蜡烛照明。

[ænd; ənd] [nelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [flɔ:r] .

and	**knelt**	**upon**	**the**	**hard**	**floor**	**.**
和	跪下	之上	这	难的	地面	.

然后跪在了坚硬的地板上。

[ðə; ði] [pri:st] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [preɪɪŋ] ['saɪləntli] ,

The	**priest**	**left**	**them**	**there**	**,**	**praying**	**silently**	**,**
这	牧师	左边	他们	那里	,	祈祷	默默	,

神父离开了，留下他们静静地祈祷。

[waɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

while	**he**	**went**	**to**	**put**	**on**	**the**	**robes**	**of**	**his**	**offices**	**.**
尽管	他	去	到	放	在	这	长袍	的	他的	办公室	.

他去换上公务服的时候。

[ðen] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

Then	**once**	**more**	**he**	**appeared**	**before**	**the**	**altar**	**,**	**and**	**led**	**the**	**kneeling**	**congregation**
然后	一次	更多的	他	出现	前	这	坛	,	和	引领	这	跪着	会众

[ɪn][ðə; ði] ['lɪtəni] .

in	**the**	**litany**	**.**
在	这	连祷	.

然后他又一次出现在祭坛前，带领跪着的信众诵读祷文。

" [frʌm; frəm][wɔːr][ænd; ənd] ['pestɪləns] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [gʊd] [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi]
" From war and pestilence and sudden death , Good Lord , deliver us , " he
" 从 战争 和 瘟疫 和 突然 死亡 , 好的 主 , 递送 我们 , " 他
[preɪd] [æt; ət][læst] ,
prayed at last ,
祈祷 在 最后的 ,

“主啊，求您救我们脱离战争、瘟疫和猝死，”他最后祈祷道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] " [eɪ'menˌɑː'men] .
and all the people responded with a fervent " Amen .
和 全部 这 人们 回应 和 一个 热切 " 阿门 .

所有人都热烈地回应道：“阿门。”

" [ðæt] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed] ,
" That night , when she put her children to bed ,
" 那 夜晚 , 什么时候 她 放 她 孩子们 到 床 ,

那天晚上，当她哄孩子们睡觉时，

['mʌðər] [væn] [hoʊv] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [mɝ'iːz] [nek] .
Mother Van Hove fastened a chain with a locket upon it about Marie's neck .
母亲 范 霍夫 系紧 一个 链 和 一个 吊坠 之上 它 关于 玛丽的 脖子 .

范霍夫夫人将一条带有吊坠的链子戴在玛丽的脖子上。

" ['lɪs(ə)n] , [mɑː][ˌɛmˌaɪ'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] ,
" Listen , ma Mie , " she said , " and you , too ,
" 听 , 玛 三重 , " 她 说 , " 和 你 , 也 ,

“听着，米姨，”她说，“还有你，也听着。”

[maɪ]['lɪt(ə)l][dʒæn] . [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
my little Jan . God only knows what may be before us .
我的 小的 一月 . 上帝 仅有的 知道 什么 可能 是 前 我们 .

我的小珍妮。只有上帝才知道我们未来会面临什么。

[ðɪs] ['lɑːkɪt] [kən'teɪnz] [maɪ] ['pɪktʃər] .
This locket contains my picture .
这 吊坠 包含 我的 图片 .

这个小盒坠里装着我的照片。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] ,
You must wear it always about your neck ,
你 必须 穿 它 总是 关于 你的 脖子 ,

你必须一直把它戴在脖子上。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [neɪm] [ɪz] ['lɛni] [væn] [hoʊv] ,
and remember that your mother's name is Leonie Van Hove ,
和 记住 那 你的 母亲的 姓名 是 莱奥妮 范 霍夫 ,

记住，你母亲的名字是莱昂妮·范·霍夫。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [neɪm] [ɪz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][væn] [hoʊv] .
and your father's name is Georges Van Hove .
和 你的 父亲的 姓名 是 乔治 范 霍夫 .

你父亲的名字是乔治·范·霍夫。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] — [wɪtʃ] [gɑːd] [fər'bɪd] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn]
If by any chance — which God forbid — we should become separated from one
如果 经过 任何 机会 — 哪个 上帝 禁止 — 我们 应该 变得 分开 从 一
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

如果万一——但愿不会——我们彼此分离，

[kiːp] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt]

keep	the	locket	on	your	neck	,	and	our	names	in	your	memory	until	we	meet
保持	这	吊坠	在	你的	脖子	,	和	我们的	姓名	在	你的	记忆	直到	我们	见面

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

请将吊坠戴在脖子上，并将我们的名字铭记于心，直到我们再次相遇；

[fɔːr; fər] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] ,

for	if	such	a	thing	should	happen	,	do	not	doubt	that	I	should	find	you	,
为了	如果	这样的	一个	事物	应该	发生	,	做	不是	怀疑	那	我	应该	寻找	你	,

如果真发生了这样的事，你不要怀疑我一定会找到你。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

though	I	had	to	swim	the	sea	to	do	it	!
尽管	我	有	到	游泳	这	海	到	做	它	!

虽然我必须游过大海才能做到！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][dʒæn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lɑːkɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [breɪv] [mæn]

For	you	,	my	Jan	,	I	have	no	locket	,	but	you	are	a	man	,	a	brave	man
为了	你	,	我的	一月	,	我	有	不	吊坠	,	但	你	是	一个	男人	,	一个	勇敢的	男人

, [naʊ] !

,	now	!
,	现在	!

亲爱的简，我没有给你准备吊坠，但你现在是一个男人，一个勇敢的男人！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] , [tuː] , [ɪf] [niːd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] ,

You	must	take	care	of	yourself	and	your	sister	,	too	,	if	need	should	arise	,
你	必须	拿	关心	的	你自己	和	你的	姐姐	,	也	,	如果	需要	应该	出现	,

如果需要，你也要照顾好自己和你的妹妹。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [rɪ'membər] [ðɪs] — ['oʊnli][ðə; ði] [breɪv] [ɑːr; ər] [seɪf] .

and	above	all	,	remember	this	—	only	the	brave	are	safe	.
和	多于	全部	,	记住	这	—	仅有的	这	勇敢的	是	安全的	.

最重要的是，记住这一点——只有勇敢的人才是安全的。

[wət'evər] ['hæpənz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['beldʒənz] , [ænd; ənd][biː; bi] [breɪv]

Whatever	happens	,	you	must	remember	that	you	are	Belgians	,	and	be	brave
任何	发生	,	你	必须	记住	那	你	是	比利时人	,	和	是	勇敢的

!

!
!

无论发生什么，你们都要记住你们是比利时人，要勇敢！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['wiːpɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

"	The	children	clung	to	her	,	weeping	,	as	she	finished	.
"	这	孩子们	紧紧抓住	到	她	,	哭泣	,	作为	她	完成的	.

“孩子们在她讲完后，哭着紧紧地抱住她。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] :

"	There	,	there	,	"	she	said	soothingly	:
"	那里	,	那里	,	"	她	说	舒缓地	:

“好了好了，”她轻声安慰道：

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [best] [ænd; ənd]

"	I	had	to	tell	you	this	so	you	would	be	ready	to	do	your	best	and
"	我	有	到	告诉	你	这	所以	你	会	是	准备好	到	做	你的	最好的	和

[nɑːt] [dɪ'sper] ,

not	despair	,
不是	绝望	,

“我必须告诉你这些，这样你才能做好准备，全力以赴，而不是感到绝望。”

[wət'evər] [maɪt] ['hæpən] , [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [læmz] , ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hɑːrm][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]

whatever	might	happen	,	but	be	sure	,	my	lambs	,	nothing	shall	harm	you	if	I
任何	可能	发生	,	但	是	当然	,	我的	羔羊	,	没有什么	将	伤害	你	如果	我

[kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	help	it	,
能	帮助	它	,

无论发生什么，我的羔羊们，请放心，只要我能做到，就不会有任何事情伤害你们。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪf] [gɑːd][soʊ] [wɪlz] .

and	nothing	shall	separate	us	from	one	another	if	God	so	wills	.
和	没有什么	将	分离	我们	从	一	其他	如果	上帝	所以	遗嘱	.

如果上帝愿意，没有任何事物能将我们彼此分离。

[naʊ] , [goʊ][tuː; tə] [sliːp] !

Now	,	go	to	sleep	!
现在	,	去	到	睡觉	!

睡觉吧!

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðem; ðəm] ['tendərli] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['kʌmfətid] , [ðeɪ] ['nesəld] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər]

"	She	kissed	them	tenderly	,	and	,	quite	comforted	,	they	nestled	down	in	their
"	她	亲吻	他们	温柔地	,	和	,	相当	安慰	,	他们	依偎	向下	在	他们的

[bedz] [ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

beds	and	soon	were	asleep	.
床	和	很快	是	睡着了	.

她温柔地吻了他们，他们感到很安慰，便钻进被窝，很快就睡着了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

She	herself	slept	but	little	that	night	.
她	她自己	睡着了	但	小的	那	夜晚	.

当晚她自己几乎没怎么睡。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['kwaɪət] ,

Long	after	the	children	were	quiet	,
长的	后	这	孩子们	是	安静的	,

孩子们安静很久之后，

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [step] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [fɪ'del] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

she	sat	alone	on	the	kitchen	step	in	the	darkness	with	Fidel	by	her	side	,
她	卫星	独自的	在	这	厨房	步	在	这	黑暗	和	菲德尔	经过	她	边	,

她独自一人坐在黑暗中的厨房台阶上，菲德尔依偎在她身边。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red]

and	listened	to	the	faint	sounds	of	distant	guns	,	and	watched	the	red
和	听着	到	这	头晕的	声音	的	遥远	枪支	,	和	观看	这	红色的

[laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

light	in	the	sky	,
光	在	这	天空	,

他侧耳倾听远处隐隐约约的枪声，注视着天空中的红光。

[wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [luː'veɪn] .

which	told	her	of	the	burning	of	Louvain	.
哪个	讲述	她	的	这	燃烧	的	鲁汶	.

这让她听说了鲁汶被焚毁的消息。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['dʒɜːmənz]

THE	TIDAL	WAVE	OF	GERMANS
这	潮汐	海浪	的	德国人

德国人的浪潮

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

The	next	morning	dawned	bright	and	clear	,
这	下一个	早晨	黎明	明亮的	和	清除	,

第二天早晨阳光明媚，天气晴朗。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	Mother	Van	Hove	and	the	Twins	went	about	their	work	as	usual	.
和	母亲	范	霍夫	和	这	双胞胎	去	关于	他们的	工作	作为	通常	.

范霍夫夫人和双胞胎像往常一样开始工作。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] [lʊkt] [soʊ] ['piːsf(ə)l]

The	sunshine	was	so	bright	,	and	the	whole	countryside	looked	so	peaceful
这	阳光	曾是	所以	明亮的	,	和	这	所有的	农村	看起来	所以	和平

[ænd; ənd] [fer] ,

and	fair	,
和	公平的	,

阳光灿烂，整个乡村看起来宁静祥和，景色宜人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [truː] .

it	was	impossible	to	believe	that	the	terrors	of	the	night	could	be	true	.
它	曾是	不可能的	到	相信	那	这	恐怖	的	这	夜晚	可以	是	真的	.

人们简直无法相信夜晚的恐怖景象会是真的。

" [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [pə'tetoz] , " [sed] ['mʌðər] [væn] [hoʊv]

"	To	-	day	we	must	begin	to	gather	the	potatoes	,	"	said	Mother	Van	Hove
"	到	-	天	我们	必须	开始	到	收集	这	土豆	,	"	说	母亲	范	霍夫

['æftər] ['brekfəst] .

after	breakfast	.
后	早餐	.

“今天我们必须开始收土豆了，”范霍夫太太早餐后说道。

" [dʒæn] , [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [fɔːrk] [ænd; ənd] [hoʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] ,

"	Jan	,	you	get	the	fork	and	hoe	and	put	them	in	the	wagon	,
"	一月	,	你	得到	这	叉	和	锄	和	放	他们	在	这	车皮	,

“简，你把叉子和锄头拿来，放到马车上。”

[waɪl] [aɪ] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [mə'riː] [pʊts] [ʌp] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔːr; fər][juː 'es]

while	I	milk	the	cow	and	Marie	puts	up	some	bread	and	cheese	for	us
尽管	我	牛奶	这	奶牛	和	玛丽	放置	向上	一些	面包	和	奶酪	为了	我们

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

to	take	to	the	field	.
到	拿	到	这	场地	.

我挤牛奶的时候，玛丽烤了一些面包和奶酪，我们准备带到田里去。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] , [wɪð; wɪθ] [fɪ'del] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] , [æz; əz]

"	She	started	across	the	road	to	the	pasture	,	with	Fidel	at	her	heels	,	as
"	她	开始	穿过	这	路	到	这	牧场	,	和	菲德尔	在	她	高跟鞋	,	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

“她一边说话，一边穿过马路走向牧场，菲德尔紧随其后。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

In	an	instant	she	was	back	again	,	her	eyes	wide	with	horror	.
在	一个	立即的	她	曾是	后退	再次	,	她	眼睛	宽的	和	恐怖	.

她瞬间又恢复了原状，双眼充满了惊恐。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] [deɪzd] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .
The dazed children looked toward the east as she pointed .
这 茫然 孩子们 看起来 朝向 这 东方 作为 她 尖 .

孩子们茫然地望着东方，她指着那里。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [əd'vænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['taɪd(ə)l] [weɪv] ,
There in the distance , advancing like a great tidal wave ,
那里 在 这 距离 , 前进 喜欢 一个 伟大的 潮汐 海浪 ,

远处，像巨大的海啸般涌来，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
was a long gray line of soldiers on horseback .
曾是 一个 长的 灰色的 线 的 士兵 在 马背 .

那是一长队灰色的骑马士兵。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [drʌmz] ;
Already they could hear the sound of music and the throb of drums ;
已经 他们 可以 听到 这 声音 的 音乐 和 这 搏动 的 鼓 ;

他们已经能听到音乐声和鼓声了;

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌn] ['glɪsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['helmits] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
already the sun glistened upon the shining helmets and the cruel points of
已经 这 太阳 闪闪发光 之上 这 灼灼 头盔 和 这 残忍的 积分 的
['beɪənɪts] .
bayonets .
刺刀 .

阳光已经照耀在闪亮的头盔和锋利的刺刀尖上。

[ðə; ði][hoʊst] [stretʃt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
The host stretched away across the plain as far as the eye could reach ,
这 主持人 拉伸 离开 穿过 这 清楚的 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

宿主横跨平原，一眼望不到边。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][fairz] .
and behind them the sky was thick with the smoke of fires .
和 在后面 他们 这 天空 曾是 厚的 和 这 抽烟 的 火灾 .

他们身后，天空被熊熊大火的浓烟笼罩。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
" The church !
" 这 教会 !

“教会!

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! " [kraɪd] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] .
the church ! " cried Mother Van Hove .
这 教会 ! " 哭 母亲 范 霍夫 .

“教堂！”范霍夫母亲喊道。

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [taɪm] .
" No , there is not time .
" 不 , 那里 是 不是 时间 .

“不，没有时间了。”

[haɪd] [ɪn] [hɪr] , [maɪ] ['dɑːliŋz] .
Hide in here , my darlings .
隐藏 在 这里 , 我的 亲爱的们 .

宝贝们，躲在这里。

['kwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地!

['kwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地!

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['kʌvərd] ['vedʒtəb(ə)l] ['selər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" She tore open the door of the earth - covered vegetable cellar as she spoke ,
" 她 撕裂 打开 这 门 的 这 地球 - 涵盖 蔬菜 地窖 作为 她 辐 ,

“她一边说着，一边猛地推开了覆盖着泥土的蔬菜地窖的门。”

[ænd; ənd] [θrʌst] [dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [ˌɪn'saɪd] .
and thrust Jan and Marie inside .
和 推力 一月 和 玛丽 里面 .

然后把简和玛丽推进去。

[fɪ'del] ['boʊltɪd][ɪn]['æftər][ðem; ðəm] .
Fidel bolted in after them .
菲德尔 螺栓连接 在 后 他们 .

菲德尔紧随其后冲了进去。

" [duː][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ɪz]['kwaɪət] [ə'gen] ,
" Do not move or make a sound until all is quiet again ,
" 做 不是 移动 或者 制作 一个 声音 直到 全部 是 安静的 再次 ,

“在一切恢复平静之前，不要动也不要发出任何声音。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" she cried as she closed the door .
" 她 哭 作为 她 关闭 这 门 .

她一边哭一边关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]
There was not room for her too , in the cellar , and if there had
那里 曾是 不是 房间 为了 她 也 , 在 这 地窖 , 和 如果 那里 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

地窖里没有她的位置，即使有，

['mʌðər] [væn] [hoʊv] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,
Mother Van Hove would not have taken it ,
母亲 范 霍夫 会 不是 有 已采取 它 ,

范霍夫夫人不会接受的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
for it was necessary to close the door from the outside .
为了 它 曾是 必要的 到 关闭 这 门 从 这 外部 .

因为必须从外面把门关上。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['heɪstɪli] , ['θroʊɪŋ] [sʌm; səm] [strɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
This she did , hastily , throwing some straw before it .
这 她 做过 , 草草 , 投掷 一些 稻草 前 它 .

她匆忙地照做了，并在它前面扔了一些稻草。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪlk] - [pænz] , [flʌŋ]

Then	she	rushed	into	the	house	and	,	snatching	up	her	shining	milk	-	pans	,	flung
然后	她	匆忙	进入	这	房子	和	,	抢夺	向上	她	灼灼	牛奶	-	平底锅	,	扔

[ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔː] ,

them	upon	the	straw	,
他们	之上	这	稻草	,

然后她冲进屋里，抓起锃亮的牛奶盆，扔到稻草上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['sweitənd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

as	if	they	were	placed	there	to	be	sweetened	by	the	sun	.
作为	如果	他们	是	放置	那里	到	是	加糖	经过	这	太阳	.

仿佛它们被放置在那里，就是为了让阳光晒得更香甜。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][pænz][fɔːr; fər] ['hɪd(ə)n] ['beldʒənz] , [ʃiː; ʃi] [felt]

No	one	would	think	to	look	under	a	pile	of	pans	for	hidden	Belgians	,	she	felt
不	一	会	思考	到	看	在下面	一个	桩	的	平底锅	为了	隐	比利时人	,	她	毛毡

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

她确信，没有人会想到去翻找一堆平底锅下面藏着比利时人。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði][həusts] ,

Nearer	and	nearer	came	the	hosts	,
更近	和	更近	来了	这	主持人	,

主人越来越近了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['breɪz(ə)n]

and	now	she	could	hear	the	sound	of	singing	as	from	ten	thousand	brazen
和	现在	她	可以	听到	这	声音	的	歌唱	作为	从	十	千	厚颜无耻

[θroʊt] ,

throats	,
喉咙	,

现在她仿佛听到了来自一万个粗犷喉咙里的歌声，

" ['dɔɪtʃˌlɑːnt] , ['dɔɪtʃˌlɑːnt] ['uːbər] ['eɪlz] , " [rɔːrd] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɔːrəs] ,

"	Deutschland	,	Deutschland	uber	Alles	,	"	roared	the	mighty	chorus	,
"	德国	,	德国	优步	一切	,	"	咆哮	这	强大的	合唱	,

“德国，超级德国，”强大的合唱队吼道，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['miːɚ] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l]

and	in	another	moment	the	little	village	of	Meer	was	submerged	in	the	terrible
和	在	其他	片刻	这	小的	村庄	的	米尔	曾是	湮	在	这	糟糕的

[greɪ] [flʌd] .

gray	flood	.
灰色的	洪水	.

转眼间，米尔小村庄就被可怕的灰色洪水淹没了。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['tʃɪldrən] [laɪk][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

At	last	,	after	what	seemed	to	the	imprisoned	children	like	a	year	of	darkness
在	最后的	,	后	什么	似乎	到	这	被监禁	孩子们	喜欢	一个	年	的	黑暗

[ænd; ənd] [dred] ,

and	dread	,
和	恐惧	,

最终，在被囚禁的孩子们看来，这仿佛是长达一年的黑暗和恐惧之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [streɪndʒ] , ['terɪfaɪɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

and	of	strange	,	terrifying	noises	of	all	kinds	,
和	的	奇怪的	,	恐怖	噪音	的	全部	种类	,

以及各种各样奇怪、恐怖的声音，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [fiːt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	sound	of	horses	'	hoofs	and	marching	feet	died	away	in	the	distance	,
这	声音	的	马匹	-	蹄子	和	行军	脚	死亡	离开	在	这	距离	,

马蹄声和行军脚步声在远处渐渐消失。

[ænd; ənd][dʒæn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ə; eɪ] [kræk] ,

and	Jan	ventured	to	push	open	the	door	of	the	cavern	a	crack	,
和	一月	冒险	到	推	打开	这	门	的	这	洞穴	一个	裂缝	,

于是，简冒险将洞穴的门推开了一条缝。

[dʒʌst] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] .

just	intending	to	peep	out	.
只是	意图	到	窥视	出去	.

只是想出去看看。

[ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['tɪnˌwer] .

Immediately	there	was	a	crash	of	falling	tinware	.
立即地	那里	曾是	一个	碰撞	的	坠落	锡器	.

随即传来锡器摔落的噼啪声。

[dʒæn] ['kwɪkli] [druː] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Jan	quickly	drew	back	again	into	the	safe	darkness	and	waited	.
一月	迅速地	画	后退	再次	进入	这	安全的	黑暗	和	等待	.

简迅速退回到安全的黑暗中，静静等待。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ['hæpənd] , [hiː; hi] [piːpt] [aʊt] [ə'gen] .

As	nothing	further	happened	,	he	peeped	out	again	.
作为	没有什么	更远	发生	,	他	偷窥	出去	再次	.

由于没有发生其他事情，他又向外窥视了一会儿。

[ðɪs] [taɪm] [fɪ'del] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [waɪd] ['oʊpən] ,

This	time	Fidel	,	springing	forward	,	flung	the	doors	wide	open	,
这	时间	菲德尔	,	弹簧	向前	,	扔	这	门	宽的	打开	,

这一次，菲德尔猛地向前一跃，一把将大门敞开。

[ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːrk] .

and	dashed	out	into	the	sunshine	with	a	joyous	bark	.
和	虚线	出去	进入	这	阳光	和	一个	欢乐	吠	.

然后欢快地吠叫着，冲进了阳光里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] ['ɔːlsoʊ] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

In	a	moment	more	Jan	and	Marie	also	crawled	out	of	their	hiding	-	place	after	him	.
在	一个	片刻	更多的	一月	和	玛丽	还	爬行	出去	的	他们的	隐藏	-	地方	后	他	.

片刻之后，简和玛丽也从藏身之处爬了出来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

For	an	instant	,	as	they	came	out	into	the	daylight	,
为了	一个	立即的	,	作为	他们	来了	出去	进入	这	日光	,

当他们走到阳光下时，那一瞬间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] .

it	seemed	to	the	children	as	if	they	had	awakened	from	a	dreadful	dream	.
它	似乎	到	这	孩子们	作为	如果	他们	有	觉醒	从	一个	可怕	梦	.

孩子们感觉就像从一场可怕的噩梦中惊醒过来一样。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

There	stood	the	farmhouse	just	as	before	,
那里	站立	这	农家	只是	作为	前	,

农舍依然矗立在那里，和以前一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['striːmɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sændɪd]

with	the	kitchen	door	wide	open	and	the	sun	streaming	in	upon	the	sanded
和	这	厨房	门	宽的	打开	和	这	太阳	流媒体	在	之上	这	打磨

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

厨房门大开着，阳光洒在打磨过的地板上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] ,

There	were	only	the	marks	of	many	feet	in	the	soft	earth	of	the	farmyard	,
那里	是	仅有的	这	标记	的	许多	脚	在	这	柔软的	地球	的	这	农场	,

农场院子里松软的泥土上，只有许多脚印。

[æn; ən] ['empti] ['pɪgpen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪkɪn] ['fɛðɚz] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][hen] [haʊs] ,

an	empty	pigpen	,	and	a	few	chicken	feathers	blowing	about	the	hen	house	,
一个	空的	猪圈	,	和	一个	很少	鸡	羽毛	吹	关于	这	母鸡	房子	,

空荡荡的猪圈，鸡舍里飘着几根鸡毛。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði][in'veidəz][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ]

to	show	where	the	invaders	had	been	and	what	they	had	carried	away
到	展示	在哪里	这	入侵者	有	到过	和	什么	他们	有	携带	离开

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

用来显示入侵者去过的地方以及他们带走了什么。

[dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [fɪ'del] , [ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

Jan	and	Marie	,	followed	by	Fidel	,	ran	through	the	house	.
一月	和	玛丽	,	随后	经过	菲德尔	,	跑	通过	这	房子	.

简和玛丽，菲德尔跟在后面，跑进了房子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;

From	the	front	door	,	which	opened	on	the	road	;
从	这	正面	门	,	哪个	打开	在	这	路	;

从前门进入，前门朝向马路；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [laɪn] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd] [mə'lin] .

they	could	see	the	long	gray	line	sweeping	across	the	fields	toward	Malines	.
他们	可以	看	这	长的	灰色的	线	扫荡	穿过	这	字段	朝向	梅赫伦	.

他们可以看到一条长长的灰色线条横穿田野，朝着梅赫恩方向延伸。

" [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [pæst] , " [kraɪd] [mə'riː] , ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] , " [dʒʌst][æz; əz] [mə'niə]

"	The	storm	has	passed	,	"	cried	Marie	,	sobbing	with	grief	,	"	just	as	Mynheer
"	这	风暴	有	通过了	,	"	哭	玛丽	,	啜泣	和	悲伤	,	"	只是	作为	明赫尔

[pæstʊr] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

Pastoor	said	it	would	!
牧师	说	它	会	!

“暴风雨过去了，”玛丽哭着说，悲伤不已，“就像牧师先生说的那样！”

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

['mʌðər] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Mother	,	where	are	you	?
母亲	,	在哪里	是	你	?

妈妈，你在哪里？

" [ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ðer; ðər] ['terər]

"	They	ran	from	kitchen	to	bedroom	and	back	again	,	their	terror
"	他们	跑	从	厨房	到	卧室	和	后退	再次	,	他们的	恐怖

[ɪn'kriːsɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

increasing	at	every	step	,
增加	在	每一个	步	,

他们从厨房跑到卧室，又从卧室跑回厨房，每一步都让他们更加恐惧。

[æz; əz][noʊ] [vɔɪs] ['ænsər] [ðer; ðər][kɔːl] .

as	no	voice	answered	their	call	.
作为	不	嗓音	回答	他们的	称呼	.

因为他们的呼喊无人应答。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔft] ; [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][bɑːrn] ,

They	searched	the	cellar	and	the	loft	;	they	looked	in	the	stable	and	barn	,
他们	搜索	这	地窖	和	这	阁楼	;	他们	看起来	在	这	稳定的	和	谷仓	,

他们搜查了地窖和阁楼；他们查看了马厩和谷仓，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [haʊs] .

and	even	in	the	dog	-	house	.
和	甚至	在	这	狗	-	房子	.

甚至还被关进了狗窝。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !

Their	mother	was	nowhere	to	be	found	!
他们的	母亲	曾是	无处	到	是	成立	!

他们的母亲不见了！

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , " [kraɪd][dʒæn] , [æt; ət][læst] .

"	I	know	where	she	must	be	,	"	cried	Jan	,	at	last	.
"	我	知道	在哪里	她	必须	是	,	"	哭	一月	,	在	最后的	.

“我知道她一定在哪里了，”简终于喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mə'niə] [pæstʊr] [sed] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	You	know	Mynheer	Pastoor	said	,	if	anything	happened	,	we	should	hide	in	the
"	你	知道	明赫尔	牧师	说	,	如果	任何事物	发生	,	我们	应该	隐藏	在	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

“你知道，牧师说过，如果发生什么事，我们应该躲在教堂里。”

" [led] [baɪ] [ðɪs] [hoʊp] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [sped] , [hænd][ɪn][hænd] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	Led	by	this	hope	,	the	two	children	sped	,	hand	in	hand	,	toward	the	village	.
"	引领	经过	这	希望	,	这	二	孩子们	加速	,	手	在	手	,	朝向	这	村庄	.

“怀着这份希望，两个孩子手牵着手，飞快地向村庄跑去。”

" [bel] [ɪz] [gɔːn] ! " [gɑːspt] [dʒæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['pæstʃər] [baːz] .

"	Bel	is	gone	!	"	gasped	Jan	,	as	they	passed	the	pasture	bars	.
"	贝尔	是	已消失	!	"	倒吸一口气	一月	,	作为	他们	通过了	这	牧场	酒吧	.

“贝尔不见了！”当他们经过牧场栅栏时，简惊呼道。

" [pɪr] , [tuː] , " ['sɒbd] [mə'riː] .

"	Pier	,	too	,	"	sobbed	Marie	.
"	码头	,	也	,	"	啜泣	玛丽	.

“还有皮尔，”玛丽抽泣着说。

[daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ðeɪ] [fluː] ,

Down	the	whole	length	of	the	deserted	village	street	they	flew	,
向下	这	所有的	长度	的	这	荒凉的	村庄	街道	他们	飞翔	,

他们沿着空无一人的村庄街道飞驰而去，

[wɪð; wɪθ] [fɪ'del] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] .

with	Fidel	following	close	at	their	heels	.
和	菲德尔	下列的	关闭	在	他们的	高跟鞋	.

菲德尔紧随其后。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [bɜːrst] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

When	they	came	to	the	little	church	,	they	burst	open	the	door	and	looked	in	.
什么时候	他们	来了	到	这	小的	教会	,	他们	爆裂	打开	这	门	和	看起来	在	.

他们来到小教堂前，猛地推开门往里看。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sʌn] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['brɪliənt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt]

The	cheerful	sun	streamed	through	the	windows	,	falling	in	brilliant	patches	of	light
这	快乐	太阳	流媒体	通过	这	视窗	,	坠落	在	杰出的	补丁	的	光

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

明媚的阳光透过窗户洒进来，在地板上投下斑驳的光影。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['empti] .

but	the	church	was	silent	and	empty	.
但	这	教会	曾是	沉默的	和	空的	.

但教堂里一片寂静，空无一人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hjuːmən]

It	was	some	time	before	they	could	realize	that	there	was	not	a	human
它	曾是	一些	时间	前	他们	可以	意识到	那	那里	曾是	不是	一个	人类

['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] ;

being	but	themselves	in	the	entire	village	;
存在	但	他们自己	在	这	全部的	村庄	;

过了好一会儿，他们才意识到整个村子里除了他们自己之外，没有其他人类；

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ] [laɪk] [ʃiːp] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi] .

all	the	others	had	been	driven	away	like	sheep	,	before	the	invading	army	.
全部	这	其他的	有	到过	驱动	离开	喜欢	羊	,	前	这	入侵	军队	.

在入侵军队面前，其他所有人都像羊群一样被驱赶走了。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

When	at	last	the	terrible	truth	dawned	upon	them	,
什么时候	在	最后的	这	糟糕的	真相	黎明	之上	他们	,

当他们最终意识到那可怕的真相时，

[ðə; ði] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

the	two	frightened	children	sat	down	upon	the	church	steps	in	the	silence	,
这	二	害怕	孩子们	卫星	向下	之上	这	教会	步骤	在	这	沉默	,

两个受惊的孩子默默地坐在教堂台阶上。

[ænd; ənd] [klʌŋ] , ['wiːpɪŋ] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	clung	,	weeping	,	to	each	other	.
和	紧紧抓住	,	哭泣	,	到	每个	其他	.

他们紧紧相拥，哭泣着。

[fɪ'del] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [lɪk] [ðer; ðər] [hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]

Fidel	whined	and	licked	their	hands	,	as	though	he	,	too	,	understood	and
菲德尔	抱怨	和	舔过	他们的	双手	,	作为	尽管	他	,	也	,	理解	和

[felt] [ðer; ðər] ['loʊnlinəs] .

felt	their	loneliness	.
毛毡	他们的	孤独	.

菲德尔呜咽着，舔着他们的手，仿佛他也理解并感受到了他们的孤独。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [moʊn] [mə'riː] .

What	shall	we	do	?	"	moaned	Marie	.
什么	将	我们	做	?	"	呻吟	玛丽	.

“我们该怎么办？”玛丽呻吟道。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

"	There's	nobody	to	tell	us	what	to	do	,
"	有	无人	到	告诉	我们	什么	到	做	,

“没有人告诉我们该怎么做，

" ['sɒbd] [dʒæn] . " [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][baɪ] [ɑːr'selvz] . "

"	sobbed	Jan	.	"	We	must	just	do	the	best	we	can	by	ourselves	.	"
"	啜泣	一月	.	"	我们	必须	只是	做	这	最好的	我们	能	经过	我们自己	.	"

“我们只能尽力而为，靠我们自己。”简抽泣着说。

" [wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] ! " [sed] [mə'riː] .

"	We	can't	stay	here	alone	!	"	said	Marie	.
"	我们	不能	停留	这里	独自的	!	"	说	玛丽	.

“我们不能单独留在这里！”玛丽说。

" [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][wiː; wi][goʊ] ? " [kraɪd][dʒæn] . " [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ]

"	But	where	can	we	go	?	"	cried	Jan	.	"	There's	no	place	for	us	to	go
"	但	在哪里	能	我们	去	?	"	哭	一月	.	"	有	不	地方	为了	我们	到	去

[tuː; tə] !

to	!
到	!

“可是我们能去哪儿呢？”简喊道。“我们无处可去！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wept] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] ,

"	For	a	few	minutes	the	two	children	wept	their	hearts	out	in	utter	despair	,
"	为了	一个	很少	分钟	这	二	孩子们	哭泣	他们的	心	出去	在	说出	绝望	,

“两个孩子绝望地嚎啕大哭了几分钟，

[bʌt; bət][hoʊp] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['niːdɪd] ,

but	hope	always	comes	when	it	is	most	needed	,
但	希望	总是	来	什么时候	它	是	最多	需要	,

但希望总会在最需要的时候到来。

[ænd; ənd] [suːn] [mə'riː] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	soon	Marie	raised	her	head	and	wiped	her	eyes	.
和	很快	玛丽	提高	她	头	和	擦拭	她	眼睛	.

很快，玛丽抬起头，擦了擦眼睛。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['mʌðər] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɑːn][maɪ] [nek] ,

"	Don't	you	remember	what	Mother	said	when	she	put	the	locket	on	my	neck	,
"	不	你	记住	什么	母亲	说	什么时候	她	放	这	吊坠	在	我的	脖子	,

“你不记得母亲把小盒挂在我脖子上时说了什么吗？”

[dʒæn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

Jan	?	"	she	asked	.
一月	?	"	她	问	.

“简？”她问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] [siː] !

"	She	said	that	she	would	find	us	,	even	if	she	had	to	swim	the	sea	!
"	她	说	那	她	会	寻找	我们	,	甚至	如果	她	有	到	游泳	这	海	!

她说她一定会找到我们，即使她必须游过大海！

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dɪ'sper] ,

She	said	no	matter	what	happened	we	should	never	despair	,
她	说	不	事情	什么	发生	我们	应该	绝不	绝望	,

她说，无论发生什么，我们都不应该绝望。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'sperɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər][wiː; wi][kæn; kən] .

and	here	we	are	despairing	as	hard	as	ever	we	can	.
和	这里	我们	是	绝望	作为	难的	作为	曾经	我们	能	.

而我们现在却在这里感到无比绝望。

" [dʒæn] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	Jan	threw	up	his	chin	,	and	straightened	his	back	.
"	一月	扔	向上	他的	下巴	,	和	拉直	他的	后退	.

扬抬起下巴，挺直了腰背。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['swɔləuiŋ] [hɪz; ɪz]['sɒbz] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	swallowing	his	sobs	,
"	是的	,	"	他	说	,	吞咽	他的	啜泣	,

“是的，”他强忍着抽泣说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]

"	and	she	said	I	was	now	a	man	and	must	take	care	of	myself	and
"	和	她	说	我	曾是	现在	一个	男人	和	必须	拿	关心	的	我	和

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“她说我现在已经是个男人了，必须照顾好自己和你。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ðen] ? " [æskt] [mə'riː] .

"	What	shall	we	do	,	then	?	"	asked	Marie	.
"	什么	将	我们	做	,	然后	?	"	问	玛丽	.

“那我们该怎么办呢？”玛丽问道。

[dʒæn] [θɔːt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Jan	thought	hard	for	a	moment	.
一月	想法	难的	为了	一个	片刻	.

简认真地思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [iːt] !

Then	he	said	:	"	Eat	!
然后	他	说	:	"	吃	!

然后他说：“吃！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] - [deɪ] .

It	must	be	late	,	and	we	have	not	had	a	mouthful	to	-	day	.
它	必须	是	晚的	,	和	我们	有	不是	有	一个	一口气	到	-	天	.

时间一定很晚了，我们今天还没吃饱呢。

" [mə'riː] [stʊd] [ʌp] .

"	Marie	stood	up	.
"	玛丽	站立	向上	.

玛丽站了起来。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] .

"	Yes	,	"	said	she	;	"	we	must	eat	.
"	是的	,	"	说	她	;	"	我们	必须	吃	.

“是的，”她说，“我们必须吃饭。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [hoʊm] .

Let	us	go	back	home	.
让	我们	去	后退	家	.

我们回家吧。

" [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ræn][wʌns] [mɔːr] [θruː]

"	The	clock	in	the	steeple	struck	eleven	as	the	two	children	ran	once	more	through
"	这	钟	在	这	尖顶	击	十一	作为	这	二	孩子们	跑	一次	更多的	通过

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɪn][ðer; ðər] ['empti] [haʊs] .

the	deserted	street	and	began	a	search	for	food	in	their	empty	house	.
这	荒凉的	街道	和	开始	一个	搜索	为了	食物	在	他们的	空的	房子	.

“教堂尖顶上的钟敲响了十一点，两个孩子再次跑过空荡荡的街道，开始在空荡荡的房子里寻找食物。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'veɪdəz][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['θɜːroʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]

They	found	that	the	invaders	had	been	as	thorough	within	the	house	as
他们	成立	那	这	入侵者	有	到过	作为	彻底	之内	这	房子	作为

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

他们发现，入侵者在屋内和屋外一样彻底地进行了搜查。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [ðeɪ] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ]

Not	only	had	they	carried	away	the	grain	which	their	mother	had	worked	so
不是	仅有的	有	他们	携带	离开	这	粮食	哪个	他们的	母亲	有	工作	所以

[hɑːrd][tuː; tə] [θreʃ] ,

hard	to	thresh	,
难的	到	脱粒	,

他们不仅带走了母亲辛辛苦苦脱粒的谷物，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kliːnd] [ðə; ði] ['kʌbərd] [æz; əz] [wel] .

but	they	had	cleaned	the	cupboard	as	well	.
但	他们	有	已清洗	这	橱柜	作为	出色地	.

但他们也把橱柜打扫干净了。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃiːz]

The	hungry	children	found	nothing	but	a	few	crusts	of	bread	,	a	bit	of	cheese
这	饥饿的	孩子们	成立	没有什么	但	一个	很少	外壳	的	面包	,	一个	少量	的	奶酪

,

,
,

饥饿的孩子们只找到了一些面包皮和一点奶酪。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] [tuː] [egz] ,

and	some	milk	in	the	cellar	,	but	with	these	and	two	eggs	,
和	一些	牛奶	在	这	地窖	,	但	和	这些	和	二	鸡蛋	,

地窖里还有一些牛奶，但有了这些和两个鸡蛋，

[wɪtʃ] [dʒæn] [nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

which	Jan	knew	where	to	look	for	in	the	straw	in	the	barn	,
哪个	一月	知道	在哪里	到	看	为了	在	这	稻草	在	这	谷仓	,

简知道该在谷仓的稻草堆里哪里找。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] .

they	made	an	excellent	breakfast	.
他们	制成	一个	出色的	早餐	.

他们做了一顿非常棒的早餐。

[ðeɪ] [geɪv] [fɪ'del] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] , [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] ,

They	gave	Fidel	the	last	of	the	milk	,	and	then	,	much	refreshed	,
他们	给予	菲德尔	这	最后的	的	这	牛奶	,	和	然后	,	很多	焕然一新	,

他们把剩下的牛奶给了菲德尔，然后，菲德尔精神焕发，

[meɪd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['dʒɜːrni] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
made ready to start upon a strange and lonely journey the end of which they
制成 准备好 到 开始 之上 一个 奇怪的 和 孤独 旅行 这 结尾 的 哪个 他们
[dɪd][nɑːt] [noʊ] .
did not know .
做过 不是 知道 .

他们准备踏上一段陌生而孤独的旅程，而他们并不知道旅程的终点在哪里。

[ðeɪ] [taɪd][ðer; ðər][best] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [wɪtʃ] [dʒæn] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
They tied their best clothes in a bundle , which Jan hung upon a stick over his
他们 系 他们的 最好的 衣服 在 一个 捆 , 哪个 一月 悬挂 之上 一个 戳 超过 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他们把最好的衣服捆成一捆，扬把捆好的衣物用棍子挂在肩上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [mə'riː] [kraɪd] [aʊt] ,
and were just about to leave the house , when Marie cried out ,
和 是 只是 关于 到 离开 这 房子 , 什么时候 玛丽 哭 出去 ,

正当他们准备离开房子时，玛丽突然尖叫起来。

" [sə'poʊz] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][ˌjuː 'es] [gɔːn] ! "
" Suppose Mother should come back and find us gone ! "
" 认为 母亲 应该 来 后退 和 寻找 我们 已消失 ! "

“万一母亲回来发现我们不在怎么办！”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [wɜːrd] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk]
" We must leave word where we have gone , so she will know where to look
" 我们 必须 离开 单词 在哪里 我们 有 已消失 , 所以 她 将要 知道 在哪里 到 看
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

“我们必须留下我们去向的信息，这样她才能知道在哪里找到我们。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dʒæn] ['ænsər] ['keɪpəbli] .
of course , " Jan answered capably .
的 课程 , " 一月 回答 能够 .

“当然，”简自信地回答道。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ? " [pə'sistid] [mə'riː] .
" Yes , but how ? " persisted Marie .
" 是的 , 但 如何 ? " 持续 玛丽 .

“是啊，可是怎么做呢？”玛丽追问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [liːv] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] !
" There's no one to leave word with !
" 有 不 一 到 离开 单词 和 !

“没有人可以帮我留个口信！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['pʌz(ə)l] , [bʌt; bət][dʒæn] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" This was a hard puzzle , but Jan soon found a way out .
" 这 曾是 一个 难的 谜 , 但 一月 很快 成立 一个 方式 出去 .

“这是一个难题，但简很快找到了解决办法。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd]
" We must write a note and pin it up where she would be sure to find
" 我们 必须 写 一个 笔记 和 别针 它 向上 在哪里 她 会 是 当然 到 寻找
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我们必须写张纸条，把它贴在她肯定能看到的地方。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] [mə'riː] .
" The very thing , " said Marie .
" 这 非常 事物 , " 说 玛丽 .

“正是如此，”玛丽说。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] - ['peɪpər] ,
They found a bit of charcoal and a piece of wrapping - paper ,
他们 成立 一个 少量 的 木炭 和 一个 片 的 包装 - 纸 ,

他们找到了一些木炭和一张包装纸。

[ænd; ənd] [dʒæn] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
and Jan was all ready to write when a new difficulty presented itself .
和 一月 曾是 全部 准备好 到 写 什么时候 一个 新的 困难 呈现 本身 .

简正准备写作时，又遇到了新的困难。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ?
" What shall I say ?
" 什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mə'riː] .
" he said to Marie .
" 他 说 到 玛丽 .

他对玛丽说。

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ! "
" We don't know where we are going ! "
" 我们 不 知道 在哪里 我们 是 去 ! "

我们不知道要去哪里!

" [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] [mə'lin] , " [sed] [mə'riː] ;
" We don't know the way to any place but Malines , " said Marie ;
" 我们 不 知道 这 方式 到 任何 地方 但 梅赫伦 , " 说 玛丽 ;

“我们除了梅赫伦以外，哪里都不知道路，”玛丽说；

" [soʊ] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" so we'll have to go there , I suppose . "
" 所以 出色地 有 到 去 那里 , 我 认为 . "

“看来我们得去那里了。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [spel] [mə'lin] ? " [æskt] [dʒæn] , ['tʃɑːrkoʊl] [ɪn] [hænd] .
" How do you spell Malines ? " asked Jan , charcoal in hand .
" 如何 做 你 拼写 梅赫伦 ? " 问 一月 , 木炭 在 手 .

“Malines 怎么拼写？”扬手里拿着木炭问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['stuːpɪd] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [mə'riː] .
" Oh , you stupid boy ! " cried Marie .
" 哦 , 你 愚蠢的 男生 ! " 哭 玛丽 .

“哦，你这个笨蛋！”玛丽喊道。

" [em] - [ə; eɪ] - [el] - [aɪ] - [en] - [iː] - [es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" M - a - l - i - n - e - s , of course !
" M - 一个 - 我 - 我 - n - e - s , 的 课程 !

当然是梅赫伦!

" [dʒæn] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [ænd; ənd] [gɑːt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	Jan	put	the	paper	down	on	the	kitchen	floor	and	got	down	before	it	on	his
"	一月	放	这	纸	向下	在	这	厨房	地面	和	得到	向下	前	它	在	他的

[hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

hands	and	knees	.
双手	和	膝盖	.

“简把纸放在厨房地板上，然后跪在纸前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] ,

He	had	not	yet	learned	to	write	,
他	有	不是	然而	学习	到	写	,

他当时还不会写字。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪnt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [greɪt] ['stægərɪŋ] ['letərz] : —

but	he	managed	to	print	upon	it	in	great	staggering	letters	:	—
但	他	管理	到	打印	之上	它	在	伟大的	令人震惊	信件	:	—

但他还是设法在上面用巨大的、令人惊叹的字体印上了：——

" [dɪr] ['mʌðər]

"	DEAR	MOTHER
"	亲爱的	母亲

亲爱的母亲

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [mə'lin] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] .

WE	HAVE	GONE	TO	MALINES	TO	FIND	YOU	.
我们	有	已消失	到	梅林	到	寻找	你	.

我们去了马林市找你。

[dʒæn] [ænd; ənd] [mə'riː] .

JAN	AND	MARIE	.
一月	和	玛丽	.

简和玛丽。

" [ðɪs] [noʊt] [ðeɪ] [pɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

"	This	note	they	pinned	upon	the	inside	of	the	kitchen	door	.
"	这	笔记	他们	已置顶	之上	这	里面	的	这	厨房	门	.

“他们把这张纸条钉在了厨房门内侧。”

" [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] , " [sed] [dʒæn] ; [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [fɪ'del] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən]

"	Now	we	are	ready	to	start	,	"	said	Jan	;	and	,	calling	Fidel	,	the	two	children
"	现在	我们	是	准备好	到	开始	,	"	说	一月	;	和	,	呼叫	菲德尔	,	这	二	孩子们

[set] [fɔːrθ] .

set	forth	.
放	前进	.

“现在我们准备出发了，”扬说道；然后，他叫了一声菲德尔，两个孩子就出发了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæstʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'teɪtoʊ] - [fiːld] .

They	took	a	short	cut	from	the	house	across	the	pasture	to	the	potato	-	field	.
他们	采取	一个	短的	切	从	这	房子	穿过	这	牧场	到	这	土豆	-	场地	.

他们抄近路穿过牧场，从房子来到土豆地。

[hɪr] [ðeɪ] [dʌg] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Here	they	dug	a	few	potatoes	,	which	they	put	in	their	bundle	,	and	then	,
这里	他们	挖	一个	很少	土豆	,	哪个	他们	放	在	他们的	捆	,	和	然后	,

他们在这里挖了一些土豆，把它们放进包裹里，然后，

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [meɪd]

avoiding	the	road	,	slipped	down	to	the	river	,	and	,	following	the	stream	,	made
避免	这	路	,	滑倒了	向下	到	这	河	,	和	,	下列的	这	溪流	,	制成

[ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [mə'lin] .

their	way	toward	Malines	.
他们的	方式	朝向	梅赫伦	.

他们避开公路，滑到河边，沿着溪流向梅赫恩进发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] ,

It	was	fortunate	for	them	that	,
它	曾是	幸运	为了	他们	那	,

对他们来说，幸运的是.....

[skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

screened	by	the	bushes	and	trees	which	fringed	the	bank	of	the	river	,
筛选	经过	这	灌木丛	和	树木	哪个	流苏	这	银行	的	这	河	,

河岸边的灌木和树木将其遮蔽起来，

[ðeɪ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] [left] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	saw	but	little	of	the	ruin	and	devastation	left	in	the	wake	of	the
他们	锯	但	小的	的	这	废墟	和	毁灭	左边	在	这	唤醒	的	这

['dʒɜːrmən][həusts] .

German	hosts	.
德语	主持人	.

他们对德军占领后留下的废墟和破坏景象却知之甚少。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɑːrmɝz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd] ['hoʊmz]

There	were	farmers	who	had	tried	to	defend	their	families	and	homes
那里	是	农民	WHO	有	尝试	到	保卫	他们的	家庭	和	房屋

[frʌm; frəm][ðə; ði][in'veidəz] .

from	the	invaders	.
从	这	入侵者	.

有些农民曾试图保卫自己的家人和家园，免受侵略者的侵害。

['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːnz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] .

Burning	houses	and	barns	marked	the	places	where	they	had	lived	and	died	.
燃烧	房屋	和	谷仓	标记	这	地方	在哪里	他们	有	居住地	和	死亡	.

燃烧的房屋和谷仓标志着他们曾经生活和死去的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːst] ['mʌðər] ,

But	the	children	,	thinking	only	of	their	lost	mother	,
但	这	孩子们	,	思维	仅有的	的	他们的	丢失的	母亲	,

但孩子们心中只有他们失去的母亲，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ]

and	of	keeping	themselves	as	much	out	of	sight	as	possible	in	their	search
和	的	保持	他们自己	作为	很多	出去	的	视线	作为	可能的	在	他们的	搜索

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

他们尽可能地隐藏自己，以便找到她。

[wɜːr; wər] [sperd] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɒrəz] .

were	spared	most	of	these	horrors	.
是	幸存	最多	的	这些	恐怖	.

他们大多幸免于难。

[ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] ['hevi] ,

Their	progress	was	slow	,	for	the	bundle	was	heavy	,
他们的	进步	曾是	慢的	,	为了	这	捆	曾是	重的	,

他们行进缓慢，因为包裹很重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [pæθ] [les] [də'rekt][ðæn; ðən][ðə; ði][roʊd] ,

and	the	river	path	less	direct	than	the	road	,
和	这	河	小路	较少的	直接的	比	这	路	,

而且沿河小路不如公路直接，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] , [wɪð; wɪθ] [fɪ'del] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ,

and	it	was	nightfall	before	the	two	little	waifs	,	with	Fidel	at	their	heels	,
和	它	曾是	黄昏	前	这	二	小的	孤儿	,	和	菲德尔	在	他们的	高跟鞋	,

夜幕降临，两个孤儿走在路上，菲德尔紧随其后。

[riːtʃt] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['brʌslz] [geɪt] .

reached	the	well	-	remembered	Brussels	gate	.
达到	这	出色地	-	记得	布鲁塞尔	门	.

到达了著名的布鲁塞尔门。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

Their	hearts	almost	stopped	beating	when	they	found	it	guarded	by	a	German
他们的	心	几乎	停止	殴打	什么时候	他们	成立	它	守卫	经过	一个	德语

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

当他们发现它被一名德国士兵看守时，他们的心几乎停止了跳动。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [gɑːrd] ['grʌfli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Who	goes	there	?	"	demanded	the	guard	gruffly	,	as	he	caught	sight	of	the
"	WHO	去	那里	?	"	要求	这	警卫	粗声粗气地	,	作为	他	捕捉	视线	的	这

['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] .

little	figures	.
小的	数据	.

“谁在那儿？”卫兵粗声粗气地问道，他看到了那些小人影。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [its] [dʒæn][ænd; ənd] [məˈriː] , " [sed] [dʒæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	If	you	please	,	sir	,	it's	Jan	and	Marie	,	"	said	Jan	,	shaking	in	his	boots	.
"	如果	你	请	,	先生	,	它是	一月	和	玛丽	,	"	说	一月	,	摇晃	在	他的	靴子	.

“先生，请问是 Jan 和 Marie 吗？”Jan 颤抖着说道。

" [ænd; ənd] [fɪˈdel] , [tuː] , " [sed] [məˈriː] .

"	And	Fidel	,	too	,	"	said	Marie	.
"	和	菲德尔	,	也	,	"	说	玛丽	.

“还有菲德尔，”玛丽说。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] .

The	soldier	bent	down	and	looked	closely	at	the	two	tear	-	stained	little	faces	.
这	士兵	弯曲	向下	和	看起来	密切	在	这	二	撕	-	染色	小的	面孔	.

士兵弯下腰，仔细地看着两张泪痕斑斑的小脸。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

It	may	be	that	some	remembrance	of	other	little	faces	stirred	within	him	,
它	可能	是	那	一些	纪念	的	其他	小的	面孔	搅拌	之内	他	,

或许是他心中浮现出了其他小面孔的记忆。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [sed] ['stɪfli] , " [pæs] , [dʒæn][ænd; ənd] [məˈriː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [fɪˈdel] .

for	he	only	said	stiffly	,	"	Pass	,	Jan	and	Marie	,	and	you	,	too	,	Fidel	.
为了	他	仅有的	说	僵硬地	,	"	经过	,	一月	和	玛丽	,	和	你	,	也	,	菲德尔	.

因为他只是僵硬地说：“让开，扬和玛丽，还有你，菲德尔。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

"	And	the	two	children	and	the	dog	hurried	through	the	gate	and	up	the
"	和	这	二	孩子们	和	这	狗	慌忙	通过	这	门	和	向上	这

[fɜːrst] [striːt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ,

first	street	they	came	to	,
第一的	街道	他们	来了	到	,

于是，两个孩子和那条狗匆匆穿过大门，沿着他们遇到的第一条街道往前走去。

[ðer; ðər]['bʌnd(ə)l] ['bʌmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

their	bundle	bumping	along	behind	them	as	they	ran	.
他们的	捆	碰撞	沿着	在后面	他们	作为	他们	跑	.

他们奔跑时，包裹在身后颠簸。

[ðə; ði] ['sɪti] [si:md] ['streɪndʒli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪ] - [klæd]['soʊldʒərz]

The	city	seemed	strangely	silent	and	deserted	,	except	for	the	gray	-	clad	soldiers
这	城市	似乎	奇怪的	沉默的	和	荒凉的	,	除了	为了	这	灰色的	-	覆膜	士兵

,

,

,

除了身穿灰色制服的士兵外，这座城市显得异常寂静空旷。

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] [gɑ:rdz] [blɑ:kt] [ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	armed	guards	blocked	the	way	at	intervals	.
和	武装	守卫	已屏蔽	这	方式	在	间隔	.

沿途每隔一段距离就有荷枪实弹的警卫挡住去路。

[tɔ:t] [baɪ] [fɪr] ,

Taught	by	fear	,
教授	经过	害怕	,

被恐惧所教导

[dʒæn][ænd; ənd] [mə'ri:] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][slɪp]['kwaɪətli] [ə'lɔ:ŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

Jan	and	Marie	soon	learned	to	slip	quietly	along	under	cover	of	the	gathering
一月	和	玛丽	很快	学习	到	滑	悄悄	沿着	在下面	覆盖	的	这	采集

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

简和玛丽很快学会了在夜幕降临的掩护下悄悄溜走。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɑ:dʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ɔ:r] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

and	to	dodge	into	a	doorway	or	round	a	corner	,
和	到	躲闪	进入	一个	门口	或者	圆形的	一个	角落	,

躲进门口或绕过拐角，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] , ['helmɪtɪd] ['fɪgjərz] .

when	they	came	too	near	one	of	the	stiff	,	helmeted	figures	.
什么时候	他们	来了	也	靠近	一	的	这	僵硬的	,	戴头盔	数据	.

当他们靠得太近时，其中一个身形僵硬、头戴头盔的人影就出现了。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['eɪmləs] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,

At	last	,	after	an	hour	of	aimless	wandering	,	they	found	themselves	in	a	large	,
在	最后的	,	后	一个	小时	的	漫无目的	漫游	,	他们	成立	他们自己	在	一个	大的	,

最后，在漫无目的地徘徊了一个小时后，他们发现自己置身于一个大……

['oʊpən] [skwer] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] [kə'θi:drəl] [spaɪəz] .

open	square	,	looking	up	at	the	tall	cathedral	spires	.
打开	正方形	,	寻找	向上	在	这	高的	大教堂	尖塔	.

开阔的广场，抬头望向高耸的大教堂尖顶。

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]

A	German	soldier	came	suddenly	out	of	the	shadows	,	and	the	frightened
一个	德语	士兵	来了	突然	出去	的	这	阴影	,	和	这	害怕

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

一名德国士兵突然从阴影中走出来，吓坏了孩子们。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [ræn][ʌp][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [steps] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz]

scarcely	knowing	what	they	did	,	ran	up	the	cathedral	steps	and	flung	themselves
几乎	会心	什么	他们	做过	,	跑	向上	这	大教堂	步骤	和	扔	他们自己

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .

against	the	door	.
反对	这	门	.

他们几乎不知道自己在做什么，就跑上教堂的台阶，扑向大门。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [pæst] [baɪ] , [ðeɪ] [riːtʃt] ['kɔːʃəsli] [ʌp] ,

When	the	soldier	had	passed	by	,	they	reached	cautiously	up	,
什么时候	这	士兵	有	通过了	经过	,	他们	达到	谨慎地	向上	,

士兵走过之后，他们小心翼翼地伸出手来。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æt; ət][læst][ɪn]

and	by	dint	of	pulling	with	their	united	strength	succeeded	at	last	in
和	经过	凹痕	的	拉	和	他们的	团结的	力量	成功了	在	最后的	在

['getɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

getting	the	door	open	.
获得	这	门	打开	.

他们齐心协力，最终成功地将门打开了。

[ðeɪ] [θrʌst] [ðer; ðər]['bʌnd(ə)l][ˌɪnˈsaɪd] , [pʊʃt] [fɪˈdel] [ɪn]['æftər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [θruː]

They	thrust	their	bundle	inside	,	pushed	Fidel	in	after	it	,	and	then	slipped	through
他们	推力	他们的	捆	里面	,	推动	菲德尔	在	后	它	,	和	然后	滑倒了	通过

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们把包裹塞了进去，然后把菲德尔也推进去，最后自己也钻了进去。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɑːn]['saɪlənt]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]

The	great	door	closed	behind	them	on	silent	hinges	and	they	were	alone	in	the
这	伟大的	门	关闭	在后面	他们	在	沉默的	铰链	和	他们	是	独自的	在	这

[væst] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

vast	stillness	of	the	cathedral	.
广阔的	寂静	的	这	大教堂	.

大教堂的大门在他们身后无声地关上，他们独自置身于大教堂浩瀚的寂静之中。

['tɪmɪdli] [ðeɪ] [krept] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] , ['ʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

Timidly	they	crept	toward	the	lights	of	the	altar	,	and	,	utterly	exhausted	,
胆怯地	他们	悄悄地爬	朝向	这	灯	的	这	坛	,	和	,	完全地	筋疲力尽的	,

他们怯生生地向祭坛的灯光爬去，筋疲力尽。

[slept] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑːnə] ,

slept	that	night	on	the	floor	near	the	statue	of	the	Madonna	,
睡着了	那	夜晚	在	这	地面	靠近	这	雕像	的	这	麦当娜	,

当晚，我睡在圣母像附近的地板上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['pɪloʊd] [ɑːn] [fɪˈdɛlz] ['ʃægi] [saɪd] .

with	their	heads	pillowed	on	Fidel's	shaggy	side	.
和	他们的	头部	枕头	在	菲德尔的	毛茸茸	边	.

他们把头枕在菲德尔蓬乱的头发上。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

['græni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːlz]

GRANNY	AND	THE	EELS
奶奶	和	这	鳗鱼

奶奶和鳗鱼

[wen] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ['belz] [ræŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [mæs] ,

When	the	cathedral	bells	rang	the	next	morning	for	early	mass	,
什么时候	这	大教堂	铃铛	响铃	这	下一个	早晨	为了	早期的	大量的	,

第二天清晨，教堂的钟声响起，宣告早弥撒开始。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪgˈzɔːstʃən] .

the	children	were	still	sleeping	the	sleep	of	utter	exhaustion	.
这	孩子们	是	仍然	睡眠	这	睡觉	的	说出	疲惫	.

孩子们还在沉睡，那是极度疲惫导致的酣睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

It	was	not	until	the	bells	had	ceased	to	ring	,	and	the	door	,
它	曾是	不是	直到	这	铃铛	有	停止	到	戒指	,	和	这	门	,

直到铃声停止，门也关上了，

['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sækrɪsti] [nɪr] [ðer; ðər] ['restɪŋ] [pleɪs] , [kriːkt] [ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] , [ðæt]

opening	from	the	sacristy	near	their	resting	place	,	creaked	upon	its	hinges	,	that
开幕	从	这	圣器室	靠近	他们的	休息	地方	,	嘎吱作响	之上	它是	铰链	,	那

['iːv(ə)n] [fɪ'del] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

even	Fidel	was	aroused	.
甚至	菲德尔	曾是	被唤醒	.

从他们休息处附近的圣器室打开的门，铰链发出吱嘎声，连菲德尔都被惊醒了。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃdɔːg] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]

True	to	his	watchdog	instincts	,	he	started	to	his	feet	with	a	low
真的	到	他的	监督机构	本能	,	他	开始	到	他的	脚	和	一个	低的

[graʊl] ,

growl	,
咆哮	,

出于看门狗的本能，他低声咆哮着站了起来。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bʌmp]

letting	the	heads	of	Jan	and	Marie	down	upon	the	floor	with	a	sudden	bump
出租	这	头部	的	一月	和	玛丽	向下	之上	这	地面	和	一个	突然	撞

.

:
.

Jan 和 Maria 的头重重地摔在了地上，发出砰的一声。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr]

For	an	instant	the	awakened	children	could	not	remember	where	they	were	or
为了	一个	立即的	这	觉醒	孩子们	可以	不是	记住	在哪里	他们	是	或者

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

what	had	happened	to	them	.
什么	有	发生	到	他们	.

醒来的孩子们一时想不起自己身在何处，也想不起发生了什么事。

[ðeɪ] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

They	sat	up	and	rubbed	their	heads	,
他们	卫星	向上	和	摩擦	他们的	头部	,

它们坐起身来，揉了揉脑袋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ]

but	the	habit	of	fear	was	already	so	strong	upon	them	that	they	made	no
但	这	习惯	的	害怕	曾是	已经	所以	强的	之上	他们	那	他们	制成	不

[saʊnd] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kwaiətid] [fɪ'del] .

sound	and	instantly	quieted	Fidel	.
声音	和	即刻	安静	菲德尔	.

但他们早已习惯了恐惧，所以一声不吭，立刻让菲德尔安静了下来。

[ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [drest] [ɪn]

Again	the	door	creaked	,	and	through	it	there	appeared	a	tall	figure	dressed	in
再次	这	门	嘎吱作响	,	和	通过	它	那里	出现	一个	高的	数字	穿着	在

['priːstli] [roʊbz] .

priestly	robes	.
祭司	长袍	.

门再次吱呀一声，一个身穿神父长袍的高大身影从门里走了出来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [θrʌst] [ðer; ðər][hændz] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ]

The	children	were	so	near	that	had	they	thrust	their	hands	through	the	railing
这	孩子们	是	所以	靠近	那	有	他们	推力	他们的	双手	通过	这	栏杆

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [bæŋk][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'siːld] ,

of	the	communion	bank	behind	which	they	were	concealed	,
的	这	圣餐	银行	在后面	哪个	他们	是	暗	,

孩子们离得非常近，他们把手伸过藏身的圣餐台栏杆，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]

they	might	have	touched	him	as	he	passed	before	the	altar	of	the	Virgin
他们	可能	有	感动	他	作为	他	通过了	前	这	坛	的	这	处女

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [mæs] .

and	presented	himself	in	front	of	the	high	altar	to	conduct	the	mass	.
和	呈现	他自己	在	正面	的	这	高的	坛	到	执行	这	大量的	.

当他经过圣母祭坛，来到主祭坛前主持弥撒时，他们可能碰触过他。

[hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [boʊd] .

His	head	,	as	he	passed	them	,	was	bowed	.
他的	头	,	作为	他	通过了	他们	,	曾是	鞠躬	.

他经过他们身边时，低着头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [diːp] ['sɑːroʊ] .

His	face	was	pale	and	thin	,	and	marked	with	lines	of	deep	sorrow	.
他的	脸	曾是	苍白	和	薄的	,	和	标记	和	线条	的	深的	悲哀	.

他脸色苍白消瘦，脸上布满了深深的悲伤纹路。

" [oʊ] , " ['wɪspəd] [mə'riː] [tuː; tə][dʒæn] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [hɪm'self] .

"	Oh	,	"	whispered	Marie	to	Jan	,	"	it	must	be	the	Cardinal	himself	.
"	哦	,	"	低声说道	玛丽	到	一月	,	"	它	必须	是	这	红衣主教	他自己	.

“哦，”玛丽低声对扬说，“那一定是红衣主教本人。”

['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Mother	told	me	about	him	.
母亲	讲述	我	关于	他	.

母亲跟我讲过他。

" [ðə; ði] ['wɪspər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [aɪlz]

"	The	whisper	made	such	a	loud	sound	in	the	silence	of	the	great	cathedral	aisles
"	这	耳语	制成	这样的	一个	大声	声音	在	这	沉默	的	这	伟大的	大教堂	过道

[ðæt] [dʒæn][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

that	Jan	was	afraid	to	reply	.
那	一月	曾是	害怕的	到	回复	.

“在寂静的大教堂走廊里，这声低语显得格外响亮，以至于扬不敢回应。”

[fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi]['oʊnli] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [krept] [stɪl] ['fɑːrðər] [bæk]

For	answer	he	only	laid	his	finger	upon	his	lips	and	crept	still	farther	back
为了	回答	他	仅有的	铺设	他的	手指	之上	他的	嘴唇	和	悄悄地爬	仍然	更远	后退

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

into	the	shadow	.
进入	这	阴影	.

他没有回答，只是把手指放在嘴唇上，然后悄悄地退到阴影深处。

[fɪ'del] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [dɔːgz][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Fidel	seemed	to	know	that	dogs	were	not	allowed	in	church	and	that	it	was
菲德尔	似乎	到	知道	那	狗	是	不是	允许	在	教会	和	那	它	曾是

['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

necessary	for	him	to	be	quiet	,
必要的	为了	他	到	是	安静的	,

菲德尔似乎知道教堂里不允许带狗，而且他必须保持安静。

[tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [krɔːld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] ['dɑːrknəs] .

too	,	for	he	crawled	back	with	the	children	into	the	sheltering	darkness	.
也	,	为了	他	爬行	后退	和	这	孩子们	进入	这	庇护所	黑暗	.

而且，他还带着孩子们爬回了黑暗的庇护所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːr; wər] [nɪr]

There	were	only	a	few	persons	in	the	cathedral	,	and	those	few	were	near
那里	是	仅有的	一个	很少	人	在	这	大教堂	,	和	那些	很少	是	靠近

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

教堂里只有寥寥几人，而且这些人都靠近门口；

[soʊ][noʊ][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [boʊd] ['hedz]

so	no	one	saw	the	children	as	they	knelt	with	folded	hands	and	bowed	heads
所以	不	一	锯	这	孩子们	作为	他们	跪下	和	折叠	双手	和	鞠躬	头部

[ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnər] ,

in	their	corner	,
在	他们的	角落	,

所以没有人看到孩子们跪在角落里，双手合十，低着头。

['revərəntli] ['faːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [eɪt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['weɪfər][ænd; ənd][dræŋk]

reverently	following	the	service	as	the	Cardinal	ate	the	sacred	wafer	and	drank
虔诚地	下列的	这	服务	作为	这	红衣主教	吃	这	神圣	晶圆	和	喝

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [waɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] .

the	communion	wine	before	the	altar	.
这	圣餐	葡萄酒	前	这	坛	.

仪式结束后，众人虔诚地跟随枢机主教在圣坛前吃圣饼、喝圣餐酒。

['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ɔːl]

Later	they	were	to	know	his	face	as	the	bravest	and	best	beloved	in	all
之后	他们	是	到	知道	他的	脸	作为	这	最勇敢的	和	最好的	心爱	在	全部

['beldʒəm] [nekst][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ðəm'selvz] .

Belgium	next	to	those	of	the	King	and	Queen	themselves	.
比利时	下一个	到	那些	的	这	国王	和	女王	他们自己	.

后来，人们才知道，除了国王和王后之外，他是比利时最勇敢、最受爱戴的人。

[wen] [ə'gen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sækrɪsti] ,

When	again	he	passed	the	kneeling	little	figures	on	his	return	to	the	sacristy	,
什么时候	再次	他	通过了	这	跪着	小的	数据	在	他的	返回	到	这	圣器室	,

当他再次返回圣器室时，经过那些跪着的小人偶时，

[ðer; ðər] ['loʊnli] ['hɑːrts] [soʊ] [eɪkt] [fɔːr; fər] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt]

their	lonely	hearts	so	ached	for	care	and	protection	,	and	his	face	looked
他们的	孤独	心	所以	疼痛	为了	关心	和	保护	,	和	他的	脸	看起来

[soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ,

so	kind	and	pitiful	,
所以	种类	和	可怜	,

他们孤独的心如此渴望关爱和保护，而他的脸看起来如此和蔼可亲，又如此令人怜悯。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [noʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	they	almost	dared	to	make	their	presence	known	and	to	ask	for	the
那	他们	几乎	敢于	到	制作	他们的	在场	已知	和	到	问	为了	这

[help] [ðeɪ] ['sɔːrli] ['niːdɪd] .

help	they	sorely	needed	.
帮助	他们	非常	需要	.

他们几乎鼓起勇气表明自己的存在，并寻求他们急需的帮助。

[məˈriː] , [ˈboʊldər][ðæn; ðən][dʒæn] , [hæf] [roʊz][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [bʌt; bət][dʒæn] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk]

Marie	**,**	**bolder**	**than**	**Jan**	**,**	**half**	**rose**	**as**	**he**	**passed**	**,**	**but**	**Jan**	**pulled**	**her**	**back**
玛丽	,	更大胆	比	一月	,	一半	玫瑰	作为	他	通过了	,	但	一月	拉	她	后退

,

,

,

玛丽比简胆子大，简经过时她半起身，但简把她拉了回来。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**in**	**another**	**instant**	**the**	**door**	**had**	**closed**	**behind**	**him**	**and**	**he**	**was**
和	在	其他	立即的	这	门	有	关闭	在后面	他	和	他	曾是

[gɔːn] .

gone	**.**
已消失	.

转眼间，门在他身后关上了，他已经不见了。

" [oʊ] , " ['sɒbd] [məˈriː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][kaɪnd] !

"	**Oh**	**,**	**"**	**sobbed**	**Marie**	**under**	**her**	**breath**	**,**	**"**	**he**	**looked**	**so**	**kind**	**!**
"	哦	,	"	啜泣	玛丽	在下面	她	气息	,	"	他	看起来	所以	种类	!

“哦，”玛丽低声抽泣着说，“他看起来那么和善！”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː ˈes] .

He	**might**	**have**	**helped**	**us**	**.**
他	可能	有	帮助	我们	.

他或许能帮到我们。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊl] [ˌem ˈiː] [bæk] ? "

Why	**did**	**you**	**pull**	**me**	**back**	**?**	**"**
为什么	做过	你	拉	我	后退	?	"

你为什么要把我拉回来?

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][let][hɪm; ɪm] [siː] [fɪˈdel] ,

"	**How**	**could**	**we**	**let**	**him**	**see**	**Fidel**	**,**
"	如何	可以	我们	让	他	看	菲德尔	,

“我们怎么能让他见到菲德尔呢？”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][dɔːg][hæd; həd] [slept] [ɔːl] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ?

and	**tell**	**him**	**that**	**our**	**dog**	**had**	**slept**	**all**	**night**	**before**	**the**	**altar**	**?**
和	告诉	他	那	我们的	狗	有	睡着了	全部	夜晚	前	这	坛	?

告诉他，我们的狗昨晚在圣坛前睡了一整夜?

" ['ænsər] [dʒæn] . " [aɪ] ['ʃʊdənt] [der] !

"	**answered**	**Jan**	**.**	**"**	**I**	**shouldn't**	**dare**	**!**
"	回答	一月	.	"	我	不应该	敢	!

简回答说：“我不敢！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

He	**is**	**a**	**great**	**Prince**	**of**	**the**	**Church**	**!**
他	是	一个	伟大的	王子	的	这	教会	!

他是教会的一位伟大王子!

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [tʃerz] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn]

"	**The**	**sound**	**of**	**scraping**	**chairs**	**told**	**them**	**that**	**the**	**little**	**congregation**	**had**	**risen**
"	这	声音	的	刮擦	椅子	讲述	他们	那	这	小的	会众	有	升起

[frʌm; frəm][ɪts] [niːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

from	**its**	**knees**	**and**	**was**	**passing**	**out**	**of**	**the**	**church**	**.**
从	它是	膝盖	和	曾是	通过	出去	的	这	教会	.

“椅子摩擦的声音告诉他们，那一小群信徒已经从跪着的姿势站起来，正走出教堂。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ,

They	**waited**	**until**	**every**	**one**	**had**	**disappeared**	**through**	**the**	**great**	**door**	**,**
他们	等待	直到	每一个	一	有	消失	通过	这	伟大的	门	,

他们一直等到所有人都消失在大门后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [aɪl] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

and	then	made	a	swift	flight	down	the	echoing	aisle	and	out	into	the	sunlight
和	然后	制成	一个	迅速	航班	向下	这	回声	走道	和	出去	进入	这	阳光

.

:

.

然后迅速沿着回声阵阵的过道飞奔到阳光下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [steps] ,

For	a	moment	they	stood	hand	in	hand	upon	the	cathedral	steps	,
为了	一个	片刻	他们	站立	手	在	手	之上	这	大教堂	步骤	,

他们手牵手站在教堂台阶上，片刻之后……

[klɑːspɪŋ] [ðer; ðər]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][tɜːrn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] .

clasping	their	bundle	and	waiting	for	the	next	turn	of	fortune's	wheel	.
紧握	他们的	捆	和	等待	为了	这	下一个	转动	的	命运的	车轮	.

他们紧紧抱着包裹，等待着命运之轮的下一次转动。

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] , ['ɔːlmoʊst]

The	bright	sunlight	of	the	summer	day	,	shining	on	the	open	square	,	almost
这	明亮的	阳光	的	这	夏天	天	,	灼灼	在	这	打开	正方形	,	几乎

['blaɪndɪd][ðem; ðəm] ,

blinded	them	,
失明	他们	,

夏日明媚的阳光照耀着开阔的广场，几乎刺得他们睁不开眼。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	what	they	saw	in	the	square	,	when	their	eyes	had	become	used	to	it
和	什么	他们	锯	在	这	正方形	,	什么时候	他们的	眼睛	有	变得	用过的	到	它

,

,

,

当他们的眼睛逐渐适应了广场上的景象后，他们看到了什么？

[dɪd][nɑːt] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .

did	not	comfort	them	.
做过	不是	舒适	他们	.

没有安慰他们。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['terəb(ə)l] ['beɪənɪts] [ænd; ənd]

Everywhere	there	were	German	soldiers	with	their	terrible	bayonets	and
到处	那里	是	德语	士兵	和	他们的	糟糕的	刺刀	和

['pɔɪntɪd] ['helmits] [ænd; ənd][ðer; ðər]['terəb(ə)l] ['sɔŋz] .

pointed	helmets	and	their	terrible	songs	.
尖	头盔	和	他们的	糟糕的	歌曲	.

到处都是德国士兵，他们带着可怕的刺刀，戴着尖顶头盔，唱着可怕的歌。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] ['despərət] ['beldʒənz] ['fliːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ærəgənt]

Everywhere	there	were	pale	and	desperate	Belgians	fleeing	before	the	arrogant
到处	那里	是	苍白	和	绝望的	比利时人	逃离	前	这	傲慢的

['dʒɜːrmən][ɪn'veɪdər] .

German	invader	.
德语	侵略者	.

到处都是面色苍白、绝望的比利时人，他们正逃离傲慢的德国侵略者。

" [oʊ] , [dʒæn] , " ['wɪspəd] [mə'riː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] !

"	Oh	,	Jan	,	"	whispered	Marie	clinging	to	him	,	"	there	are	so	many	people	!
"	哦	,	一月	,	"	低声说道	玛丽	依恋	到	他	,	"	那里	是	所以	许多	人们	!

“哦，简，”玛丽紧紧抱着他低声说，“人真多啊！”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['evər][faɪnd] ['mʌðər] ?

How	shall	we	ever	find	Mother	?
如何	将	我们	曾经	寻找	母亲	?

我们该如何才能找到母亲?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] . "

I	didn't	know	there	were	so	many	people	in	the	whole	world	.	"
我	没有	知道	那里	是	所以	许多	人们	在	这	所有的	世界	.	"

我不知道世界上有这么多人。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['laɪkli] [ðæt] [wi:l] [faɪnd][hɜ:r; hər][baɪ][dʒʌst] ['stændɪŋ] [hɪr] , ['eniweɪ] ,

"	It	isn't	likely	that	we'll	find	her	by	just	standing	here	,	anyway	,
"	它	不是	可能	那	出色地	寻找	她	经过	只是	常设	这里	,	反正	,

“反正我们站在这里也不太可能找到她。”

" ['ænsər] [dʒæn] . " [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] ['goʊɪŋ] [tɪl] [wi:; wi] [get] ['sʌmwer] .

"	answered	Jan	.	"	We've	got	to	keep	going	till	we	get	somewhere	.
"	回答	一月	.	"	我们已经	得到	到	保持	去	直到	我们	得到	某处	.

Jan回答说：“我们必须坚持下去，直到到达某个地方。”

" [hi:; hi] [slʌŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['hwisld] [tu:; tə] [fɪ'del] ,

"	He	slung	the	bundle	on	his	shoulder	and	whistled	to	Fidel	,
"	他	吊着	这	捆	在	他的	肩膀	和	吹口哨	到	菲德尔	,

他把包裹甩到肩上，吹着口哨向菲德尔致意。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][bɑ:rk][æt; ət][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [kæt] .

who	had	gone	down	the	steps	to	bark	at	a	homeless	cat	.
WHO	有	已消失	向下	这	步骤	到	吠	在	一个	无家可归者	猫	.

他走下楼梯，对着一只流浪猫吠叫。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mə'ri:] .

"	Come	along	,	"	he	said	to	Marie	.
"	来	沿着	,	"	他	说	到	玛丽	.

“跟我来，”他对玛丽说。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

And	once	more	the	little	pilgrims	took	up	their	journey	.
和	一次	更多的	这	小的	朝圣者	采取	向上	他们的	旅行	.

于是，小朝圣者们再次踏上了旅程。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['kɔ:rnər] [ðeɪ] [pɔ:zd] ,

At	the	first	corner	they	paused	,
在	这	第一的	角落	他们	暂停	,

在第一个弯道处，他们停了下来。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [left] .

not	knowing	whether	to	go	to	the	right	or	to	the	left	.
不是	会心	无论	到	去	到	这	正确的	或者	到	这	左边	.

不知道该往左走还是往右走。

" [wɪtʃ] [wei] ? " [sed] [mə'ri:] .

"	Which	way	?	"	said	Marie	.
"	哪个	方式	?	"	说	玛丽	.

“哪条路？”玛丽问道。

[dʒæn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜ:rst][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Jan	stood	still	and	looked	first	in	one	direction	and	then	in	the	other	.
一月	站立	仍然	和	看起来	第一的	在	一	方向	和	然后	在	这	其他	.

简站在那里，先是朝一个方向看了看，然后又朝另一个方向看了看。

" [hɪr] , ['gʌtər] - [snaɪps] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

" Here , gutter - snipes , what are you standing here for ? Make way for your

" 这里 , 排水沟 - 狙击手 , 什么 是 你 常设 这里 为了 ? 制作 方式 为了 你的

['bɛtɜ-z] !

betters !

博彩公司 !

“你们这些街头混混，站在这里干什么？给比你们地位高的人让路！”

" [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

" said a gruff voice behind them , and , turning ,

" 说 一个 粗暴 嗓音 在后面 他们 , 和 , 转弯 ,

“他们身后传来一个粗犷的声音，”他转过身来，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [drest] [ɪn][ə; eɪ]

the children found themselves face to face with a German officer dressed in a

这 孩子们 成立 他们自己 脸 到 脸 和 一个 德语 官 穿着 在 一个

[rɪ'splendənt] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['swægərɪŋ] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] .

resplendent uniform and accompanied by a group of swaggering young soldiers .

灿烂 制服 和 伴随 经过 一个 团体 的 趾高气扬 年轻的 士兵 .

孩子们发现自己正面对着一名身着华丽制服的德国军官，他身边跟着一群趾高气扬的年轻士兵。

[tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊnlɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

Too frightened to move , the children only looked up at him and did not stir .

也 害怕 到 移动 , 这 孩子们 仅有的 看起来 向上 在 他 和 做过 不是 搅拌 .

孩子们吓得动弹不得，只是抬头看着他，一动不动。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['tɜːrnɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;

" Get out of the way , I tell you ! " roared the officer , turning purple with rage ;

" 得到 出去 的 这 方式 , 我 告诉 你 ! " 咆哮 这 官 , 转弯 紫色的 和 愤怒 ;

“滚开，我命令你！”军官怒吼道，气得脸都紫了；

" ['ɔːrdərlɪ] !

" Orderly !

" 秩序 !

“秩序！

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

" One of the young men sprang forward .

" 一 的 这 年轻的 男人 弹簧 向前 .

“其中一个年轻人跳了上前。”

[hiː; hi] [siːzd] [dʒæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['deftlɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

He seized Jan by the arm and deftly kicked him into the gutter .

他 查获 一月 经过 这 手臂 和 巧妙地 踢 他 进入 这 排水沟 .

他抓住扬的胳膊，灵巧地把他踢进了水沟。

[ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] [mə'riː] .

Another at the same moment laid his hands on Marie .

其他 在 这 相同的 片刻 铺设 他的 双手 在 玛丽 .

与此同时，另一名男子将手放在了玛丽身上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪ'del] , ['feɪθf(ə)l] [fɪ'del] , [huː] [nuː] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

But he reckoned without Fidel , faithful Fidel , who knew no difference between

但 他 估计 没有 菲德尔 , 忠实 菲德尔 , WHO 知道 不 不同之处 之间

['dʒɜːrmən][ænd; ənd]['beldʒən] ,

German and Belgian ,

德语 和 比利时人 ,

但他却低估了菲德尔，那个忠诚的菲德尔，菲德尔根本分不清德国人和比利时人。

[bʌt; bət] [nuː] ['oʊnlɪ] [ðæt] [noʊ]['kruːəl][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [mə'riː] ,

but knew only that no cruel hand should touch his beloved Marie ,

但 知道 仅有的 那 不 残忍的 手 应该 触碰 他的 心爱 玛丽 ,

但他只知道，绝不能让任何残忍的手伤害他心爱的玛丽。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] .

while	he	was	there	to	defend	her	.
尽管	他	曾是	那里	到	保卫	她	.

他当时在那里是为了保护她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [graʊl] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]

With	a	fierce	growl	he	sprang	at	the	young	orderly	and	buried	his	teeth	in
和	一个	凶猛的	咆哮	他	弹簧	在	这	年轻的	秩序	和	埋葬	他的	牙齿	在

[hɪz; ɪz][leg] .

his	leg	.
他的	腿	.

他发出凶狠的咆哮，扑向年轻的勤务兵，一口咬住了他的腿。

['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [drɑːpt] [mə'riː] ,

Howling	with	pain	,	the	orderly	dropped	Marie	,
嚎叫	和	疼痛	,	这	秩序	掉落	玛丽	,

玛丽痛苦地嚎叫着，被护士扔了下来。

[waɪl] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət]

while	another	soldier	drew	his	sword	with	an	oath	and	made	a	thrust	at
尽管	其他	士兵	画	他的	剑	和	一个	誓言	和	制成	一个	推力	在

[fɪ'del] .

Fidel	.
菲德尔	.

与此同时，另一名士兵拔剑向菲德尔刺去。

['fɔːrtʃənətli] [fɪ'del] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Fortunately	Fidel	was	too	quick	for	him	.
幸运的是	菲德尔	曾是	也	快的	为了	他	.

幸好菲德尔的速度比他快得多。

[hiː; hi] [let] [goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ,

He	let	go	his	hold	upon	the	leg	of	the	orderly	,
他	让	去	他的	抓住	之上	这	腿	的	这	秩序	,

他松开了抓着勤务兵腿的手。

['terɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

tearing	a	large	hole	in	his	uniform	as	he	did	so	,
撕裂	一个	大的	洞	在	他的	制服	作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，制服上被撕开了一个大洞。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz]

and	flung	himself	directly	between	the	legs	of	the	other	soldier	who	was
和	扔	他自己	直接地	之间	这	腿	的	这	其他	士兵	WHO	曾是

['lʌndʒɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

lunging	at	him	with	the	sword	.
突进	在	他	和	这	剑	.

他猛地扑向正挥剑向他扑来的另一名士兵，直接挡在了那名士兵的两腿之间。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sər'praɪzd] ['dʒɜːrmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['sprɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

The	next	instant	the	surprised	German	found	himself	sprawling	upon	the	sidewalk	,
这	下一个	立即的	这	惊讶	德语	成立	他自己	蔓延	之上	这	人行道	,

[ænd; ənd] [sɔː] [fɪ'del] ,

and	saw	Fidel	,
和	锯	菲德尔	,

下一刻，惊愕的德国人发现自己摔倒在人行道上，看到了菲德尔。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] , ['dæʃɪŋ] ['waɪldlɪ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ['æftər] [dʒæn] [ænd; ənd]

who	had	escaped	without	a	scratch	,	dashing	wildly	up	the	street	after	Jan	and
WHO	有	逃脱	没有	一个	划痕	,	帅气	疯狂地	向上	这	街道	后	一月	和

[mə'riː] .

Marie	.
玛丽	.

他毫发无损地逃脱了，疯狂地沿着街道追赶 Jan 和 Marie。

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , [ðə; ði] ['soʊldʒər] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['faɪərd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [wɪtʃ]

Beside	himself	with	rage	,	the	soldier	drew	a	revolver	and	fired	a	shot	,	which
旁	他自己	和	愤怒	,	这	士兵	画	一个	左轮手枪	和	被解雇	一个	射击	,	哪个

['berli] [mɪst] [fɪ'del] ,

barely	missed	Fidel	,
仅仅	错过	菲德尔	,

士兵怒不可遏，拔出手枪开了一枪，子弹险些击中菲德尔。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [pæst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

and	buried	itself	in	the	doorstep	of	the	house	past	which	he	was	running	.
和	埋葬	本身	在	这	家门口	的	这	房子	过去的	哪个	他	曾是	跑步	.

然后把自己埋在了他奔跑经过的那栋房子的门槛里。

[ɪf] [dʒæn] [ænd; ənd] [mə'riː] [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

If	Jan	and	Marie	had	not	turned	a	corner	just	at	that	moment	,
如果	一月	和	玛丽	有	不是	转向	一个	角落	只是	在	那	片刻	,

如果简和玛丽当时没有做出改变，

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪ'del] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

and	if	Fidel	had	not	followed	them	,	there	is	no	telling	what	might	have
和	如果	菲德尔	有	不是	随后	他们	,	那里	是	不	讲述	什么	可能	有

['hæpənd] [nekst] ,

happened	next	,
发生	下一个	,

如果菲德尔没有听从他们的指示，接下来会发生什么就不得而知了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] .

for	the	young	soldier	was	very	angry	indeed	.
为了	这	年轻的	士兵	曾是	非常	生气的	的确	.

这位年轻的士兵确实非常生气。

[pər'hæps] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

Perhaps	he	considered	it	beneath	his	dignity	to	run	after	them	,
也许	他	经过考虑的	它	下面	他的	尊严	到	跑步	后	他们	,

或许他认为追赶他们有损他的尊严。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dʒæn] [ænd; ənd] [mə'riː] [kʊd; kəd] [bəuθ] [rʌn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]

and	perhaps	he	saw	that	Jan	and	Marie	could	both	run	like	the	wind	and
和	也许	他	锯	那	一月	和	玛丽	可以	两个都	跑步	喜欢	这	风	和

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .

he	would	not	be	likely	to	catch	them	if	he	did	.
他	会	不是	是	可能	到	抓住	他们	如果	他	做过	.

或许他看到扬和玛丽都能跑得像风一样快，即使他追上她们，也未必能追上。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .

At	any	rate	,	he	did	not	follow	.
在	任何	速度	,	他	做过	不是	跟随	.

总之，他没有跟随。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['juːzɪŋ] ['veri] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi]

He	picked	himself	up	and	dusted	his	clothes	,	using	very	bad	language	as	he
他	挑选	他自己	向上	和	掸去灰尘	他的	衣服	,	使用	非常	坏的	语言	作为	他

[dɪd] [soʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

他爬起来，拍了拍身上的灰尘，一边拍一边骂骂咧咧。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

and	followed	the	officer	and	his	companions	up	the	street	.
和	随后	这	官	和	他的	同伴	向上	这	街道	.

然后跟着警官和他的同伴们上了街。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['taɪərd] ['tʃɪldrən] [ræn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [fɪr] ['lendɪŋ] [spiːd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wɪri]

Meanwhile	the	tired	children	ran	on	and	on	,	fear	lending	speed	to	their	weary
同时	这	疲劳的	孩子们	跑	在	和	在	,	害怕	贷款	速度	到	他们的	厌倦

[legz] .

legs	.
腿	.

与此同时，疲惫的孩子们不停地奔跑着，恐惧让他们的双腿跑得更快。

[raʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ðeɪ] [sped] ,

Round	behind	the	great	cathedral	they	sped	,
圆形的	在后面	这	伟大的	大教堂	他们	加速	,

他们绕到大教堂后面疾驰而去，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

hoping	to	find	some	way	of	escape	from	the	terrors	of	the	town	,
希望	到	寻找	一些	方式	的	逃脱	从	这	恐怖	的	这	镇	,

希望能找到逃离这座小镇恐怖景象的方法，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [weɪ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]

but	their	way	was	blocked	by	the	smoking	ruins	of	a	section	of	the	city
但	他们的	方式	曾是	已屏蔽	经过	这	吸烟	废墟	的	一个	部分	的	这	城市

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

which	the	Germans	had	burned	in	the	night	,
哪个	这	德国人	有	烧伤	在	这	夜晚	,

但他们的去路被德军夜间焚毁的城市部分地区冒着浓烟的废墟挡住了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	there	was	no	way	to	get	out	in	that	direction	.
和	那里	曾是	不	方式	到	得到	出去	在	那	方向	.

那个方向根本没有出路。

['terəfaɪd] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ]

Terrified	and	faint	with	hunger	,	they	turned	once	more	,	and	,	not	knowing
恐惧	和	头晕的	和	饥饿	,	他们	转向	一次	更多的	,	和	,	不是	会心

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,

where	they	were	going	,
在哪里	他们	是	去	,

他们又饿又怕，再次转身，却不知道要去哪里。

['stʌmbld] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æntwɜːrp] [geɪt] .

stumbled	at	last	upon	the	street	which	led	to	the	Antwerp	gate	.
踉跄	在	最后的	之上	这	街道	哪个	引领	到	这	安特卫普	门	.

终于偶然发现了通往安特卫普城门的街道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [pleɪs] ; " [kraɪd] [dʒæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	I	remember	this	place	;	"	cried	Jan	,	with	something	like	joy	in	his	voice	.
"	我	记住	这	地方	;	"	哭	一月	,	和	某物	喜欢	喜悦	在	他的	嗓音	.

“我记得这个地方！”扬喊道，声音里带着一丝喜悦。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈembər] , [məˈriː] ?
" **Don't you remember , Marie ?**
" 不 你 记住 , 玛丽 ?

“你不记得了吗，玛丽？”

[ɪts] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sæŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə]
It's where we stood to watch the soldiers , and Mother sang for us to
它是 在哪里 我们 站立 到 手表 这 士兵 , 和 母亲 唱 为了 我们 到
[mɑːrtʃ] ,
march ,
行进 ,

我们曾站在那里观看士兵行军，母亲唱歌鼓励我们前进。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] . "
because we were so tired and hungry . "
因为 我们 是 所以 疲劳的 和 饥饿的 . "

因为我们又累又饿。

" [aɪm][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [naʊ] , [tuː] , " [sed] [pʊr] [məˈriː] .
" **I'm tired and hungry now , too , " said poor Marie .**
" 我是 疲劳的 和 饥饿的 现在 , 也 , " 说 贫穷的 玛丽 .

“我现在又累又饿了，”可怜的玛丽说道。

" [lets] [mɑːrtʃ] [əˈgen] , " [sed] [dʒæn] .
" **Let's march again , " said Jan .**
" 我们来吧 行进 再次 , " 说 一月 .

“让我们再次游行吧，”简说道。

" [wer] [tuː; tə] ? " [sed] [məˈriː] .
" **Where to ? " said Marie .**
" 在哪里 到 ? " 说 玛丽 .

“去哪儿？”玛丽问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˈfɑːðər] [went] [wen] [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , " [sed] [dʒæn]
" **That's the way Father went when he marched away with the soldiers , " said Jan**
" 那就是 这 方式 父亲 去 什么时候 他 行军 离开 和 这 士兵 , " 说 一月
,
,
,

“父亲当年跟随士兵们离开时就是那样走的，”扬说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæntwɜːrp] [geɪt] .
pointing to the Antwerp gate .
指向 到 这 安特卫普 门 .

指向安特卫普门。

" [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] .
" **Anything is better than staying here .**
" 任何事物 是 更好的 比 入住 这里 .

“去哪儿都比待在这里强。”

[lets] [goʊ] [ðæt] [wei] .
Let's go that way .
我们来吧 去 那 方式 .

咱们往那边走吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时双胞胎(The Belgian Twins)
第3/5页

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['breɪvli] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] , [mə'riː] [ænd; ənd] [fɪ'del] ['fɑːloʊɪŋ] .

"	He	started	bravely	forward	once	more	,	Marie	and	Fidel	following	.
"	他	开始	勇敢地	向前	一次	更多的	,	玛丽	和	菲德尔	下列的	.

“他再次勇敢地向前迈进，玛丽和菲德尔紧随其后。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['oʊnli] [tuː] ['retʃɪd] ['ætəmz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [prə'seʃənz] [ɪn]

They	found	themselves	only	two	wretched	atoms	in	one	of	the	saddest	processions	in
他们	成立	他们自己	仅有的	二	可怜	原子	在	一	的	这	最悲伤的	游行	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他们发现自己只不过是历史上最悲惨的游行队伍中两个微不足道的原子而已。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

for	there	were	many	other	people	,	as	unhappy	as	themselves	,
为了	那里	是	许多	其他	人们	,	作为	不开心	作为	他们自己	,

因为还有许多其他人，和他们一样不快乐。

[huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

who	were	also	trying	to	escape	from	the	city	.
WHO	是	还	尝试	到	逃脱	从	这	城市	.

他们也试图逃离这座城市。

[sʌm; səm][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] ;

Some	had	lived	in	the	section	which	was	now	burning	;
一些	有	居住地	在	这	部分	哪个	曾是	现在	燃烧	;

有些人曾居住在现在正在燃烧的区域；

['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]

others	had	been	turned	out	of	their	homes	by	the	Germans	;	and	all	were
其他的	有	到过	转向	出去	的	他们的	房屋	经过	这	德国人	;	和	全部	是

['heɪsənɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

hastening	along	,
加速	沿着	,

其他人则被德国人赶出了家园；所有人都在加快脚步向前走。

['kæriɪŋ] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] ['bʌndlz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [gruːps] [ʌv; əv]['oʊldər] ['tʃɪldrən] .

carrying	babies	and	bundles	,	and	followed	by	groups	of	older	children	.
携带	婴儿	和	捆绑	,	和	随后	经过	团体	的	老	孩子们	.

他们抱着婴儿和包裹，后面跟着一群群大孩子。

[dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [wɜːr; wər] [swept] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [kraʊd] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪti]

Jan	and	Marie	were	swept	along	with	the	hurrying	crowd	,	through	the	city
一月	和	玛丽	是	扫荡	沿着	和	这	匆忙	人群	,	通过	这	城市

[geɪt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

gate	and	beyond	,
门	和	超过	,

简和玛丽被匆匆的人群裹挟着，穿过城门，继续向外走去。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]['æntwɜːrp] .

along	the	river	road	which	led	to	Antwerp	.
沿着	这	河	路	哪个	引领	到	安特卫普	.

沿着通往安特卫普的河边公路。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

No	one	spoke	to	them	.
不	一	辐	到	他们	.

没有人跟他们说话。

['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ]

Doubtless	they	were	supposed	to	belong	to	some	one	of	the	fleeing
毫无疑问	他们	是	据称	到	属于	到	一些	一	的	这	逃离

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

毫无疑问，它们原本应该属于某个逃亡家庭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

and	it	was	at	least	comforting	to	the	children	to	be	near	people	of
和	它	曾是	在	至少	令人感到安慰	到	这	孩子们	到	是	靠近	人们	的

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] .

whom	they	were	not	afraid	.
谁	他们	是	不是	害怕的	.

至少对孩子们来说，待在他们不害怕的人身边是一种安慰。

[bʌt; bət][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] - ['muːvɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv]

But	Jan	and	Marie	could	not	keep	pace	with	the	swift	-	moving	crowd	of
但	一月	和	玛丽	可以	不是	保持	步伐	和	这	迅速	-	移动	人群	的

['refjʊdʒiːz] .

refugees	.
难民	.

但简和玛丽跟不上快速移动的难民人群。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [best] [spiːd] ,

They	trudged	along	the	highway	at	their	best	speed	,
他们	艰难跋涉	沿着	这	公路	在	他们的	最好的	速度	,

他们以最快的速度沿着高速公路艰难跋涉，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['stræglɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd] .

only	to	find	themselves	straggling	farther	and	farther	behind	.
仅有的	到	寻找	他们自己	零散的	更远	和	更远	在后面	.

结果却发现自己越落越远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [wen] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] [kwɪr]

They	were	half	a	mile	or	more	beyond	the	city	gate	when	they	overtook	a	queer
他们	是	一半	一个	英里	或者	更多的	超过	这	城市	门	什么时候	他们	超越	一个	酷儿

['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['plɑːdɪŋ] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] ,

little	old	woman	who	was	plodding	steadily	along	wheeling	a	wheelbarrow	,
小的	老的	女士	WHO	曾是	缓慢地	稳步	沿着	惠灵	一个	独轮车	,

他们出了城门半英里多一点，就追上了一个古怪的小老太太，她正推着独轮车稳步前行。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

in	front	of	her	.
在	正面	的	她	.

在她面前。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ,

She	evidently	did	not	belong	among	the	refugees	,
她	显然	做过	不是	属于	之中	这	难民	,

她显然不属于难民之列。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

for	she	was	making	no	effort	to	keep	up	with	them	.
为了	她	曾是	制作	不	努力	到	保持	向上	和	他们	.

因为她根本没有努力跟上他们的步伐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braɪt] , ['twɪŋklɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] [her] [tʌkt] ['ʌndər] [ə; eɪ]

She	had	bright	,	twinkling	black	eyes	,	and	snow	-	white	hair	tucked	under	a
她	有	明亮的	,	闪烁	黑色的	眼睛	,	和	雪	-	白色的	头发	塞进去	在下面	一个

[snoʊ] - [waɪt] [kæp] .

snow	-	white	cap	.
雪	-	白色的	帽	.

她有一双明亮闪烁的黑眼睛，雪白的头发藏在一顶雪白的帽子下。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] ,

Her	face	was	as	brown	as	a	nut	and	full	of	wrinkles	,
她	脸	曾是	作为	棕色的	作为	一个	坚果	和	满的	的	皱纹	,

她的脸黝黑如坚果，布满了皱纹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ðæt] ,

but	it	shone	with	such	kindness	and	good	-	will	that	,
但	它	闪耀	和	这样的	仁慈	和	好的	-	将要	那	,

但它所散发出的善良和善意，令人感动不已。

[wen] [dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [hæd; həd]['teɪkən][wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

when	Jan	and	Marie	had	taken	one	look	at	her	,
什么时候	一月	和	玛丽	有	已采取	一	看	在	她	,

当简和玛丽只看了她一眼时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

they	could	not	help	walking	along	by	her	side	.
他们	可以	不是	帮助	步行	沿着	经过	她	边	.

他们情不自禁地跟在她身边。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['mʌðər] , " ['wɪspəd] [mə'riː] [tuː; tə][dʒæn] . " [lets] [æsk][hɜːr; hər] !

"	Maybe	she	has	seen	Mother	,	"	whispered	Marie	to	Jan	.	"	Let's	ask	her	!
"	或许	她	有	已见	母亲	,	"	低声说道	玛丽	到	一月	.	"	我们来吧	问	她	!

“也许她见过母亲，”玛丽低声对简说。“我们去问问她吧！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

"	The	little	old	woman	smiled	down	at	them	as	they	joined	her	.
"	这	小的	老的	女士	微笑	向下	在	他们	作为	他们	加入	她	.

“当他们走到老妇人身边时，老妇人微笑着俯视着他们。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , [maɪ] [dɪrz] , [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][foʊks] ,

"	You'll	have	to	hurry	,	my	dears	,	or	you	won't	keep	up	with	your	folks	,
"	你会	有	到	匆忙	,	我的	亲爱的们	,	或者	你	惯于	保持	向上	和	你的	各位	,

“孩子们，你们得抓紧时间了，不然就跟不上你们的父母了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

"	she	said	kindly	.
"	她	说	亲切地	.

她和蔼地说。

" [ðeɪ] [ɑːnt] ['aʊər; ɑːr][foʊks] , " [sed] [dʒæn] .

"	They	aren't	our	folks	,	"	said	Jan	.
"	他们	不是	我们的	各位	,	"	说	一月	.

“他们不是我们的人，”简说道。

" [ðeɪ] [ɑːnt] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

"	They	aren't	?	"	said	the	little	old	woman	,	stopping	short	.
"	他们	不是	?	"	说	这	小的	老的	女士	,	停止	短的	.

“不是吗？”老太太突然停住脚步，问道。

" [ðen] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][foʊks] ? "

"	Then	where	are	your	folks	?	"
"	然后	在哪里	是	你的	各位	?	"

“那你父母呢？”

" [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] , [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [dʒæn] . " [juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

"	We	haven't	any	,	not	just	now	,	"	said	Jan	.	"	You	see	our	father	is	a	soldier	,
"	我们	还没有	任何	,	不是	只是	现在	,	"	说	一月	.	"	你	看	我们的	父亲	是	一个	士兵	,

“我们没有，至少现在没有，”简说道。“你知道，我们的父亲是一名军人，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,

and	our	mother	,
和	我们的	母亲	,

还有我们的母亲，

[oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ?

oh	,	have	you	seen	our	mother	?
哦	,	有	你	已见	我们的	母亲	?

哦，你见过我们的母亲吗?

[ʃiːz] [lɔːst] !

She's	lost	!
她是	丢失的	!

她迷路了!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pɪtiɪŋ] [glæns] .

"	The	little	old	woman	gave	them	a	quick	,	pitying	glance	.
"	这	小的	老的	女士	给予	他们	一个	快的	,	怜悯	瞥一眼	.

“那位老妇人迅速地、怜悯地看了他们一眼。”

" [lɔːst] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Lost	,	is	she	?
"	丢失的	,	是	她	?

她迷路了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] ,

"	Well	,	now	,	I	can't	just	be	sure	whether	I've	seen	her	or	not	,
"	出色地	,	现在	,	我	不能	只是	是	当然	无论	我已经	已见	她	或者	不是	,

“嗯，现在我不能确定我是否见过她了。”

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] .

not	knowing	what	she	looks	like	,	but	I	wouldn't	say	I	haven't	.
不是	会心	什么	她	看起来	喜欢	,	但	我	不会	说	我	还没有	.

我不知道她长什么样，但我不能说我完全没见过她。

[lɑːts] [ʌv; əv][foʊks][hæv; həv] [pæst] [ðɪs] [weɪ] .

Lots	of	folks	have	passed	this	way	.
很多	的	各位	有	通过了	这	方式	.

很多人都从这里经过。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [get] [lɔːst] ?

How	did	she	get	lost	?
如何	做过	她	得到	丢失的	?

她是怎么迷路的?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæroʊ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['ʧɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	She	sat	down	on	the	edge	of	the	barrow	and	drew	the	children	to	her
"	她	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	巴罗	和	画	这	孩子们	到	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她坐在手推车边上，把孩子们拉到自己身边。

" [kʌm] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] ['græni] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Come , now , " she said , " tell Granny all about it !
" 来 , 现在 , " 她 说 , " 告诉 奶奶 全部 关于 它 !

“来吧，”她说，“把事情的来龙去脉都告诉奶奶！”

[aɪv] [siːn] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
I've seen more trouble than any one you ever saw in all your life before ,
我已经 已见 更多的 麻烦 比 任何 一 你 曾经 锯 在 全部 你的 生活 前 ,

我见过的麻烦比你这辈子见过的任何麻烦都多。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [maɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
and I'm not a mite afraid of it either .
和 我是 不是 一个 螨虫 害怕的 的 它 任何一个 .

我一点也不害怕。

" ['kʌmfətid] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['stɔːri] .
" Comforted already , the children poured forth their story .
" 安慰 已经 , 这 孩子们 倾倒 前进 他们的 故事 .

孩子们得到了安慰，便倾诉了自己的故事。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læmz] !
" You poor little lambs !
" 你 贫穷的 小的 羔羊 !

“你们这些可怜的小绵羊！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə]
" she cried , when they had finished , " and you haven't had a bite to
" 她 哭 , 什么时候 他们 有 完成的 , " 和 你 还没有 有 一个 咬 到
[iːt] [sɪns] ['jestərdeɪ] !
eat since yesterday !
吃 自从 昨天 !

“他们吃完后，她喊道：‘你从昨天到现在一口饭都没吃！’”

['mɜːrsi] [ɑːn] [juː 'es] !
Mercy on us !
怜悯 在 我们 !

饶了我们吧！

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [faɪnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːn] [æn; ən] ['empti] ['stʌmək] !
You can never find your mother on an empty stomach !
你 能 绝不 寻找 你的 母亲 在 一个 空的 胃 !

你永远不会看到你妈妈饿着肚子！

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" She rose from the wheelbarrow , as she spoke ,
" 她 玫瑰 从 这 独轮车 , 作为 她 辐 ,

“她一边说话一边从独轮车上站了起来，

[ænd; ənd] ['trʌndld] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ə; eɪ]
and trundled it swiftly from the road to the bank of the river , a
和 隆隆地 它 迅速地 从 这 路 到 这 银行 的 这 河 , 一个
[ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
short distance away .
短的 距离 离开 .

然后迅速地把它从路边推到不远处的河岸边。

[hɪr] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [nʊk] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wiləuz] ,
Here , in a sheltered nook , hidden from the highway by a group of willows ,
这里 , 在 一个 避难所 角落 , 隐 从 这 公路 经过 一个 团体 的 柳树 ,
[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
she stopped .
她 停止 .

在这里，在一处被柳树丛遮蔽、远离公路的隐蔽角落里，她停了下来。

" [wiːl] [kæmp] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [duːk]
" We'll camp right here , and I'll get you a dinner fit for a king or a duke
" 出色地 营 正确的 这里 , 和 患病的 得到 你 一个 晚餐 合身 为了 一个 国王 或者 一个 公爵
,
,
,

“我们就在这里露营，我会给你准备一顿堪比国王或公爵的盛宴。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrəli] .
at the very least , " she said cheerily .
在 这 非常 至少 , " 她 说 兴高采烈地 .

“至少是这样，”她兴高采烈地说。

" [lʊk] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] ['wiːlbæroʊ] !
" Look what I have in my wheelbarrow !
" 看 什么 我 有 在 我的 独轮车 !

“看看我的手推车里有什么！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She took a basket from the top of it as she spoke .
" 她 采取 一个 篮子 从 这 顶部 的 它 作为 她 辐 .

“她一边说话一边从上面拿下一个篮子。”

[fɪ'del] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['stændɪŋ] [streɪt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] , [hɪz; ɪz] [ɪrz]
Fidel was already looking in , with his tail standing straight out behind , his ears
菲德尔 曾是 已经 寻找 在 , 和 他的 尾巴 常设 直的 出去 在后面 , 他的 耳朵
['pɔɪntɪd] ['fɔːrwərd] ,
pointed forward ,
尖 向前 ,

菲德尔已经探头进来了，尾巴直直地竖在身后，耳朵朝前竖着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [her] ['brɪslɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
and the hairs bristling on the back of his neck .
和 这 头发 竖起的 在 这 后退 的 他的 脖子 .

他后颈上的汗毛都竖了起来。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [sʌm; səm] [kliːn] [waɪt] [sænd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , ['rɪgəld] [ə; eɪ]
There , on some clean white sand in the bottom of the wheelbarrow , wriggled a
那里 , 在 一些 干净的 白色的 沙 在 这 底部 的 这 独轮车 , 扭动 一个
[faɪn] [fæt] [iːl] !
fine fat eel !
美好的 胖的 鳗鱼 !

在独轮车底部的洁白沙地上，一条肥美的鳗鱼正在蠕动！

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [sel] [ðæt] [iːl] , " [kraɪd] ['græni] .
" Now I know why I didn't sell that eel , " cried Granny .
" 现在 我 知道 为什么 我 没有 卖 那 鳗鱼 , " 哭 奶奶 .

“现在我知道我为什么没卖掉那条鳗鱼了，”奶奶哭着说。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['dɑːliŋz] .
" There's always a reason for everything , you see , my darlings .
" 有 总是 一个 原因 为了 一切 , 你 看 , 我的 亲爱的们 .

“亲爱的们，凡事都有其原因。”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [iːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] , [wel] - ['sændɪd] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" She seized the eel with a firm , well - sanded hand as she spoke ,
" 她 查获 这 鳗鱼 和 一个 公司 , 出色地 - 打磨 手 作为 她 辐 ,

她一边说话，一边用她那只结实、磨得光滑的手抓住了鳗鱼。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [kʊd; kəd] [spel] [jʊr; jər] [neɪm] ['bækwərdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɪnd] [ænd; ənd] [drest]

and	before	could	spell	your	name	backwards	,	she	had	skinned	and	dressed
和	前	可以	拼写	你的	姓名	向后	,	她	有	去皮	和	穿着

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她还没来得及把你的名字倒过来拼写，就已经把你剥皮穿衣了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['remnənts] [tuː; tə] [pʊr] ['hʌŋgri] [fɪ'del] .

and	had	given	the	remnants	to	poor	hungry	Fidel	.
和	有	给定	这	残余物	到	贫穷的	饥饿的	菲德尔	.

并将剩余的食物给了饥饿的菲德尔。

" [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geili] [tuː; tə][dʒæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

"	Now	,	my	boy	,	"	she	said	gayly	to	Jan	as	she	worked	,
"	现在	,	我的	男生	,	"	她	说	同性恋地	到	一月	作为	她	工作	,

“好了，我的孩子，”她一边干活一边兴高采烈地对简说道。

" [juː; jʊ][get] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [twɪgz] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɪg] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi]

"	you	get	together	some	twigs	and	dead	leaves	,	and	you	,	Big	Eyes	,	"	she
"	你	得到	一起	一些	树枝	和	死的	树叶	,	和	你	,	大的	眼睛	,	"	她

['ædɪd] [tuː; tə] [məˈriː] ,

added	to	Marie	,
额外	到	玛丽	,

“你收集一些树枝和枯叶，然后你，大眼睛，”她对玛丽说。

" [faɪnd][sʌm; səm] [stoʊnz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	find	some	stones	by	the	river	,
"	寻找	一些	石头	经过	这	河	,

“在河边找些石头，

[ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊv] [æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər]

and	we'll	soon	have	such	a	stove	as	you	never	saw	before	,	and	a	fire
和	出色地	很快	有	这样的	一个	火炉	作为	你	绝不	锯	前	,	和	一个	火

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	it	,
在	它	,

我们很快就会拥有一个你从未见过的炉子，而且里面还会生起火。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fraɪd] [iːl] , [tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] ['hʌŋgri] ['stʌməks] .

and	a	bit	of	fried	eel	,	to	fill	your	hungry	stomachs	.
和	一个	少量	的	油煎	鳗鱼	,	到	充满	你的	饥饿的	胃	.

还有一点炸鳗鱼，可以填饱你们饥肠辘辘的肚子。

" [ɪˈmensli] [tʃɪrd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fluː] [ɑːn] [ðiːz] ['erəndz] .

"	Immensely	cheered	,	the	children	flew	on	these	errands	.
"	非常	欢呼	,	这	孩子们	飞翔	在	这些	跑腿	.

孩子们在热烈的欢呼声中飞奔去完成这些任务。

[ðen] [məˈriː] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] .

Then	Marie	had	a	bright	thought	.
然后	玛丽	有	一个	明亮的	想法	.

这时，玛丽突然想到一个好主意。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [pəˈtetoz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['bʌnd(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	have	some	potatoes	in	our	bundle	,	"	she	said	.
"	我们	有	一些	土豆	在	我们的	捆	,	"	她	说	.

“我们的包裹里有一些土豆，”她说。

" [wel] , [naʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ,

"	Well	,	now	,	"	cried	the	little	old	woman	,
"	出色地	,	现在	,	"	哭	这	小的	老的	女士	,

“好了，”老太太喊道。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðæt] [iːl] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

"	wouldn't	you	think	they	had	just	followed	up	that	eel	on	purpose	?
"	不会	你	思考	他们	有	只是	随后	向上	那	鳗鱼	在	目的	?

你难道不认为他们是故意跟踪那条鳗鱼的吗?

[wiːl] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [roʊst] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] .

We'll	put	them	to	roast	in	the	ashes	.
出色地	放	他们	到	烤	在	这	灰烬	.

我们会把它们扔进灰烬里烤熟。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ə; eɪ][pæn][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fæt][ænd; ənd][sʌm; səm] [mætʃɪz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

I	always	carry	a	pan	and	a	bit	of	fat	and	some	matches	about	with
我	总是	携带	一个	平底锅	和	一个	少量	的	胖的	和	一些	比赛	关于	和

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['iːlz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

me	when	I	take	my	eels	to	market	,
我	什么时候	我	拿	我的	鳗鱼	到	市场	,

我每次把鳗鱼拿到市场去卖的时候，都会随身带着一个平底锅、一些油脂和一些火柴。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hwiskt] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

"	she	explained	as	she	whisked	these	things	out	of	the	basket	,
"	她	解释	作为	她	搅拌	这些	事物	出去	的	这	篮子	,

“她一边解释，一边迅速地从篮子里拿出这些东西，”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] [kʊk] [maɪ'self][ə; eɪ] [baɪt][tuː; tə] [iːt] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] ,

"	and	it	often	happens	that	I	cook	myself	a	bite	to	eat	on	my	way	home	,
"	和	它	经常	发生	那	我	厨师	我	一个	咬	到	吃	在	我的	方式	家	,

“而且我经常会在回家的路上给自己做点吃的。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪm] [leɪt] .

especially	if	I'm	late	.
尤其	如果	我是	晚的	.

尤其是我迟到的时候。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] [buːm] ,

You	see	,	I	live	a	long	way	from	here	,	just	across	the	river	from	Boom	,
你	看	,	我	居住	一个	长的	方式	从	这里	,	只是	穿过	这	河	从	繁荣	,

你看，我住的地方离这里很远，就在布姆河对岸。

[ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] ['leɪzi][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .

and	I'm	getting	lazy	in	my	old	age	.
和	我是	获得	懒惰的	在	我的	老的	年龄	.

我年纪大了，变得越来越懒了。

['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [mə'liːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bæroʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] ['iːlz] ,

Early	every	morning	I	walk	to	Malines	with	my	barrow	full	of	fine	eels	,
早期的	每一个	早晨	我	走	到	梅赫伦	和	我的	巴罗	满的	的	美好的	鳗鱼	,

每天清晨，我都会推着装满上等鳗鱼的手推车步行前往梅赫伦。

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	sell	them	to	the	people	of	the	town	.
和	卖	他们	到	这	人们	的	这	镇	.

然后把它们卖给镇上的人。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪtʃ] ! "

That's	how	I	happen	to	be	so	rich	!	"
那就是	如何	我	发生	到	是	所以	富有的	!	"

这就是我为什么这么有钱的原因!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪtʃ] ? " [æskt] [mə'riː] ['wʌndrɪŋli] .

"	Are	you	rich	?	"	asked	Marie	wonderingly	.
"	是	你	富有的	?	"	问	玛丽	惊奇地	.

“你很有钱吗？”玛丽好奇地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

She	**had**	**brought**	**the**	**stones**	**from**	**the**	**river**	**,**
她	有	带来	这	石头	从	这	河	,

她从河里带来了这些石头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [pə'tetoz] .

and	**now**	**she**	**untied**	**her**	**bundle**	**and**	**took**	**out**	**the**	**potatoes**	**.**
和	现在	她	解开	她	捆	和	采取	出去	这	土豆	.

于是她解开包裹，拿出土豆。

[dʒæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hiːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [twɪgz] [nɪr] [baɪ] ,

Jan	**had**	**already**	**heaped**	**a**	**little**	**mound**	**of**	**sticks**	**and**	**twigs**	**near**	**by**	**,**
一月	有	已经	堆积如山	一个	小的	冢	的	棍子	和	树枝	靠近	经过	,

简已经在附近堆起了一小堆树枝和细枝。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

and	**soon**	**the**	**potatoes**	**were**	**cooking**	**in**	**the**	**ashes**	**,**
和	很快	这	土豆	是	烹饪	在	这	灰烬	,

很快，土豆就在灰烬中煮熟了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [iːl] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

and	**a**	**most**	**appetizing**	**smell**	**of**	**frying**	**eel**	**filled**	**the**	**air**	**.**
和	一个	最多	令人垂涎的	闻	的	煎炸	鳗鱼	已填	这	空气	.

空气中弥漫着令人垂涎欲滴的炸鳗鱼香味。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪtʃ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	**Am**	**I**	**rich**	**?**	**"**	**repeated**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	是	我	富有的	?	"	重复	这	老的	女士	.

“我富有吗？”老妇人重复道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

She	**looked**	**surprised**	**that**	**any**	**one**	**could**	**ask**	**such**	**a**	**question**	**.**
她	看起来	惊讶	那	任何	一	可以	问	这样的	一个	问题	.

她看起来很惊讶竟然有人会问这样的问题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [rɪtʃ] .

"	**Of**	**course**	**I'm**	**rich**	**.**
"	的	课程	我是	富有的	.

我当然很有钱。

['hævnt] [aɪ][gɑːt] [tuː] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] [its] ['lʌki] ,

Haven't	**I**	**got**	**two**	**eyes**	**in**	**my**	**head**	**,**	**and**	**a**	**tongue**	**,**	**too**	**,**	**and**	**it's**	**lucky**	**,**
还没有	我	得到	二	眼睛	在	我的	头	,	和	一个	舌头	,	也	,	和	它是	幸运的	,

我脑袋里不是有两只眼睛吗？还有一条舌头呢？这可是我的幸运符啊！

[ɪn'diːd] , [ðæt] [its] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [tuː] [tʌŋz]

indeed	**,**	**that**	**it's**	**that**	**way**	**about**	**,**	**for**	**if**	**I**	**had**	**but**	**one**	**eye**	**and**	**two**	**tongues**
的确	,	那	它是	那	方式	关于	,	为了	如果	我	有	但	一	眼睛	和	二	舌头

,

,

,

确实如此，如果我只有一只眼睛和两条舌头，

[juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [mʌtʃ] [les] ['hændi] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

you	**see**	**for**	**yourself**	**how**	**much**	**less**	**handy**	**that**	**would**	**be**	**!**
你	看	为了	你自己	如何	很多	较少的	便利	那	会	是	!

你看看那样做有多么不方便！

[ænd; ənd] [aɪv] [tuː] [legz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌnz] , [ænd; ənd] [tuː] [hændz] [tuː; tə] [help] [maɪ'self]

And	I've	two	legs	as	good	as	any	one's	,	and	two	hands	to	help	myself
和	我已经	二	腿	作为	好的	作为	任何	一个人的	,	和	二	双手	到	帮助	我

[wɪð; wɪθ] !

with	!
和	!

我双腿健全，而且还有双手可以帮助自己!

[ðə; ði] ['kaɪzər] [hɪm'self] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

The	Kaiser	himself	has	no	more	legs	and	arms	than	I	,
这	凯撒	他自己	有	不	更多的	腿	和	武器	比	我	,

皇帝本人和我一样，既没有腿也没有胳膊。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [juːz] [ðem; ðəm] [hæf] [æz; əz] [wel] .

and	I	doubt	if	he	can	use	them	half	as	well	.
和	我	怀疑	如果	他	能	使用	他们	一半	作为	出色地	.

我怀疑他能否像我一样熟练运用它们。

['niːðər] [hæz; həz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['stʌmək] [ðə; ði] [mɔːr] !

Neither	has	he	a	stomach	the	more	!
两者都不	有	他	一个	胃	这	更多的	!

他更没有胃口了!

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] " [hɪz; ɪz]

And	as	for	his	heart	"	she	looked	cautiously	around	as	she	spoke	"	his
和	作为	为了	他的	心	"	她	看起来	谨慎地	大约	作为	她	辐	"	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

至于他的心，"她一边说着，一边谨慎地环顾四周，"他的心，

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [ɪz] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] !

I'll	be	bound	,	is	not	half	so	good	as	mine	!
患病的	是	边界	,	是	不是	一半	所以	好的	作为	矿	!

我敢肯定，它远不如我的好!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

If	it	were	,
如果	它	是	,

如果真是那样的话，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kruːəl] [θɪŋz] ['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪr] .

he	could	not	find	it	in	it	to	do	all	the	cruel	things	he's	doing	here	.
他	可以	不是	寻找	它	在	它	到	做	全部	这	残忍的	事物	他是	正在做	这里	.

他无法从中找到力量去做他在这里所做的所有残忍的事情。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] ;

"	For	a	moment	the	cheerfulness	of	her	face	clouded	over	;
"	为了	一个	片刻	这	愉悦	的	她	脸	阴天	超过	;

"她脸上的笑容瞬间黯淡了下来;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [dʒæn] [ænd; ənd] [mə'riː] ,

but	she	saw	the	shadow	reflected	in	the	faces	of	Jan	and	Marie	,
但	她	锯	这	阴影	反映	在	这	面孔	的	一月	和	玛丽	,

但她从简和玛丽的脸上看到了自己的影子。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [spoʊk] [mɔːr] ['geili] .

and	at	once	spoke	more	gayly	.
和	在	一次	辐	更多的	同性恋地	.

话音立刻变得欢快起来。

" [bles] [juː; jʊ] , [jes] , [aɪm] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; " [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] !

"	Bless	you	,	yes	,	I'm	rich	,	"	she	went	on	;	"	and	so	are	you	!
"	保佑	你	,	是的	,	我是	富有的	,	"	她	去	在	;	"	和	所以	是	你	!

“谢谢你，是的，我很富有，”她继续说道；“你也一样！”

[juːv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] ,

You've	got	all	the	things	that	I	have	and	more	,	too	,
你已经	得到	全部	这	事物	那	我	有	和	更多的	,	也	,

你拥有我所拥有的一切，甚至更多。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʊk]

for	you	legs	and	arms	are	young	,	and	you	have	a	mother	to	look
为了	你	腿	和	武器	是	年轻的	,	和	你	有	一个	母亲	到	看

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

因为你的腿和胳膊还很年轻，你还要寻找你的母亲。

[nɑːt] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] !

Not	every	one	has	that	,	you	may	depend	!
不是	每一个	一	有	那	,	你	可能	依赖	!

并非每个人都能拥有那种东西，你可能很依赖它！

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] .

And	one	of	these	days	you'll	find	her	.
和	一	的	这些	天	你会	寻找	她	.

总有一天你会找到她。

[meɪk] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . "

Make	no	doubt	of	that	.	"
制作	不	怀疑	的	那	.	"

这一点毋庸置疑。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] , [ʃiːl] ['ʃʊrli] [faɪnd][juː 'es] , ['eniweɪ] , " [sed] [dʒæn] . " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ! "

"	If	we	don't	,	she'll	surely	find	us	,	anyway	,	"	said	Jan	.	"	She	said	she	would	!	"
"	如果	我们	不	,	壳	一定	寻找	我们	,	反正	,	"	说	一月	.	"	她	说	她	会	!	"

“如果我们不这么做，她肯定也会找到我们的，”简说。“她说过她会找到我们的！”

" [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Indeed	and	she	will	,	"	said	the	old	woman	.
"	的确	和	她	将要	,	"	说	这	老的	女士	.

“的确如此，她会的。”老妇人说道。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['kudnt] [stɑːp][hɜːr; hər] ; [soʊ] [wʌt] ['mætər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Even	the	Germans	couldn't	stop	her	;	so	what	matter	is	it	,
"	甚至	这	德国人	不能	停止	她	;	所以	什么	事情	是	它	,

“就连德国人都阻止不了她；所以这又有什么关系呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][bəuθ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][fɜːrst] ?

if	you	both	have	to	look	a	bit	first	?
如果	你	两个都	有	到	看	一个	少量	第一的	?

如果你们俩都得先看一下呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

It	will	only	make	it	the	better	when	you	find	each	other	again	.
它	将要	仅有的	制作	它	这	更好的	什么时候	你	寻找	每个	其他	再次	.

你们再次相遇时，一切都会变得更好。

" [wen] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] [dʌn] ,
" When the potatoes were done ,
" 什么时候 这 土豆 是 完毕 ,

“土豆煮熟后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] [reɪkt] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,
the little old woman raked them out of the ashes with a stick ,
这 小的 老的 女士 耙过的 他们 出去 的 这 灰烬 和 一个 戳 ,

老太太用一根棍子把它们从灰烬里耙了出来。

[broʊk] [ðem; ðəm]['oʊpən] , ['sprɪŋkld] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sɔːlt][ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]
broke them open , sprinkled a bit of salt on them from the wonderful
打破 他们 打开 , 撒上 一个 少量 的 盐 在 他们 从 这 精彩的
['bæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

把它们掰开，从那个漂亮的篮子里撒了点盐在上面，

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['plæntɪn,'plænteɪn] [liːf]
and then handed one to each of the children , wrapped in a plantain leaf
和 然后 递交 一 到 每个 的 这 孩子们 , 包装 在 一个 芭蕉 叶子
,
,
,

然后，他用香蕉叶包好，递给每个孩子一个。

[soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][bɜːrn][ðer; ðər]['fɪŋgərz] .
so they should not burn their fingers .
所以 他们 应该 不是 烧伤 他们的 手指 .

这样他们就不会烫伤手指了。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
A piece of the eel was served to them in the same way ,
一个 片 的 这 鳗鱼 曾是 服务 到 他们 在 这 相同的 方式 ,

他们也以同样的方式享用了一块鳗鱼。

[ænd; ənd] ['græni] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fæmɪʃt] [gests] .
and Granny beamed with satisfaction as she watched her famished guests .
和 奶奶 光束 和 满意 作为 她 观看 她 饥饿 客人 .

奶奶看着饥肠辘辘的客人们，脸上露出了满意的笑容。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] , [tuː] ? " [æskt] [mə'riː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] .
" Aren't you going to eat , too ? " asked Marie with her mouth full .
" 不是 你 去 到 吃 , 也 ? " 问 玛丽 和 她 嘴 满的 .

“你不吃吗？”玛丽嘴里塞满了食物问道。

" [bles] [juː; jʊ] , [jes] , " [sed] ['græni] .
" Bless you , yes , " said Granny .
" 保佑 你 , 是的 , " 说 奶奶 .

“是的，愿上帝保佑你。”奶奶说。

" ['evri] [tʃæns] [aɪ][get] .
" Every chance I get .
" 每一个 机会 我 得到 .

“只要有机会，我都会抓住。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] !
You just watch me !
你 只是 手表 我 !

你看着吧!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	made	a	great	show	of	taking	a	piece	of	the	eel	as	she	spoke	,
"	她	制成	一个	伟大的	展示	的	采取	一个	片	的	这	鳗鱼	作为	她	辐	,

“她一边说话一边夸张地吃了一块鳗鱼，

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['kerfəli] ,

but	if	any	one	had	been	watching	carefully	,
但	如果	任何	一	有	到过	观看	小心	,

但如果有人仔细观察的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər]['slaɪli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][pæn] ,

they	would	have	her	slyly	put	it	back	again	into	the	pan	,
他们	会	有	她	狡猾地	放	它	后退	再次	进入	这	平底锅	,

他们会让她偷偷地把东西放回锅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [eɪt] [hɜːr; hər] [ʃer] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] , [tuː] .

and	the	children	never	knew	that	they	ate	her	share	and	their	own	,	too	.
和	这	孩子们	绝不	知道	那	他们	吃	她	分享	和	他们的	自己的	,	也	.

孩子们并不知道，他们不仅吃掉了她那份，也吃掉了他们自己的那份。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['evri] [skræp][ʌv; əv][ðə; ði] [iːl] , [ænd; ənd] [fɪ'del] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

When	they	had	eaten	every	scrap	of	the	eel	,	and	Fidel	had	finished	the
什么时候	他们	有	吃	每一个	废料	的	这	鳗鱼	,	和	菲德尔	有	完成的	这

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

当他们把鳗鱼的每一丝残渣都吃光后，菲德尔也把骨头啃完了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [roʊz] ['brɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [wɑːʃt] [hɜːr; hər][pæn][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	little	old	woman	rose	briskly	from	the	bank	,	washed	her	pan	in	the	river	,
这	小的	老的	女士	玫瑰	轻快地	从	这	银行	,	洗过	她	平底锅	在	这	河	,

老太太精神抖擞地从河岸边站起来，到河里洗了洗她的盆。

[pækt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['bæskɪt] [ə'gen] ,

packed	it	in	her	basket	again	,
包装	它	在	她	篮子	再次	,

她又把它装回了篮子里。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wʌns] [mɔːr] .

and	led	the	way	up	the	path	to	the	highway	once	more	.
和	引领	这	方式	向上	这	小路	到	这	公路	一次	更多的	.

然后再次带头沿着小路回到公路上。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['refjʊdʒiːz] ,

Although	they	found	the	road	still	filled	with	the	flying	refugees	,
虽然	他们	成立	这	路	仍然	已填	和	这	飞行	难民	,

尽管他们发现道路上仍然挤满了逃难的难民，

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [braitə] [tuː; tə][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] .

the	world	had	grown	suddenly	brighter	to	Jan	and	Marie	.
这	世界	有	生长	突然	更亮	到	一月	和	玛丽	.

在简和玛丽眼中，世界突然变得美好起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fed] .

They	had	found	a	friend	and	they	were	fed	.
他们	有	成立	一个	朋友	和	他们	是	美联储	.

他们找到了一个朋友，也吃饱了。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['græni] ,

"	Now	,	you	come	along	home	with	your	Granny	,
"	现在	,	你	来	沿着	家	和	你的	奶奶	,

“现在，你和奶奶一起回家吧。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['æntwɜ:rp] [roʊd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
" said the little old woman as they reached the Antwerp road and turned
" 说 这 小的 老的 女士 作为 他们 达到 这 安特卫普 路 和 转向
['nɔ:rθwərd] ,
northward ,
向北 ,

“当她们到达安特卫普公路并转向北行时，那位老妇人说道。”

" [fɔ:r; fər][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wer'evər] [ju:; jʊ]
" for I live in a little house by the river right on the way to wherever you
" 为了 我 居住 在 一个 小的 房子 经过 这 河 正确的 在 这 方式 到 无论 你
[wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] !
want to go !
想 到 去 !

“因为我住在河边的一间小屋里，就在你想去的任何地方的路上！”

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

IX

[ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['æntwɜ:rp]
OFF FOR ANTWERP
离开 为了 安特卫普

出发前往安特卫普

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər]['taɪni]
For several days the children stayed with the little old woman in her tiny
为了 一些 天 这 孩子们 入住 和 这 小的 老的 女士 在 她 微小的
['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
cottage on the edge of the river .
小屋 在 这 边缘 的 这 河 .

孩子们在河边那位老妇人的小屋里住了好几天。

[i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði]['æntwɜ:rp] [roʊd]
Each morning they crossed the bridge and stationed themselves by the Antwerp road
每个 早晨 他们 交叉 这 桥 和 驻 他们自己 经过 这 安特卫普 路
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [swɔ:rm] [ʌv; əv][sæd] - [feɪst] ['beldʒənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [θru:] [bu:m] [ɑ:n]
to watch the swarm of sad - faced Belgians as they hurried through Boom on
到 手表 这 蜂群 的 伤心 - 面对 比利时人 作为 他们 慌忙 通过 繁荣 在
[ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd][tu:; tə] ['seɪfti] [ɪn] ['hɑ:lənd] .
their way to the frontier and to safety in Holland .
他们的 方式 到 这 边境 和 到 安全 在 荷兰 .

每天早上，他们都会过桥，守候在安特卫普公路旁，看着成群结队的愁容满面的比利时人匆匆穿过布姆，前往边境，最终安全抵达荷兰。

[i:tʃ] [deɪ] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðer; ðər] ['mʌðər]
Each day they hoped that before the sun went down they should see their mother
每个 天 他们 希望 那 前 这 太阳 去 向下 他们 应该 看 他们的 母亲
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌriŋ] ['mʌltitju:dz] ,
among the hurrying multitudes ,
之中 这 匆忙 众多 ,

他们每天都盼望着在日落之前，能在熙熙攘攘的人群中见到他们的母亲。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [deɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
but each day brought a fresh disappointment ,
但 每个 天 带来 一个 新鲜的 失望 ,

但每一天都带来新的失望。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **each** **night** **the** **little** **old** **woman** **comforted** **them** **with** **fresh** **hope** **for** **the**
和 每个 夜晚 这 小的 老的 女士 安慰 他们 和 新鲜的 希望 为了 这
['mɔːroʊ] .
morrow **.**
明天 .

每天晚上，这位老妇人都会用对明天的希望来安慰他们。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **You** **see** **,** **my** **darlings** **,** **"** **said** **she** **,**
" 你 看 , 我的 亲爱的们 , " 说 她 ,

“你们看，我的宝贝们，”她说，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [fɜːrst] ,
" **it** **may** **take** **a** **long** **time** **and** **you** **may** **have** **to** **go** **a** **long** **way** **first** **,**
" 它 可能 拿 一个 长的 时间 和 你 可能 有 到 去 一个 长的 方式 第一的 ,

“这可能需要很长时间，而且你可能首先要走很长的路。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ɪn][maɪ] [boʊnz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][læst] .
but **I** **feel** **in** **my** **bones** **that** **you** **will** **find** **her** **at** **last** **.**
但 我 感觉 在 我的 骨头 那 你 将要 寻找 她 在 最后的 .

但我内心深处相信你最终会找到她。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['evri] [step] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪz][ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
And **of** **course** **,** **if** **you** **do** **,** **every** **step** **you** **take** **is** **a** **step** **toward** **her** **,**
和 的 课程 , 如果 你 做 , 每一个 步 你 拿 是 一个 步 朝向 她 ,

当然，如果你这么做，你走的每一步都是向她靠近一步。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑːr] [raʊnd] [juː; jʊ][goʊ] .
no **matter** **how** **far** **round** **you** **go** **.**
不 事情 如何 远的 圆形的 你 去 .

无论你绕多远。

" [dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] ['græni] [sed] .
" **Jan** **and** **Marie** **believed** **every** **word** **that** **Granny** **said** **.**
" 一月 和 玛丽 相信 每一个 单词 那 奶奶 说 .

简和玛丽对奶奶说的每一句话都深信不疑。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
How **could** **they** **help** **it** **when** **she** **had** **been** **so** **good** **to** **them** **!**
如何 可以 他们 帮助 它 什么时候 她 有 到过 所以 好的 到 他们 !

她对他们那么好，他们怎么能拒绝呢！

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
Her **courage** **and** **faith** **seemed** **to** **make** **an** **isle** **of** **safety** **about** **her**
她 勇气 和 信仰 似乎 到 制作 一个 小岛 的 安全 关于 她
[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['restɪd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] .
where **the** **children** **rested** **in** **perfect** **trust** **.**
在哪里 这 孩子们 休息 在 完美的 相信 .

她的勇气和信念仿佛在她周围筑起了一座安全的岛屿，孩子们在那里完全信任她，安然无恙。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['niːðər] ['gʌnz] [nɔːr] ['dʒɜːmənz] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['terər] [kʊd; kəd] ['freɪt(ə)n] ['græni] .
They **saw** **that** **neither** **guns** **nor** **Germans** **nor** **any** **other** **terror** **could** **frighten** **Granny** **.**
他们 锯 那 两者都不 枪支 也不 德国人 也不 任何 其他 恐怖 可以 吓唬 奶奶 .

他们发现，无论是枪炮、德国人还是其他任何恐怖事物都吓不倒奶奶。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'lɑːmz] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [went] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [wei] ,
In **the** **midst** **of** **a** **thousand** **alarms** **she** **calmly** **went** **her** **accustomed** **way** **,**
在 这 中间 的 一个 千 警报 她 平静地 去 她 习惯 方式 ,

即便警报声此起彼伏，她依然镇定自若地走着她惯常的道路。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [met] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv]

and	every	one	who	met	her	was	the	better	for	a	glimpse	of	the	brave
和	每一个	一	WHO	遇见	她	曾是	这	更好的	为了	一个	一瞥	的	这	勇敢的

['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] ['ʌndər] [ɪts] ['snoʊi] [kæp] .

little	brown	face	under	its	snowy	cap	.
小的	棕色的	脸	在下面	它是	下雪的	帽	.

每一个见过她的人，都会因为瞥见雪帽下那张勇敢的小棕脸而受益匪浅。

['ɜːrli] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːks] ,

Early	each	morning	she	rose	with	the	larks	,
早期的	每个	早晨	她	玫瑰	和	这	云雀	,

每天清晨，她都和云雀一样早早起床。

['kʌvərd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bæroʊ] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [waɪt] [sænd] ,

covered	the	bottom	of	her	barrow	with	clean	white	sand	,
涵盖	这	底部	的	她	巴罗	和	干净的	白色的	沙	,

她用干净的白沙铺满了手推车的底部。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] ['iːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

and	placed	in	it	the	live	eels	which	had	been	caught	for	her	and
和	放置	在	它	这	居住	鳗鱼	哪个	有	到过	捕捉	为了	她	和

[brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [smɔːl] [bɔɪz] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

brought	to	the	door	by	small	boys	who	lived	in	the	neighborhood	.
带来	到	这	门	经过	小的	男孩们	WHO	居住地	在	这	邻里	.

她把邻居家的小男孩们为她捕捞并送到她家门口的活鳗鱼放了进去。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weikənd] [ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðer; ðər]

Then	,	when	she	had	wakened	the	Twins	,	and	the	three	had	had	their
然后	,	什么时候	她	有	醒来	这	双胞胎	,	和	这	三	有	有	他们的

['brekfəst] [tə'geðər] ,

breakfast	together	,
早餐	一起	,

然后，当她叫醒双胞胎后，三人一起吃了早餐。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['dʌsti] [roʊd] [tuː; tə] [mə'liːn] ,

away	she	would	trudge	over	the	long	,	dusty	road	to	Malines	,
离开	她	会	跋涉	超过	这	长的	,	尘土飞扬	路	到	梅赫伦	,

她将沿着漫长而尘土飞扬的道路跋涉前往梅赫恩。

['wiːlɪŋ] [ðə; ði] ['bæroʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [skwɜːrmɪŋ] [freɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

wheeling	the	barrow	with	its	squirming	freight	in	front	of	her	.
惠灵	这	巴罗	和	它是	蠕蠕	货运	在	正面	的	她	.

她推着手推车，车上载着扭动的货物。

[dʒæn] [ænd; ənd] [mə'riː] [helpt] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Jan	and	Marie	helped	her	all	they	could	.
一月	和	玛丽	帮助	她	全部	他们	可以	.

简和玛丽尽其所能地帮助了她。

[ðeɪ] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd]

They	washed	the	dishes	and	swept	the	floor	of	the	tiny	cottage	and	made
他们	洗过	这	菜肴	和	扫荡	这	地面	的	这	微小的	小屋	和	制成

['evriθɪŋ] ['taɪdi] [ænd; ənd] [kliːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

everything	tidy	and	clean	before	they	went	to	take	up	their	stand	beside	the
一切	整齐的	和	干净的	前	他们	去	到	拿	向上	他们的	站立	旁	这

['æntwɜːrp] [roʊd] .

Antwerp	road	.
安特卫普	路	.

他们洗了碗，打扫了小屋的地板，把一切都收拾得干净整洁，然后才去安特卫普路边摆摊。

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

When	**the**	**shadows**	**grew**	**long**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
什么时候	这	阴影	生长	长的	在	这	下午	,

午后，当影子拉长时，

[haʊ] [glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kʌm] ['trʌdʒɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] !

how	**glad**	**they**	**were**	**to**	**see**	**the**	**sturdy**	**little**	**figure**	**come**	**trudging**	**home**	**again**	**!**
如何	高兴的	他们	是	到	看	这	结实的	小的	数字	来	艰难跋涉	家	再次	!

看到这个结实的小身影蹒跚地走回家，他们是多么高兴啊！

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

Then	**they**	**would**	**run**	**to**	**meet**	**her**	**,**
然后	他们	会	跑步	到	见面	她	,

然后他们会跑去迎接她，

[ænd; ənd][dʒæn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['taɪərd][hændz][ænd; ənd] [wiːl]

and	**Jan**	**would**	**take**	**the**	**wheelbarrow**	**from**	**her**	**tired**	**hands**	**and**	**wheel**
和	一月	会	拿	这	独轮车	从	她	疲劳的	双手	和	车轮

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [triːz] [ɑːn]

it	**for**	**her**	**over**	**the**	**bridge**	**to**	**the**	**little**	**cottage**	**under**	**the**	**willow**	**trees**	**on**
它	为了	她	超过	这	桥	到	这	小的	小屋	在下面	这	柳	树木	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

the	**other**	**side**	**of**	**the**	**river**	**.**
这	其他	边	的	这	河	.

简会从她疲惫的手中接过独轮车，推着它穿过桥，来到河对岸柳树下的小屋。

[ðen] [mɜ'iːz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['bæroʊ] ,

Then	**Marie's**	**work**	**was**	**to**	**clean**	**the**	**barrow**	**,**
然后	玛丽的	工作	曾是	到	干净的	这	巴罗	,

然后玛丽的工作是清理手推车。

[waɪl] [dʒæn] [pʊld] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['gɑːrdn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['græni] [gɑːt]

while	**Jan**	**pulled**	**weeds**	**in**	**the**	**tiny**	**garden**	**back**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**Granny**	**got**
尽管	一月	拉	杂草	在	这	微小的	花园	后退	的	这	房子	,	和	奶奶	得到

['sʌpər] ['redi] .

supper	**ready**	**.**
晚餐	准备好	.

简在屋后的小花园里拔草，奶奶则准备晚餐。

['sʌpər] - [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Supper	**-**	**time**	**was**	**the**	**best**	**of**	**all**	**,**
晚餐	-	时间	曾是	这	最好的	的	全部	,

晚餐时间是最美好的时光。

[fɔːr; fər] ['evri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [eɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ['ʌndər] [ðə; ði]

for	**every**	**pleasant**	**evening**	**they**	**ate**	**at**	**a**	**little**	**table**	**out**	**of**	**doors**	**under**	**the**
为了	每一个	令人愉快的	晚上	他们	吃	在	一个	小的	桌子	出去	的	门	在下面	这

['wɪloʊ] [triːz] .

willow	**trees**	**.**
柳	树木	.

每逢晴朗的夜晚，他们都会在柳树下的户外小桌旁用餐。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]

One	**evening**	**,**	**when**	**supper**	**had**	**been**	**cleared**	**away**	**,**	**they**	**sat**	**there**	**together**	**,**	**with**
一	晚上	,	什么时候	晚餐	有	到过	已清除	离开	,	他们	卫星	那里	一起	,	和

[fɪ'del] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

Fidel	**beside**	**them**	**,**
菲德尔	旁	他们	,

一天晚上，晚饭后，他们一起坐在那里，菲德尔就坐在他们旁边。

[waɪl] ['græni] [toʊld][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:lz] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

while	Granny	told	a	wonderful	tale	about	the	King	of	the	Eels	who	lived	in	a
尽管	奶奶	讲述	一个	精彩的	故事	关于	这	国王	的	这	鳗鱼	WHO	居住地	在	一个

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

crystal	palace	at	the	bottom	of	the	river	.
水晶	宫殿	在	这	底部	的	这	河	.

奶奶讲了一个关于鳗鱼王的精彩故事，鳗鱼王住在河底的水晶宫殿里。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [si:] [ðə; ði] ['pæləs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [raɪt] [daʊn]

"	You	can't	quite	see	the	palace	,	"	she	said	,	"	because	,	when	you	look	right	down
"	你	不能	相当	看	这	宫殿	,	"	她	说	,	"	因为	,	什么时候	你	看	正确的	向下

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

into	it	,
进入	它	,

“你看不见宫殿，”她说，“因为当你向下看的时候，

[ðə; ði]['wɔ:tər] [si:mz] ['mʌdi] .

the	water	seems	muddy	.
这	水	似乎	浑	.

水看起来很浑浊。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ,

But	sometimes	,	when	it	is	still	,
但	有时	,	什么时候	它	是	仍然	,

但有时，当一切静止时，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:lz] [laɪvz; lɪvz] .

you	can	see	the	Upside	-	Down	Country	where	the	King	of	the	Eels	lives	.
你	能	看	这	上行	-	向下	国家	在哪里	这	国王	的	这	鳗鱼	生活	.

你可以看到颠倒国，鳗鱼王就住在那里。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tri:z] [ɔ:l] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] - [wei] ,

There	the	trees	all	grow	with	their	heads	down	and	the	sky	is	-	way	,
那里	这	树木	全部	生长	和	他们的	头部	向下	和	这	天空	是	-	方式	,

那里的树木都低着头生长，天空遥不可及。

- [wei] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tri:z] .

-	way	below	the	trees	.
-	方式	以下	这	树木	.

在树下很低的地方。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][skaɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [daʊn] [æz; əz][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:lz] .

You	see	the	sky	might	as	well	be	down	as	up	for	the	eels	.
你	看	这	天空	可能	作为	出色地	是	向下	作为	向上	为了	这	鳗鱼	.

你看，对鳗鱼来说，天空就像是落差一样。

[ðeɪ] [ɑ:nt] [laɪk] [ˌju: 'es] ,

They	aren't	like	us	,
他们	不是	喜欢	我们	,

他们和我们不一样，

[dʒʌst][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [krɔ:l] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ʌp][ɔ:r] [daʊn] [æt; ət][ɔ:l] .

just	obliged	to	crawl	around	on	the	ground	without	ever	being	able	to	go	up	or	down	at	all	.
只是	有义务	到	爬行	大约	在	这	地面	没有	曾经	存在	有能力的	到	去	向上	或者	向下	在	全部	.

只能在地上爬来爬去，完全无法上去或下去。

[ðə; ði] [ʌp] - [ə'bʌv] [skaɪ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [daʊn] - [bɪ'loʊ] [skaɪ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

The	up	-	above	sky	belongs	to	the	birds	and	the	down	-	below	sky	belongs	to
这	向上	-	多于	天空	属于	到	这	鸟类	和	这	向下	-	以下	天空	属于	到

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['iːlz] .

the	fishes	and	eels	.
这	鱼	和	鳗鱼	.

天上的天空属于鸟儿，天下的天空属于鱼儿和鳗鱼。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

And	I	am	not	sure	but	one	is	just	as	nice	as	the	other	.
和	我	是	不是	当然	但	一	是	只是	作为	好的	作为	这	其他	.

我不太确定，但它们看起来一样好。

" [mə'riː] [ænd; ənd] [dʒæn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [hændz]

"	Marie	and	Jan	went	to	the	river	,	and	,	getting	down	on	their	hands
"	玛丽	和	一月	去	到	这	河	,	和	,	获得	向下	在	他们的	双手

[ænd; ənd] [niːz] ,

and	knees	,
和	膝盖	,

玛丽和简走到河边，跪在地上，

[lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

looked	into	the	water	.
看起来	进入	这	水	.

看向水面。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	We	can't	see	a	thing	!
"	我们	不能	看	一个	事物	!

我们什么也看不见！

" [ðeɪ] [kraɪd] [tuː; tə] ['græni] .

"	they	cried	to	Granny	.
"	他们	哭	到	奶奶	.

他们哭着去找奶奶。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	You	aren't	looking	the	right	way	,	"	she	answered	.
"	你	不是	寻找	这	正确的	方式	,	"	她	回答	.

“你看的方向不对，”她回答道。

" [lʊk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] . "

"	Look	across	it	toward	the	sunset	.	"
"	看	穿过	它	朝向	这	日落	.	"

“眺望远方，看向落日。”

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [kraɪd] [mə'riː] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ; " [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	!	Oh	!	"	cried	Marie	,	clasping	her	hands	;	"	I	see	it	!
"	哦	!	哦	!	"	哭	玛丽	,	紧握	她	双手	;	"	我	看	它	!

“哦！哦！”玛丽双手合十，喊道；“我看到了！”

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [daʊn] - [bɪ'loʊ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [goʊld] ! "

I	see	the	down	-	below	sky	,	and	it	is	all	red	and	gold	!	"
我	看	这	向下	-	以下	天空	,	和	它	是	全部	红色的	和	金子	!	"

我向下望去，只见天空一片红金色！

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['græni] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	I	told	you	so	,	"	replied	Granny	triumphantly	.
"	我	讲述	你	所以	,	"	回复	奶奶	凯旋而归	.

“我早就告诉过你了，”奶奶得意洋洋地回答道。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [foʊks] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mʌd] ,

"	Lots	of	folks	can't	see	a	thing	in	the	river	but	the	mud	,
"	很多	的	各位	不能	看	一个	事物	在	这	河	但	这	泥	,

“很多人在河里除了淤泥什么也看不见，

[wen] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['lʌvli] [wɜːrld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

when	,	if	you	look	at	it	the	right	way	,	there	is	a	whole	lovely	world	in	it	.
什么时候	,	如果	你	看	在	它	这	正确的	方式	,	那里	是	一个	所有的	迷人的	世界	在	它	.

当你用正确的眼光看待它时，你会发现其中蕴藏着一个美好的世界。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːlz] [ɪz] [raɪt] ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðə; ði]

the	palace	of	the	King	of	the	Eels	is	right	over	in	that	direction	where	the
这	宫殿	的	这	国王	的	这	鳗鱼	是	正确的	超过	在	那	方向	在哪里	这

['kʌlər] [ɪz] [ðə; ði] ['rɛdɪst] .

color	is	the	reddest	.
颜色	是	这	最红	.

鳗鱼王的宫殿就在颜色最红的那个方向。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [red] , [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːlz] .

He	is	very	fond	of	red	,	is	the	King	of	the	Eels	.
他	是	非常	喜爱	的	红色的	,	是	这	国王	的	这	鳗鱼	.

他非常喜欢红色，是鳗鱼之王。

[hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪz] [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] ['ruːbiz] ,

His	throne	is	all	made	of	rubies	,
他的	王座	是	全部	制成	的	红宝石	,

他的王座完全由红宝石制成。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [kwiːn] [taɪ] [red] ['baʊz, 'boʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['iːlz] .

and	he	makes	the	Queen	tie	red	bows	on	the	tails	of	all	the	little	eels	.
和	他	制作	这	女王	领带	红色的	弓	在	这	尾巴	的	全部	这	小的	鳗鱼	.

他让女王在所有小鳗鱼的尾巴上系上红色的蝴蝶结。

" [dʒæn] [ænd; ənd] [mə'riː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər]

"	Jan	and	Marie	were	still	looking	with	all	their	eyes	across	the	still	water
"	一月	和	玛丽	是	仍然	寻找	和	全部	他们的	眼睛	穿过	这	仍然	水

[tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːlz] ,

toward	the	sunset	and	trying	to	see	the	crystal	palace	of	the	eels	,
朝向	这	日落	和	尝试	到	看	这	水晶	宫殿	的	这	鳗鱼	,

“简和玛丽仍然用全部的目光望着平静的水面，望着落日，试图看到鳗鱼的水晶宫殿。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] " ['hiː] - [hɔː] , ['hiː] - [hɔː] .

when	suddenly	from	behind	them	there	came	a	loud	"	Hee	-	haw	,	hee	-	haw	.
什么时候	突然	从	在后面	他们	那里	来了	一个	大声	"	熙	-	霍	,	嘿	-	霍	.

突然，他们身后传来一声响亮的“嘶嘶，嘶嘶”。

" [ðeɪ] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] ['græni] [dʒʌmpt] , [tuː] ,

"	They	jumped	,	and	Granny	jumped	,	too	,
"	他们	跳了起来	,	和	奶奶	跳了起来	,	也	,

他们跳了起来，奶奶也跳了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	they	all	looked	around	to	see	where	the	sound	came	from	.
和	他们	全部	看起来	大约	到	看	在哪里	这	声音	来了	从	.

他们都四处张望，想看看声音是从哪里传来的。

[ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] , [wʌz; wəz]

There	,	coming	slowly	toward	them	along	the	tow	-	path	on	the	river	-	bank	,	was
那里	,	未来	缓慢地	朝向	他们	沿着	这	拖	-	小路	在	这	河	-	银行	,	曾是

[æn; ən][oʊld] [braʊn] [mjuːl] .

an	old	brown	mule	.
一个	老的	棕色的	骡子	.

只见一头棕色的老骡子沿着河岸边的牵引道缓缓向他们走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] , [griːn] ['rɪvər] - [boʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['toʊlaɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

She	was	pulling	a	low	,	green	river	-	boat	by	a	towline	,	and	a	small	boy	,
她	曾是	拉	一个	低的	,	绿色的	河	-	船	经过	一个	拖缆	,	和	一个	小的	男生	,

她用拖绳拉着一艘低矮的绿色河船，船上还有一个小男孩。

[nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][dʒæn] , [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .

not	much	bigger	than	Jan	,	was	driving	her	.
不是	很多	大	比	一月	,	曾是	驾驶	她	.

比简大不了多少的人，是她的司机。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði]

On	the	deck	of	the	boat	there	was	a	little	cabin	with	white	curtains	in	the
在	这	甲板	的	这	船	那里	曾是	一个	小的	舱	和	白色的	窗帘	在	这

['taɪni] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [tuː] [red] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][pɔts] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪlz] .

tiny	windows	and	two	red	geraniums	in	pots	standing	on	the	sills	.
微小的	视窗	和	二	红色的	天竺葵	在	锅	常设	在	这	门槛	.

船的甲板上有一个小木屋，小窗户上挂着白色窗帘，窗台上摆着两盆红色天竺葵。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kləuz,lain] [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ðer; ðər] ['flʌtəd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

From	a	clothesline	hitched	to	the	rigging	there	fluttered	a	row	of	little
从	一个	晾衣绳	搭便车	到	这	索具	那里	飘动	一个	排	的	小的

['ʃɜːts] ,

shirts	,
衬衫	,

晾衣绳上挂着一排小衬衫，随风飘动。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks] [nɪr] [baɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] ,

and	seated	on	a	box	near	by	there	was	a	fat	,
和	坐着	在	一个	盒子	靠近	经过	那里	曾是	一个	胖的	,

附近一个箱子上坐着一个胖子，

['frendli] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

friendly	looking	woman	with	two	small	children	playing	by	her	side	.
友好的	寻找	女士	和	二	小的	孩子们	玩耍	经过	她	边	.

一位面容和善的女士，身边有两个小孩在玩耍。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪlər] .

The	father	of	the	family	was	busy	with	the	tiller	.
这	父亲	的	这	家庭	曾是	忙碌的	和	这	耕耘机	.

家里的父亲正在耕地。

" [ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði][diː] [smɛts] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ! " [kraɪd] ['græni] ,

"	There	come	the	De	Smets	,	as	sure	as	you	live	!	"	cried	Granny	,
"	那里	来	这	德	斯梅茨	,	作为	当然	作为	你	居住	!	"	哭	奶奶	,

“德斯梅特一家来了，我敢肯定！”奶奶喊道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

rising	from	the	wheelbarrow	,	where	she	had	been	sitting	.
上升	从	这	独轮车	,	在哪里	她	有	到过	坐着	.

她从一直坐着的手推车上站了起来。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

"	I	certainly	am	glad	to	see	them	.
"	我	当然	是	高兴的	到	看	他们	.

“我当然很高兴见到他们。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][æt; ət][wʌns] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][boʊt] ,

"	And	she	started	at	once	down	the	river	to	meet	the	boat	,
"	和	她	开始	在	一次	向下	这	河	到	见面	这	船	,

于是她立刻顺流而下，去迎接那艘船。

[wɪð; wɪθ][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [ænd; ənd] [fɪ'del] [ɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] .

with	Jan	and	Marie	and	Fidel	all	following	.
和	一月	和	玛丽	和	菲德尔	全部	下列的	.

随后是扬、玛丽和菲德尔。

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !

"	Ship	ahoy	!
"	船	嘿！	!

“扬帆起航！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['geili][æz; əz][ðə; ði][boʊt] [druː] [nɪr] .

"	she	cried	gayly	as	the	boat	drew	near	.
"	她	哭	同性恋地	作为	这	船	画	靠近	.

“当船靠近时，她高兴地哭了起来。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl] [grɪnd] ['ʃaɪli] .

The	boy	who	was	driving	the	mule	grinned	shyly	.
这	男生	WHO	曾是	驾驶	这	骡子	咧嘴一笑	害羞地	.

赶骡子的男孩腼腆地笑了笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] [dek] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [weɪvd]

The	woman	on	deck	lifted	her	eyes	from	her	sewing	,	smiled	,	and	waved
这	女士	在	甲板	抬起	她	眼睛	从	她	缝纫	,	微笑	,	和	挥手

[hɜːr; hər][hænd][æt; ət] ['græni] ,

her	hand	at	Granny	,
她	手	在	奶奶	,

甲板上的女人从缝纫中抬起头，微笑着向奶奶挥了挥手。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ;

while	the	two	little	children	ran	to	the	edge	of	the	boat	;
尽管	这	二	小的	孩子们	跑	到	这	边缘	的	这	船	;

两个小孩跑到船边；

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	held	out	their	arms	to	her	.
和	握住	出去	他们的	武器	到	她	.

他们向她伸出了双臂。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] , [wɔːr][ɔːr][noʊ][wɔːr] ! " [kraɪd] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] ,

"	Here	we	are	again	,	war	or	no	war	!	"	cried	Mother	De	Smet	,
"	这里	我们	是	再次	,	战争	或者	不	战争	!	"	哭	母亲	德	斯梅特	,

“我们又一次面临这个问题，不管有没有战争！”德·斯梅特修女喊道。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [keɪm] [ə¦lɔːŋ'saɪd] .

as	the	boat	came	alongside	.
作为	这	船	来了	旁边	.

船靠过来的时候。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [left] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [roʊp] [ə'ʃɔːr] .

Father	De	Smet	left	the	tiller	and	threw	a	rope	ashore	.
父亲	德	斯梅特	左边	这	耕耘机	和	扔	一个	绳索	岸上	.

德斯梅特神父离开舵柄，向岸边抛下一根绳子。

" [woʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [mjuːl] .

"	Whoa	!	"	cried	the	boy	driving	the	mule	.
"	哇	!	"	哭	这	男生	驾驶	这	骡子	.

“哇！”赶骡子的男孩喊道。

[ðə; ði] [mjuːl] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['wɪlɪŋnəs] ,

The	mule	stopped	with	the	greatest	willingness	,
这	骡子	停止	和	这	最	意愿	,

骡子非常乐意地停了下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [greɪt] [luːp] ['oʊvər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði]

the	boy	caught	the	rope	and	lifted	the	great	loop	over	a	strong	post	on	the
这	男生	捕捉	这	绳索	和	抬起	这	伟大的	环形	超过	一个	强的	邮政	在	这

['rɪvər] - [bæŋk] ,

river	-	bank	,
河	-	银行	,

男孩抓住绳子，把大绳圈挂过河岸上一根结实的柱子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [pɔːrt]

and	the	"	Old	Woman	"	for	that	was	the	name	of	the	boat	was	in	port
和	这	"	老的	女士	"	为了	那	曾是	这	姓名	的	这	船	曾是	在	港口

.

:
.

“老妇人号”（这是那艘船的名字）当时正在港口。

[suːn] [ə; eɪ] ['gæŋplæŋk] [wʌz; wəz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [steps] [ɑːn]

Soon	a	gangplank	was	slipped	from	the	boat	to	the	little	wooden	steps	on
很快	一个	跳板	曾是	滑倒了	从	这	船	到	这	小的	木制的	步骤	在

[ðə; ði] [bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

很快，一块跳板从船上滑落到岸边的小木台阶上。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwɜːrmɪŋ] ['beɪbi] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] , [keɪm] [ə'ʃɔːr] .

and	Mother	De	Smet	,	with	a	squirming	baby	under	each	arm	,	came	ashore	.
和	母亲	德	斯梅特	,	和	一个	蠕蠕	婴儿	在下面	每个	手臂	,	来了	岸上	.

德斯梅特夫人两臂各抱着一个扭来扭去的婴儿，上了岸。

" [aɪ] [duː] [laɪk] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɑːn] [draɪ] [lænd] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [maɪ] [legz] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	do	like	to	get	out	on	dry	land	and	shake	my	legs	a	bit	now	and	then	,
"	我	做	喜欢	到	得到	出去	在	干燥	土地	和	摇	我的	腿	一个	少量	现在	和	然后	,

“我确实喜欢时不时地到陆地上活动活动腿脚。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['græni] .

"	she	said	cheerfully	as	she	greeted	Granny	.
"	她	说	愉快地	作为	她	问候	奶奶	.

她一边愉快地向奶奶问好，一边说道。

" [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [aɪ] [dʒʌst] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] ! "

"	On	the	boat	I	just	sit	still	and	grow	fat	!	"
"	在	这	船	我	只是	坐	仍然	和	生长	胖的	!	"

“在船上我就只能坐着不动，慢慢长胖！”

" [aɪ] [ʃeɪk] [maɪ] [legz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] ['evri] [deɪ] , " [læft] ['græni] .

"	I	shake	my	legs	for	a	matter	of	ten	miles	every	day	,	"	laughed	Granny	.
"	我	摇	我的	腿	为了	一个	事情	的	十	英里	每一个	天	,	"	笑了	奶奶	.

“我每天走路都要走十英里，”奶奶笑着说。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['fɪgjər] !

"	That's	how	I	keep	my	figure	!
"	那就是	如何	我	保持	我的	数字	!

“这就是我保持身材的秘诀！”

" ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [set] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

"	Mother	De	Smet	set	the	babies	down	on	the	grass	,
"	母亲	德	斯梅特	放	这	婴儿	向下	在	这	草	,

德斯梅特母亲把婴儿们放在草地上，

[wer] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pʌpiz] ,

where	they	immediately	began	to	tumble	about	like	a	pair	of	puppies	,
在哪里	他们	立即地	开始	到	翻滚	关于	喜欢	一个	一对	的	小狗	,

它们立刻像两只小狗一样开始打闹嬉戏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['græni] [tɔːkt] [tə'geðər] ,

and	she	and	Granny	talked	together	,
和	她	和	奶奶	谈话	一起	,

她和奶奶聊了起来。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [went] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

while	the	Twins	went	to	watch	the	work	of	Father	De	Smet	and	the	boy	,
尽管	这	双胞胎	去	到	手表	这	工作	的	父亲	德	斯梅特	和	这	男生	,

双胞胎去看德斯梅特神父和那个男孩的工作时，

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

whose	name	was	Joseph	.
谁	姓名	曾是	约瑟夫	.

他的名字叫约瑟夫。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , " [sed] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [tuː; tə]

"	I	don't	know	whatever	the	country	is	coming	to	,	"	said	Mother	De	Smet	to
"	我	不	知道	任何	这	国家	是	未来	到	,	"	说	母亲	德	斯梅特	到

['græni] .

Granny	.
奶奶	.

“我不知道这个国家会变成什么样，”德斯梅特太太对奶奶说。

" [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['evriwer] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]

"	The	Germans	are	everywhere	,	and	they	are	taking	everything	that	they	can
"	这	德国人	是	到处	,	和	他们	是	采取	一切	那	他们	能

[leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn] .

lay	their	hands	on	.
躺	他们的	双手	在	.

“德国人无处不在，他们正在掠夺一切他们能得到的东西。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [get] ['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ] [seɪf] [tuː; tə]['æntwɜːrp] [ðɪs] [taɪm] .

I	doubt	if	we	ever	get	our	cargo	safe	to	Antwerp	this	time	.
我	怀疑	如果	我们	曾经	得到	我们的	货物	安全的	到	安特卫普	这	时间	.

我怀疑这次我们的货物能否安全运到安特卫普。

[wiːv] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [pə'tetoz] ,

We've	come	for	a	load	of	potatoes	,
我们已经	来	为了	一个	加载	的	土豆	,

我们是来买一大批土豆的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] [trɪp][fɔːr; fər][sʌm; səm]

but	I	am	very	much	afraid	it	is	going	to	be	our	last	trip	for	some
但	我	是	非常	很多	害怕的	它	是	去	到	是	我们的	最后的	旅行	为了	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

但我很担心这将是我们一段时间内的最后一次旅行。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [lʊks] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][boʊt] ,

The	country	looks	quiet	enough	as	you	see	it	from	the	boat	,
这	国家	看起来	安静的	足够的	作为	你	看	它	从	这	船	,

从船上看，这个国家显得十分宁静。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃɪl] [jʊr; jər] [blʌd] . "

but	the	things	that	are	happening	in	it	would	chill	your	blood	.	"
但	这	事物	那	是	发生	在	它	会	寒意	你的	血	.	"

但里面发生的事情会让你不寒而栗。

" [jes] , " [said] ['græni] ; " [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , " sighed Granny ; " if I would let it ,
" 是的 , " 叹了口气 奶奶 ; " 如果 我 会 让 它 ,

“是的，”奶奶叹了口气，“如果我允许的话……”

[maɪ] [oʊld] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [aɪ] [siː] ['evri] [deɪ] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]
my old heart would break over the sights that I see every day on my way to
我的 老的 心 会 休息 超过 这 景点 那 我 看 每一个 天 在 我的 方式 到
[mə'lin] .
Malines .
梅赫伦 .

每天去梅赫恩的路上，我都会看到那些景象，我的老心都会为此破碎。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] [wəʊnt] [get] [juː; jʊ] ['eniwer] .
But a broken heart won't get you anywhere .
但 一个 破碎的 心 惯于 得到 你 任何地方 .

但心碎并不能让你得到任何好处。

['meɪbi] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [wɪl] . "
Maybe a stout heart will . "
或许 一个 肥硕 心 将要 . "

或许一颗坚强的心会奏效。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] .
" Who are the children you have with you ? " asked Mother De Smet .
" WHO 是 这 孩子们 你 有 和 你 ? " 问 母亲 德 斯梅特 .

“你身边的孩子是谁？”德斯梅特夫人问道。

[ðen] ['græni] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [dʒæn] [ænd; ənd] [mə'riː] ,
Then Granny told her how she had found Jan and Marie ,
然后 奶奶 讲述 她 如何 她 有 成立 一月 和 玛丽 ,

然后奶奶告诉她自己是如何找到简和玛丽的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] ['stɔːri] .
and all the rest of the sad story .
和 全部 这 休息 的 这 伤心 故事 .

以及故事中其余所有令人悲伤的部分。

['mʌðər] [diː] ['smɛt] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [bluː] [hɜːr; hər] [noʊz] ['veri] [hɑːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd]
Mother De Smet wiped her eyes and blew her nose very hard as she listened
母亲 德 斯梅特 擦拭 她 眼睛 和 吹 她 鼻子 非常 难的 作为 她 听着
.
:
.

德斯梅特修女一边听着，一边擦了擦眼睛，用力擤了擤鼻子。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] [baɪ] [ðə; ði] ['æntwɜːrp] [roʊd] , ['eniweɪ] ,
" I wouldn't let them wait any longer by the Antwerp road , anyway ,
" 我 不会 让 他们 等待 任何 更长 经过 这 安特卫普 路 , 反正 ,

“反正我不会让他们在安特卫普路边再等了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] ['græni] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" she said when Granny had finished .
" 她 说 什么时候 奶奶 有 完成的 .

“奶奶说完后，她说道。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [weɪ] .
" There is no use in the world in looking for their mother to come that way .
" 那里 是 不 使用 在 这 世界 在 寻找 为了 他们的 母亲 到 来 那 方式 .

“无论如何寻找他们的母亲都不会从那边过来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['drɪvn] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

She	was	probably	driven	over	the	border	long	ago	.
她	曾是	大概	驱动	超过	这	边界	长的	前	.

她可能很久以前就被驱赶到边境去了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [waɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] . -

You	just	leave	them	with	me	to	-	morrow	while	you	go	to	town	.	'
你	只是	离开	他们	和	我	到	-	明天	尽管	你	去	到	镇	.	-

你明天进城的时候，把他们留给我照顾就好。

[twɪl] [tʃɪr] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] . "

Twill	cheer	them	up	a	bit	to	play	with	Joseph	and	the	babies	.	"
斜纹布	欢呼	他们	向上	一个	少量	到	玩	和	约瑟夫	和	这	婴儿	.	"

特威会让他们开心一些，好和约瑟夫以及孩子们一起玩耍。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] ['græni] , " [ɪf] [ðæt] ['iznt] [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] [gʊd] [hɑːrt] !

"	Well	,	now	,	"	said	Granny	,	"	if	that	isn't	just	like	your	good	heart	!
"	出色地	,	现在	,	"	说	奶奶	,	"	如果	那	不是	只是	喜欢	你的	好的	心	!

“哎呀，”奶奶说，“这不正是你善良的心吗！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæroʊ]

"	And	that	is	how	it	happened	that	,	when	she	trudged	off	with	her	barrow
"	和	那	是	如何	它	发生	那	,	什么时候	她	艰难跋涉	离开	和	她	巴罗

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

“事情就是这样，第二天早上她推着小车艰难地走着……”

[ðə; ði] [twɪnz] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ]

the	Twins	ran	down	to	the	boat	and	spent	the	day	rolling	on	the	grass	with
这	双胞胎	跑	向下	到	这	船	和	花费	这	天	滚动	在	这	草	和

[ðə; ði]['beɪbiːz] ,

the	babies	,
这	婴儿	,

双胞胎跑到船上，和婴儿们在草地上玩耍了一整天。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə] [loʊd] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][bægz]

and	helping	Father	De	Smet	and	Joseph	to	load	the	boat	with	bags
和	帮助	父亲	德	斯梅特	和	约瑟夫	到	加载	这	船	和	包

[ʌv; əv] [pə'tetoz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['neɪbərɪŋ]

of	potatoes	which	had	been	brought	to	the	dock	in	the	night	by	neighboring
的	土豆	哪个	有	到过	带来	到	这	码头	在	这	夜晚	经过	邻接

['fɑːrmɚz] .

farmers	.
农民	.

他们还帮助德斯梅特神父和约瑟夫把邻近的农民夜里运到码头的土豆装上船。

[wen] ['græni] [keɪm] ['trʌndlɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæroʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

When	Granny	came	trundling	her	barrow	home	in	the	late	afternoon	,
什么时候	奶奶	来了	缓慢行驶	她	巴罗	家	在	这	晚的	下午	,

傍晚时分，奶奶推着小车回家了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nuː] [frendz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜːrmz] ;

she	found	the	children	and	their	new	friends	already	on	the	best	of	terms	;
她	成立	这	孩子们	和	他们的	新的	朋友们	已经	在	这	最好的	的	条款	;

她发现孩子们和他们的新朋友已经相处得非常融洽；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər][ɪn] [bed] ,

and	that	night	,	after	the	Twins	were	in	bed	,
和	那	夜晚	,	后	这	双胞胎	是	在	床	,

那天晚上，双胞胎睡下之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər]

she	went	aboard	the	"	Old	Woman	"	and	talked	for	a	long	time	with	Father
她	去	船上	这	"	老的	女士	"	和	谈话	为了	一个	长的	时间	和	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] .

and	Mother	De	Smet	.
和	母亲	德	斯梅特	.

她登上“老妇人号”，与德斯梅特父子进行了长时间的交谈。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

No	one	will	ever	know	just	what	they	said	to	each	other	,
不	一	将要	曾经	知道	只是	什么	他们	说	到	每个	其他	,

谁也不会知道他们彼此说了些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [twɪnz] ,

but	it	must	be	that	they	talked	about	the	Twins	,
但	它	必须	是	那	他们	谈话	关于	这	双胞胎	,

但他们肯定聊到了双子城队。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əˈwoʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	when	the	children	awoke	the	next	morning	,
为了	什么时候	这	孩子们	醒来	这	下一个	早晨	,

等孩子们第二天早上醒来的时候，

[ðeɪ] [faʊnd] ['græni] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər][bed][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɔːl] ['naɪsli] [wɑːʃt]

they	found	Granny	standing	beside	their	bed	with	their	clothes	all	nicely	washed
他们	成立	奶奶	常设	旁	他们的	床	和	他们的	衣服	全部	很好	洗过

[ænd; ənd] ['aiənd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	ironed	in	her	hands	.
和	熨烫过的	在	她	双手	.

他们发现奶奶站在床边，手里拿着洗得干干净净、熨烫平整的衣服。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['iːlz] ,

"	I'm	not	going	to	town	this	morning	with	my	eels	,
"	我是	不是	去	到	镇	这	早晨	和	我的	鳗鱼	,

“我今天早上不会带着我的鳗鱼去镇上。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

"	she	said	as	she	popped	them	out	of	bed	.
"	她	说	作为	她	爆裂	他们	出去	的	床	.

“她说着，就把他们从床上抱了起来。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːf][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] !

"	I'm	going	to	stay	at	home	and	see	you	off	on	your	journey	!
"	我是	去	到	停留	在	家	和	看	你	离开	在	你的	旅行	!

“我要待在家里送你上路！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ]['terəb(ə)l][ɪn] [mə'lin] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]

"	She	did	not	tell	them	that	things	had	grown	so	terrible	in	Malines	that	even	she
"	她	做过	不是	告诉	他们	那	事物	有	生长	所以	糟糕的	在	梅赫伦	那	甚至	她

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] .

felt	it	wise	to	stay	away	.
毛毡	它	明智的	到	停留	离开	.

“她没有告诉他们，梅赫伦的情况已经变得非常糟糕，以至于连她自己都觉得最好远离那里。

" ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ! " [kraɪd][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	Our	journey	!	"	cried	the	Twins	in	astonishment	.
"	我们的	旅行	!	"	哭	这	双胞胎	在	惊讶	.

“我们的旅程！”双胞胎惊呼道。

" [wʌt] ['dʒɜːrni] ? "

"	What	journey	?	"
"	什么	旅行	?	"

“什么旅程？”

" [tuː; tə]['æntwɜːrp] , " [kraɪd] ['græni] .

"	To	Antwerp	,	"	cried	Granny	.
"	到	安特卫普	,	"	哭	奶奶	.

“去安特卫普！”奶奶喊道。

" [naʊ] , [juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

"	Now	,	you	never	thought	a	chance	like	that	would	come	to	you	,	I'm	sure	,
"	现在	,	你	绝不	想法	一个	机会	喜欢	那	会	来	到	你	,	我是	当然	,

“我敢肯定，你从未想过这样的机会会降临到你身上。”

[bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][bɔːrn] ['lʌki] !

but	some	people	are	born	lucky	!
但	一些	人们	是	出生	幸运的	!

但有些人天生幸运！

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðiː][diː] [smɛts] [stɑːrt] [bæk] [tə'deɪ] ,

You	see	the	De	Smets	start	back	today	,
你	看	这	德	斯梅茨	开始	后退	今天	,

今天可以看到德斯梅特家族重新开始比赛了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! "

and	they	are	willing	to	take	you	along	with	them	!	"
和	他们	是	愿意的	到	拿	你	沿着	和	他们	!	"

他们愿意带你一起去！

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [dɪr] , [dɪr] ['græni] ! " [kraɪd][ðə; ðiː] [twɪnz] ,

"	But	we	don't	want	to	leave	you	,	dear	,	dear	Granny	!	"	cried	the	Twins	,
"	但	我们	不	想	到	离开	你	,	亲爱的	,	亲爱的	奶奶	!	"	哭	这	双胞胎	,

“可是我们不想离开您，亲爱的奶奶！”双胞胎哭喊道。

['θroʊɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] .

throwing	their	arms	about	her	neck	.
投掷	他们的	武器	关于	她	脖子	.

她们双臂环住她的脖子。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , ['iːðər] , [maɪ] [læmz] , " [sed] ['græni] ;

"	And	I	don't	want	you	to	go	,	either	,	my	lambs	,	"	said	Granny	;
"	和	我	不	想	你	到	去	,	任何一个	,	我的	羔羊	,	"	说	奶奶	;

“我的宝贝们，我也不想让你们走，”奶奶说；

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	but	,	you	see	,	there	are	lots	of	things	to	think	of	.
"	但	,	你	看	,	那里	是	很多	的	事物	到	思考	的	.

“但是，你看，有很多事情需要考虑。”

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] .

In	the	first	place	,	of	course	you	want	to	go	on	hunting	for	your	mother	.
在	这	第一的	地方	,	的	课程	你	想	到	去	在	打猎	为了	你的	母亲	.

首先，你当然想去找你的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ðiː]['bɔːrdər] ;

It	may	be	she	has	gone	over	the	border	;
它	可能	是	她	有	已消失	超过	这	边界	;

她可能已经越过边境了；

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['trentʃɪz] [nɪr] ['æntwɜːrp] ,

for	the	Germans	are	already	in	trenches	near	Antwerp	,
为了	这	德国人	是	已经	在	战壕	靠近	安特卫普	,

因为德军已经在安特卫普附近构筑了战壕。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ɪz] ['nɪrər] [stɪl] [tuː; tə]['æntwɜːrp][ænd; ənd][ɪn] ['trentʃɪz] , [tuː] .

and	our	army	is	nearer	still	to	Antwerp	and	in	trenches	,	too	.
和	我们的	军队	是	更近	仍然	到	安特卫普	和	在	战壕	,	也	.

我们的军队距离安特卫普更近了，也已经进入了战壕。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [steɪ] , ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [sez] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [laɪk] [tuː] ['taɪgɝz] ,

There	they	stay	,	Father	De	Smet	says	,	for	all	the	world	,	like	two	tigers	,
那里	他们	停留	,	父亲	德	斯梅特	说道	,	为了	全部	这	世界	,	喜欢	二	老虎	,

德斯梅特神父说，他们就那样待着，就像两只老虎，世世代代都是如此。

['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] .

lying	ready	to	spring	at	each	other's	throats	.
说谎	准备好	到	春天	在	每个	其他的	喉咙	.

他们摆出一副随时准备扑向对方的架势。

[hiː; hi] [sez] ['æntwɜːrp][ɪz][soʊ] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kæn; kən] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	says	Antwerp	is	so	strongly	fortified	that	the	Germans	can	never	take	it	,
他	说道	安特卫普	是	所以	强烈	强化	那	这	德国人	能	绝不	拿	它	,

他说安特卫普的防御工事非常坚固，德国人永远不可能攻克它。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðæn; ðən] [hɪr] .

and	so	it	is	a	better	place	to	be	in	than	here	.
和	所以	它	是	一个	更好的	地方	到	是	在	比	这里	.

所以，那里比这里好得多。

[ðə; ði][diː] [smɛts] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [ɪn] [seɪf] [hændz] ,

The	De	Smets	will	see	that	you	are	left	in	safe	hands	,
这	德	斯梅茨	将要	看	那	你	是	左边	在	安全的	双手	,

德斯梅特一家会确保您的安全。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

and	I'm	sure	your	mother	would	want	you	to	go	.
和	我是	当然	你的	母亲	会	想	你	到	去	.

我相信你妈妈也希望你去。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

"	The	children	considered	this	for	a	moment	in	silence	.
"	这	孩子们	经过考虑的	这	为了	一个	片刻	在	沉默	.

孩子们沉默地思考了一会儿。

[æt; ət][læst][dʒæn] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [help] [draɪv] [ðə; ði] [mjuːl]

At	last	Jan	said	,	"	Do	you	think	Father	De	Smet	would	let	me	help	drive	the	mule
在	最后的	一月	说	,	"	做	你	思考	父亲	德	斯梅特	会	让	我	帮助	驾驶	这	骡子

? "

?	"
?	"

最后，扬说道：“你认为德斯梅特神父会让我帮忙赶骡子吗？”

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['græni] .

"	I	haven't	a	doubt	of	it	,	"	said	Granny	.
"	我	还没有	一个	怀疑	的	它	,	"	说	奶奶	.

“我对此毫不怀疑，”奶奶说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [fɪ'del] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [fɪ'del] ? " [kraɪd] [mə'riː] .

"	But	what	about	Fidel	,	our	dear	Fidel	?	"	cried	Marie	.
"	但	什么	关于	菲德尔	,	我们的	亲爱的	菲德尔	?	"	哭	玛丽	.

“可是菲德尔呢，我们亲爱的菲德尔呢？”玛丽喊道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] ; " [sed] ['græni] .

"	I	tell	you	what	I'll	do	;	"	said	Granny	.
"	我	告诉	你	什么	患病的	做	;	"	说	奶奶	.

“我告诉你我会怎么做，”奶奶说。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [fɪ'del] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	I'll	take	care	of	Fidel	for	you	!
"	患病的	拿	关心	的	菲德尔	为了	你	!

“我会替你解决菲德尔！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] !

You	**shall**	**leave**	**him**	**here**	**with**	**me**	**until**	**you**	**come**	**back**	**again**	**!**
你	将	离开	他	这里	和	我	直到	你	来	后退	再次	!

你把他留在这里陪我，等你下次回来再走！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈriːəli] [niːd] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ,

You	**see**	**,**	**I**	**really**	**need**	**good**	**company**	**,**	**and**	**since**	**I**	**can't**	**have**	**you**	**,**
你	看	,	我	真的	需要	好的	公司	,	和	自从	我	不能	有	你	,

你看，我真的很需要好的陪伴，可既然你不能陪在我身边，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [fɪˈdel] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] .

I	**know**	**you**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**Fidel**	**stay**	**here**	**to**	**protect**	**me**	**.**
我	知道	你	会	是	高兴的	到	有	菲德尔	停留	这里	到	保护	我	.

我知道你会很高兴菲德尔留在这里保护我。

[ðen] [juːl] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

Then	**you'll**	**always**	**know**	**just**	**where**	**he**	**is**	**.**
然后	你会	总是	知道	只是	在哪里	他	是	.

这样你就能随时知道他在哪里。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [kloʊðz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd]

"	**She**	**hurried**	**the**	**children**	**into**	**their**	**clothes**	**as**	**she**	**talked**	**,**	**gave**	**them**	**a**	**good**
"	她	慌忙	这	孩子们	进入	他们的	衣服	作为	她	谈话	,	给予	他们	一个	好的

['brekfəst] ,

breakfast	**,**
早餐	,

她一边说话一边催促孩子们穿衣服，给他们准备了丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə]

and	**before**	**they**	**had**	**time**	**to**	**think**	**much**	**about**	**what**	**was**	**happening**	**to**
和	前	他们	有	时间	到	思考	很多	关于	什么	曾是	发生	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

还没等他们来得及仔细思考发生在自己身上的事情，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [fɪˈdel] ,

they	**had**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**Fidel**	**,**
他们	有	说	好的	-	再见	到	菲德尔	,

他们已经向菲德尔告别了。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][boʊt]

who	**had**	**to**	**be**	**shut**	**in**	**the**	**cottage**	**to**	**keep**	**him**	**from**	**following**	**the**	**boat**
WHO	有	到	是	关闭	在	这	小屋	到	保持	他	从	下列的	这	船

,

,

,

为了防止他跟踪船只，不得不把他关在小屋里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] " [oʊld] [ˈwʊmən] " [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði]

and	**were**	**safely**	**aboard**	**the**	**"**	**Old**	**Woman**	**"**	**and**	**slowly**	**moving**	**away**	**down**	**the**
和	是	安全	船上	这	"	老的	女士	"	和	缓慢地	移动	离开	向下	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

他们安全地登上了“老妇人号”，缓缓地顺流而下。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [fɪˈdɛlz] [waɪld] [bɑːks] ,

They	**stood**	**in**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**listening**	**to**	**Fidel's**	**wild**	**barks**	**,**
他们	站立	在	这	船尾	的	这	船	,	聆听	到	菲德尔的	荒野	树皮	,

他们站在船尾，听着菲德尔狂野的咆哮。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz] , [ʌn'tɪl] ['græniz] [kaɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [raʊnd] [spek] [ɪn]
and **waving** **their** **hands** **,** **until** **Granny's** **kind** **face** **was** **a** **mere** **round** **speck** **in**
和 挥手 他们的 双手 , 直到 奶奶的 种类 脸 曾是 一个 仅仅 圆形的 斑点 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the **distance** **.**
这 距离 .

他们挥着手，直到奶奶慈祥的脸庞变成远处一个小小的圆点。

[eks]
X
X

X

[ɑːn][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ]
ON **THE** **TOW** **-** **PATH**
在 这 拖 - 小路

在拖船道上

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] ['græni] , [nɔːr] [hɪr] [fɪ'del] ,
When **they** **could** **no** **longer** **see** **Granny** **,** **nor** **hear** **Fidel** **,**
什么时候 他们 可以 不 更长 看 奶奶 , 也不 听到 菲德尔 ,

当他们再也看不到奶奶，也听不到菲德尔的声音时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][felt] ['veri]
the **children** **sat** **down** **on** **a** **coil** **of** **rope** **behind** **the** **cabin** **and** **felt** **very**
这 孩子们 卫星 向下 在 一个 线圈 的 绳索 在后面 这 舱 和 毛毡 非常
['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] .
miserable **indeed** **.**
悲惨的 的确 .

孩子们坐在小屋后面的一卷绳子上，感到非常难过。

[mə'riː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][waɪp][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Marie **was** **just** **turning** **up** **the** **corner** **of** **her** **apron** **to** **wipe** **her** **eyes** **,**
玛丽 曾是 只是 转弯 向上 这 角落 的 她 围裙 到 擦拭 她 眼睛 ,

玛丽正卷起围裙的一角擦眼睛，

[ænd; ənd][dʒæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , [wen] [gʊd]
and **Jan** **was** **looking** **at** **nothing** **at** **all** **and** **winking** **very** **hard** **,** **when** **good**
和 一月 曾是 寻找 在 没有什么 在 全部 和 眨眼 非常 难的 , 什么时候 好的
['mʌðər] [diː] ['smɛt] ,
Mother **De** **Smet** **,**
母亲 德 斯梅特 ,

简当时什么也没看着，还使劲眨着眼，这时，善良的德·斯梅特修女

[keɪm] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] ['wɔdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
came **by** **with** **a** **baby** **waddling** **along** **on** **each** **side** **of** **her** **.**
来了 经过 和 一个 婴儿 摇摇摆摆 沿着 在 每个 边 的 她 .

她身边跟着一个蹒跚学步的婴儿，婴儿一左一右地跟着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [tuː] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kaɪndli] :
She **gave** **the** **two** **dismal** **little** **faces** **a** **quick** **glance** **and** **then** **said** **kindly** **:**
她 给予 这 二 惨淡 小的 面孔 一个 快的 瞥一眼 和 然后 说 亲切地 :

她迅速瞥了一眼那两张愁容满面的小脸，然后和蔼地说：

" [dʒæn] , [juː; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪlər] , [ænd; ənd] , [mə'riː]
" **Jan** **,** **you** **run** **and** **see** **if** **you** **can't** **help** **Father** **with** **the** **tiller** **,** **and** **,** **Marie**
" 一月 , 你 跑步 和 看 如果 你 不能 帮助 父亲 和 这 耕耘机 , 和 , 玛丽
,
,
,

“简，你去看看能不能帮父亲耕地，还有，玛丽，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz] [waɪl] [aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [suːp] - ['ket(ə)l][ænd; ənd]

would	you	mind	playing	with	the	babies	while	I	put	on	the	soup	-	kettle	and
会	你	头脑	玩耍	和	这	婴儿	尽管	我	放	在	这	汤	-	壶	和

[fɪks] [ðə; ði] [griːnz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

fix	the	greens	for	dinner	?
使固定	这	青菜	为了	晚餐	?

你介意在我烧水煮汤、准备晚餐蔬菜的时候帮忙照看一下孩子们吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['evriwer] [naʊ] ,

They	are	beginning	to	climb	everywhere	now	,
他们	是	开始	到	爬	到处	现在	,

它们现在到处都在攀爬了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] ['dʌznt] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['evri]

and	I	am	afraid	they	will	fall	overboard	if	somebody	doesn't	watch	them	every
和	我	是	害怕的	他们	将要	落下	落水	如果	某人	不	手表	他们	每一个

['mɪnɪt] !

minute	!
分钟	!

我担心如果没人每分钟看着他们，他们会掉下船!

" [dʒæn] ['klætərd] [æt; ət][wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] ,

"	Jan	clattered	at	once	across	the	deck	to	Father	De	Smet	,
"	一月	咔嗒咔嗒地	在	一次	穿过	这	甲板	到	父亲	德	斯梅特	,

扬立刻穿过甲板，跑到德斯梅特神父那里。

[ænd; ənd] [mə'riː] ['glædli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

and	Marie	gladly	followed	his	wife	to	the	open	space	in	front	of	the	cabin
和	玛丽	乐意	随后	他的	妻子	到	这	打开	空间	在	正面	的	这	舱

[wer] [ðə; ði]['beɪbiːz][hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə][roʊl][ə'baʊt] .

where	the	babies	had	room	to	roll	about	.
在哪里	这	婴儿	有	房间	到	卷	关于	.

玛丽欣然跟随妻子来到小屋前的空地上，那里有足够的空间让孩子们翻滚玩耍。

[hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [went] [bæk] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [pə'tetoz] [fɔːr; fər]

Half	an	hour	later	,	when	Mother	De	Smet	went	back	to	get	some	potatoes	for
一半	一个	小时	之后	,	什么时候	母亲	德	斯梅特	去	后退	到	得到	一些	土豆	为了

[ðə; ði] [suːp] ,

the	soup	,
这	汤	,

半小时后，当德斯梅特夫人回去拿些土豆做汤时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒæn] ['praʊdli] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ] [hɪm'self] .

she	found	Jan	proudly	steering	the	boat	by	himself	.
她	成立	一月	自豪地	转向	这	船	经过	他自己	.

她发现简正自豪地独自掌舵。

" [oʊ] , [maɪ] [soʊl] !

"	Oh	,	my	soul	!
"	哦	,	我的	灵魂	!

“哦，我的灵魂！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	she	cried	in	astonishment	.
"	她	哭	在	惊讶	.

她惊叫起来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['tɪlər] .

"	What	a	clever	boy	you	must	be	to	learn	so	quickly	to	handle	the	tiller	.
"	什么	一个	聪明的	男生	你	必须	是	到	学习	所以	迅速地	到	处理	这	耕耘机	.

“你真是个聪明的孩子，这么快就学会了操作舵柄。”

[wer] [ɪz] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] ? "

Where	**is**	**Father**	**De**	**Smet**	**?**	**"**
在哪里	是	父亲	德	斯梅特	?	"

德斯梅特神父在哪里?

" [hɪr] ! " [buːmd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

"	**Here**	**!**	**"**	**boomed**	**a**	**loud**	**voice**	**behind**	**her**	**,**
"	这里	!	"	蓬勃发展	一个	大声	嗓音	在后面	她	,

“在这儿！”她身后传来一声洪亮的声音。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [diː] - [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**Father**	**De**	**Smet's**	**head**	**appeared**	**above**	**a**	**barrel**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
和	父亲	德	-	头	出现	多于	一个	桶	在	这	其他	边	的	这

[dek] .

deck	**.**
甲板	.

德斯梅特神父的头像出现在甲板另一侧的一个桶上方。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [oʊld] ['wʊmən] - [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['kɑːrgoʊ] [ə'bɔːrd] .

"	**I'm**	**trying**	**to**	**make**	**the**	**'**	**Old**	**Woman**	**'**	**look**	**as**	**if**	**she**	**had**	**no**	**cargo**	**aboard**	**.**
"	我是	尝试	到	制作	这	-	老的	女士	-	看	作为	如果	她	有	不	货物	船上	.

“我试图让‘老妇人’看起来像是船上没有货物一样。”

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [siː] [ðiːz] [pə'tetoz] , [ðeɪl] ['nevər] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['æntwɜːrp] , "

If	**the**	**Germans**	**see**	**these**	**potatoes**	**,**	**they'll**	**never**	**let**	**us**	**get**	**them**	**to**	**Antwerp**	**,**	**"**
如果	这	德国人	看	这些	土豆	,	他们会	绝不	让	我们	得到	他们	到	安特卫普	,	"

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

he	**shouted**	**.**
他	喊叫	.

“如果德国人看到这些土豆，他们绝不会让我们把它们运到安特卫普，”他喊道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

"	**Sh**	**-**	**h**	**-**	**h**	**!**
"	什	-	h	-	h	!

嘘!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] , " ['wɪspəd] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] .

You	**mustn't**	**talk**	**so**	**loud**	**,**	**"**	**whispered**	**Mother**	**De**	**Smet**	**.**
你	不得	讲话	所以	大声	,	"	低声说道	母亲	德	斯梅特	.

“你说话不要这么大声，”德·斯梅特修女低声说道。

" [juː; jʊ] [rɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːghɔːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] .

"	**You**	**roar**	**like**	**a**	**foghorn**	**on**	**a**	**dark**	**night**	**.**
"	你	吼	喜欢	一个	雾号	在	一个	黑暗的	夜晚	.

你的声音就像黑夜里的雾号一样震耳欲聋。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃaʊt]

The	**Germans**	**won't**	**have**	**any**	**trouble**	**in**	**finding**	**out**	**about**	**the**	**potatoes**	**if**	**you**	**shout**
这	德国人	惯于	有	任何	麻烦	在	寻找	出去	关于	这	土豆	如果	你	喊

[ðə; ði] [nuːz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

the	**news**	**all**	**over**	**the**	**landscape**	**.**
这	消息	全部	超过	这	景观	.

如果你把这个消息大声喊出来，德国人很容易就能知道土豆的事。

" ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['beldʒən] [fiːldz] .

"	**Father**	**De**	**Smet**	**looked**	**out**	**over**	**the**	**quiet**	**Belgian**	**fields**	**.**
"	父亲	德	斯梅特	看起来	出去	超过	这	安静的	比利时人	字段	.

德斯梅特神父眺望着宁静的比利时田野。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] [rɔ:r] [mɔ:r] ['dʒentli]
" There's nobody about that I can see , " he said , " but I'll roar more gently
" 有 无人 关于 那 我 能 看 , " 他 说 , " 但 患病的 吼 更多的 轻轻地
[nekst] [taɪm] .
next time .
下一个 时间 .

“我没看到附近有人，”他说，“但我下次会吼得更轻一些。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][dʒæn] ,
" There was a bend in the river just at this point , and Jan ,
" 那里 曾是 一个 弯曲 在 这 河 只是 在 这 观点 , 和 一月 ,

“就在这时，河水拐了个弯，简，

['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['eni] ['dʒɜ:mənz] ,
looking fearfully about to see if he could see any Germans ,
寻找 恐惧地 关于 到 看 如果 他 可以 看 任何 德国人 ,

他惊恐地环顾四周，看看能不能看到德国人。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪlər] .
for an instant forgot all about the tiller .
为了 一个 立即的 忘了 全部 关于 这 耕耘机 .

那一瞬间，我完全忘记了舵柄的存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌmp] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a jerk on the tow - rope and a bump as the nose of the
那里 曾是 一个 混蛋 在 这 拖 - 绳索 和 一个 撞 作为 这 鼻子 的 这
" [oʊld] ['wʊmən] " [ræn]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .
" Old Woman " ran into the river - bank .
" 老的 女士 " 跑 进入 这 河 - 银行 .

拖绳猛地一拽，船头撞上了河岸，发出了一声颠簸。

- , [ðə; ði] [mju:l] , [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:p] ,
Netteke , the mule , came to a sudden stop ,
- , 这 骡子 , 来了 到 一个 突然 停止 ,

骡子内特克突然停了下来。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [di:] ['smɛt] [sæt] [daʊn] ['i:kwəli] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] .
and Mother De Smet sat down equally suddenly on a coil of rope .
和 母亲 德 斯梅特 卫星 向下 同样地 突然 在 一个 线圈 的 绳索 .

德斯梅特夫人也突然坐到了一卷绳子上。

[hɜ:r; hər] [pə'tetoz] [spɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] ,
Her potatoes spilled over the deck ,
她 土豆 洒了 超过 这 甲板 ,

她的土豆洒到了甲板上。

[waɪl] [ə; eɪ] [weɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ə'naʊnst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi:z]
while a wail from the front of the boat announced that one of the babies
尽管 一个 哀号 从 这 正面 的 这 船 宣布 那 一 的 这 婴儿
[hæd; həd] [bʌmpt] ,
had bumped ,
有 撞 ,

船头传来一声啼哭，表明有个婴儿撞到了什么东西。

[tu:] .
too .
也 .

也。

['mʌðər] [di:] ['smɛt] [pɪkt] [hɜ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

Mother	De	Smet	picked	herself	up	and	ran	to	see	what	was	the	matter	with
母亲	德	斯梅特	挑选	她自己	向上	和	跑	到	看	什么	曾是	这	事情	和

[ðə; ði] ['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

德斯梅特夫人起身跑去查看婴儿出了什么事。

[waɪl] ['fɑ:ðər] [di:] ['smɛt] [si:zd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [poʊl] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] .

while	Father	De	Smet	seized	a	long	pole	and	hurried	forward	.
尽管	父亲	德	斯梅特	查获	一个	长的	极	和	慌忙	向前	.

德斯梅特神父抓起一根长杆，匆匆向前走去。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [left] [ðə; ði] [mju:l] [tu:; tə] [braʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [ænd; ənd]

Joseph	left	the	mule	to	browse	upon	the	grass	beside	the	tow	-	path	and
约瑟夫	左边	这	骡子	到	浏览	之上	这	草	旁	这	拖	-	小路	和

[ræn] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊt] .

ran	back	to	the	boat	.
跑	后退	到	这	船	.

约瑟夫让骡子到拖船道旁的草地上吃草，自己跑回了船上。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [θru:] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [poʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [i'mə:dʒənsiz] , [ænd; ənd]

His	father	threw	him	a	pole	which	was	kept	for	such	emergencies	,	and
他的	父亲	扔	他	一个	极	哪个	曾是	保留	为了	这样的	紧急情况	,	和

[ðeɪ] [bəuθ] [pʊʃt] .

they	both	pushed	.
他们	两个都	推动	.

他父亲扔给他一根备用的杆子，那是用来应对这种紧急情况的，然后他们俩一起推了过去。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pʊʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] .

Joseph	pushed	on	the	boat	and	his	father	pushed	against	the	river	-	bank	.
约瑟夫	推动	在	这	船	和	他的	父亲	推动	反对	这	河	-	银行	.

约瑟推着船，他父亲则推着河岸。

['mi:nwaɪl] [pʊr] [dʒæn] [stʊd] ['retʃɪdli] [baɪ] [ðə; ði] ['tɪlər] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kerləsnəs]

Meanwhile	poor	Jan	stood	wretchedly	by	the	tiller	knowing	that	his	carelessness
同时	贫穷的	一月	站立	可悲地	经过	这	耕耘机	会心	那	他的	疏忽

[hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

had	caused	the	trouble	,
有	导致	这	麻烦	,

与此同时，可怜的扬沮丧地站在舵柄旁，他知道是自己的粗心大意造成了这场麻烦。

[jet] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [tu:; tə] [help] .

yet	not	knowing	what	to	do	to	help	.
然而	不是	会心	什么	到	做	到	帮助	.

然而，却不知道该如何提供帮助。

" ['nevər] [maɪnd] , [sʌn] , " [sed] ['mʌðər] [di:] ['smɛt] ['kaɪndli] ,

"	Never	mind	,	son	,	"	said	Mother	De	Smet	kindly	,
"	绝不	头脑	,	儿子	,	"	说	母亲	德	斯梅特	亲切地	,

“没关系，孩子，”德·斯梅特夫人和蔼地说。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [feɪs] .

when	she	came	back	for	her	potatoes	and	saw	his	downcast	face	.
什么时候	她	来了	后退	为了	她	土豆	和	锯	他的	沮丧	脸	.

当她回来取土豆时，看到了他沮丧的脸。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] - [oʊld] ['wʊmən] - [hæz; həz] [stʌk] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,

"	It	isn't	the	first	time	the	'	Old	Woman	'	has	stuck	her	nose	in	the	mud	,
"	它	不是	这	第一的	时间	这	-	老的	女士	-	有	卡住	她	鼻子	在	这	泥	,

“这并非这位‘老太太’第一次插手泥潭了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊldər]['pi:p(ə)l][ðæn; ðən][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['tɪlər] , [tu:] !

and	with	older	people	than	you	at	the	tiller	,	too	!
和	和	老	人们	比	你	在	这	耕耘机	,	也	!

而且掌舵的人年纪还比你大!

[wi:l] [su:n] [hæv; həv][hɜ:r; hər][ɔ:f] [ə'gen] [ænd; ənd][noʊ][ha:rm] [dʌn] .

We'll	soon	have	her	off	again	and	no	harm	done	.
出色地	很快	有	她	离开	再次	和	不	伤害	完毕	.

我们很快就能让她下车，不会造成任何伤害。

" [ðə; ði][boʊt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɜ:rtʃ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

"	The	boat	gave	a	little	lurch	toward	the	middle	of	the	stream	.
"	这	船	给予	一个	小的	困境	朝向	这	中间	的	这	溪流	.

“船身微微向溪流中央晃动了一下。”

" [lʊk] [ə'laɪv][ðer; ðər] , [meit] ! " [sæŋ] [aʊt] ['fɑ:ðər] [di:] ['smɛt] .

"	Look	alive	there	,	Mate	!	"	sang	out	Father	De	Smet	.
"	看	活	那里	,	伴侣	!	"	唱	出去	父亲	德	斯梅特	.

“伙计，振作起来！”德斯梅特神父高声喊道。

" [hɑ:rd][ə'pɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪlər] !

"	Hard	aport	with	the	tiller	!
"	难的	港口	和	这	耕耘机	!

“用舵柄猛打方向盘！”

[hed] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] !

Head	her	out	into	the	stream	!
头	她	出去	进入	这	溪流	!

把她带到溪流里去!

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [poʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə] - ,

"	Joseph	flung	his	pole	to	his	father	and	rushed	back	to	Netteke	,
"	约瑟夫	扔	他的	极	到	他的	父亲	和	匆忙	后退	到	-	,

约瑟把杆子扔给父亲，然后赶紧跑回内特克。

[pʊld] [hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt][noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd]

pulled	her	patient	nose	out	of	a	delicious	bunch	of	thistles	and	started
拉	她	病人	鼻子	出去	的	一个	可口的	束	的	蓟	和	开始

[hɜ:r; hər] [ʌp] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .

her	up	the	tow	-	path	.
她	向上	这	拖	-	小路	.

她耐心地把鼻子从一丛美味的蓟草中拔出来，然后沿着拖船道往前走。

[dʒæn] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪlər] ,

Jan	sprang	to	the	tiller	,
一月	弹簧	到	这	耕耘机	,

简跳到舵柄旁，

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['glaɪdɪŋ] ['smu:ðli] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət]

and	soon	the	"	Old	Woman	"	was	once	more	gliding	smoothly	over	the	quiet
和	很快	这	"	老的	女士	"	曾是	一次	更多的	滑翔	顺利	超过	这	安静的

['wɔ:tər] [tɔ:rd] ['æntwɜ:rp] .

water	toward	Antwerp	.
水	朝向	安特卫普	.

很快，“老妇人号”再次平稳地滑过平静的水面，驶向安特卫普。

[wen] ['fɑ:ðər] [di:] ['smɛt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [dʒæn] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]

When	Father	De	Smet	came	back	to	the	stern	of	the	boat	,	Jan	expected	a
什么时候	父亲	德	斯梅特	来了	后退	到	这	船尾	的	这	船	,	一月	预期的	一个

['skoʊldɪŋ] ,

scolding	,
责骂	,

当德斯梅特神父回到船尾时，扬以为会挨一顿训斥。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['skɪpər] [ðæt] [dʒæn][hæd; həd] ['trʌblz]

but	perhaps	it	seemed	to	the	good	-	natured	skipper	that	Jan	had	troubles
但	也许	它	似乎	到	这	好的	-	自然	船长	那	一月	有	麻烦

[ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ,

enough	already	,
足够的	已经	,

但或许在心地善良的船长看来，扬已经够倒霉的了。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [sed] ['maɪldli] , " [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][dʒɑːb] , [sʌn] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

for	he	only	said	mildly	,	"	Stick	to	your	job	,	son	,	whatever	it	is	,
为了	他	仅有的	说	轻微地	,	"	戳	到	你的	工作	,	儿子	,	任何	它	是	,

因为他只是温和地说："孩子，做好你的工作，不管是什么。"

" [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] ['empti] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

"	and	went	on	covering	his	potatoes	with	empty	boxes	and	pieces	of
"	和	去	在	覆盖	他的	土豆	和	空的	盒子	和	件	的

['seɪlklɔːθ] .

sailcloth	.
帆布	.

于是他继续用空纸箱和帆布碎片盖住土豆。

[dʒæn] [peɪd] [sʌtʃ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪlər] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fər'get]

Jan	paid	such	strict	attention	to	the	tiller	after	that	that	he	did	not	even	forget
一月	有薪酬的	这样的	严格的	注意力	到	这	耕耘机	后	那	那	他	做过	不是	甚至	忘记

[wen] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fɑːrmhaʊs] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

when	Father	De	Smet	pointed	out	a	burning	farmhouse	a	mile	or	so	from	the
什么时候	父亲	德	斯梅特	尖	出去	一个	燃烧	农家	一个	英里	或者	所以	从	这

['rɪvər] [ænd; ənd] [sed] ['grɪmli] ,

river	and	said	grimly	,
河	和	说	阴沉地	,

从那以后，扬对耕耘一丝不苟，甚至没有忘记德斯梅特神父指着离河边大约一英里远的一座着火的农舍，严肃地说：

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] .

"	The	Germans	are	amusing	themselves	again	.
"	这	德国人	是	有趣	他们自己	再次	.

德国人又在自娱自乐了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [haʊ'evər] ,

"	For	the	most	part	,	however	,
"	为了	这	最多	部分	,	然而	,

"然而，在大多数情况下，

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [siːmd] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv]

the	countryside	seemed	so	quiet	and	peaceful	that	it	was	hard	to	believe
这	农村	似乎	所以	安静的	和	和平	那	它	曾是	难的	到	相信

[ðæt] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

that	such	dreadful	things	were	going	on	all	about	them	.
那	这样的	可怕	事物	是	去	在	全部	关于	他们	.

乡村看起来如此宁静祥和，很难相信周围正在发生如此可怕的事情。

[waɪl] ['fɑːðər] [diː] - [aɪz] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['bʊʃi] [braʊz] , [kept] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɪn] ['evri]

While	Father	De	Smet's	eyes	,	under	their	bushy	brows	,	kept	close	watch	in	every
尽管	父亲	德	-	眼睛	,	在下面	他们的	茂密的	眉毛	,	保留	关闭	手表	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

德斯梅特神父浓密的眉毛下，他的眼睛紧紧地注视着四面八方。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

he	**said**	**little**	**about**	**his**	**fears**	**and**	**went**	**on**	**his**	**way**	**exactly**	**as**	**he**	**had**
他	说	小的	关于	他的	恐惧	和	去	在	他的	方式	确切地	作为	他	有

[dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

done	**before**	**the**	**invasion**	**.**
完毕	前	这	入侵	.

他很少提及自己的恐惧，然后像入侵前一样继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [left] [buːm] ,

It	**was**	**quite**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**when**	**they**	**left**	**Boom**	**,**
它	曾是	相当	早期的	在	这	早晨	什么时候	他们	左边	繁荣	,

他们离开Boom时还是清晨。

[ænd; ənd][baɪ][ten][ə'klɔk, əu-]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] - .

and	**by**	**ten**	**o'clock**	**Joseph**	**was**	**tired**	**of**	**trudging**	**along**	**beside**	**Netteke**	**.**
和	经过	十	点钟	约瑟夫	曾是	疲劳的	的	艰难跋涉	沿着	旁	-	.

到了十点钟，约瑟夫已经厌倦了和内特克一起艰难跋涉。

[hiː; hi] [heild] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	**hailed**	**his**	**father**	**.**
他	赞誉	他的	父亲	.

他向父亲致敬。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'bɔːrd] [naʊ] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**May**	**I**	**come**	**aboard**	**now**	**?**	**"**	**he**	**shouted**	**.**
"	可能	我	来	船上	现在	?	"	他	喊叫	.

“我现在可以登船了吗？”他喊道。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [lʊkt] [æt; ət][dʒæn] .

Father	**De**	**Smet**	**looked**	**at**	**Jan**	**.**
父亲	德	斯梅特	看起来	在	一月	.

德斯梅特神父看着一月。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðiː] [mjuːl] [ə'waɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**drive**	**the**	**mule**	**awhile**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	会	你	喜欢	到	驾驶	这	骡子	一会儿	?	"	他	问	.

“你想赶一会儿骡子吗？”他问道。

" [oʊ] , ['wʊdnt] [aɪ] ! " [kraɪd] [dʒæn] .

"	**Oh**	**,**	**wouldn't**	**I**	**!**	**"**	**cried**	**Jan**	**.**
"	哦	,	不会	我	!	"	哭	一月	.

“哦，我当然不会！”简喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['drɪvn] [ə; eɪ][mjuːl] [bɪ'fɔːr] ?

"	**Have**	**you**	**ever**	**driven**	**a**	**mule**	**before**	**?**
"	有	你	曾经	驱动	一个	骡子	前	?

你以前驾过骡子吗?

" ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [æskt] [ə'gen] .

"	**Father**	**De**	**Smet**	**asked**	**again**	**.**
"	父亲	德	斯梅特	问	再次	.

德斯梅特神父再次问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [mjuːl] , [ɪg'zæktli] , " [dʒeɪl] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Not**	**a**	**mule**	**,**	**exactly**	**,**	**"**	**Jail**	**replied**	**,**
"	不是	一个	骡子	,	确切地	,	"	监狱	回复	,

“不完全是骡子，”杰尔回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [droʊv] [oʊld] [pɪr] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [wiːt] [ɔːl][baɪ][maɪˈself]
" but I drove old Pier up from the field with a load of wheat all by myself
" 但 我 驾驶 老的 码头 向上 从 这 场地 和 一个 加载 的 小麦 全部 经过 我
. : .

“但我独自一人把老皮尔从田里赶了出来，车上还拉着一车小麦。”

[ˈmʌðər] [sæt][ɑːn][ðə; ði][loʊd] . "
Mother sat on the load . "
母亲 卫星 在 这 加载 . "

母亲坐在了重物上。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] ! " [ʃaʊtɪd] [ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] [tuː; tə][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,
" Come along ! " shouted Father De Smet to Joseph ,
" 来 沿着 ! " 喊叫 父亲 德 斯梅特 到 约瑟夫 ,

“跟我来！”德斯梅特神父朝约瑟夫喊道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][dʒæn][ænd; ənd][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]
and in a moment the gangplank was out and Jan and Joseph
和 在 一个 片刻 这 跳板 曾是 出去 和 一月 和 约瑟夫
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] .
had changed places .
有 已更改 地方 .

片刻之后，跳板放下来，扬和约瑟夫交换了位置。

" [meɪ] [aɪ][goʊ] , [tuː] ?
" May I go , too ?
" 可能 我 去 , 也 ?

“我也可以去吗？”

" [æskt] [məˈriːt] [ˈtɪmɪdli] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ðə; ði]
" asked Marie timidly of Father De Smet as he was about to draw in the
" 问 玛丽 胆怯地 的 父亲 德 斯梅特 作为 他 曾是 关于 到 画 在 这
[plæŋk] .
plank .
板 .

“玛丽怯生生地问德斯梅特神父，他正要拉起木板。

" [ðə; ði][ˈbeɪbiːz][ɑːr; ər][bəuθ] [əˈsliːp] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" The babies are both asleep and I have nothing to do .
" 这 婴儿 是 两个都 睡着了 和 我 有 没有什么 到 做 .

“两个宝宝都睡着了，我无事可做。”

" [ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" Father De Smet took a careful look in every direction .
" 父亲 德 斯梅特 采取 一个 小心 看 在 每一个 方向 .

德斯梅特神父仔细地环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlev(ə)l] , [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ˈdɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
It was level , open country all about them , dotted here and there with
它 曾是 等级 , 打开 国家 全部 关于 他们 , 虚线 这里 和 那里 和
[ˈfɑːmˌhaʊsiz] ,
farmhouses ,
农舍 ,

周围都是平坦开阔的乡村，零星点缀着一些农舍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ]

and	in	the	distance	the	spire	of	a	village	church	rose	above	the	clustering
和	在	这	距离	这	尖塔	的	一个	村庄	教会	玫瑰	多于	这	聚类

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

houses	and	pointed	to	the	sky	.
房屋	和	尖	到	这	天空	.

远处，一座乡村教堂的尖顶耸立在成片的房屋之上，直指苍穹。

" [jes] , [jes] , [tʃaɪld] .

"	Yes	,	yes	,	child	.
"	是的	,	是的	,	孩子	.

“是的，是的，孩子。”

[goʊ] [ə'hed] , " [sed] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] .

Go	ahead	,	"	said	Father	De	Smet	.
去	前方	,	"	说	父亲	德	斯梅特	.

“请便，”德斯梅特神父说道。

" ['oʊnli][dəunt][get] [tuː] [nɪr] - [haɪnd][legz] .

"	Only	don't	get	too	near	Netteke's	hind	legs	.
"	仅有的	不	得到	也	靠近	-	后	腿	.

“只是不要离内特克的后腿太近。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɜːr; hər] ['mænərz] .

She	doesn't	know	you	very	well	and	sometimes	she	forgets	her	manners	.
她	不	知道	你	非常	出色地	和	有时	她	忘记了	她	礼仪	.

她不太了解你，有时会忘记礼貌。

" [mə'riː] [skɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [tuː; tə][dʒæn] ,

"	Marie	skipped	over	the	gangplank	and	ran	along	the	tow	-	path	to	Jan	,
"	玛丽	跳过	超过	这	跳板	和	跑	沿着	这	拖	-	小路	到	一月	,

玛丽跳过舷梯，沿着拖船道跑向简。

[huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] - [reɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl]

who	already	had	taken	up	Netteke's	reins	and	was	waiting	for	the	signal
WHO	已经	有	已采取	向上	-	缰绳	和	曾是	等待	为了	这	信号

[tuː; tə][stɑːrt] .

to	start	.
到	开始	.

他已经接过内特克的缰绳，正在等待出发的信号。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " [muːvd]

Joseph	took	his	place	at	the	tiller	,	and	again	the	"	Old	Woman	"	moved
约瑟夫	采取	他的	地方	在	这	耕耘机	,	和	再次	这	"	老的	女士	"	已搬

['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

slowly	down	the	stream	.
缓慢地	向下	这	溪流	.

约瑟夫坐到舵前，老妇人号再次缓缓地顺流而下。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - .

For	some	time	Jan	and	Marie	plodded	along	with	Netteke	.
为了	一些	时间	一月	和	玛丽	蹒跚而行	沿着	和	-	.

一段时间里，简和玛丽一直跟着内特克艰难地前行。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fʌn] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [gruː] [hɑːt] ,

At	first	they	thought	it	good	fun	,	but	by	and	by	,	as	the	sun	grew	hot	,
在	第一的	他们	想法	它	好的	乐趣	,	但	经过	和	经过	,	作为	这	太阳	生长	热的	,

起初他们觉得这很有趣，但渐渐地，随着太阳越来越热，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːl] [ɑːn][ə; eɪ] [toʊ] - [pæθ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz] [ðeɪ]

driving	a	mule	on	a	tow	-	path	did	not	seem	quite	so	pleasant	a	task	as	they
驾驶	一个	骡子	在	一个	拖	-	小路	做过	不是	似乎	相当	所以	令人愉快的	一个	任务	作为	他们

[hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

had	thought	it	would	be	.
有	想法	它	会	是	.

赶着骡子沿着纤道走，似乎并不像他们想象的那样令人愉快。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [dʒæn][æt; ət] [læst] [tuː; tə] [mə'riː] .

"	I'm	tired	of	this	,	"	said	Jan	at	last	to	Marie	.
"	我是	疲劳的	的	这	,	"	说	一月	在	最后的	到	玛丽	.

“我受够了，”简最后对玛丽说。

" [ðæt] [mjuːl] [ɪz][soʊ] [sloʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [saɪt] [hɜːr; hər][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

"	That	mule	is	so	slow	that	I	have	to	sight	her	by	something	to	be	sure
"	那	骡子	是	所以	慢的	那	我	有	到	视线	她	经过	某物	到	是	当然

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

that	she	is	moving	at	all	!
那	她	是	移动	在	全部	!

“那头骡子走得太慢了，我得靠着什么东西才能确定它是否在动！”

[aɪv] [bɪn] ['meʒərɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['fɑːrmhaʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I've	been	measuring	by	that	farmhouse	across	the	river	for	a	long	time	,
我已经	到过	测量	经过	那	农家	穿过	这	河	为了	一个	长的	时间	,

我很久以来一直在河对岸那座农舍附近测量尺寸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [krɔːld] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] !

and	she	hasn't	crawled	up	to	it	yet	!
和	她	还没有	爬行	向上	到	它	然而	!

她还没爬过去呢！

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər]

I	shouldn't	wonder	if	she'd	go	to	sleep	some	day	and	fall	into	the	river
我	不应该	想知道	如果	棚	去	到	睡觉	一些	天	和	落下	进入	这	河

[ænd; ənd] ['nevər] [weɪk] [ʌp] !

and	never	wake	up	!
和	绝不	唤醒	向上	!

我不应该怀疑她有一天会不会睡着后掉进河里，再也醒不过来！

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] [maɪ'self] . "

Why	,	I	am	almost	asleep	myself	.	"
为什么	,	我	是	几乎	睡着了	我	.	"

“哎呀，我自己都快睡着了。”

" [ʃiːl] [weɪk] [ʌp] [fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [its] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ,

"	She'll	wake	up	fast	enough	when	it's	time	to	eat	,	and	so	will	you	,
"	壳	唤醒	向上快速地		足够的	什么时候	它是	时间	到	吃	,	和	所以	将要	你	,

“到了吃饭时间她会很快醒来，你也会的。”

" [sed] [mə'riː] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] .

"	said	Marie	,	with	profound	wisdom	.
"	说	玛丽	,	和	深刻的	智慧	.

玛丽充满智慧地说道。

" [let] - [es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] , ['eniweɪ] ,

"	Let	'	s	see	if	we	can't	make	her	go	a	little	faster	,	anyway	,
"	让	-	s	看	如果	我们	不能	制作	她	去	一个	小的	快点	,	反正	,

“我们看看能不能让她跑得更快一点。”

" [sed] [dʒæn] , [ig'nɔːɪŋ] [mɜ'iːz] [rɪ'mɑːrk] .

"	said	Jan	,	ignoring	Marie's	remark	.
"	说	一月	,	忽略	玛丽的	评论	.

“简说道，完全无视了玛丽的话。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tʃʌklɪŋ] ;
" I know what I'll do , " he went on , chuckling ;
" 我 知道 什么 患病的 做 , " 他 去 在 , 轻笑 ;

“我知道我该怎么做了，”他笑着继续说道；

" [aɪl] [get] [sʌm; səm] [bəːrs] [ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [teɪl] ,
" I'll get some burrs and stick them in her tail ,
" 患病的 得到 一些 刺果 和 戳 他们 在 她 尾巴 ,

“我弄些刺果塞到她尾巴里去。”

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slæps] [ðə; ði] [flaɪz] [ɔːf] [ʃiːl] [meɪk] [hɜːr'self] [goʊ] ['fæstər] .
and then every time she slaps the flies off she'll make herself go faster .
和 然后 每一个 时间 她 掌掴 这 苍蝇 离开 壳 制作 她自己 去 快点 .

然后，她每次拍打掉苍蝇，就会让自己跑得更快。

" [mə'riː] [siːzd] ['dʒænz] [ɑːrm] .
" Marie seized Jan's arm .
" 玛丽 查获 简的 手臂 .

玛丽抓住了扬的胳膊。

" [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] !
" You'll do nothing of the kind !
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 !

你绝对不会做那种事！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [haɪnd] [legz] . "
" Father De Smet told me especially to keep away from Netteke's hind legs . "
" 父亲 德 斯梅特 讲述 我 尤其 到 保持 离开 从 - 后 腿 . "

“德斯梅特神父特别叮嘱我，要远离内特克的后腿。”

" [puː] ! " [sed] [dʒæn] ; " [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" Pooh ! " said Jan ; " he didn't tell me that .
" 呸 ! " 说 一月 ; " 他 没有 告诉 我 那 .

“呸！”简说道，“他没告诉我这件事。”

[aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [mjuːl] [ə'laɪv] .
I'm not afraid of any mule alive .
我是 不是 害怕的 的 任何 骡子 活 .

我什么骡子都不怕。

[aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrnɪs] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [greɪn] [frʌm; frəm]
I guess if I can harness a horse and drive home a load of grain from
我 猜测 如果 我 能 马具 一个 马 和 驾驶 家 一个 加载 的 粮食 从
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,

我想如果我能套上马，赶着从田里拉一车粮食回家的话，

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mjuːl] !
there isn't much I can't do with a mule !
那里 不是 很多 我 不能 做 和 一个 骡子 !

有了骡子，几乎没有什么事是我做不到的！

" [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] " [juː] — [juː] " [æt; ət] - [ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər]

"	To	prove	his	words	he	shouted	"	U	—	U	"	at	Netteke	and	slapped	her
"	到	证明	他的	字	他	喊叫	"	U	—	U	"	在	-	和	被掌掴	她

[flæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [brænʧ] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] .

flank	with	a	long	branch	of	willow	.
侧翼	和	一个	长的	分支	的	柳	.

为了证明自己的话，他朝内特克大喊"呜——呜"，并用一根长长的柳枝抽打她的侧腹。

[naʊ] , - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [mjuːl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [slæpt] .

Now	,	Netteke	was	a	proud	mule	and	she	wasn't	used	to	being	slapped	.
现在	,	-	曾是	一个	自豪的	骡子	和	她	不是	用过的	到	存在	被掌掴	.

内特克是一头骄傲的骡子，她不习惯被人打耳光。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [nuː] [hɜːr; hər] [weɪz] , [ænd; ənd] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stedi] , ['iːv(ə)n] ,

Father	De	Smet	knew	her	ways	,	and	knew	also	that	her	steady	,	even	,
父亲	德	斯梅特	知道	她	方式	,	和	知道	还	那	她	稳定的	,	甚至	,

德斯梅特神父了解她的行事方式，也知道她沉稳、均匀的性格。

[sloʊ] [peɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [geɪt]

slow	pace	was	better	in	the	long	run	than	to	attempt	to	force	a	livelier	gait
慢的	步伐	曾是	更好的	在	这	长的	跑步	比	到	试图	到	力量	一个	更活泼	步态

,

,

,

从长远来看，慢节奏比强行加快步伐更好。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	Netteke	was	well	aware	of	what	was	expected	of	her	.
和	-	曾是	出色地	意识到的	的	什么	曾是	预期的	的	她	.

内特克很清楚人们对她的期望。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

She	resented	being	interfered	with	.
她	怨恨	存在	干扰	和	.

她很反感别人干涉她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] ['greɪtər] [spiːd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr] [fiːt] [tə'geðər] ,

Instead	of	going	forward	at	greater	speed	,	she	put	her	four	feet	together	,
反而	的	去	向前	在	更大的	速度	,	她	放	她	四	脚	一起	,

她没有加快速度前进，而是四脚并拢。

[leɪd] [bæk] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] " ['hiː] - [hɔː] ! " [ænd; ənd] [stɑːpt] [stɑːk] - [stɪl] .

laid	back	her	ears	,	gave	a	loud	"	hee	-	haw	!	"	and	stopped	stock	-	still	.
铺设	后退	她	耳朵	,	给予	一个	大声	"	嘿	-	霍	!	"	和	停止	库存	-	仍然	.

她向后仰起耳朵，大声"嘶嘶"一声，然后一动不动地停了下来。

" [juː] — [juː] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæn] . [ɪn] [veɪn] !

"	U	—	U	!	"	shouted	Jan	.	In	vain	!
"	U	—	U	!	"	喊叫	一月	.	在	徒劳	!

"呜——呜！"简喊道。徒劳无功！

- [wʊd] [nɑːt] [muːv] .

Netteke	would	not	move	.
-	会	不是	移动	.

内特克一动不动。

[mə'riː] [held] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [græs] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

Marie	held	a	handful	of	fresh	grass	just	out	of	reach	of	her	mouth	.
玛丽	握住	一个	少数	的	新鲜的	草	只是	出去	的	抵达	的	她	嘴	.

玛丽手里拿着一把新鲜的草，放在离嘴边不远的地方。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'fendɪd] .

But	Netteke	was	really	offended	.
但	-	曾是	真的	被冒犯了	.

但内特克真的被冒犯了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

She	made	no	effort	to	get	it	.
她	制成	不	努力	到	得到	它	.

她没有努力去争取。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [steɪd] [weɾ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

She	simply	stayed	where	she	was	.
她	简单地	入住	在哪里	她	曾是	.

她就那样待在原地。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

Father	De	Smet	stuck	his	head	over	the	side	of	the	boat	.
父亲	德	斯梅特	卡住	他的	头	超过	这	边	的	这	船	.

德斯梅特神父把头探出船舷。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	What	is	the	matter	?	"	he	shouted	.
"	什么	是	这	事情	?	"	他	喊叫	.

“出什么事了？”他喊道。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [dʒæn] [tuː; tə] [mə'riː] .

"	Oh	,	dear	!	"	said	Jan	to	Marie	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	一月	到	玛丽	.

“哦，天哪！”简对玛丽说。

" [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] ['wɔznt] ['muːvɪŋ] . "

"	I	hoped	he	wouldn't	notice	that	the	boat	wasn't	moving	.	"
"	我	希望	他	不会	注意	那	这	船	不是	移动	.	"

“我希望他不会注意到船没有动。”

" - [hæz; həz] [stɑːpt] .

"	Netteke	has	stopped	.
"	-	有	停止	.

Netteke 已经停止了。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [goʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

She	won't	go	at	all	.
她	惯于	去	在	全部	.

她根本不会去。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [rʌn] [daʊn] !

I	think	she's	run	down	!
我	思考	她是	跑步	向下	!

我觉得她累坏了！

" [mə'riː] [kɔːld] [bæk] .

"	Marie	called	back	.
"	玛丽	称为	后退	.

玛丽回了电话。

" [traɪ] ['koʊksɪŋ] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Try	coaxing	her	,	"	cried	the	skipper	.
"	尝试	哄骗	她	,	"	哭	这	船长	.

“试着哄哄她，”船长喊道。

" [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	Give	her	something	to	eat	.
"	给	她	某物	到	吃	.

给她点吃的。

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] . "

Hold	**it**	**in**	**front**	**of**	**her**	**nose**	**.**	**"**
抓住	它	在	正面	的	她	鼻子	.	"

把它举到她鼻子前面。

" [aɪ][hæv; həv] , " ['ænsər] [mə'riː] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**have**	**,**	**"**	**answered**	**Marie**	**,**	**"**	**but**	**she**	**won't**	**even**	**look**	**at**	**it**	**.**	**"**
"	我	有	,	"	回答	玛丽	,	"	但	她	惯于	甚至	看	在	它	.	"

“我有，”玛丽回答说，“但她连看都不看一眼。”

" [ðen] [its] [noʊ][juːz] , " [sed] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] ['mɔːrnfəli] .

"	**Then**	**it's**	**no**	**use**	**,**	**"**	**said**	**Father**	**De**	**Smet**	**mournfully**	**.**
"	然后	它是	不	使用	,	"	说	父亲	德	斯梅特	悲伤地	.

“那就没用了，”德斯梅特神父悲伤地说。

" [ʃiːz] ['bɔːkt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**She's**	**balked**	**and**	**that**	**is**	**all**	**there**	**is**	**to**	**it**	**.**
"	她是	犹豫不决	和	那	是	全部	那里	是	到	它	.

“她犹豫了，事情就是这样。”

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] .

We'll	**just**	**have**	**to**	**wait**	**until**	**she**	**is**	**ready**	**to**	**go**	**again**	**.**
出色地	只是	有	到	等待	直到	她	是	准备好	到	去	再次	.

我们只能等到她准备好再次出发了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

When	**she**	**has**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**she**	**is**	**as**	**difficult**	**to**	**persuade**	**as**	**a**
什么时候	她	有	制成	向上	她	头脑	她	是	作为	难的	到	说服	作为	一个

['setɪŋ] [hen] .

setting	**hen**	**.**
环境	母鸡	.

她一旦下定决心，就很难被说服，就像一只正在孵蛋的母鸡一样。

" ['mʌðər] [diː] - [hed] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['oʊvər][ðə; ðɪ][boʊt] - [reɪl] .

"	**Mother**	**De**	**Smet's**	**head**	**appeared**	**beside**	**her**	**husband's**	**over**	**the**	**boat**	**-**	**rail**	**.**
"	母亲	德	-	头	出现	旁	她	丈夫的	超过	这	船	-	轨	.

“德斯梅特太太的头出现在她丈夫的头旁边，越过船舷。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**she**	**;**
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	她	;

“哦，天哪！”她说；

" [aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

"	**I**	**hoped**	**we**	**should**	**get**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**line**	**before**	**dark**	**,**
"	我	希望	我们	应该	得到	到	这	其他	边	的	这	线	前	黑暗的	,

“我希望我们能在天黑前到达终点线另一边。”

[bʌt; bət] [ɪf] - [set] , [ʃiːz] [set] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	**if**	**Netteke's**	**set**	**,**	**she's**	**set**	**,**	**and**	**we**	**must**	**just**	**make**	**the**	**best**	**of**	**it**
但	如果	-	放	,	她是	放	,	和	我们	必须	只是	制作	这	最好的	的	它

.

:

.

但如果内特克已经决定了，那就决定了，我们只能接受现实。

[its] ['lʌki] [its] ['dɪnər] - [taɪm] .

It's	**lucky**	**it's**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
它是	幸运的	它是	晚餐	-	时间	.

幸好现在是晚餐时间。

[wiːl] [iːt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] [ʃiːl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] .

We'll	eat	,	and	maybe	by	the	time	we	are	through	she'll	be	willing	to	start	.
出色地	吃	,	和	或许	经过	这	时间	我们	是	通过	壳	是	愿意的	到	开始	.

我们先吃饭，也许等我们吃完饭她就愿意开始了。

" ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [tɔːst] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] .

"	Father	De	Smet	tossed	a	bucket	on	to	the	grass	.
"	父亲	德	斯梅特	抛掷	一个	桶	在	到	这	草	.

德斯梅特神父把一个桶扔到草地上。

" [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [jɔːr'selvz] .

"	Give	her	a	good	drink	,	"	he	said	,	"	and	come	aboard	yourselves	.
"	给	她	一个	好的	喝	,	"	他	说	,	"	和	来	船上	你们自己	.

“给她喝点东西，”他说，“你们自己也上船吧。”

" [dʒæn] [fɪld] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] - ,

"	Jan	filled	the	bucket	from	the	river	and	set	it	down	before	Netteke	,
"	一月	已填	这	桶	从	这	河	和	放	它	向下	前	-	,

扬从河里打满水桶，放在内特克面前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['blændɪʃmənts] .

but	she	was	in	no	mood	for	blandishments	.
但	她	曾是	在	不	情绪	为了	奉承	.

但她丝毫没有心情接受奉承。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ɪrz] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

She	kept	her	ears	back	and	would	not	touch	the	water	.
她	保留	她	耳朵	后退	和	会	不是	触碰	这	水	.

她把耳朵向后贴着，不肯碰水。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ['krɔːsˌpætʃ] , " [sed] [dʒæn] . ['liːvɪŋ] [ðə; ði][peɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	All	right	,	then	,	Crosspatch	,	"	said	Jan	.	Leaving	the	pail	in	front	of	her	,
"	全部	正确的	,	然后	,	交叉补丁	,	"	说	一月	.	离开	这	桶	在	正面	的	她	,

“好吧，克罗斯帕奇，”简说着，把桶放在面前。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

he	went	back	to	the	boat	.
他	去	后退	到	这	船	.

他回到了船上。

[ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [mə'riː] [went] [ɑːn] [bɔːrd] .

The	gangplank	was	put	out	,	and	he	and	Marie	went	on	board	.
这	跳板	曾是	放	出去	,	和	他	和	玛丽	去	在	木板	.

舷梯放下来，他和玛丽上了船。

[ðeɪ] [faʊnd] ['dɪnər] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl]

They	found	dinner	ready	in	the	tiny	cabin	,	and	because	it	was	so	small
他们	成立	晚餐	准备好	在	这	微小的	舱	,	和	因为	它	曾是	所以	小的

[ænd; ənd] ['stʌfi] ,

and	stuffy	,
和	闷	,

他们在小木屋里发现了准备好的晚餐，因为木屋又小又闷，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] , [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

and	there	were	too	many	of	them	,	anyway	,	to	get	into	it
和	那里	是	也	许多	的	他们	,	反正	,	到	得到	进入	它

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

而且人太多了，根本没法舒服地钻进去。

[ðeɪ] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] [æz; əz] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm]

they	each	took	a	bowl	of	soup	as	Mother	De	Smet	handed	it	to	them
他们	每个	采取	一个	碗	的	汤	作为	母亲	德	斯梅特	递交	它	到	他们

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	down	on	the	deck	in	front	of	the	cabin	to	eat	it	.
和	卫星	向下	在	这	甲板	在	正面	的	这	舱	到	吃	它	.

德·斯梅特修女递给他们一碗汤，他们每人接过一碗，坐在小屋前的甲板上吃起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] - [fər'gɑːt][hɜːr; hər]['ɪndʒəriz] ,

It	was	not	until	the	middle	of	the	afternoon	that	Netteke	forgot	her	injuries	,
它	曾是	不是	直到	这	中间	的	这	下午	那	-	忘了	她	受伤	,

直到下午，内特克才忘记了她的伤势。

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn]

consented	to	eat	and	drink	,	and	indicated	her	willingness	to	move	on
同意	到	吃	和	喝	,	和	表明的	她	意愿	到	移动	在

[tɔːrd] ['æntwɜːrp] .

toward	Antwerp	.
朝向	安特卫普	.

她同意吃喝，并表示愿意继续前往安特卫普。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] [ə'tæk]

THE	ATTACK
这	攻击

袭击

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði][toʊ] - [pæθ] [wen] [æt; ət][læst]

Joseph	and	his	father	were	both	on	the	tow	-	path	when	at	last
约瑟夫	和	他的	父亲	是	两个都	在	这	拖	-	小路	什么时候	在	最后的

- [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] .

Netteke	decided	to	move	.
-	决定	到	移动	.

约瑟夫和他的父亲当时都在河边的纤道上，这时内特克终于决定搬家了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [ɪrz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step] ,

As	she	set	her	ears	forward	and	took	the	first	step	,
作为	她	放	她	耳朵	向前	和	采取	这	第一的	步	,

她竖起耳朵，迈出了第一步。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Father	De	Smet	heaved	a	sigh	of	relief	.
父亲	德	斯梅特	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

德斯梅特神父长舒了一口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时双胞胎(The Belgian Twins)
第4/5页

" [naʊ] , [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] ['ædəlˌpeɪtɪd] [oʊld] [fuːl] ,
" Now , why couldn't you have done that long ago , you addlepated old fool ,
" 现在 , 为什么 不能 你 有 完毕 那 长的 前 , 你 糊涂的 老的 傻子 ,

“那么，你这个糊涂老头，为什么早该这么做呢？”

" [hiː; hi] [sed] ['maɪldli][tuː; tə] - .
" he said mildly to Netteke .
" 他 说 轻微地 到 - .

他温和地对内特克说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ænd; ənd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]
" You have made no end of trouble for us , and gained nothing for
[jɔːr'self] !
yourself !
你给我们带来了无尽的麻烦，而你自己却一无所获！

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃænt] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .
Now I am afraid we shan't get beyond the German lines before dark .
现在 我 是 害怕的 我们 不会 得到 超过 这 德语 线条 前 黑暗的 .

现在恐怕我们在天黑之前无法越过德军防线了。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['deɪndʒərəs] ['terətɔːri] ,
We may even have to spend the night in dangerous territory ,
我们 可能 甚至 有 到 花费 这 夜晚 在 危险的 领土 ,

我们甚至可能要在危险地带过夜。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['mjuːlɪʃ] [æz; əz] , [æz; əz][ə; eɪ][mjuːl] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt]
and all because you're just as mulish as , as a mule , " he finished
和 全部 因为 你是 只是 作为 固执己见 作为 , 作为 一个 骡子 , " 他 完成的
['helpləsli] .
helplessly .
无助地 .

“这一切都是因为你像骡子一样固执，”他无奈地说道。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [læft] .
Joseph laughed .
约瑟夫 笑了 .

约瑟夫笑了。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mjuːl] ?
" Can't you think of anything mulisher than a mule ?
" 不能 你 思考 的 任何事物 - 比 一个 骡子 ?

“难道你想象不出比骡子更蛮横无理的东西吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" There isn't a thing , " answered his father .
" 那里 不是 一个 事物 , " 回答 他的 父亲 .

“什么也没有，”他父亲回答道。

" [wel] , " ['ænsər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
" Well , " answered Joseph ,
" 出色地 , " 回答 约瑟夫 ,

“嗯，”约瑟夫回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] ['bɔːlkiˌbɔːki] [mjuːlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ]
" there are a whole lot of other things beside balky mules in this world that I
" 那里 是 一个 所有的 很多 的 其他 事物 旁 顽固的 骡子 在 这 世界 那 我
[wɪʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] .
wish had never been made .
希望 有 绝不 到过 制成 .

“除了脾气暴躁的骡子之外，这个世界上还有很多其他东西，我希望它们从未被制造出来。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['spaɪdər] , [ænd; ənd][ræts] , [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] .
There are spiders , and rats , and Germans .
那里 是 蜘蛛 , 和 老鼠 , 和 德国人 .

这里有蜘蛛、老鼠和德国人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['pests] .
They are all pests .
他们 是 全部 害虫 .

它们都是害虫。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] [bɔːrn] .
I don't see why they were ever born .
我 不 看 为什么 他们 是 曾经 出生 .

我不明白他们出生的意义何在。

" ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] [æt; ət] [wʌns] .
" Father De Smet became serious at once .
" 父亲 德 斯梅特 成为 严肃的 在 一次 .

德斯梅特神父立刻变得严肃起来。

" [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] , " [dəunt] ['evər] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] .
" Son , " he said sternly , " don't ever let me hear you say such a thing again .
" 儿子 , " 他 说 严厉地 , " 不 曾经 让 我 听到 你 说 这样的 一个 事物 再次 .

“儿子，”他严厉地说，“以后不许再让我听到你说这种话。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['spaɪdər] , [ænd; ənd][ræts] , [ænd; ənd]['bɔːlkiˌbɔːki] [mjuːlz] , [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] ,
There are spiders , and rats , and balky mules , and Germans ,
那里 是 蜘蛛 , 和 老鼠 , 和 顽固的 骡子 , 和 德国人 ,

这里有蜘蛛、老鼠、不听话的骡子，还有德国人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [weɪst] [wɜːrdz] ['fʌsɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and it doesn't do a bit of good to waste words fussing because they are
和 它 不 做 一个 少量 的 好的 到 浪费 字 唠叨 因为 他们 是
[hɪr] .
here .
这里 .

浪费口舌去争论它们就在这里，一点用处也没有。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
The thing to do is to deal with them !
这 事物 到 做 是 到 交易 和 他们 !

正确的做法就是处理他们！

" ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [hiː; hi] [buːmd] [ðiːz] [wɜːrdz] [aʊt] [ɪn] [kwaɪt]
" Father De Smet was so much in earnest that he boomed these words out in quite
" 父亲 德 斯梅特 曾是 所以 很多 在 认真 那 他 蓬勃发展 这些 字 出去 在 相当
[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
a loud voice .
一个 大声 嗓音 .

“德斯梅特神父非常认真，他用相当大的声音大声说出了这些话。”

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Joseph	seized	his	hand	.
约瑟夫	查获	他的	手	.

约瑟抓住了他的手。

" [hʌʃ] ! " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Hush	!	"	he	whispered	.
"	嘘	!	"	他	低声说道	.

“嘘！”他低声说道。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [lʊkt] [ʌp] .

Father	De	Smet	looked	up	.
父亲	德	斯梅特	看起来	向上	.

德斯梅特神父抬起头来。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

There	,	standing	right	in	front	of	them	in	the	tow	-	path	,	was	a	German
那里	,	常设	正确的	在	正面	的	他们	在	这	拖	-	小路	,	曾是	一个	德语

['soʊldʒər] !

soldier	!
士兵	!

只见一名德国士兵就站在他们面前的纤道上！

" [hɔːlt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	Halt	!	"	shouted	the	soldier	.
"	停止	!	"	喊叫	这	士兵	.

“站住！”士兵喊道。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [bent] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

But	Netteke	was	now	just	as	much	bent	upon	going	as	she	had	been
但	-	曾是	现在	只是	作为	很多	弯曲	之上	去	作为	她	有	到过

[bɪ'fɔːr] [ə'pɑːn] ['stændɪŋ] [stɪl] .

before	upon	standing	still	.
前	之上	常设	仍然	.

但是，内特克现在一心想走，就像她之前一心想站着不动一样。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] ,

She	paid	no	attention	whatever	to	the	command	,
她	有薪酬的	不	注意力	任何	到	这	命令	,

她对命令置若罔闻。

[bʌt; bət] [wɔːkt] ['stɑːlɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

but	walked	stolidly	along	the	tow	-	path	directly	toward	the	soldier	.
但	步行	沉稳地	沿着	这	拖	-	小路	直接地	朝向	这	士兵	.

但他却径直沿着纤道走向士兵，神态自若。

" [hɔːlt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ə'gen] .

"	Halt	!	"	cried	the	soldier	again	.
"	停止	!	"	哭	这	士兵	再次	.

“站住！”士兵再次喊道。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kept] [ɑːn] .

But	Netteke	had	had	no	military	training	,	and	she	simply	kept	on	.
但	-	有	有	不	军队	训练	,	和	她	简单地	保留	在	.

但内特克没有接受过任何军事训练，她只是继续前进。

[ɪn] [wʌn] [mɔːr] [step] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [toʊz] ,

In	one	more	step	she	would	have	come	down	upon	the	soldier's	toes	,
在	一	更多的	步	她	会	有	来	向下	之上	这	士兵的	脚趾	,

她再往前走一步，就会踩到士兵的脚趾头了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [əˈsaɪd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

if	he	had	not	moved	aside	just	in	time	.
如果	他	有	不是	已搬	旁边	只是	在	时间	.

如果他没有及时躲开的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋgri] .

He	was	very	angry	.
他	曾是	非常	生气的	.

他非常生气。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp][jʊr; jər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld] [mjuːl] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ?

"	Why	didn't	you	stop	your	miserable	old	mule	when	I	told	you	to	?
"	为什么	没有	你	停止	你的	悲惨的	老的	骡子	什么时候	我	讲述	你	到	?

“我让你停下你那可怜的老骡子，你为什么不停？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] .

"	he	said	to	Father	De	Smet	.
"	他	说	到	父亲	德	斯梅特	.

他对德斯梅特神父说。

" [its] [ə; eɪ][ˈbɔːlkiˌbɔːki] [mjuːl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] [ˈmaɪldli] , " [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɑːbstɪnət] . "

"	It's	a	balky	mule	,	"	replied	Father	De	Smet	mildly	,	"	and	very	obstinate	.	"
"	它是	一个	顽固的	骡子	,	"	回复	父亲	德	斯梅特	轻微地	,	"	和	非常	顽固	.	"

“这是一头脾气暴躁的骡子，”德·斯梅特神父温和地回答道，“而且非常固执。”

" [ɪnˈdiːd] ! " [sniəd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ; " [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ˈælbərt]

"	Indeed	!	"	sneered	the	soldier	;	"	then	,	I	suppose	you	have	named	him	Albert
"	的确	!	"	冷笑	这	士兵	;	"	然后	,	我	认为	你	有	命名	他	阿尔伯特

[ˈæftər][jʊr; jər][pɪg] - [ˈhedɪd] [kɪŋ] ! "

after	your	pig	-	headed	King	!	"
后	你的	猪	-	标题	国王	!	"

“真是如此！”士兵冷笑道，“那么，我猜你们是按照你们那固执的国王的名字给他取名叫阿尔伯特吧！”

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] ,

"	No	,	"	answered	Father	De	Smet	,
"	不	,	"	回答	父亲	德	斯梅特	,

“不，”德·斯梅特神父回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ] [mjuːl] [ˈæftər][hɪm; ɪm] . "

"	I	think	too	much	of	my	King	to	name	my	mule	after	him	.	"
"	我	思考	也	很多	的	我的	国王	到	姓名	我的	骡子	后	他	.	"

“我对我的国王非常敬重，所以不会用他的名字给我的骡子命名。”

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] ; " [ðen] [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Oh	,	ho	!	"	said	the	German	;	"	then	perhaps	you	have	named	him	for	the
"	哦	,	何	!	"	说	这	德语	;	"	然后	也许	你	有	命名	他	为了	这

['kaɪzər] !

Kaiser	!
凯撒	!

“哦，嚯！”德国人说；“那么，也许你是以德皇的名字给他命名的！”

" - [hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] [ˈstedəli] [əˈlɔːŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Netteke	had	marched	steadily	along	during	this	conversation	,	and	they	were
"	-	有	行军	稳步	沿着	期间	这	对话	,	和	他们	是

[naʊ] [pæst][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .

now	past	the	soldier	.
现在	过去的	这	士兵	.

“在谈话期间，内特克稳步向前走着，现在他们已经走过了士兵身边。

" [noʊ] , " [ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] [kɔːld] [bæk] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [neɪm] [hɜːr; hər][ˈæftər][ðə; ði] [ˈkaɪzər] .

"	No	,	"	Father	De	Smet	called	back	,	"	I	didn't	name	her	after	the	Kaiser	.
"	不	,	"	父亲	德	斯梅特	称为	后退	,	"	我	没有	姓名	她	后	这	凯撒	.

“不，”德·斯梅特神父回应道，“我没有以德皇的名字给她命名。”

[aɪ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [mjuːl] !

I	think	too	much	of	my	mule	!
我	思考	也	很多	的	我的	骡子	！

我太看重我的骡子了！

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst]['æftər][ðem; ðəm] .

"	The	soldier	shook	his	fist	after	them	.
"	这	士兵	摇晃	他的	拳头	后	他们	.

士兵朝他们挥了挥拳头。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] !

"	I'll	make	you	pay	well	for	your	impudence	!
"	患病的	制作	你	支付	出色地	为了	你的	厚颜无耻	！

“我会让你为你的无礼付出惨痛的代价！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ə'gen] ! "

"	You	and	I	will	meet	again	!	"
"	你	和	我	将要	见面	再次	！	"

你我还会再见面的！

" ['veri] ['laɪkli] , " ['mʌtəd] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Very	likely	,	"	muttered	Father	De	Smet	under	his	breath	.
"	非常	可能	,	"	低声说道	父亲	德	斯梅特	在下面	他的	气息	.

“很有可能，”德斯梅特神父低声咕哝道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [laɪnz] [bɪ'fɔːr]

He	was	now	more	than	ever	anxious	to	get	beyond	the	German	lines	before
他	曾是	现在	更多的	比	曾经	焦虑的	到	得到	超过	这	德语	线条	前

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

他现在比以往任何时候都更渴望在天黑前越过德军防线。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l]

but	as	the	afternoon	passed	it	became	certain	that	they	would	not	be	able
但	作为	这	下午	通过了	它	成为	肯定	那	他们	会	不是	是	有能力的

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

to	do	it	.
到	做	它	.

但随着下午时间的流逝，他们确信自己无法做到这一点。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər][æz; əz] - [plɔdid] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

The	shadows	grew	longer	and	longer	as	Netteke	plodded	slowly	along	,
这	阴影	生长	更长	和	更长	作为	-	蹒跚而行	缓慢地	沿着	,

随着内特克缓慢地向前走，影子越来越长。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['boʊtˌsaɪd] .

and	at	last	Mother	De	Smet	called	to	her	husband	over	the	boatside	.
和	在	最后的	母亲	德	斯梅特	称为	到	她	丈夫	超过	这	船边	.

最后，德斯梅特夫人从船边喊住了她的丈夫。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] [suːn] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [mjuːl] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tuː]

"	I	think	we	shall	have	to	stop	soon	and	feed	the	mule	or	she	will	be	too
"	我	思考	我们	将	有	到	停止	很快	和	喂养	这	骡子	或者	她	将要	是	也

['taɪərd][tuː; tə][get][ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ɔːl] .

tired	to	get	us	across	the	line	at	all	.
疲劳的	到	得到	我们	穿过	这	线	在	全部	.

“我想我们得尽快停下来喂骡子，否则它会太累，根本拉不动我们过线。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [taɪm] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

I	believe	we	should	save	time	by	stopping	for	supper	.
我	相信	我们	应该	节省	时间	经过	停止	为了	晚餐	.

我认为我们应该停下来吃晚饭，这样可以节省时间。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [send] ['oʊvər] [ðer; ðər] ,

Besides	,	I	want	to	send	over	there	,
除了	,	我	想	到	发送	超过	那里	,

此外，我还想寄一些东西过去。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

"	she	pointed	to	a	farmhouse	not	a	great	distance	from	the	river	,
"	她	尖	到	一个	农家	不是	一个	伟大的	距离	从	这	河	,

她指着离河不远的一座农舍说："

" [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] . "

"	and	get	some	milk	and	eggs	.	"
"	和	得到	一些	牛奶	和	鸡蛋	.	"

"再去买些牛奶和鸡蛋。"

" ['veri] [wel] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [wiːl] [stɑːp] ['ʌndər] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wiləuz] .

"	Very	well	,	"	said	her	husband	;	"	we'll	stop	under	that	bunch	of	willows	.
"	非常	出色地	,	"	说	她	丈夫	;	"	出色地	停止	在下面	那	束	的	柳树	.

"很好，"她丈夫说，"我们就在那丛柳树下停下来吧。"

" [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wiləuz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	The	bunch	of	willows	beside	the	river	which	he	pointed	out	proved	to	be	a
"	这	束	的	柳树	旁	这	河	哪个	他	尖	出去	已证实	到	是	一个

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

"他指着河边的那丛柳树，果然令人赏心悦目，

['ʃeltərd] [spɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['græsi] [bæŋks] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

sheltered	spot	,	with	grassy	banks	sloping	down	to	the	water	.
避难所	点	,	和	草丛	银行	倾斜的	向下	到	这	水	.

地势隐蔽，草坡一直延伸到水边。

[ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " [ʌp] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

A	turn	in	the	river	enabled	them	to	draw	the	"	Old	Woman	"	up	into	their
一个	转动	在	这	河	已启用	他们	到	画	这	"	老的	女士	"	向上	进入	他们的

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

河流的转弯使他们得以将"老妇人"拉入自己的阴影中。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [griːn] ,

and	because	the	trees	were	green	and	the	boat	was	green	,
和	因为	这	树木	是	绿色的	和	这	船	曾是	绿色的	,

因为树木是绿色的，船也是绿色的，

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [griːn] ,

the	reflections	in	the	water	were	also	green	,
这	反思	在	这	水	是	还	绿色的	,

水中的倒影也是绿色的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [boʊt] [siːmd] ['veri] [wel] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and	for	this	reason	the	boat	seemed	very	well	hidden	from	view	.
和	为了	这	原因	这	船	似乎	非常	出色地	隐	从	看法	.

正因如此，这艘船才显得隐藏得很好。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['noʊtɪst] [hɪr] , " [sed] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] .

"	I	don't	believe	we	shall	be	noticed	here	,	"	said	Father	De	Smet	.
"	我	不	相信	我们	将	是	注意到	这里	,	"	说	父亲	德	斯梅特	.

“我不认为我们会在这里引起注意，”德斯梅特神父说道。

" [its] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

"	It's	hot	on	the	boat	.
"	它是	热的	在	这	船	.

船上很热。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbiːz] [ə'ʃɔːr] [waɪl] [wiː; wi] [iːt] , " [sed] ['mʌðər] [diː] ['smɛt]

It	would	be	nice	to	take	the	babies	ashore	while	we	eat	,	"	said	Mother	De	Smet
它	会	是	好的	到	拿	这	婴儿	岸上	尽管	我们	吃	,	"	说	母亲	德	斯梅特

,

,

,

“我们吃饭的时候，把孩子们带到岸上去就好了，”德斯梅特修女说道。

['rʌnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

running	out	the	gangplank	.
跑步	出去	这	跳板	.

跑出舷梯。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiːl] [hæv; həv] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

"	I	believe	we'll	have	supper	on	the	grass	.
"	我	相信	出色地	有	晚餐	在	这	草	.

我想我们会在草地上吃晚饭。

[juː; jʊ] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] ,

You	hurry	along	and	get	the	milk	and	eggs	,
你	匆忙	沿着	和	得到	这	牛奶	和	鸡蛋	,

你赶紧去买牛奶和鸡蛋，

[ænd; ənd] [aɪl] [kʊk] [sʌm; səm] ['ʌnjənz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] .

and	I'll	cook	some	onions	while	you	are	gone	.
和	患病的	厨师	一些	洋葱	尽管	你	是	已消失	.

你不在的时候，我会炒些洋葱。

" [dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [ræn]['oʊvər][ðə; ði][plæŋk][æt; ət][wʌns] ,

"	Jan	and	Marie	ran	over	the	plank	at	once	,
"	一月	和	玛丽	跑	超过	这	板	在	一次	,

“简和玛丽同时跑过了木板，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [suːn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz] .

and	Mother	De	Smet	soon	followed	with	the	babies	.
和	母亲	德	斯梅特	很快	随后	和	这	婴儿	.

德斯梅特夫人随后带着婴儿们也来到了这里。

[ðen] , [waɪl] [mə'riː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæn] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['ʌnjənz] [ænd; ənd]

Then	,	while	Marie	watched	them	,	she	and	Jan	brought	out	the	onions	and
然后	,	尽管	玛丽	观看	他们	,	她	和	一月	带来	出去	这	洋葱	和

[ə; eɪ][pæn] ,

a	pan	,
一个	平底锅	,

然后，玛丽看着他们，她和简拿出了洋葱和平底锅。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['ʌnjənz] .

and	soon	the	air	was	heavy	with	the	smell	of	frying	onions	.
和	很快	这	空气	曾是	重的	和	这	闻	的	煎炸	洋葱	.

很快，空气中弥漫着煎洋葱的香味。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][dʒæn] [slɪpt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['oʊvər] - ['kɑːlər][ænd; ənd] [ə'laʊd]

Joseph	and	Jan	slipped	the	bridle	over	Netteke's	collar	and	allowed
约瑟夫	和	一月	滑倒了	这	辔	超过	-	衣领	和	允许

[hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [griːn] [græs] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] .

her	to	eat	the	rich	green	grass	at	the	river's	edge	.
她	到	吃	这	富有的	绿色的	草	在	这	河流的	边缘	.

约瑟夫和扬把缰绳套在内特克的项圈上，让她到河边吃鲜嫩的青草。

[wen] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [rɪ'tɜːrnd] , ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] .

When	Father	De	Smet	returned	,	supper	was	nearly	ready	.
什么时候	父亲	德	斯梅特	返回	,	晚餐	曾是	几乎	准备好	.

德斯梅特神父回来时，晚餐差不多准备好了。

[hiː; hi] [snɪft] [ə'priːʃətɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

He	sniffed	appreciatively	as	he	appeared	under	the	trees	.
他	嗅了嗅	表示赞赏	作为	他	出现	在下面	这	树木	.

他出现在树下时，满意地嗅了嗅。

" [smelz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Smells	good	,	"	he	said	as	he	held	out	the	milk	and	eggs	toward	his	wife	.
"	气味	好的	,	"	他	说	作为	他	握住	出去	这	牛奶	和	鸡蛋	朝向	他的	妻子	.

“闻起来真香，”他一边说着，一边把牛奶和鸡蛋递给妻子。

" ['siː] ['heɪbən] ['rɛkt] !

"	Sie	haben	recht	!
"	西	哈本	法律	!

"Sie haben recht!

" ([juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !) , [sed] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

"	(	You	are	right	!	)	,	said	a	loud	voice	right	behind	him	!
"	(	你	是	正确的	!	)	,	说	一个	大声	嗓音	正确的	在后面	他	!

“(你说得对！)”他身后传来一个响亮的声音！

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [egz] .

Father	De	Smet	was	so	startled	that	he	dropped	the	eggs	.
父亲	德	斯梅特	曾是	所以	惊慌	那	他	掉落	这	鸡蛋	.

德斯梅特神父吓了一跳，鸡蛋都掉在地上了。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd][toʊld] -

He	whirled	about	,	and	there	stood	the	German	soldier	who	had	told	Netteke
他	旋转	关于	,	和	那里	站立	这	德语	士兵	WHO	有	讲述	-

[tuː; tə][hɔːlt] .

to	halt	.
到	停止	.

他猛地转身，看到那个命令内特克停下的德国士兵站在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][sɪks] ['ʌðər] [men] .

With	him	were	six	other	men	.
和	他	是	六	其他	男人	.

与他同行的还有另外六个人。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] .

I	told	you	we	should	meet	again	!	"	shouted	the	soldier	to	Father	De	Smet	.
我	讲述	你	我们	应该	见面	再次	!	"	喊叫	这	士兵	到	父亲	德	斯梅特	.

“我早就说过我们应该再见面！”士兵对着德·斯梅特神父喊道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

"	And	it	was	certainly	thoughtful	of	you	to	provide	for	our
"	和	它	曾是	当然	周到	的	你	到	提供	为了	我们的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

“您为我们提供娱乐活动，真是太贴心了。”

['kɒmreɪdz] , [fɔːl] [tuː; tə] !

Comrades	,	fall	to	!
同志们	,	落下	到	!

同志们，倒下吧!

" [ðə; ði] ['ʌnjənz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv] [twɪgz] [eɪd][draɪ] [liːvz] ,

"	The	onions	were	still	cooking	over	a	little	blaze	of	twigs	aid	dry	leaves	,
"	这	洋葱	是	仍然	烹饪	超过	一个	小的	火焰	的	树枝	援助	干燥	树叶	,

“洋葱还在用树枝和干树叶生起的小火堆上煨着，

[bʌt; bət] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	Mother	De	Smet	was	no	longer	tending	them	.
但	母亲	德	斯梅特	曾是	不	更长	倾向于	他们	.

但德斯梅特修女已经不再照顾他们了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [spuːn] , [ænd; ənd] ,

The	instant	she	heard	the	gruff	voice	she	had	dropped	her	spoon	,	and	,
这	立即的	她	听到	这	粗暴	嗓音	她	有	掉落	她	勺子	,	和	,

她一听到那粗犷的声音，就把勺子掉在了地上。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] , [hæd; həd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

seizing	a	baby	under	each	arm	,	had	fled	up	the	gangplank	on	to	the	boat	.
抓住	一个	婴儿	在下面	每个	手臂	,	有	逃亡	向上	这	跳板	在	到	这	船	.

他们一手抱着一个婴儿，一手抱着一个婴儿，沿着舷梯逃上了船。

[mə'riː] ['fɑːloʊd] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .

Marie	followed	at	top	speed	.
玛丽	随后	在	顶部	速度	.

玛丽紧随其后，全速前进。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [feɪst] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .

Father	De	Smet	faced	the	intruders	.
父亲	德	斯梅特	面对	这	入侵者	.

德斯梅特神父迎面而来，与入侵者对峙。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

"	What	do	you	want	here	?
"	什么	做	你	想	这里	?

你们来这里想做什么?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [sʌm; səm] ['sʌpər] [fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['geili] ,

"	Some	supper	first	,	"	said	the	soldier	gayly	,
"	一些	晚餐	第一的	,	"	说	这	士兵	同性恋地	,

“先吃点晚饭吧，”士兵兴高采烈地说。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][pæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

helping	himself	to	some	onions	and	passing	the	pan	to	his	friends	.
帮助	他自己	到	一些	洋葱	和	通过	这	平底锅	到	他的	朋友们	.

他给自己盛了一些洋葱，然后把锅递给朋友们。

" [ðen] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [fjuː] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['ɑːrmi] .

"	Then	,	perhaps	,	a	few	supplies	for	our	brave	army	.
"	然后	,	也许	,	一个	很少	补给品	为了	我们的	勇敢的	军队	.

“那么，或许可以给我们勇敢的军队提供一些补给。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] .

There	is	no	hurry	.
那里	是	不	匆忙	.

不用着急。

['æftər] ['sʌpər] [wɪl] [duː] ; [bʌt; bət][fɜːrst] [wiːl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] ,

After	supper	will	do	;	but	first	we'll	drink	a	health	to	the	Kaiser	,
后	晚餐	将要	做	;	但	第一的	出色地	喝	一个	健康	到	这	凯撒	,

晚饭后再说吧；但首先我们要为皇帝干杯。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hoʊst] [hɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

and	since	you	are	host	here	,	you	shall	propose	it	!
和	自从	你	是	主持人	这里	,	你	将	提出	它	!

既然你是东道主，那就由你来提议吧！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪtʃ] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [stɪl] [held] .

"	He	pointed	to	the	pail	of	milk	which	Father	De	Smet	still	held	.
"	他	尖	到	这	桶	的	牛奶	哪个	父亲	德	斯梅特	仍然	握住	.

“他指着德·斯梅特神父手里还拿着的那桶牛奶。

" [naʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [lɪft] [jʊr; jər] [staɪn] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['hɑːk] ['dɝː] ['kaɪzər] . -

"	Now	,	"	he	shouted	,	"	lift	your	stein	and	say	,	'	Hoch	der	Kaiser	.	'
"	现在	,	"	他	喊叫	,	"	举起	你的	斯坦	和	说	,	-	霍赫	德尔	凯撒	.	-

“现在，”他喊道，“举起你的啤酒杯，说：‘Hoch der Kaiser’(向皇帝致敬)。”

" ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [lʊkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Father	De	Smet	looked	them	in	the	face	and	said	not	a	word	.
"	父亲	德	斯梅特	看起来	他们	在	这	脸	和	说	不是	一个	单词	.

德斯梅特神父直视着他们的脸，一言不发。

['miːnwaɪl] [dʒæn][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [tuː; tə] ['mʌðər] [diː] - [greɪt] [ə'lɑːrm] , [hæd; həd][nɑːt]

Meanwhile	Jan	and	Joseph	,	to	Mother	De	Smet's	great	alarm	,	had	not
同时	一月	和	约瑟夫	,	到	母亲	德	-	伟大的	警报	,	有	不是

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

followed	her	,
随后	她	,

与此同时，令德斯梅特修女大为担忧的是，扬和约瑟夫并没有跟随她而来。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

on	to	the	boat	.
在	到	这	船	.

上船。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] - ,

Instead	they	had	flown	to	Netteke	,
反而	他们	有	飞行	到	-	,

他们却飞往了内特克。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wiləuz] [nɪr] [ðə; ði]

who	was	partly	hidden	from	the	group	by	a	bunch	of	young	willows	near	the
WHO	曾是	部分	隐	从	这	团体	经过	一个	束	的	年轻的	柳树	靠近	这

['wɔtɝz] [edʒ] ,

water's	edge	,
水的	边缘	,

他被水边一丛小柳树部分遮挡住了，不被其他人看到。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər]['braɪd(ə)l]

and	with	great	speed	and	presence	of	mind	had	slipped	her	bridle
和	和	伟大的	速度	和	在场	的	头脑	有	滑倒了	她	辔

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['dʒentli] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .

over	her	head	and	gently	started	her	up	the	tow	-	path	.
超过	她	头	和	轻轻地	开始	她	向上	这	拖	-	小路	.

他以极快的速度和沉着冷静，将缰绳套在马的头上，轻轻地牵着马沿着拖船道走去。

" [oʊ] , " ['mɜːmɜd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɔːk] !

"	Oh	,	"	murmured	Joseph	,	"	suppose	she	should	balk	!
"	哦	,	"	低声说道	约瑟夫	,	"	认为	她	应该	犹豫	!

“哦，”约瑟夫低声说，“万一她退缩了呢！”

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['bɔːkiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

"	But	Netteke	had	done	her	balking	for	the	day	,	and	,
"	但	-	有	完毕	她	犹豫不决	为了	这	天	,	和	,

“但是内特克当天已经停止了她的犹豫，而且，

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'freʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌntʃən] [ʌv; əv] [griːn] [græs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [muːv]

having	been	refreshed	by	her	luncheon	of	green	grass	,	she	was	ready	to	move
拥有	到过	焕然一新	经过	她	午餐	的	绿色的	草	,	她	曾是	准备好	到	移动

[ɑːn] .

on	.
在	.

享用了一顿美味的青草午餐后，她精神焕发，准备继续前行。

[ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɜːrənt] , [wɪtʃ] [helpt] [ðem; ðəm] ,

The	river	had	now	quite	a	current	,	which	helped	them	,
这	河	有	现在	相当	一个	当前的	,	哪个	帮助	他们	,

河水水流湍急，这对他们很有帮助。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [stɪl] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][dʒoʊk][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [ðə; ði]

and	while	the	soldiers	were	still	having	their	joke	with	Father	De	Smet	the
和	尽管	这	士兵	是	仍然	拥有	他们的	开玩笑	和	父亲	德	斯梅特	这

[boʊt] [muːvd] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

boat	moved	quietly	out	of	sight	.
船	已搬	悄悄	出去	的	视线	.

当士兵们还在和德斯梅特神父开玩笑的时候，船悄无声息地驶离了视线。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] ,

As	she	felt	it	move	,
作为	她	毛毡	它	移动	,

当她感觉到它移动时，

['mʌðər] [diː] ['smɛt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['boʊts] [reɪl][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]

Mother	De	Smet	lifted	her	head	over	the	boat's	rail	behind	which	she	and	the
母亲	德	斯梅特	抬起	她	头	超过	这	船的	轨	在后面	哪个	她	和	这

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['haɪdɪŋ] ,

children	were	hiding	,
孩子们	是	隐藏	,

德斯梅特夫人从她和孩子们藏身的船舷后抬起头来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [baɪ]

and	raised	the	end	of	the	gangplank	so	that	it	would	make	no	noise	by
和	提高	这	结尾	的	这	跳板	所以	那	它	会	制作	不	噪音	经过

['skreɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

scraping	along	the	ground	.
刮擦	沿着	这	地面	.

并将跳板的末端抬高，以免与地面摩擦发出噪音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [biˈsaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .

She	was	beside	herself	with	anxiety	.
她	曾是	旁	她自己	和	焦虑	.

她焦虑得几乎崩溃。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɔːr] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

If	she	screamed	or	said	anything	to	the	boys	,
如果	她	尖叫	或者	说	任何事物	到	这	男孩们	,

如果她尖叫或者对男孩们说了什么，

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [biː; bi] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

the	attention	of	the	soldiers	would	immediately	be	directed	toward	them	.
这	注意力	的	这	士兵	会	立即地	是	指导	朝向	他们	.

士兵们的注意力会立即转移到他们身上。

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ˈeni] [ˈmɪrək(ə)l] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] ,

Yet	if	they	should	by	any	miracle	succeed	in	getting	away	,
然而	如果	他们	应该	经过	任何	奇迹	成功	在	获得	离开	,

然而，如果他们奇迹般地成功逃脱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [left] [əˈloʊn] [tuː; tə] [feɪs] [ˈsev(ə)n] [ˈenəmi] .

there	was	her	husband	left	alone	to	face	seven	enemies	.
那里	曾是	她	丈夫	左边	独自的	到	脸	七	敌人	.

她的丈夫独自一人面对七个敌人。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

She	wrung	her	hands	.
她	拧干	她	双手	.

她搓着手。

" [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːp][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [ˈʌnjənz] , " [ʃiː; ʃi] [groʊn] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

"	Maybe	they	will	stop	to	eat	the	onions	,	"	she	groaned	to	herself	.
"	或许	他们	将要	停止	到	吃	这	洋葱	,	"	她	呻吟	到	她自己	.

“也许他们会停下来吃洋葱，”她自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [prerz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

She	held	to	the	gangplank	and	murmured	prayers	to	all	the	saints	she	knew	,
她	握住	到	这	跳板	和	低声说道	祈祷	到	全部	这	圣徒	她	知道	,

她扶着舷梯，低声向她认识的所有圣人祈祷。

[waɪl] [dʒæn][ænd; ənd][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [trɔtid] [ˈbrɪskli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] , [ænd; ənd] - ,

while	Jan	and	Joseph	trotted	briskly	along	the	tow	-	path	,	and	Netteke	,
尽管	一月	和	约瑟夫	小跑	轻快地	沿着	这	拖	-	小路	,	和	-	,

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] ,

assisted	by	the	current	,
协助	经过	这	当前的	,

简和约瑟夫沿着纤道轻快地小跑着，而内特克则借助水流的力量，

[meɪd] [ˈbetər] [spiːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

made	better	speed	than	she	had	at	any	time	during	the	day	.
制成	更好的	速度	比	她	有	在	任何	时间	期间	这	天	.

她的速度比当天任何时候都快。

[ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz][ˈkæptərz][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] .

Meanwhile	his	captors	were	busy	with	Father	De	Smet	.
同时	他的	俘虏者	是	忙碌的	和	父亲	德	斯梅特	.

与此同时，他的俘虏们正在对付德·斯梅特神父。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] !
Drink to the Kaiser !
喝 到 这 凯撒 !

向皇帝致敬!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['soʊldʒər] , " [ɔːr] [wiːl] [fiːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz] !
" shouted the first soldier , " or we'll feed you to the fishes !
" 喊叫 这 第一的 士兵 , " 或者 出色地 喂养 你 到 这 鱼 !

“不然我们就把你喂鱼！”第一个士兵喊道。

[wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] .
We want our supper , and you delay us .
我们 想 我们的 晚餐 , 和 你 延迟 我们 .

我们想吃晚饭，你们却耽误了我们。

" [stɪl] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Still Father De Smet said nothing .
" 仍然 父亲 德 斯梅特 说 没有什么 .

“但德斯梅特神父仍然一言不发。”

" [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kaʊnt] [ten] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət]
" We'll give you just until I count ten , " said the soldier , pointing his gun at
" 出色地 给 你 只是 直到 我 数数 十 , " 说 这 士兵 , 指向 他的 枪 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我们只给你到我数到十，”士兵说着，用枪指着他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [jʊr; jər] [tʌŋ] —
" and if by that time you have not found your tongue —
" 和 如果 经过 那 时间 你 有 不是 成立 你的 舌头 —

“如果到那时你还没能找回你的舌头——”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
" But he did not finish the sentence .
" 但 他 做过 不是 结束 这 句子 .

但他没有说完这句话。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] .
From an unexpected quarter a shot rang out .
从 一个 意外 四分之一 一个 射击 响铃 出去 .

一声枪响从意想不到的地方传来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd]['oʊvər]
It struck the pail of milk and dashed it over the German and over
['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [tuː] .
Father De Smet too .
父亲 德 斯梅特 也 .

它击中了牛奶桶，牛奶溅到了德国人和德·斯梅特神父身上。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [fel] ['helpləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Another shot followed , and the right arm of the soldier fell helpless to his
[saɪd] .
side .
边 .

又是一声枪响，士兵的右臂无力地垂在身侧。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
One of his companions gave a howl and fell to the ground .
一 的 他的 同伴 给予 一个 嗥 和 跌倒 到 这 地面 .

他的一位同伴嚎叫一声，倒在了地上。

[stɪl] [noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] [æt; ət] [huːm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kʊd; kəd] [də'rekt] [ðer; ðər] ['faɪər] .

Still	**no**	**one**	**appeared**	**at**	**whom**	**the**	**Germans**	**could**	**direct**	**their**	**fire**	**.**
仍然	不	一	出现	在	谁	这	德国人	可以	直接的	他们的	火	.

仍然没有出现任何德国人可以瞄准射击的目标。

" ['snaipəz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , ['ɪnstəntli] ['laʊərɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] ,

"	**Snipers**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**soldiers**	**,**	**instantly**	**lowering**	**their**	**guns**	**,**
"	狙击手	!	"	喊叫	这	士兵	,	即刻	降低	他们的	枪支	,

“狙击手！”士兵们喊道，立刻放下了枪。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] ,

but	**before**	**they**	**could**	**even**	**fire**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**unseen**	**enemy**	**,**
但	前	他们	可以	甚至	火	在	这	方向	的	这	看不见	敌人	,

但还没等他们向看不见的敌人开火，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] ['bulits] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

there	**was**	**such**	**a**	**patter**	**of**	**bullets**	**about**	**them**	**that**	**they**	**turned**	**and**	**fled**	**.**
那里	曾是	这样的	一个	语调	的	子弹	关于	他们	那	他们	转向	和	逃亡	.

周围子弹呼啸而过，他们转身就跑。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [fled] , [tuː] .

Father	**De**	**Smet**	**fled**	**,**	**too**	**.**
父亲	德	斯梅特	逃亡	,	也	.

德斯梅特神父也逃走了。

[hiː; hi] [liːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] ['æftər] [ðə; ði] [boʊt] .

He	**leaped**	**over**	**the**	**frying**	**-**	**pan**	**and**	**tore**	**down**	**the**	**river**	**-**	**bank**	**after**	**the**	**boat**	**.**
他	跳跃	超过	这	煎炸	-	平底锅	和	撕裂	向下	这	河	-	银行	后	这	船	.

他跳过煎锅，沿着河岸追着船跑去。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [ræn] [aʊt] [ðə; ði] [gæŋ] [plæŋk] .

As	**he**	**overtook**	**it**	**,**	**Mother**	**De**	**Smet**	**ran**	**out**	**the**	**gang**	**plank**	**.**
作为	他	超越	它	,	母亲	德	斯梅特	跑	出去	这	帮派	板	.

当他超过它时，德斯梅特夫人跑出了跳板。

" [bɔɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] .

"	**Boys**	**!**	**"**	**shouted**	**Father**	**De**	**Smet**	**.**
"	男孩们	!	"	喊叫	父亲	德	斯梅特	.

“孩子们！”德斯梅特神父喊道。

" [get] [ə'bɔːrd] !

"	**Get**	**aboard**	**!**
"	得到	船上	!

“上车！”

[get] [ə'bɔːrd] !

Get	**aboard**	**!**
得到	船上	!

快上车！

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ænd; ənd] [dʒæn] ['ɪnstəntli] [stɑːpt] [ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ,

"	**Joseph**	**and**	**Jan**	**instantly**	**stopped**	**the**	**mule**	**and**	**,**	**dropping**	**the**	**reins**	**,**
"	约瑟夫	和	一月	即刻	停止	这	骡子	和	,	下降	这	缰绳	,

['reɪst] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ,

raced	**up**	**the**	**gangplank**	**,**
比赛	向上	这	跳板	,

约瑟夫和扬立刻勒住骡子，松开缰绳，飞快地跑上舷梯。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ['seɪfli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

almost	**before**	**the**	**end**	**of**	**it**	**rested**	**safely**	**on**	**the**	**ground**	**.**
几乎	前	这	结尾	的	它	休息	安全	在	这	地面	.

几乎还没等它完全落地，它就稳稳地落在了地上。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .
Father De Smet snatched up the reins .
父亲 德 斯梅特 抢夺 向上 这 缰绳 .

德斯梅特神父接管了缰绳。

[ɑːn] [went] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] - [best] [spiːd] ,
On went the boat at Netteke's best speed ,
在 去 这 船 在 - 最好的 速度 ,

船以内特克最快的速度继续前行。

[wɪtʃ] [siːmd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['fæməli] .
which seemed no better than a snail's pace to the fleeing family .
哪个 似乎 不 更好的 比 一个 蜗牛 步伐 到 这 逃离 家庭 .

对于逃亡的一家人来说，这速度简直比蜗牛还慢。

[saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
Sounds of the skirmish continued to reach their ears ,
声音 的 这 小规模冲突 持续 到 抵达 他们的 耳朵 ,

他们耳边仍然不断传来交火声。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
even when they had gone some distance down the river ,
甚至 什么时候 他们 有 已消失 一些 距离 向下 这 河 ,

即使他们已经顺流而下走了一段距离，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and it was not until twilight had deepened into dusk , and they were
和 它 曾是 不是 直到 暮 有 加深 进入 黄昏 , 和 他们 是
['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ,
hidden in its shadows ,
隐 在 它是 阴影 ,

直到暮色渐浓，他们隐没在阴影中，

[ðæt] [ðeɪ] [derd] [hoʊp] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [pæst] .
that they dared hope the danger was passed .
那 他们 敢于 希望 这 危险 曾是 通过了 .

他们竟敢抱有侥幸心理，希望危险已经过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " [æt; ət] [læst]
It was after ten o'clock at night when the " Old Woman " at last
它 曾是 后 十 点钟 在 夜晚 什么时候 这 " 老的 女士 " 在 最后的
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] ,
approached the twinkling lights of Antwerp ,
接近 这 闪烁 灯 的 安特卫普 ,

夜已过十点，“老妇人”终于靠近了安特卫普闪烁的灯光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .
and they knew that , for the time being at least , they were safe .
和 他们 知道 那 , 为了 这 时间 存在 在 至少 , 他们 是 安全的 .

他们知道，至少目前他们是安全的。

[ðeɪ] [wɔːr] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [laɪnz] [ɪn] ['kʌntri] [stɪl] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['beldʒənz] .
They wore now beyond the German lines in country still held by the Belgians .
他们 穿着 现在 超过 这 德语 线条 在 国家 仍然 握住 经过 这 比利时人 .

他们现在已经越过德军防线，进入了比利时人仍然控制的地区。

[hɪr] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɑːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
Here , in a suburb of the city , Father De Smet decided to dock for the night .
这里 , 在 一个 市郊 的 这 城市 , 父亲 德 斯梅特 决定 到 码头 为了 这 夜晚 .

在这座城市的郊区，德斯梅特神父决定在此停泊过夜。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bʌt; bət] ['θæŋkfl] ['fæməli] ['gæðərd] [ə'pɑːn]

A	distant	clock	struck	eleven	as	the	hungry	but	thankful	family	gathered	upon
一个	遥远	钟	击	十一	作为	这	饥饿的	但	感恩	家庭	聚集	之上

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['miːgər] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

the	deck	of	the	"	Old	Woman	"	to	eat	a	meager	supper	of	bread	and
这	甲板	的	这	"	老的	女士	"	到	吃	一个	微薄	晚餐	的	面包	和

[tʃiːz] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] .

cheese	with	only	the	moon	to	light	their	repast	.
奶酪	和	仅有的	这	月亮	到	光	他们的	餐饮	.

远处传来一声钟响，十一点钟声响起，饥肠辘辘却又心怀感激的一家人聚集在“老妇人号”的甲板上，享用着仅有的面包和奶酪晚餐，只有月光照亮了他们的餐桌。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [dɪd] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

Not	until	they	had	finished	did	Father	De	Smet	tell	them	all	that	had	happened
不是	直到	他们	有	完成的	做过	父亲	德	斯梅特	告诉	他们	全部	那	有	发生

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['terəb(ə)l] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	him	during	the	few	terrible	moments	when	he	was	in	the	hands	of	the
到	他	期间	这	很少	糟糕的	时刻	什么时候	他	曾是	在	这	双手	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

直到他们讲完之后，德·斯梅特神父才把在敌人手中那可怕的短短几分钟里发生在他身上的所有事情都告诉了他们。

" [ðeɪ] [ˌəʊvə'riːtʃt] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	overreached	themselves	,	"	he	said	.
"	他们	过度扩张	他们自己	,	"	他	说	.

“他们野心太大了，”他说。

" [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [maɪ] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['liŋgə]

"	They	meant	to	amuse	themselves	by	prolonging	my	misery	,	and	they	lingered
"	他们	意思是	到	娱乐	他们自己	经过	延长	我的	苦难	,	和	他们	徘徊不去

[dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [lɔːŋ] .

just	a	bit	too	long	.
只是	一个	少量	也	长的	.

“他们本想通过延长我的痛苦来取乐，结果却待得太久了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒæn] [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

"	He	turned	to	Jan	and	Joseph	.
"	他	转向	到	一月	和	约瑟夫	.

他转向扬和约瑟夫。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [breɪv] [bɔɪz] !

"	You	were	brave	boys	!
"	你	是	勇敢的	男孩们	!

你们真是勇敢的孩子！

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [boʊt] [wen] [juː; jʊ] [dɪd] ,

If	you	had	not	started	the	boat	when	you	did	,
如果	你	有	不是	开始	这	船	什么时候	你	做过	,

如果你当时没有启动船，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'tetoz] [tuː] .

it	is	quite	likely	they	might	have	got	me	,	after	all	,	and	the	potatoes	too	.
它	是	相当	可能	他们	可能	有	得到	我	,	后	全部	,	和	这	土豆	也	.

他们很可能最终还是抓到了我，连土豆也一起抓走了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

I	am	proud	of	you	.	"
我	是	自豪的	的	你	.	"

我为你感到骄傲。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , " [kraɪd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['faɪərd] [ðoʊz] [ʃɑːts] ?

"	But	,	Father	,	"	cried	Joseph	,	"	who	could	have	fired	those	shots	?
"	但	,	父亲	,	"	哭	约瑟夫	,	"	WHO	可以	有	被解雇	那些	镜头	?

“可是，父亲，”约瑟喊道，“是谁开了那些枪？”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [soʊl] . "

We	didn't	see	a	soul	.	"
我们	没有	看	一个	灵魂	.	"

我们一个人也没见到。

" ['niːðər] [dɪd][aɪ] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; " [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [fɔːr; fər] [ðæt]

"	Neither	did	I	,	"	answered	his	father	;	"	and	neither	did	the	Germans	for	that
"	两者都不	做过	我	,	"	回答	他的	父亲	;	"	和	两者都不	做过	这	德国人	为了	那

['mætər] .

matter	.
事情	.

“我也没有，”他父亲回答说；“德国人也没有。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] . "

There	was	no	one	in	sight	.	"
那里	曾是	不	一	在	视线	.	"

周围一个人也没有。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] ,

"	Oh	,	"	cried	Mother	De	Smet	,
"	哦	,	"	哭	母亲	德	斯梅特	,

“哦，”德斯梅特修女喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [hɪm'self] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ! "

"	it	was	as	if	the	good	God	himself	intervened	to	save	you	!	"
"	它	曾是	作为	如果	这	好的	上帝	他自己	介入	到	节省	你	!	"

“就好像是上帝亲自出手救了你一样！”

" [æz; əz][aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] ,

"	As	I	figure	it	out	,	"	said	Father	De	Smet	,
"	作为	我	数字	它	出去	,	"	说	父亲	德	斯梅特	,

“等我弄明白之后，”德斯梅特神父说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

"	we	must	have	stopped	very	near	the	trenches	,
"	我们	必须	有	停止	非常	靠近	这	战壕	,

我们当时肯定停在了离战壕很近的地方，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] .

and	our	own	men	must	have	seen	the	Germans	attack	us	.
和	我们的	自己的	男人	必须	有	已见	这	德国人	攻击	我们	.

我们自己的士兵肯定也看到了德军的进攻。

[maɪ]['dʒɜːrmən] [frend] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] ,

My	German	friend	had	evidently	been	following	us	up	,
我的	德语	朋友	有	显然	到过	下列的	我们	向上	,

我的德国朋友显然一直在跟踪我们。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] .

meaning	to	get	everything	we	had	and	me	too	.
意义	到	得到	一切	我们	有	和	我	也	.

意思是拿回我们拥有的一切，也包括我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌnjənz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

But	the	smell	of	the	onions	was	too	much	for	him	!
但	这	闻	的	这	洋葱	曾是	也	很多	为了	他	!

但是洋葱的气味对他来说太难闻了！

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['griːdi] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] ,

If	he	hadn't	been	greedy	,	he	might	have	carried	out	his	plan	,
如果	他	之前没有	到过	贪婪的	,	他	可能	有	携带	出去	他的	计划	,

如果他不那么贪婪，或许就能实施他的计划了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['aʊər; ɑːr] [pə'tetoz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][gɑːt]

but	he	wanted	our	potatoes	and	our	supper	too	;	and	so	he	got
但	他	通缉	我们的	土豆	和	我们的	晚餐	也	;	和	所以	他	得到

['niːðər] !

neither	!
两者都不	!

但他想要我们的土豆和晚餐；结果他什么也没得到！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][ðə; ði] ['kaɪzər] [get] [ə; eɪ] [toʊst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	And	neither	did	the	Kaiser	get	a	toast	from	me	!
"	和	两者都不	做过	这	凯撒	得到	一个	吐司	从	我	!

“我也没给德皇敬酒！”

[ɪn'sted] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [sə'luːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beldʒənz] .

Instead	,	he	got	a	salute	from	the	Belgians	.
反而	,	他	得到	一个	礼炮	从	这	比利时人	.

相反，他却受到了比利时人的敬礼。

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] ['revərəntli] .

"	He	crossed	himself	reverently	.
"	他	交叉	他自己	虔诚地	.

他虔诚地划了个十字。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] , ['wiːpɪŋ]

"	Thank	God	for	our	soldiers	,	"	he	said	,	and	Mother	De	Smet	,	weeping
"	感谢	上帝	为了	我们的	士兵	,	"	他	说	,	和	母亲	德	斯梅特	,	哭泣

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

“感谢上帝赐予我们士兵，”他说，德·斯梅特修女低声啜泣起来。

['mɜːmɜd] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] " [eɪ'menˌɑː'men] .

murmured	a	devout	"	Amen	.
低声说道	一个	虔诚的	"	阿门	.

他虔诚地低声说道：“阿门。”

" ['lɪt(ə)l] [dɪd][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [driːm] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] , [ðæt] [ðɪs] ['blesɪŋ] ['restɪd] [ə'pɑːn]

"	Little	did	Jan	and	Marie	dream	as	they	listened	,	that	this	blessing	rested	upon
"	小的	做过	一月	和	玛丽	梦	作为	他们	听着	,	那	这	祝福	休息	之上

[ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðər] ,

their	own	father	,
他们的	自己的	父亲	,

“简和玛丽在聆听时做梦也想不到，这份祝福竟落在了她们自己的父亲身上。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən]['soʊldʒərz] , [huː] , ['faɪərɪŋ][frʌm; frəm]

and	that	he	had	been	one	of	the	Belgian	soldiers	,	who	,	firing	from
和	那	他	有	到过	一	的	这	比利时人	士兵	,	WHO	,	射击	从

[ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

the	trenches	,
这	战壕	,

他曾是比利时士兵中的一员，当时他正从战壕里开火，

[hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] .

had	delivered	them	from	the	hands	of	their	enemies	.
有	发表	他们	从	这	双手	的	他们的	敌人	.

曾将他们从敌人手中解救出来。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks] ,

Their	father	,	hidden	away	,	in	the	earth	like	a	fox	,
他们的	父亲	,	隐	离开	,	在	这	地球	喜欢	一个	狐狸	,

他们的父亲，像狐狸一样藏在土里，

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

as	little	dreamed	that	he	had	helped	to	save	his	own	children	from	a
作为	小的	梦见	那	他	有	帮助	到	节省	他的	自己的	孩子们	从	一个

['terəb(ə)l] [feɪt] .

terrible	fate	.
糟糕的	命运	.

他做梦也没想到，自己竟然帮助拯救了自己的孩子免于可怕的命运。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['zepəlɪn] [reɪd]

THE	ZEPPELIN	RAID
这	齐柏林飞艇	袭击

齐柏林飞艇袭击事件

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [ə'woʊk] , ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	the	Twins	awoke	,	early	the	next	morning	,
什么时候	这	双胞胎	醒来	,	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，双胞胎醒来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [stɪl] ,

they	found	that	Father	and	Mother	De	Smet	had	been	stirring	much	earlier	still	,
他们	成立	那	父亲	和	母亲	德	斯梅特	有	到过	搅拌	很多	早些时候	仍然	,

他们发现，德斯梅特父子俩其实更早就开始活动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] " [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['slɪpɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːks]

and	that	the	"	Old	Woman	"	was	already	slipping	quietly	along	among	the	docks
和	那	这	"	老的	女士	"	曾是	已经	滑倒	悄悄	沿着	之中	这	码头

[ʌv; əv]['æntwɜːrp] .

of	Antwerp	.
的	安特卫普	.

而"老妇人"已经悄悄地从安特卫普的码头边溜走了。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'mens] [sər'praɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [toʊd] , [nɑːt][baɪ] - ,

To	their	immense	surprise	they	were	being	towed	,	not	by	Netteke	,
到	他们的	巨大	惊喜	他们	是	存在	被拖走	,	不是	经过	-	,

令他们无比惊讶的是，他们被拖着走的，不是内特克。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pʌfi] [stiːm] [tʌg] .

but	by	a	very	small	and	puffy	steam	tug	.
但	经过	一个	非常	小的	和	蓬松	蒸汽	拖船	.

但是由一艘非常小而蓬松的蒸汽拖船牵引的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [hɜːr'self][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] "

They	were	further	astonished	to	find	that	Netteke	herself	was	on	board	the	"
他们	是	更远	惊讶	到	寻找	那	-	她自己	曾是	在	木板	这	"

[oʊld] ['wʊmən] . "

Old	Woman	.	"
老的	女士	.	"

更令他们惊讶的是，内特克本人也在"老妇人"号上。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][mjuːl][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] !

"	How	in	the	world	did	you	get	the	mule	on	to	the	boat	!
"	如何	在	这	世界	做过	你	得到	这	骡子	在	到	这	船	!

“你到底是怎么把骡子弄上船的！”

" [gɑːspt] [dʒæn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

"	gasped	Jan	,	when	he	saw	her	.
"	倒吸一口气	一月	,	什么时候	他	锯	她	.

扬看到她时倒吸了一口气。

" [led] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [dʒʌst][laɪk][foʊks] , " ['ænsər] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] .

"	Led	her	right	up	the	gangplank	just	like	folks	,	"	answered	Father	De	Smet	.
"	引领	她	正确的	向上	这	跳板	只是	喜欢	各位	,	"	回答	父亲	德	斯梅特	.

“就像对待普通人一样，领着她走上了舷梯，”德·斯梅特神父回答道。

" [aɪ] ['kudnt] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['æntwɜːrp] [dɑːks]

"	I	couldn't	leave	her	behind	and	I	wanted	to	get	to	the	Antwerp	docks
"	我	不能	离开	她	在后面	和	我	通缉	到	得到	到	这	安特卫普	码头

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

“我不能把她留在这里，我想尽快赶到安特卫普码头。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] .

This	was	the	quickest	way	.
这	曾是	这	最快	方式	.

这是最快的方法。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['goʊɪŋ][nekst] ,

You	see	,	"	he	went	on	,	"	I	don't	know	where	I	shall	be	going	next	,
你	看	,	"	他	去	在	,	"	我	不	知道	在哪里	我	将	是	去	下一个	,

“你看，”他继续说道，“我不知道接下来要去哪里。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ʌp][ðə; ði] [daɪl] ,

but	I	know	it	won't	be	up	the	Dyle	,
但	我	知道	它	惯于	是	向上	这	戴尔	,

但我知道它不会涨到戴尔河上。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] - [raɪt] [wer] [aɪ][kæn; kən][juːz][hɜːr; hər]['eni] ['mɪnɪt] .

so	I	am	going	to	keep	Netteke	right	where	I	can	use	her	any	minute	.
所以	我	是	去	到	保持	-	正确的	在哪里	我	能	使用	她	任何	分钟	.

所以我要把内特克放在我随时可以启用她的地方。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['fɜːrðər] ['kwestʃənz] ,

"	There	was	no	time	for	further	questions	,
"	那里	曾是	不	时间	为了	更远	问题	,

“没有时间回答其他问题了。”

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪlər] .

for	Father	De	Smet	had	to	devote	his	attention	to	the	tiller	.
为了	父亲	德	斯梅特	有	到	奉献	他的	注意力	到	这	耕耘机	.

因为德斯梅特神父必须专心耕作。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tetoz]

Soon	they	were	safely	in	dock	and	Father	De	Smet	was	unloading	his	potatoes
很快	他们	是	安全	在	码头	和	父亲	德	斯梅特	曾是	卸货	他的	土豆

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [men] ,

and	selling	them	to	the	market	-	men	,
和	销售	他们	到	这	市场	-	男人	,

很快，他们安全抵达码头，德斯梅特神父正在卸下土豆，卖给市场上的小贩。

[huː] [swɔːmd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈboʊts] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [prəˈduːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]

who	swarmed	about	the	boats	to	buy	the	produce	which	had	been	brought	in
WHO	蜂拥而至	关于	这	船	到	买	这	生产	哪个	有	到过	带来	在

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

from	the	country	.
从	这	国家	.

人们蜂拥至船只周围，购买从乡下运来的农产品。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːrgoʊ]

"	he	said	with	a	sigh	of	relief	as	he	delivered	the	last	of	his	cargo
"	他	说	和	一个	叹	的	宽慰	作为	他	发表	这	最后的	的	他的	货物

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɜːrtʃəsər] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ;

to	a	purchaser	late	in	the	afternoon	;
到	一个	购买者	晚的	在	这	下午	;

“他松了口气，在傍晚时分将最后一批货物交付给买家后说道；

" [ðæt] [loʊd] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] , ['eniweɪ] . "

"	that	load	is	safe	from	the	Germans	,	anyway	.	"
"	那	加载	是	安全的	从	这	德国人	,	反正	.	"

“反正那批货物德国人肯定拿不到。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [θɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [daɪl] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [bɔːt]

"	How	did	you	find	things	up	the	Dyle	?	"	asked	the	merchant	who	had	bought
"	如何	做过	你	寻找	事物	向上	这	戴尔	?	"	问	这	商人	WHO	有	买

[ðə; ði] [pəˈtetoz] .

the	potatoes	.
这	土豆	.

“你在戴尔河那边的情况怎么样？”买土豆的商人问道。

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Father	De	Smet	shook	his	head	.
父亲	德	斯梅特	摇晃	他的	头	.

德斯梅特神父摇了摇头。

" ['kudnt] [wel] [biː; bi] [wɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Couldn't	well	be	worse	,	"	he	said	.
"	不能	出色地	是	更糟	,	"	他	说	.

“情况不可能更糟了，”他说。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [əˈnʌðər] [trɪp] .

"	I'm	not	going	to	risk	another	trip	.
"	我是	不是	去	到	风险	其他	旅行	.

“我不会再冒险出行了。”

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] [ðer; ðər] [hændz] [ɑːn] ,

The	Germans	are	taking	everything	they	can	lay	their	hands	on	,
这	德国人	是	采取	一切	他们	能	躺	他们的	双手	在	,

德国人正在搜刮一切他们能弄到手的东西。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [disˈtrɔiŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɑːnt] [siːz] .

and	are	destroying	what	they	can't	seize	.
和	是	摧毁	什么	他们	不能	抢占	.

他们正在摧毁他们无法夺取的东西。

[aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [ðɪs] [loʊd] , [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

I	nearly	lost	this	load	,	and	my	life	into	the	bargain	.
我	几乎	丢失的	这	加载	,	和	我的	生活	进入	这	便宜货	.

我差点丢了这批货，还差点丢了性命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **it** **hadn't** **been** **that** **,** **without** **knowing** **it** **,**
如果 它 之前没有 到过 那 , 没有 会心 它 ,

如果不是那样的话，在不知情的情况下，

[wiː; wi] [stɑːpt] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['beldʒən] [laɪn] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði]
we **stopped** **so** **near** **the** **Belgian** **line** **of** **trenches** **that** **they** **could** **fire** **on** **the**
我们 停止 所以 靠近 这 比利时人 线 的 战壕 那 他们 可以 火 在 这
['dʒɜːrmən] ['fɔːrɪdʒər; 'fɑːrɪdʒər] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːrgoʊ] ,
German **foragers** **who** **tried** **to** **take** **our** **cargo** **,**
德语 觅食者 WHO 尝试 到 拿 我们的 货物 ,

我们停得离比利时战壕很近，以至于他们可以向试图抢夺我们货物的德国拾荒者开火。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [teɪl] . "
I **shouldn't** **have** **been** **here** **to** **tell** **this** **tale** **.** **"**
我 不应该 有 到过 这里 到 告诉 这 故事 . "

我本不该出现在这里讲述这个故事。

" [gɑːd] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['beldʒəm] [ɪf] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnjuːz] ,
" **God** **only** **knows** **what** **will** **become** **of** **Belgium** **if** **this** **state** **of** **things** **continues** **,**
" 上帝 仅有的 知道 什么 将要 变得 的 比利时 如果 这 状态 的 事物 继续 ,

“如果这种情况继续下去，只有上帝才知道比利时会变成什么样。”

" [groʊn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
" **groaned** **the** **merchant** **.**
" 呻吟 这 商人 .

“商人呻吟道。”

" [fuːd] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [stɑːrv] . "
" **Food** **must** **come** **from** **somewhere** **or** **the** **people** **will** **starve** **.** **"**
" 食物 必须 来 从 某处 或者 这 人们 将要 饿死 . "

“食物总得有个来源，否则人们就会挨饿。”

" [truː] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] .
" **True** **enough** **,** **"** **answered** **Father** **De** **Smet** **.**
" 真的 足够的 , " 回答 父亲 德 斯梅特 .

“的确如此，”德斯梅特神父回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [traɪ] [ə; eɪ] [trɪp] [nɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skelt] [ænd; ənd]
" **I** **believe** **I'll** **try** **a** **trip** **north** **through** **the** **back** **channels** **of** **the** **Scheldt** **and**
" 我 相信 患病的 尝试 一个 旅行 北 通过 这 后退 频道 的 这 斯海尔德河 和
[siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] . "
see **what** **I** **can** **pick** **up** **.** **"**
看 什么 我 能 挑选 向上 . "

“我想我会尝试沿着斯海尔德河的支流向北航行，看看能找到什么。”

" [dəunt] [gɪv] [ʌp] , ['eniweɪ] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
" **Don't** **give** **up** **,** **anyway** **,** **"** **urged** **the** **merchant** **.**
" 不 给 向上 , 反正 , " 敦促 这 商人 .

“无论如何，都不要放弃，”商人劝道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [juː 'es] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] .
" **If** **you** **fellows** **go** **back** **on** **us** **,** **I** **don't** **know** **what** **we** **shall** **do** **.**
" 如果 你 伙伴们 去 后退 在 我们 , 我 不 知道 什么 我们 将 做 .

“如果你们背叛我们，我不知道我们该怎么办。”

[wiː; wi] [dɪ'pend] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get]
We **depend** **on** **you** **to** **bring** **supplies** **from** **somewhere** **,** **and** **if** **you** **can't** **get**
我们 依赖 在 你 到 带来 补给品 从 某处 , 和 如果 你 不能 得到
[ðem; ðəm] [ɪn] ['beldʒəm] ,
them **in** **Belgium** **,**
他们 在 比利时 ,

我们需要你从别的地方运来物资，如果你在比利时弄不到，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ʌp] ['ɪntuː] ['hɑːlənd] .

you'll	have	to	go	up	into	Holland	.
你会	有	到	去	向上	进入	荷兰	.

你得去荷兰一趟。

" ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] - [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	Mother	De	Smet	leaned	over	the	boatrail	and	spoke	to	the	two	men	who	were	standing	on	the	dock	.
"	母亲	德	斯梅特	倾斜	超过	这	-	和	辐	到	这	二	男人	WHO	是	常设	在	这	码头	.

“德斯梅特修女倚在船舷上，对站在码头上的两个男人说了些什么。

" [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] [wiːl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'd	better	believe	we'll	not	give	up	,	"	she	said	.
"	你会	更好的	相信	出色地	不是	给	向上	,	"	她	说	.

“你最好相信我们绝不会放弃，”她说。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] . "

"	We	don't	know	the	meaning	of	the	word	.	"
"	我们	不	知道	这	意义	的	这	单词	.	"

“我们不知道这个词的意思。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sædli] , " ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [duː] .

"	Well	,	"	said	the	merchant	sadly	,	"	maybe	you	don't	,	but	there	are	others	who	do	.
"	出色地	,	"	说	这	商人	令人遗憾的是	,	"	或许	你	不	,	但	那里	是	其他的	WHO	做	.

“唉，”商人悲伤地说，“也许你不喜欢，但其他人喜欢。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ðæt] [gɑːd] ['hæznt] [fər'gɑːtn] ['beldʒəm] [ðiːz] [deɪz]

It	takes	a	stout	heart	to	have	faith	that	God	hasn't	forgotten	Belgium	these	days	.	"
它	需要	一个	肥硕	心	到	有	信仰	那	上帝	还没有	被遗忘的	比利时	这些	天	.	"

:	"
.	"

“要坚信上帝如今并未忘记比利时，需要一颗无比坚定的心。”

" [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [raɪt] , " [sed] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] ,

"	It's	easy	enough	to	have	faith	when	things	are	going	right	,	"	said	Mother	De	Smet	,
"	它是	简单的	足够的	到	有	信仰	什么时候	事物	是	去	正确的	,	"	说	母亲	德	斯梅特	,

“当一切顺利时，保持信念很容易，”德·斯梅特修女说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ['iznt] [soʊ] ['iːzi] .

"	but	to	have	faith	when	things	are	going	wrong	isn't	so	easy	.
"	但	到	有	信仰	什么时候	事物	是	去	错误的	不是	所以	简单的	.

“但是，在事情进展不顺的时候保持信念并不容易。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['græni] .

"	Then	she	remembered	Granny	.
"	然后	她	记得	奶奶	.

然后她想起了奶奶。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] [wəʊnt][get][juː; jʊ] ['eniwer] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [staʊt] [wʌn] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi]
" But a sick heart won't get you anywhere , and maybe a stout one will , " she
" 但 一个 生病的 心 惯于 得到 你 任何地方 , 和 或许 一个 肥硕 一 将要 , " 她
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“但是一颗病态的心不会让你到达任何地方，也许一颗坚强的心可以，”她总结道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
" That's a good word , " said the merchant .
" 那就是 一个 好的 单词 , " 说 这 商人 .

“这真是个好词，”商人说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [tredz] [ʃuː] - ['leðər] , " ['ænsər]
" It was said by as good a woman as treads shoe - leather , " answered
" 它 曾是 说 经过 作为 好的 一个 女士 作为 踏板 鞋 - 皮革 , " 回答
['mʌðər] [diː] ['smɛt] .
Mother De Smet .
母亲 德 斯梅特 .

“这话出自一位像穿鞋皮一样善良的女人之口，”德·斯梅特夫人回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn]['æntwɜːrp] , ['eniweɪ] ,
" You are safe while you stay in Antwerp , anyway ,
" 你 是 安全的 尽管 你 停留 在 安特卫普 , 反正 ,

“无论如何，只要你待在安特卫普，就是安全的。”

" [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" said the merchant as he turned to say good - bye .
" 说 这 商人 作为 他 转向 到 说 好的 - 再见 .

“商人说着，转身道别。”

" ['aʊər; ɑːr] ['fɔrts] [ɑːr; ər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪl] ['nevər]
" Our forts are the strongest in the world and the Germans will never
" 我们的 堡垒 是 这 最强 在 这 世界 和 这 德国人 将要 绝不
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
be able to take them .
是 有能力的 到 拿 他们 .

“我们的堡垒是世界上最坚固的，德国人永远也攻不穿它们。”

[ðeəz; ðəz] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
There's comfort in that for us .
有 舒适 在 那 为了 我们 .

这让我们感到欣慰。

" [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][loʊd] .
" Then he spoke to his horses and turned away with his load .
" 然后 他 辐 到 他的 马匹 和 转向 离开 和 他的 加载 .

“然后他吩咐马儿们一番话，就带着货物转身离开了。”

" [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Let us stay right here to - night ,
" 让 我们 停留 正确的 这里 到 - 夜晚 ,

“今晚我们就待在这里吧。”

" [sed] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] .
" said Mother De Smet to her husband as he came on board the boat .
" 说 母亲 德 斯梅特 到 她 丈夫 作为 他 来了 在 木板 这 船 .

“德斯梅特太太对上船的丈夫说道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rest] ['æftər] ['jestərdeɪ] ,
" We are all in need of rest after yesterday ,
" 我们 是 全部 在 需要 的 休息 后 昨天 ,

“昨天过后，我们都需要休息。”

[ænd; ənd][ɪn]['æntwɜːrp][wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] .

and	in	Antwerp	we	can	get	a	good	night's	sleep	.
和	在	安特卫普	我们	能	得到	一个	好的	夜晚	睡觉	.

在安特卫普我们可以睡个好觉。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] [ɪf] [wiː; wi]

it	is	so	late	in	the	day	that	we	couldn't	get	out	of	town	before	dark	if	we
它	是	所以	晚的	在	这	天	那	我们	不能	得到	出去	的	镇	前	黑暗的	如果	我们

[traɪd] .

tried	.
尝试	.

时间已经很晚了，就算我们想在天黑前离开这座城市，也是不可能了。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [plæn] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [dʌsk] ,

"	Following	this	plan	,	the	whole	family	went	to	bed	at	dusk	,
"	下列的	这	计划	,	这	所有的	家庭	去	到	床	在	黄昏	,

按照这个计划，全家人在黄昏时分就寝了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [sliːp] [ðeɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

but	they	were	not	destined	to	enjoy	the	quiet	sleep	they	longed	for	.
但	他们	是	不是	注定	到	享受	这	安静的	睡觉	他们	渴望	为了	.

但他们注定无法享受到他们渴望的宁静睡眠。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [smɔːl] , [soʊ] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [ænd; ənd]

The	night	was	warm	,	and	the	cabin	small	,	so	Father	De	Smet	and
这	夜晚	曾是	温暖的	,	和	这	舱	小的	,	所以	父亲	德	斯梅特	和

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

夜里很暖和，小木屋也很小，所以德·斯梅特神父和约瑟夫

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] ,

as	well	as	the	Twins	,
作为	出色地	作为	这	双胞胎	,

以及双子城队，

[spred] ['bedɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

spread	bedding	on	the	deck	and	went	to	sleep	looking	up	at	the	stars	.
传播	寝具	在	这	甲板	和	去	到	睡觉	寻找	向上	在	这	明星	.

在甲板上铺好被褥，抬头望着星星入睡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

They	had	slept	for	some	hours	when	they	were	suddenly	aroused	by	the
他们	有	睡着了	为了	一些	小时	什么时候	他们	是	突然	被唤醒	经过	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] .

sound	of	a	terrific	explosion	.
声音	的	一个	了不起	爆炸	.

他们睡了几个小时后，突然被一声巨大的爆炸声惊醒。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [waɪd] [ə'weɪk] ,

Instantly	they	sprang	to	their	feet	,	wide	awake	,
即刻	他们	弹簧	到	他们的	脚	,	宽的	醒	,

他们立刻跳了起来，完全清醒了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [di:] ['smɛt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['beɪbi:z] ['skri:mɪŋ]

and	Mother	De	Smet	came	rushing	from	the	cabin	with	the	babies	screaming
和	母亲	德	斯梅特	来了	匆忙	从	这	舱	和	这	婴儿	尖叫

[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

in	her	arms	.
在	她	武器	.

德斯梅特夫人抱着哭闹的婴儿从小屋里冲了出来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

"	What	is	it	now	?
"	什么	是	它	现在	?

现在是什么情况?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看!

[lʊk] ! " [kraɪd] [dʒæn] .

Look	!	"	cried	Jan	.
看	!	"	哭	一月	.

“看!”简喊道。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .

He	pointed	to	the	sky	.
他	尖	到	这	天空	.

他指着天空。

[ðer; ðər] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [mu:n] ,

There	,	blazing	with	light	,	like	a	great	misshapen	moon	,
那里	,	炽烈	和	光	,	喜欢	一个	伟大的	畸形	月亮	,

那里，闪耀着光芒，像一轮巨大的畸形月亮，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['erʃɪp] ['mu:vɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

was	a	giant	airship	moving	swiftly	over	the	city	.
曾是	一个	巨大的	飞艇	移动	迅速地	超过	这	城市	.

那是一艘巨大的飞艇，正快速地飞越城市上空。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [seɪld] [ə'lɔ:ŋ] , [stri:mz] [ʌv; əv]['faɪər] [fel] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

As	it	sailed	along	,	streams	of	fire	fell	from	it	,
作为	它	航行	沿着	,	溪流	的	火	跌倒	从	它	,

它航行时，火焰从船上倾泻而下。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] [bɑ:mz] .

and	immediately	there	followed	the	terrible	thunder	of	bursting	bombs	.
和	立即地	那里	随后	这	糟糕的	雷	的	爆发	炸弹	.

紧接着，传来炸弹爆炸的可怕雷鸣声。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

When	it	passed	out	of	sight	,
什么时候	它	通过了	出去	的	视线	,

当它消失在视线之外时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [mʌst; məst] [raɪz] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]

it	seemed	as	if	the	voice	of	the	city	itself	must	rise	in	anguish	at	the
它	似乎	作为	如果	这	嗓音	的	这	城市	本身	必须	上升	在	痛苦	在	这

['terəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [left] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .

terrible	destruction	left	in	its	wake	.
糟糕的	破坏	左边	在	它是	唤醒	.

仿佛整座城市都在为这场可怕的破坏而发出痛苦的哀叹。

[dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] , ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

Just	what	that	destruction	was	,	Father	De	Smet	did	not	wish	to	see	.
只是	什么	那	破坏	曾是	,	父亲	德	斯梅特	做过	不是	希望	到	看	.

德斯梅特神父不愿看到那场毁灭究竟是什么样子。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

"	This	is	a	good	place	to	get	away	from	,
"	这	是	一个	好的	地方	到	得到	离开	从	,

“这里是个远离尘嚣的好地方。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gruːp] ['kaʊərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [oʊld] ['wʊmən] "

"	he	said	to	the	frightened	group	cowering	on	the	deck	of	the	"	Old	Woman	"
"	他	说	到	这	害怕	团体	畏缩	在	这	甲板	的	这	"	老的	女士	"

['æftər] [ðə; ði] [braɪt] ['terər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

after	the	bright	terror	had	disappeared	.
后	这	明亮的	恐怖	有	消失	.

“他对着蜷缩在‘老妇人号’甲板上瑟瑟发抖的一群人说道，此时，那道耀眼的恐怖已经消失了。”

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [spiːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'weɪ]

When	morning	came	he	lost	no	time	in	making	the	best	speed	he	could	away
什么时候	早晨	来了	他	丢失的	不	时间	在	制作	这	最好的	速度	他	可以	离开

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [duːmd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [seɪf] .

from	the	doomed	city	of	Antwerp	which	they	had	thought	so	safe	.
从	这	注定失败	城市	的	安特卫普	哪个	他们	有	想法	所以	安全的	.

天亮后，他立即以最快的速度逃离了他们原本以为很安全的、注定要毁灭的安特卫普市。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ]

When	they	had	left	the	city	behind	them	and	the	boat	was	slowly	making
什么时候	他们	有	左边	这	城市	在后面	他们	和	这	船	曾是	缓慢地	制作

[ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [bæk] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skelt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] [siːmd]

its	way	through	the	quiet	back	channels	of	the	Scheldt	the	world	once	more	seemed
它是	方式	通过	这	安静的	后退	频道	的	这	斯海尔德河	这	世界	一次	更多的	似乎

['riːəli] ['piːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['tʃɪldrən] .

really	peaceful	to	the	wandering	children	.
真的	和平	到	这	漫游	孩子们	.

当他们离开城市，小船缓缓驶入斯海尔德河宁静的支流时，对于这些四处游荡的孩子们来说，世界似乎又恢复了真正的宁静。

[ðer; ðər] [wei] [leɪ] ['oʊvər] [stɪl] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [brˈsaɪd] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,

Their	way	lay	over	still	waters	and	beside	green	pastures	,
他们的	方式	躺	超过	仍然	水	和	旁	绿色的	牧场	,

他们的道路沿着平静的水面和绿色的牧场延伸，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strɪkən] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['beldʒəm] ,

and	as	they	had	no	communication	with	the	stricken	regions	of	Belgium	,
和	作为	他们	有	不	沟通	和	这	受打击的	地区	的	比利时	,

由于他们与比利时受灾地区没有联系，

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] , [ʌn'tɪl] , [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] ,

they	had	no	news	of	the	progress	of	the	war	,	until	,	some	days	later	,
他们	有	不	消息	的	这	进步	的	这	战争	,	直到	,	一些	天	之后	,

直到几天后，他们才得知战争的进展情况。

[ðə; ði] [boʊt] [dɑːkt] [æt; ət] [ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd]

the	boat	docked	at	Rotterdam	,	and	it	became	necessary	to	decide
这	船	停靠	在	鹿特丹	,	和	它	成为	必要的	到	决定

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [nekst] .

what	should	be	done	next	.
什么	应该	是	完毕	下一个	.

船停靠在鹿特丹港，接下来必须决定该做什么。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp] ,

There	they	learned	that	they	had	barely	escaped	the	siege	of	Antwerp	,
那里	他们	学习	那	他们	有	仅仅	逃脱	这	围城	的	安特卫普	,

在那里，他们得知自己险些从安特卫普围城战中逃脱。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈzepəlɪn] [reɪd] .

which	had	begun	with	the	Zeppelin	raid	.
哪个	有	开始	和	这	齐柏林飞艇	袭击	.

这一切始于齐柏林飞艇袭击事件。

[ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː]

Father	De	Smet	was	now	obliged	to	confront	the	problem	of	what	to	do
父亲	德	斯梅特	曾是	现在	有义务	到	面对	这	问题	的	什么	到	做

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] ,

with	his	own	family	,
和	他的	自己的	家庭	,

德斯梅特神父现在不得不面对如何处理自己家庭的问题了。

[fɔːr; fər] , [sɪns] [ˈæntwɜːrp][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,

for	,	since	Antwerp	was	now	in	the	hands	of	the	enemy	,
为了	,	自从	安特卫普	曾是	现在	在	这	双手	的	这	敌人	,

因为安特卫普当时已落入敌手，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .

he	could	no	longer	earn	his	living	in	the	old	way	.
他	可以	不	更长	赚	他的	活的	在	这	老的	方式	.

他再也无法像以前那样谋生了。

[ˈʌndər] [ðiːz] [tʃeɪndʒd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][dʒæn][ænd; ənd] [məˈriː] ,

Under	these	changed	conditions	he	could	not	take	care	of	Jan	and	Marie	,
在下面	这些	已更改	状况	他	可以	不是	拿	关心	的	一月	和	玛丽	,

在这种变化的情况下，他无法照顾简和玛丽了。

[soʊ][wʌn][sæd] [deɪ] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [gʊd] [ˈmʌðər] [diː] [ˈsmɛt] , [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

so	one	sad	day	they	said	good	-	bye	to	good	Mother	De	Smet	,	to	Joseph
所以	一	伤心	天	他们	说	好的	-	再见	到	好的	母亲	德	斯梅特	,	到	约瑟夫

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] ,

and	the	babies	,
和	这	婴儿	,

于是，在一个悲伤的日子里，他们向善良的德·斯梅特修女、约瑟夫和孩子们告别了。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [diː] [ˈsmɛt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] .

and	went	with	Father	De	Smet	into	the	city	of	Rotterdam	.
和	去	和	父亲	德	斯梅特	进入	这	城市	的	鹿特丹	.

然后和德·斯梅特神父一起去了鹿特丹市。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [striːts] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['beldʒən] ['refjʊdʒiːz] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

They	found	that	these	streets	were	also	full	of	Belgian	refugees	,	and	here	,
他们	成立	那	这些	街道	是	还	满的	的	比利时人	难民	,	和	这里	,

他们发现这些街道上也挤满了比利时难民，而且，

[tuː] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] .

too	,	they	watched	for	their	mother	.
也	,	他们	观看	为了	他们的	母亲	.

他们也一直在寻找他们的母亲。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

In	order	to	keep	up	her	courage	,
在	命令	到	保持	向上	她	勇气	,

为了保持勇气，

[məˈriː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [ʃiː; ʃi] [wɪl]

Marie	had	often	to	feel	of	the	locket	and	to	say	to	herself	:	"	She	will
玛丽	有	经常	到	感觉	的	这	吊坠	和	到	说	到	她自己	:	"	她	将要

[faɪnd][ˌjuː 'es] .

find	us	.
寻找	我们	.

玛丽经常要摸摸那枚小盒坠，然后对自己说："她会找到我们的。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] .

She	will	find	us	.
她	将要	寻找	我们	.

她会找到我们的。

" [ænd; ənd][dʒæn] , [dʒæn][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	And	Jan	,	Jan	had	many	times	to	say	to	himself	,
"	和	一月	,	一月	有	许多	时代	到	说	到	他自己	,

"而扬，扬常常会对自己说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] , " [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [ɪn]

"	I	am	now	a	man	and	must	be	brave	,	"	or	he	would	have	cried	in
"	我	是	现在	一个	男人	和	必须	是	勇敢的	,	"	或者	他	会	有	哭	在

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

"我现在是个男人了，必须勇敢，"否则他就会绝望地哭出来。

[bʌt; bət] [help] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

But	help	was	nearer	than	they	supposed	.
但	帮助	曾是	更近	比	他们	据称	.

但救援比他们想象的要近。

[ɔːl'redi] ['ɪŋgləndˌ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beldʒən] ['refjʊdʒiːz]

Already	England	had	begun	to	organize	for	the	relief	of	the	Belgian	refugees
已经	英格兰	有	开始	到	组织	为了	这	宽慰	的	这	比利时人	难民

,

,

,

英国当时已经开始组织救济比利时难民的工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][æt; ət]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] [ðæt]

and	it	was	in	the	office	of	the	British	Consul	at	Rotterdam	that
和	它	曾是	在	这	办公室	的	这	英国	领事	在	鹿特丹	那

['fɑːðər] [diː] ['smɛt] ['faɪnəli] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] .

Father	De	Smet	finally	took	leave	of	Jan	and	Marie	.
父亲	德	斯梅特	最后	采取	离开	的	一月	和	玛丽	.

最终，德·斯梅特神父在鹿特丹英国领事馆的办公室里向扬和玛丽告别。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [tʊk] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

The	Consul	took	them	that	night	to	his	own	home	,	and	,
这	领事	采取	他们	那	夜晚	到	他的	自己的	家	,	和	,

当晚，领事把他们带回了自己家中，

['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts]

after	a	careful	record	had	been	made	of	their	names	and	their	parents
后	一个	小心	记录	有	到过	制成	的	他们的	姓名	和	他们的	父母

- [neɪmz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][fækts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

'	names	and	all	the	facts	about	them	,
-	姓名	和	全部	这	事实	关于	他们	,

在仔细记录了他们的姓名、父母姓名以及所有相关信息之后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nekst] [deɪ] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['hoʊmləs]

they	were	next	day	placed	upon	a	ship	,	in	company	with	many	other	homeless
他们	是	下一个	天	放置	之上	一个	船	,	在	公司	和	许多	其他	无家可归者

['beldʒənz] ,

Belgians	,
比利时人	,

第二天，他们与其他许多无家可归的比利时人一起被送上一艘船。

[ænd; ənd] [sent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

and	sent	across	the	North	Sea	to	England	.
和	发送	穿过	这	北	海	到	英格兰	.

然后运过北海送到英国。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

['refjʊdʒi:z]

REFUGEES
难民

难民

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [streɪndʒ] [nu:] [saɪts] [ðæt] [dʒæn][ænd; ənd] [mə'ri:] [sɔ:] ,

If	I	were	to	tell	you	all	the	strange	new	sights	that	Jan	and	Marie	saw	,
如果	我	是	到	告诉	你	全部	这	奇怪的	新的	景点	那	一月	和	玛丽	锯	,

如果我把简和玛丽看到的所有奇特新奇的景象都告诉你们，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	all	the	things	they	did	in	England	,
和	全部	这	事物	他们	做过	在	英格兰	,

以及他们在英国所做的一切，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [bʊk] [soʊ][bɪg][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

it	would	make	this	book	so	big	you	could	not	hold	it	up	to	read	it	,
它	会	制作	这	书	所以	大的	你	可以	不是	抓住	它	向上	到	读	它	,

这样一来，这本书就会变得非常厚，你根本没法把它拿在手里阅读。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][skɪp] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wer]

so	I	must	skip	all	about	the	great	house	in	the	southern	part	of	England	where
所以	我	必须	跳过	全部	关于	这	伟大的	房子	在	这	南部	部分	的	英格兰	在哪里

[ðeɪ] [nekst] [faʊnd] [ðəm'selvz] .

they	next	found	themselves	.
他们	下一个	成立	他们自己	.

所以我必须略过他们在英格兰南部的那座大宅子，他们接下来就到了那里。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,

This	house	was	the	great	country	place	of	a	very	rich	man	,
这	房子	曾是	这	伟大的	国家	地方	的	一个	非常	富有的	男人	,

这是一位非常富有的人的乡间豪宅。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

and	when	the	war	broke	out	he	had	given	it	to	be	used	as	a
和	什么时候	这	战争	打破	出去	他	有	给定	它	到	是	用过的	作为	一个

['ʃeltər] [fɔːr; fər] ['hoʊmləs] ['beldʒənz] .

shelter	for	homeless	Belgians	.
庇护所	为了	无家可归者	比利时人	.

战争爆发后，他把房子捐出来用作比利时无家可归者的庇护所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd]['pɑːrks][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [maɪlz]

There	were	the	most	wonderful	woods	and	parks	on	the	estate	,	and	miles
那里	是	这	最多	精彩的	树林	和	公园	在	这	财产	,	和	英里

[ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['draɪvz] .

of	beautiful	drives	.
的	美丽的	驱动	.

庄园里有最美丽的树林和公园，还有绵延数英里的美丽车道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['gaːdnz] [ænd; ənd]['steiblz][ænd; ənd] ['haːthaʊs] ;

There	were	great	gardens	and	stables	and	hothouses	;
那里	是	伟大的	花园	和	马厩	和	温室	;

那里有美丽的花园、马厩和温室；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən] ['eni] [dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː]

and	the	house	was	much	bigger	and	finer	than	any	Jan	and	Marie
和	这	房子	曾是	很多	大	和	更精细	比	任何	一月	和	玛丽

[hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

had	ever	seen	in	all	their	lives	.
有	曾经	已见	在	全部	他们的	生活	.

这栋房子比简和玛丽一生中见过的任何房子都要大得多、漂亮得多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪns]

It	seemed	to	them	as	if	they	had	suddenly	been	changed	into	a	prince
它	似乎	到	他们	作为	如果	他们	有	突然	到过	已更改	进入	一个	王子

[ænd; ənd] ['prɪnses] [baɪ][sʌm; səm] ['feri] [wɑːnd] .

and	princess	by	some	fairy	wand	.
和	公主	经过	一些	仙女	魔杖	.

他们感觉自己仿佛被仙女棒突然变成了王子和公主。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['splendər] ; ['ʌðər] [lɔːst] ['lɪt(ə)l] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

They	were	not	alone	in	all	this	splendor	;	other	lost	little	Belgian	children	were	there
他们	是	不是	独自的	在	全部	这	辉煌	;	其他	丢失的	小的	比利时人	孩子们	是	那里

,

,

,

他们并非独自置身于这壮丽的景色之中；还有其他迷路的比利时小孩也在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːst] ['perənts] , [tuː] ,

and	there	were	lost	parents	,	too	,
和	那里	是	丢失的	父母	,	也	,

还有人失去了父母。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːst] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	seemed	such	a	pity	that	the	lost	parents	and	the	lost	children	should
和	它	似乎	这样的	一个	遗憾	那	这	丢失的	父母	和	这	丢失的	孩子们	应该

[nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tə'geðər] ,

not	be	the	very	ones	that	belonged	together	,
不是	是	这	非常	一个	那	属于	一起	,

令人惋惜的是，失散的父母和失散的孩子本该是彼此相伴的。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .

so	that	every	one	could	be	happy	once	more	.
所以	那	每一个	一	可以	是	快乐的	一次	更多的	.

这样，每个人都能再次感到幸福。

[haʊ'evər] , [bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
However , bad as it was ,
然而 , 坏的 作为 它 曾是 ,

然而，尽管情况很糟糕，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fɜːrst]
it was so much better than anything they had known since the dreadful first
它 曾是 所以 很多 更好的 比 任何事物 他们 有 已知 自从 这 可怕 第一的
[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] [ðæt] [dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [ə'gen] .
night of the alarm that Jan and Marie became almost happy again .
夜晚 的 这 警报 那 一月 和 玛丽 成为 几乎 快乐的 再次 .

这比他们自可怕的警报之夜以来所经历的任何事情都要好得多，以至于简和玛丽几乎又快乐起来了。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊmləs] ['tʃɪldrən] [slept] [ɪn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːts][set] [ɔːl][ɪn]
At night they and the other homeless children slept in little white cots set all in
在 夜晚 他们 和 这 其他 无家可归者 孩子们 睡着了 在 小的 白色的 婴儿床 放 全部 在
[ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] ['gæləri] .
a row in a great picture gallery .
一个 排 在 一个 伟大的 图片 画廊 .

晚上，他们和其他无家可归的孩子们睡在摆放在一个大型画廊里一排排的小白床上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [nuː] [kloʊðz] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [best] [wʌnz][wɜːr; wər] [kwaɪt]
They were given new clothes , for by this time even their best ones were quite
他们 是 给定 新的 衣服 , 为了 经过 这 时间 甚至 他们的 最好的 一个 是 相当
[wɔːrn] [aʊt] ,
worn out ,
磨损 出去 ,

他们得到了新衣服，因为这时就连他们最好的衣服也已经破旧不堪了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [pleɪn] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] .
and every day they had plenty of good plain food to eat .
和 每一个 天 他们 有 很多 的 好的 清楚的 食物 到 吃 .

他们每天都能吃到很多营养均衡的家常菜。

['evri] [deɪ] [mɔːr] ['beldʒənz] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
Every day more Belgians came , and still more , until not only the big house ,
每一个 天 更多的 比利时人 来了 , 和 仍然 更多的 , 直到 不是 仅有的 这 大的 房子 ,

每天都有更多的比利时人到来，而且越来越多，直到不仅大房子里挤满了人，

[bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rʌnɪŋ] - ['oʊvər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hoʊmləs]
but the stable and outbuildings were all running - over full of homeless
但 这 稳定的 和 附属建筑 是 全部 跑步 - 超过 满的 的 无家可归者
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

但马厩和附属建筑里都挤满了无家可归的人。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,
One day , after they had been in this place for two or three weeks ,
一 天 , 后 他们 有 到过 在 这 地方 为了 二 或者 三 周 ,

有一天，在他们在这里待了两三个星期之后，

[dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [sæt][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] ['leɪdi] [huːz]
Jan and Marie were called into the room where sat the sweet - faced lady whose
一月 和 玛丽 是 称为 进入 这 房间 在哪里 卫星 这 甜的 - 面对 女士 谁
[hoʊm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] .
home they were in .
家 他们 是 在 .

简和玛丽被叫进了房间，房间里坐着一位面容和蔼的女士，她们现在就住在她家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

It	was	like	an	office	,	and	there	were	several	other	persons	there	with
它	曾是	喜欢	一个	办公室	,	和	那里	是	一些	其他	人	那里	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那里就像个办公室，还有几个人和她在一起。

[ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [ˈleɪdi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	sweet	-	faced	lady	spoke	to	them	.
这	甜的	-	面对	女士	辐	到	他们	.

那位面容和善的女士和他们交谈起来。

" [dʒæn][ænd; ənd] [məˈriː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Jan	and	Marie	,	"	she	said	,
"	一月	和	玛丽	,	"	她	说	,

“简和玛丽，”她说。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [ˈleɪdi][ɪn] [əˈmerɪkə] [huː] [wʊd]

"	how	would	you	like	to	go	to	live	with	a	dear	lady	in	America	who	would
"	如何	会	你	喜欢	到	去	到	居住	和	一个	亲爱的	女士	在	美国	WHO	会

[lʌv] [juː; jʊ] ,

love	you	,
爱	你	,

“你愿意去美国和一位爱你的女士一起生活吗？”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][sæd] [əˈgen] ? "

and	take	care	of	you	,	so	you	need	never	be	lonely	and	sad	again	?	"
和	拿	关心	的	你	,	所以	你	需要	绝不	是	孤独	和	伤心	再次	?	"

并且会照顾你，让你从此不再感到孤独和悲伤?

" [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] ! " [gɑːspt] [məˈriː] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] .

"	But	our	mother	!	"	gasped	Marie	,	bursting	into	tears	.
"	但	我们的	母亲	!	"	倒吸一口气	玛丽	,	爆发	进入	眼泪	.

“可是我们的母亲！”玛丽喘着粗气，嚎啕大哭起来。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] ! "

"	We	have	not	found	her	!	"
"	我们	有	不是	成立	她	!	"

我们还没找到她!

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	You	will	not	lose	her	any	more	by	going	to	America	,	"	said	the	lady	,
"	你	将要	不是	失去	她	任何	更多的	经过	去	到	美国	,	"	说	这	女士	,

“你去美国也不会再失去她了，”那位女士说。

" [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kʌmz]

"	for	,	you	see	,	we	shall	know	all	about	you	here	,	and	if	your	mother	comes
"	为了	,	你	看	,	我们	将	知道	全部	关于	你	这里	,	和	如果	你的	母亲	来

,

,
,

“因为，你看，我们在这里就会了解你的一切，如果你母亲来了，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

we	shall	be	able	to	tell	her	just	where	to	find	you	.
我们	将	是	有能力的	到	告诉	她	只是	在哪里	到	寻找	你	.

我们会告诉她你在哪里。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

Meanwhile	you	will	be	safe	and	well	cared	for	,
同时	你	将要	是	安全的	和	出色地	关心	为了	,

与此同时，您将安全无虞，并得到妥善照顾。

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] [hɪr] . "

far	away	from	all	the	dreadful	things	that	are	happening	here	.	"
远的	离开	从	全部	这	可怕	事物	那	是	发生	这里	.	"

远离这里发生的一切可怕的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] ! " ['sɒbd] [məˈriː] .

"	It	is	so	far	away	!	"	sobbed	Marie	.
"	它	是	所以	远的	离开	!	"	啜泣	玛丽	.

“它太远了！”玛丽抽泣着说。

[dʒæn] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['swɔləuiŋ] [lʌmps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .

Jan	said	nothing	;	he	was	busy	swallowing	lumps	in	his	own	throat	.
一月	说	没有什么	;	他	曾是	忙碌的	吞咽	肿块	在	他的	自己的	喉	.

扬什么也没说，他正忙着咽下喉咙里的哽咽物。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪrz] , " [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] ['dʒentli] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [təˈgeðər] [ðer; ðər] ,

"	You	see	,	dears	,	"	the	lady	said	gently	,	"	you	can	be	together	there	,
"	你	看	,	亲爱的们	,	"	这	女士	说	轻轻地	,	"	你	能	是	一起	那里	,

“你看，亲爱的们，”那位女士温柔地说，“你们可以在那里在一起。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bəuθ]

for	this	woman	has	no	children	of	her	own	,	and	is	willing	to	take	both
为了	这	女士	有	不	孩子们	的	她	自己的	,	和	是	愿意的	到	拿	两个都

[ʌv; əv] [juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

因为这位女士没有自己的孩子，她愿意收留你们两个。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['beldʒən] ;

That	does	not	often	happen	,	and	,	besides	,	she	is	a	Belgian	;
那	做	不是	经常	发生	,	和	,	除了	,	她	是	一个	比利时人	;

这种情况并不常见，而且，她还是个比利时人；

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

I	know	you	will	find	a	good	home	with	her	.	"
我	知道	你	将要	寻找	一个	好的	家	和	她	.	"

我知道你会给她找到一个好归宿。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [təˈgeðər] ? " [æskt] [dʒæn] .

"	You're	sure	we	could	be	together	?	"	asked	Jan	.
"	你是	当然	我们	可以	是	一起	?	"	问	一月	.

“你确定我们能在一起吗？”简问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	Yes	,	"	said	the	lady	.
"	是的	,	"	说	这	女士	.

“是的，”那位女士说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [dʒæn] , " ['mʌðər] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [məˈriː] . "

"	Because	,	"	said	Jan	,	"	Mother	said	I	must	take	care	of	Marie	.	"
"	因为	,	"	说	一月	,	"	母亲	说	我	必须	拿	关心	的	玛丽	.	"

“因为，”简说，“妈妈说我必须照顾玛丽。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [faɪnd] [juː 'es] [əˈgen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] [siː] ,

"	And	she	said	she'd	find	us	again	if	she	had	to	swim	the	sea	,
"	和	她	说	棚	寻找	我们	再次	如果	她	有	到	游泳	这	海	,

“她说，就算要游过大海，她也会再次找到我们。”

" [sed] [məˈriː] , ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	said	Marie	,	feeling	of	her	locket	and	smiling	through	her	tears	.
"	说	玛丽	,	感觉	的	她	吊坠	和	微笑	通过	她	眼泪	.

玛丽一边抚摸着她的项链，一边含泪微笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [swɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	She	won't	have	to	swim	,	"	said	the	lady	.
"	她	惯于	有	到	游泳	,	"	说	这	女士	.

“她不用游泳，”那位女士说。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !

"	We	will	see	to	that	!
"	我们	将要	看	到	那	!

我们会确保这一点！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] [ʃɪp] ,

If	she	comes	here	,	she	shall	go	for	you	in	a	fine	big	ship	,
如果	她	来	这里	,	她	将	去	为了	你	在	一个	美好的	大的	船	,

如果她来这里，她会乘一艘漂亮的大船来接你。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðæts] [ɔːl] ['setld] .

and	so	that's	all	settled	.
和	所以	那就是	全部	定居	.

事情就这么定了。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðer; ðər] ['woʊbɪgɔːn] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] .

"	She	kissed	their	woebegone	little	faces	.
"	她	亲吻	他们的	悲惨的	小的	面孔	.

她亲吻了他们可怜兮兮的小脸。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	going	to	start	to	-	morrow	,	"	she	said	.
"	你	是	去	到	开始	到	-	明天	,	"	她	说	.

“你明天就开始上班，”她说。

" [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

"	The	good	captain	of	the	ship	has	promised	to	take	care	of	you	,
"	这	好的	队长	的	这	船	有	承诺	到	拿	关心	的	你	,

“好心的船长已经承诺会照顾你，

[soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

so	you	will	not	be	afraid	,	and	I	know	you	will	be	good	children	.
所以	你	将要	不是	是	害怕的	,	和	我	知道	你	将要	是	好的	孩子们	.

所以你们不会害怕，我知道你们会成为好孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [dʒæn] [ænd; ənd] [mə'riː] ,

"	It	seemed	like	a	month	to	Jan	and	Marie	,
"	它	似乎	喜欢	一个	月	到	一月	和	玛丽	,

对简和玛丽来说，感觉好像过了一个月。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli] ['sev(ə)n] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	it	was	really	only	seven	days	later	that	they	stood	on	the	deck	of	the
但	它	曾是	真的	仅有的	七	天	之后	那	他们	站立	在	这	甲板	的	这

[gʊd] [ʃɪp] ['kæspɪən] ,

good	ship	Caspian	,
好的	船	里海	,

但实际上，直到七天后，他们才站在了“里海号”这艘好船的甲板上。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stiːmd] ['praʊdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

as	it	steamed	proudly	into	the	wonderful	harbor	of	New	York	.
作为	它	蒸	自豪地	进入	这	精彩的	港口	的	新的	约克	.

它骄傲地驶入美丽的纽约港。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌsk] ,

It	was	dusk	,
它	曾是	黄昏	,

黄昏时分，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['spɑːkld] [laɪk] [ə; eɪ][skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] [drɑːpt]
and **already** **the** **lights** **of** **the** **city** **sparkled** **like** **a** **sky** **full** **of** **stars** **dropped**
和 已经 这 灯 的 这 城市 闪闪发光 喜欢 一个 天空 满的 的 明星 掉落
[daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
down **to** **earth** **.**
向下 到 地球 .

城市灯光璀璨，宛如繁星点点，从天而降。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːrz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [greɪt] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] " ['lɪbərti] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .
High **above** **the** **other** **stars** **shone** **the** **great** **torch** **of** **"** **Liberty** **enlightening** **the** **World** **.**
高的 多于 这 其他 明星 闪耀 这 伟大的 火炬 的 " 自由 启发性的 这 世界 .
"
"
"

在其他星星之上，闪耀着“自由照耀世界”的伟大火炬。

" [oʊ] , " [gɑːspt] [mə'riː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , " [nuː] [jɔːk] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['hev(ə)n]
" **Oh** **,** **"** **gasped** **Marie** **,** **as** **she** **gazed** **,** **"** **New** **York** **must** **be** **as** **big** **as** **heaven**
" 哦 , " 倒吸一口气 玛丽 , 作为 她 凝视 , " 新的 约克 必须 是 作为 大的 作为 天堂
.
:
.

“哦，”玛丽惊叹道，她凝视着，“纽约一定像天堂一样大。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [laɪt] [ˌjuː 'es][ɪn] ?
Do **you** **suppose** **that** **is** **an** **angel** **holding** **a** **candle** **to** **light** **us** **in** **?**
做 你 认为 那 是 一个 天使 保持 一个 蜡烛 到 光 我们 在 ?

你认为那是天使拿着蜡烛来照亮我们吗?

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
" **Just** **then** **the** **captain** **came** **to** **find** **them** **,**
" 只是 然后 这 队长 来了 到 寻找 他们 ,

就在这时，船长来找他们了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ,
and **a** **few** **minutes** **later** **they** **walked** **with** **him** **down** **the** **gangplank** **,**
和 一个 很少 分钟 之后 他们 步行 和 他 向下 这 跳板 ,

几分钟后，他们陪着他走下了舷梯。

[raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .
right **into** **a** **pair** **of** **outstretched** **arms** **.**
正确的 进入 一个 一对 的 伸展 武器 .

正好迎面撞上一双伸出的双臂。

[ðə; ði][ɑːrmz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['mædəm] [duˈʒɑːrdən] , [ðer; ðər] [nuː] ['mʌðər] .
The **arms** **belonged** **to** **Madame** **Dujardin** **,** **their** **new** **mother** **.**
这 武器 属于 到 夫人 杜雅尔丹 , 他们的 新的 母亲 .

这些纹章属于他们的新母亲杜雅尔丹夫人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
" **I** **should** **have** **known** **them** **the** **moment** **I** **looked** **at** **them** **,**
" 我 应该 有 已知 他们 这 片刻 我 看起来 在 他们 ,

“我第一眼就应该认出他们来。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
even **if** **they** **hadn't** **been** **with** **the** **captain** **,** **"** **she** **cried** **to** **her** **husband** **,**
甚至 如果 他们 之前没有 到过 和 这 队长 , " 她 哭 到 她 丈夫 ,

“即使他们当时没有和船长在一起，”她哭着对丈夫说。

[huː] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
who **stood** **smiling** **by** **her** **side** **.**
WHO 站立 微笑 经过 她 边 .

谁面带微笑地站在她身边?

" [pʊr] ['dɑːliŋz] , [jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] !

"	Poor	darlings	,	your	troubles	are	all	over	now	!
"	贫穷的	亲爱的们	,	你的	麻烦	是	全部	超过	现在	！

“可怜的宝贝们，你们的苦难都结束了！”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kæptɪn] ['nɪkəlz] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

Just	as	soon	as	Captain	Nichols	says	you	may	,	you	shall	come	with	us	,
只是	作为	很快	作为	队长	尼科尔斯	说道	你	可能	,	你	将	来	和	我们	,

只要尼科尔斯船长允许，你就跟我们走。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] !

and	oh	,	I	have	so	many	things	to	show	you	in	your	new	home	!
和	哦	,	我	有	所以	许多	事物	到	展示	你	在	你的	新的	家	！

哦，我有很多东西要带你参观你的新家！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪətər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɑːk] ,

"	She	drew	them	with	her	to	a	quieter	part	of	the	dock	,
"	她	画	他们	和	她	到	一个	更安静	部分	的	这	码头	,

她带着他们来到码头比较安静的一角。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

while	her	husband	talked	with	the	captain	,	and	then	,	when	they	had
尽管	她	丈夫	谈话	和	这	队长	,	和	然后	,	什么时候	他们	有

['bɪdn] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

bidden	him	good	-	bye	,
拜登	他	好的	-	再见	,

在她丈夫与船长交谈时，以及他们向船长道别之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər][kɑːr][ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'weɪ] [θruː] [maɪlz] [ʌv; əv]

they	were	bundled	into	a	waiting	motor	car	and	whirled	away	through	miles	of
他们	是	捆绑式	进入	一个	等待	发动机	车	和	旋转	离开	通过	英里	的

['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [striːts] [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [brɪdʒ] ,

brilliantly	lighted	streets	and	over	a	wonderful	bridge	,
精彩	照明	街道	和	超过	一个	精彩的	桥	,

他们被塞进一辆等候的汽车，飞驰而去，穿过灯火辉煌的街道，驶过一座美丽的桥梁。

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [griːn] [lɔːnz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [set] [ə'mʌŋ]

and	on	and	on	,	until	they	came	to	green	lawns	,	and	houses	set	among
和	在	和	在	,	直到	他们	来了	到	绿色的	草坪	,	和	房屋	放	之中

[triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,

trees	and	shrubs	,
树木	和	灌木	,

他们就这样一直走，直到来到一片绿茵茵的草坪前，那里有掩映在树木和灌木丛中的房屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['veri]

and	it	seemed	to	the	children	as	if	they	must	have	reached	the	very
和	它	似乎	到	这	孩子们	作为	如果	他们	必须	有	达到	这	非常

[end][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] .

end	of	the	world	.
结尾	的	这	世界	.

孩子们觉得他们仿佛已经到达了世界的尽头。

[æt; ət][læst][ðə; ðiː][kɑːr] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]

At	last	the	car	stopped	before	a	house	standing	some	distance	back	from	the
在	最后的	这	车	停止	前	一个	房子	常设	一些	距离	后退	从	这

[striːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][jɑːrd] ,

street	in	a	large	yard	,
街道	在	一个	大的	院子	,

最后，汽车停在了一栋离街道有一段距离的房子前，房子坐落在一个大院子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [nuː] [frendz] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	children	followed	their	new	friends	through	the	bright	doorway	of	their
和	这	孩子们	随后	他们的	新的	朋友们	通过	这	明亮的	门口	的	他们的

[haʊs] .

house	.
房子	.

孩子们跟着新朋友们穿过了房子明亮的大门。

['mædəm] [duˈʒɑːrdən] [helpt] [ðem; ðəm] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hɔːlweɪ] ,

Madame	Dujardin	helped	them	take	off	their	things	in	the	pleasant	hallway	,
夫人	杜雅尔丹	帮助	他们	拿	离开	他们的	事物	在	这	令人愉快的	门厅	,

杜雅尔丹夫人帮他们在舒适的走廊里脱下行李。

[wer] [æn; ən]['oʊpən]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːʃt]

where	an	open	fire	was	burning	,	and	later	,	when	they	were	washed
在哪里	一个	打开	火	曾是	燃烧	,	和	之后	,	什么时候	他们	是	洗过

[ænd; ənd] ['redi] ,

and	ready	,
和	准备好	,

当时那里正燃着一堆篝火，后来，当他们洗漱完毕准备就绪时，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

she	led	the	way	to	a	cheerful	dining	room	,
她	引领	这	方式	到	一个	快乐	用餐	房间	,

她领着我们来到一间明亮欢快的餐厅，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [fɔːr] .

where	there	was	a	pretty	table	set	for	four	.
在哪里	那里	曾是	一个	漂亮的	桌子	放	为了	四	.

那里摆着一张漂亮的餐桌，可供四人用餐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

There	were	flowers	on	the	table	,	and	they	had	chicken	for	supper	,
那里	是	花朵	在	这	桌子	,	和	他们	有	鸡	为了	晚餐	,

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [aɪs] [kriːm] !

and	,	after	that	,	ice	cream	!
和	,	后	那	,	冰	奶油	!

桌上摆着鲜花，晚餐吃了鸡肉，之后还吃了冰淇淋！

[dʒæn][ænd; ənd] [məˈriː] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [aɪs] [kriːm] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] !

Jan	and	Marie	had	never	tasted	ice	cream	before	in	their	whole	lives	!
一月	和	玛丽	有	绝不	尝过	冰	奶油	前	在	他们的	所有的	生活	!

Jan和Marie这辈子都没尝过冰淇淋！

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [əˈmerɪkə] ['veri] [mʌtʃ] .

They	thought	they	should	like	America	very	much	.
他们	想法	他们	应该	喜欢	美国	非常	很多	.

他们认为自己应该非常喜欢美国。

['æftər] ['sʌpər] [ðer; ðər] [nuː] ['mʌðər] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tuː] ['lɪt(ə)l]

After	supper	their	new	mother	took	them	upstairs	and	showed	them	two	little
后	晚餐	他们的	新的	母亲	采取	他们	楼上	和	显示	他们	二	小的

[ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæθruːm] [bɪˈtwiːn] .

rooms	with	a	bathroom	between	.
房间	和	一个	浴室	之间	.

晚饭后，他们的新妈妈带他们上楼，给他们看了两间小房间，中间隔着一间浴室。

[wʌn] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

One	room	was	all	pink	and	white	with	a	dear	little	white	bed	in	it	,
一	房间	曾是	全部	粉色的	和	白色的	和	一个	亲爱的	小的	白色的	床	在	它	,

其中一间房是粉色和白色的，里面有一张可爱的小白床。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [məˈriː] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] .

and	she	said	to	Marie	,	"	This	is	your	room	,	my	dear	.
和	她	说	到	玛丽	,	"	这	是	你的	房间	,	我的	亲爱的	.

她对玛丽说："亲爱的，这是你的房间。"

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ɪn]

"	The	other	room	was	all	in	blue	and	white	with	another	dear	little	white	bed	in
"	这	其他	房间	曾是	全部	在	蓝色的	和	白色的	和	其他	亲爱的	小的	白色的	床	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

另一个房间以蓝白为主色调，里面还有一张可爱的小白床。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒæn] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] .

and	she	said	to	Jan	,	"	This	is	your	room	,	my	dear	.
和	她	说	到	一月	,	"	这	是	你的	房间	,	我的	亲爱的	.

她对简说："这是你的房间，亲爱的。"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kliːn] [waɪt] [naɪt] - [gaʊnz] [ɑːn][ðə; ði][bedz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ræpərz]

"	And	there	were	clean	white	night	-	gowns	on	the	beds	,	and	little	wrappers
"	和	那里	是	干净的	白色的	夜晚	-	礼服	在	这	床	,	和	小的	包装纸

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ['flaʊərd] ['slɪpərz] ,

with	gay	flowered	slippers	,
和	同性恋	开花的	拖鞋	,

床上放着干净的白色睡衣，还有印着鲜艳花朵图案的小拖鞋。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒæn][ænd; ənd] [məˈriː] [tuː; tə] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .

just	waiting	for	Jan	and	Marie	to	put	them	on	.
只是	等待	为了	一月	和	玛丽	到	放	他们	在	.

就等着 Jan 和 Marie 穿上它们了。

" [oʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [məˈriː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] .

"	Oh	,	I	believe	it	is	heaven	!	"	cried	Marie	,	as	she	looked	about	the	pretty	room	.
"	哦	,	我	相信	它	是	天堂	!	"	哭	玛丽	,	作为	她	看起来	关于	这	漂亮的	房间	.

"哦，我相信这就是天堂！"玛丽环顾着这间漂亮的房间，惊呼道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['mædəm] - [sliːv] ['tɪmɪdli] .

Then	she	touched	Madame	Dujardin's	sleeve	timidly	.
然后	她	感动	夫人	-	袖子	胆怯地	.

然后她怯生生地碰了碰杜雅尔丹夫人的袖子。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [truː] ?

"	Is	it	all	true	?
"	是	它	全部	真的	?

"这一切都是真的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ʃænt] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] ['prɪti] [suːn] ? "

"	Shan't	we	wake	up	and	have	to	go	somewhere	else	pretty	soon	?	"
"	不会	我们	唤醒	向上	和	有	到	去	某处	别的	漂亮的	很快	?	"

"我们醒来后是不是很快又要去别的地方了？"

" [noʊ] , [dɪr] , " [sed] ['mædəm] [duˈʒɑːrdən]['dʒentli] .

"	No	,	dear	,	"	said	Madame	Dujardin	gently	.
"	不	,	亲爱的	,	"	说	夫人	杜雅尔丹	轻轻地	.

"不，亲爱的，"杜雅尔丹夫人温柔地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . "

"	You	are	going	to	stay	right	here	now	and	be	happy	.	"
"	你	是	去	到	停留	正确的	这里	现在	和	是	快乐的	.	"

“你现在就待在这里，好好享受生活。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [tuː; tə][faɪnd][juː 'es][ɪn] ,

"	It	will	be	a	very	nice	place	for	Mother	to	find	us	in	,
"	它	将要	是	一个	非常	好的	地方	为了	母亲	到	寻找	我们	在	,

“这将是母亲找到我们时非常高兴的地方。”

" [sed] [dʒæn] . " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ['prɪti] [suːn] [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	said	Jan	.	"	She	will	come	pretty	soon	now	,	I	should	think	.	"
"	说	一月	.	"	她	将要	来	漂亮的	很快	现在	,	我	应该	思考	.	"

简说：“我想她很快就会来了。”

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , " [sed] ['mædəm] [duˈʒɑːrdən] , [terz] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I	hope	she	may	,	"	said	Madame	Dujardin	,	tears	twinkling	in	her	eyes	.
"	我	希望	她	可能	,	"	说	夫人	杜雅尔丹	,	眼泪	闪烁	在	她	眼睛	.

“我希望她能做到，”杜雅尔丹夫人说着，眼中闪烁着泪光。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] [məˈriː] .

"	I'm	sure	she	will	,	"	said	Marie	.
"	我是	当然	她	将要	,	"	说	玛丽	.

“我相信她会的，”玛丽说。

" [juː; jʊ] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	You	see	everybody	is	looking	for	her	.
"	你	看	大家	是	寻找	为了	她	.

你看，大家都在找她。

[ðeəz; ðəz] ['græni] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [diː] ['smɛt] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd]

There's	Granny	,	and	Mother	and	Father	De	Smet	,	and	Joseph	,	and
有	奶奶	,	和	母亲	和	父亲	德	斯梅特	,	和	约瑟夫	,	和

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˈrɔtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] ,

the	people	in	Rotterdam	,
这	人们	在	鹿特丹	,

有奶奶，还有德斯梅特夫妇，还有约瑟夫，以及鹿特丹的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , ['mʌðər] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	the	people	in	England	,	too	;	and	then	,	besides	,	Mother	is	looking	for
和	这	人们	在	英格兰	,	也	;	和	然后	,	除了	,	母亲	是	寻找	为了

[hɜːr'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "

herself	,	of	course	!	"
她自己	,	的	课程	!	"

还有英国的人们；而且，当然，母亲自己也在寻找她自己！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [faɪnd][juː 'es]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] [siː] ,

"	She	said	she	would	surely	find	us	even	if	she	had	to	swim	the	sea	,
"	她	说	她	会	一定	寻找	我们	甚至	如果	她	有	到	游泳	这	海	,

她说，即使要游过大海，她也一定会找到我们。

" ['ædɪd] [dʒæn] .

"	added	Jan	.
"	额外	一月	.

1月添加。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt]

THE	MOST	WONDERFUL	PART
这	最多	精彩的	部分

最精彩的部分

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] !

And	now	comes	the	most	wonderful	part	of	the	story	!
和	现在	来	这	最多	精彩的	部分	的	这	故事	!

现在到了故事中最精彩的部分!

['mædəm] [duˈʒɑːrdən] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [məˈriː] :

Madame	Dujardin	prepared	a	bath	and	said	to	Marie	:
夫人	杜雅尔丹	准备	一个	洗澡	和	说	到	玛丽	:

杜雅尔丹夫人准备好洗澡水后对玛丽说:

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [tʌb] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][gɜːrl] .

"	You	may	have	the	first	turn	in	the	tub	because	you're	a	girl	.
"	你	可能	有	这	第一的	转动	在	这	浴缸	因为	你是	一个	女孩	.

“因为你是女孩，所以你可以第一个下水洗澡。”

[ɪn] [əˈmerɪkə] [ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] " , [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][dʒæn] , [æz; əz]

In	America	the	girls	have	the	best	of	everything	"	,	she	laughed	at	Jan	,	as
在	美国	这	女孩们	有	这	最好的	的	一切	"	,	她	笑了	在	一月	,	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

“在美国，女孩们拥有最好的东西，”她一边说着，一边笑着对简说道。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ʌnˈdres] .

"	I	will	help	you	undress	.
"	我	将要	帮助	你	脱衣服	.

我会帮你脱衣服。

[dʒæn] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] ['redi] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][tɜːrn][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] .

Jan	,	you	may	get	ready	and	wait	for	your	turn	in	your	own	room	.
一月	,	你	可能	得到	准备好	和	等待	为了	你的	转动	在	你的	自己的	房间	.

Jan，你可以在自己的房间里准备一下，等轮到你。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈbʌtnd] [mɜːˈiːz] [dres] , [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

"	She	unbuttoned	Marie's	dress	,	slipped	off	her	clothes	,
"	她	解开纽扣	玛丽的	裙子	,	滑倒了	离开	她	衣服	,

她解开玛丽的连衣裙扣子，脱掉了自己的衣服。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['ræpər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['ɪntuː] ,

and	held	up	the	gay	little	wrapper	for	her	to	put	her	arms	into	,
和	握住	向上	这	同性恋	小的	包装纸	为了	她	到	放	她	武器	进入	,

然后举起那件漂亮的小包装纸，让她把胳膊伸进去。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

and	just	then	she	noticed	the	locket	on	her	neck	.
和	只是	然后	她	注意到	这	吊坠	在	她	脖子	.

就在这时，她注意到了脖子上的小盒坠。

" [wiːl] [teɪk] [ðɪs] [ɔːf] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌnˈklæsp][ˌaɪ ˈtiː] .

"	We'll	take	this	off	,	too	,	"	she	said	,	beginning	to	unclasp	it	.
"	出色地	拿	这	离开	,	也	,	"	她	说	,	开始	到	松	它	.

“我们也把这个脱下来，”她说着，开始解开扣子。

[bʌt; bət] [məˈriː] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

But	Marie	clung	to	it	with	both	hands	.
但	玛丽	紧紧抓住	到	它	和	两个都	双手	.

但玛丽双手紧紧地抓着它。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	No	,	no	,	"	she	cried	.
"	不	,	不	,	"	她	哭	.

“不，不，”她哭喊道。

" ['mʌðər] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

"	Mother	said	I	was	never	,	never	to	take	it	off	.
"	母亲	说	我	曾是	绝不	,	绝不	到	拿	它	离开	.

“妈妈说我永远、永远都不能把它摘下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	has	her	picture	in	it	.	"
它	有	她	图片	在	它	.	"

里面有她的照片。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? " [æskt] ['mædəm] [duˈʒɑːrdən] .

"	May	I	see	it	,	dear	?	"	asked	Madame	Dujardin	.
"	可能	我	看	它	,	亲爱的	?	"	问	夫人	杜雅尔丹	.

“我可以看看吗，亲爱的？”杜雅尔丹夫人问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʊks] [laɪk] .

"	I	should	like	to	know	what	your	mother	looks	like	.
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你的	母亲	看起来	喜欢	.

我很想知道你母亲长什么样。

" [məˈriː] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mædəm] [duˈʒɑːrdən] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] .

"	Marie	nestled	close	to	her	,	and	Madame	Dujardin	opened	the	locket	.
"	玛丽	依偎	关闭	到	她	,	和	夫人	杜雅尔丹	打开	这	吊坠	.

玛丽依偎在她身边，杜雅尔丹夫人打开了小盒。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ,

For	a	moment	she	gazed	at	the	picture	in	complete	silence	,
为了	一个	片刻	她	凝视	在	这	图片	在	完全的	沉默	,

她沉默地凝视着照片，一动不动。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [tuː] [bluː] [laɪts] .

her	eyes	staring	at	it	like	two	blue	lights	.
她	眼睛	凝视	在	它	喜欢	二	蓝色的	灯	.

她的眼睛像两盏蓝灯一样盯着它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , " ['lɛni] ! ['lɛni] !

Then	she	burst	into	a	wild	fit	of	weeping	,	and	cried	out	,	"	Leonie	!	Leonie	!
然后	她	爆裂	进入	一个	荒野	合身	的	哭泣	,	和	哭	出去	,	"	莱奥妮	!	莱奥妮	!

然后她突然放声大哭，喊道：“莱奥妮！莱奥妮！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] !

It	is	not	possible	!
它	是	不是	可能的	!

这不可能！

[maɪ] [oʊn] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] !

My	own	sister's	children	!
我的	自己的	姐妹	孩子们	!

我亲姐姐的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [məˈriː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ænd; ənd]

"	She	clasped	the	bewildered	Marie	in	her	arms	and	kissed	her	over	and
"	她	紧握	这	困惑	玛丽	在	她	武器	和	亲吻	她	超过	和

['oʊvər] [əˈgen] .

over	again	.
超过	再次	.

她将一脸茫然的玛丽紧紧抱在怀里，一遍又一遍地亲吻她。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][dʒæn][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;

She	ran	to	the	door	and	brought	in	Jan	and	kissed	him	;
她	跑	到	这	门	和	带来	在	一月	和	亲吻	他	;

她跑到门口，把简带进来，吻了他；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	then	she	called	her	husband	.
和	然后	她	称为	她	丈夫	.

然后她给丈夫打了电话。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

When	he	came	in	and	saw	her	with	her	arms	around	both	children	at
什么时候	他	来了	在	和	锯	她	和	她	武器	大约	两个都	孩子们	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

当他进来看到她同时搂着两个孩子时，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [bəuθ] [tə'geðər] , [hiː; hi]

holding	the	locket	in	her	hands	,	and	laughing	and	crying	both	together	,	he
保持	这	吊坠	在	她	双手	,	和	笑	和	哭泣	两个都	一起	,	他

, [tuː] , [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

,	too	,	was	bewildered	.
,	也	,	曾是	困惑	.

她手里拿着小盒坠，又哭又笑，他也感到困惑不解。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['dʒuːli] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	What	in	the	world	is	the	matter	,	Julie	?	"	he	cried	.
"	什么	在	这	世界	是	这	事情	,	朱莉	?	"	他	哭	.

“朱莉，到底出了什么事？”他喊道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] .

For	answer	,	she	pointed	to	the	face	in	the	locket	.
为了	回答	,	她	尖	到	这	脸	在	这	吊坠	.

她指着小盒上的脸作为回答。

" ['lɛni] ! ['lɛni] !

"	Leonie	!	Leonie	!
"	莱奥妮	!	莱奥妮	!

“莱奥妮！莱奥妮！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] !

"	They	are	my	own	sister's	children	!
"	他们	是	我的	自己的	姐妹	孩子们	!

“他们是我亲姐姐的孩子！”

['ʃʊrli] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ɪn] [ðɪs] !

Surely	the	hand	of	God	is	in	this	!
一定	这	手	的	上帝	是	在	这	!

这其中必有上帝的旨意！

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːkɪt] .

"	Her	husband	looked	at	the	locket	.
"	她	丈夫	看起来	在	这	吊坠	.

她的丈夫看着那枚小盒坠。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" So it is !
" 所以 它 是 !

确实如此!

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
So it is !
所以 它 是 !

正是如此!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" he said in astonishment .
" 他 说 在 惊讶 .

他惊讶地说。

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] . "
" I thought at first you had gone crazy . "
" 我 想法 在 第一的 你 有 已消失 疯狂的 . "

“我一开始还以为你疯了呢。”

" [siː] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" See ! " cried his wife .
" 看 ! " 哭 他的 妻子 .

“看！”他妻子喊道。

" [its] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðoʊz] ['veri] [biːdz] [ʃiː; ʃi]
" It's her wedding - gown , and afterward she gave me those very beads she
" 它是 她 婚礼 - 袍 , 和 之后 她 给予 我 那些 非常 珠子 她
[hæz; həz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [nek] !
has around her neck !
有 大约 她 脖子 !

“那是她的婚纱，之后她把她脖子上戴着的那串珠子送给了我！”

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [jet] !
I have them yet !
我 有 他们 然而 !

我还没有!

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːdz] [ɪn]
" She rushed from the room and returned in a moment with the beads in
" 她 匆忙 从 这 房间 和 返回 在 一个 片刻 和 这 珠子 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她冲出房间，片刻后拿着念珠回来了。

['miːnwaɪl] [dʒæn][ænd; ənd] [məˈriː] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] ,
Meanwhile Jan and Marie had stood still ,
同时 一月 和 玛丽 有 站立 仍然 ,

与此同时，简和玛丽却呆立不动。

[tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ster] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [feɪs] [tuː; tə]
too astonished to do more than stare from one amazed and excited face to
也 惊讶 到 做 更多的 比 盯 从 一 惊叹 和 兴奋的 脸 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

震惊得说不出话来，只是呆呆地看着一张张惊讶又兴奋的脸，目光在两张脸上来回游移。

[æz; əz][ðer; ðər] [nuː] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [geɪzd] , [fɜːrst][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

as	their	new	father	and	mother	gazed	,	first	at	them	,	and	then	at
作为	他们的	新的	父亲	和	母亲	凝视	,	第一的	在	他们	,	和	然后	在

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

the	locket	,
这	吊坠	,

他们的父母先是凝视着他们，然后又凝视着那枚小盒坠。

[ænd; ənd][læst][æt; ət][ðə; ði] [biːdz] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	last	at	the	beads	,	scarcely	daring	to	believe	the	testimony	of	their
和	最后的	在	这	珠子	,	几乎	大胆	到	相信	这	见证	的	他们的

[oʊn] [aɪz] .

own	eyes	.
自己的	眼睛	.

最后，他们来到念珠前，几乎不敢相信自己亲眼所见。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [kraɪd] ['mædəm] [duˈʒɑːrdən][æt; ət][læst] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] !

"	To	think	,	"	cried	Madame	Dujardin	at	last	,	"	that	I	should	not	have	known	!
"	到	思考	,	"	哭	夫人	杜雅尔丹	在	最后的	,	"	那	我	应该	不是	有	已知	!

“想想看，”杜雅尔丹夫人最后喊道，“我竟然不知道！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [væn] [hoʊvz] [ɪn] ['beldʒəm] ,

But	there	are	many	Van	Hoves	in	Belgium	,
但	那里	是	许多	范	霍夫斯	在	比利时	,

但比利时有很多名叫范霍夫的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

and	it	never	occurred	to	me	that	they	could	be	my	own	flesh	and	blood
和	它	绝不	发生	到	我	那	他们	可以	是	我的	自己的	肉	和	血

.

:
.

我从未想过他们会是我的亲生骨肉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['lɛni] .

It	is	years	since	I	have	heard	from	Leonie	.
它	是	年	自从	我	有	听到	从	莱奥妮	.

我已经好几年没有收到莱奥妮的消息了。

[ɪn][fækt] , [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

In	fact	,	I	hardly	knew	she	had	any	children	,	our	lives	have	been	so
在	事实	,	我	几乎	知道	她	有	任何	孩子们	,	我们的	生活	有	到过	所以

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

事实上，我几乎不知道她有孩子，我们的生活截然不同。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['wiːpɪŋ] [əˈgen] .

Oh	,	it	is	all	my	fault	,	"	she	cried	,	weeping	again	.
哦	,	它	是	全部	我的	过错	,	"	她	哭	,	哭泣	再次	.

“哦，这都是我的错，”她哭着说，又开始啜泣起来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] !

"	But	if	I	have	neglected	her	,	I	will	make	it	up	to	her	children	!
"	但	如果	我	有	被忽视的	她	,	我	将要	制作	它	向上	到	她	孩子们	!

“但如果我疏忽了她，我会补偿她的孩子们！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] ,

It	may	be	,	oh	,	it	is	just	possible	that	she	is	still	alive	,
它	可能	是	,	哦	,	它	是	只是	可能的	那	她	是	仍然	活	,

或许，或许她还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

and	that	she	may	yet	write	to	me	after	all	these	years	!
和	那	她	可能	然而	写	到	我	后	全部	这些	年	!

希望这么多年后她还能给我写信!

['sɑːroʊ] ['sʌmtaɪmz] ['brɪdʒɪz] [waɪd] [striːmz] !

Sorrow	sometimes	bridges	wide	streams	!
悲哀	有时	桥梁	宽的	溪流	!

悲伤有时能跨越宽阔的河流!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [mɔːr] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Then	she	turned	more	quietly	to	the	children	.
"	然后	她	转向	更多的	悄悄	到	这	孩子们	.

然后她更加平静地转向孩子们。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [left] ['beldʒəm] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	You	see	,	dears	,	"	she	said	,	"	I	left	Belgium	many	years	ago	,
"	你	看	,	亲爱的们	,	"	她	说	,	"	我	左边	比利时	许多	年	前	,

“你们看，亲爱的们，”她说，“我很多年前就离开比利时了。”

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	came	with	your	uncle	to	this	country	.
和	来了	和	你的	叔叔	到	这	国家	.

你和你叔叔一起来到了这个国家。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] [wen] [wiː; wi] [keɪm] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['prɔspəd] [æz; əz][wʌn]

We	were	poor	when	we	came	,	but	your	uncle	has	prospered	as	one
我们	是	贫穷的	什么时候	我们	来了	,	但	你的	叔叔	有	繁荣昌盛	作为	一

[kæn; kən][ɪn] [ə'merɪkə] .

can	in	America	.
能	在	美国	.

我们刚来的时候很穷，但你叔叔在美国已经过上了富裕的生活。

[æt; ət][fɜːrst] ['lɛni] [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] ['regjələrli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

At	first	Leonie	and	I	wrote	regularly	to	each	other	.
在	第一的	莱奥妮	和	我	写道	经常	到	每个	其他	.

起初，我和莱奥妮经常通信。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪzi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][taɪz][ɪn]

Then	she	grew	more	and	more	busy	,	and	we	seemed	to	have	no	ties	in
然后	她	生长	更多的	和	更多的	忙碌的	,	和	我们	似乎	到	有	不	领带	在

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

后来她越来越忙，我们之间似乎也没有任何共同的联系了。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌɔːltə'geðər] .

so	that	at	last	we	lost	sight	of	each	other	altogether	.
所以	那	在	最后的	我们	丢失的	视线	的	每个	其他	共	.

结果，我们最终完全失去了彼此的踪影。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [mə'riː] [ænd; ənd][dʒæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	opened	her	arms	to	Marie	and	Jan	as	she	spoke	,
"	她	打开	她	武器	到	玛丽	和	一月	作为	她	辐	,

说话间，她向玛丽和简张开双臂。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .

and	held	them	for	some	time	in	a	close	embrace	.
和	握住	他们	为了	一些	时间	在	一个	关闭	拥抱	.

他们紧紧相拥了许久。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

Finally	**she**	**lifted**	**her**	**head**	**and**	**laughed**	**.**
最后	她	抬起	她	头	和	笑了	.

最后她抬起头，笑了。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] !

"	**This**	**will**	**never**	**do**	**!**
"	这	将要	绝不	做	!

“这绝对不行！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər][bɑːðz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [dɪr] [niːs] [ænd; ənd]

"	**You**	**must**	**have**	**your**	**baths**	**,**	**even**	**if**	**you**	**are**	**my**	**own**	**dear**	**niece**	**and**
"	你	必须	有	你的	浴室	,	甚至	如果	你	是	我的	自己的	亲爱的	侄女	和

['nefjuː] .

nephew	**.**
侄子	.

“即使是我亲爱的侄女和侄子，你们也必须洗澡。”

[ðə; ði]['wɔːtər][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [koʊld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

The	**water**	**must**	**be**	**perfectly**	**cold**	**by**	**this**	**time**	**!**
这	水	必须	是	完美	寒冷的	经过	这	时间	!

这时水肯定已经完全凉透了！

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] , [tɜːrnd] [ɑːn] [mɔːr] [hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [pɑːpt] [mə'riː] ['ɪntuː]

"	**She**	**went**	**into**	**the**	**bathroom**	**,**	**turned**	**on**	**more**	**hot**	**water**	**,**	**and**	**popped**	**Marie**	**into**
"	她	去	进入	这	浴室	,	转向	在	更多的	热的	水	,	和	爆裂	玛丽	进入

[ðə; ði] [tʌb] .

the	**tub**	**.**
这	浴缸	.

她走进浴室，打开热水，把玛丽放进浴缸里。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tʌkt] [ə'weɪ]

In	**half**	**an**	**hour**	**both**	**children**	**had**	**said**	**their**	**prayers**	**and**	**were**	**tucked**	**away**
在	一半	一个	小时	两个都	孩子们	有	说	他们的	祈祷	和	是	塞进去	离开

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [kliːn] [waɪt] [bedz] .

for	**the**	**night**	**in**	**their**	**clean**	**white**	**beds**	**.**
为了	这	夜晚	在	他们的	干净的	白色的	床	.

半小时后，两个孩子都做完了祷告，然后钻进干净的白色小床上睡觉了。

['wʌndərf(ə)l] [deɪz] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] .

Wonderful	**days**	**followed**	**for**	**Jan**	**and**	**Marie**	**.**
精彩的	天	随后	为了	一月	和	玛丽	.

简和玛丽此后度过了美好的日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时双胞胎(The Belgian Twins)
第5/5页

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɪti] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['meni] [tɔɪz] ,
They began to go to school ; they had pretty clothes and many toys ,
他们 开始 到 去 到 学校 ; 他们 有 漂亮的 衣服 和 许多 玩具 ,

他们开始上学；他们有漂亮的衣服和许多玩具。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and began to make friends among the little American children of the
['neɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

他开始与附近街区的美国小孩子们交朋友。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [dʒɔɪz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
But in the midst of these new joys they did not forget their mother ,
但 在 这 中间 的 这些 新的 喜悦 他们 做过 不是 忘记 他们的 母亲 ,

但是，即便沉浸在这些新的喜悦之中，他们也没有忘记他们的母亲。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [naʊ] ['faɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
still looking for them , or their father , now fighting , as they supposed ,
仍然 寻找 为了 他们 , 或者 他们的 父亲 , 现在 斗争 , 作为 他们 据称 ,

他们仍在寻找他们，或者他们的父亲，他们猜测父亲现在正在战斗。

[ɪn] [ðə; ði] ['kruːəl] ['trentʃɪz] [ʌv; əv] ['beldʒəm] .
in the cruel trenches of Belgium .
在 这 残忍的 战壕 的 比利时 .

在比利时残酷的战壕里。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ænt] ['dʒuːli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
But at last there came a day when Aunt Julie received a letter with a
['fɔːrən] ['poʊstmɑːrk] .
foreign postmark .
外国的 邮戳 .

但终于有一天，朱莉阿姨收到了一封盖有外国邮戳的信。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] , " [maɪ]
She opened it , with trembling fingers , and when she saw that it began , " My
[dɪr] ['sɪstər] ['dʒuːli] ,
dear Sister Julie ,
亲爱的 姐姐 朱莉 ,

她颤抖着手指打开了它，当她看到开头是：“我亲爱的朱莉姐姐，

" [ʃiː; ʃi] [wept] [soʊ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" she wept so for joy that she could not see to read it ,
" 她 哭泣 所以 为了 喜悦 那 她 可以 不是 看 到 读 它 ,

她喜极而泣，以至于看不见字了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and her husband had to read it for her .
和 她 丈夫 有 到 读 它 为了 她 .

她丈夫不得不替她读这本书。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] :

This	was	the	letter	:
这	曾是	这	信	:

信的内容如下：

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] ['wʌndər] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns]

You	will	perhaps	wonder	at	hearing	from	me	after	the	long	years	of	silence
你	将要	也许	想知道	在	听力	从	我	后	这	长的	年	的	沉默

[ðæt] [hæv; həv] [pæst] ,

that	have	passed	,
那	有	通过了	,

或许你会感到惊讶，在经历了多年的沉默之后，我竟然会联系你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [maɪ]['dʒu:li] ,

but	I	have	never	doubted	the	goodness	of	your	heart	,	my	Julie	,
但	我	有	绝不	怀疑	这	善良	的	你的	心	,	我的	朱莉	,

但我从未怀疑过你善良的心，我的朱莉。

[nɔ:r][jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['lɛni] ,

nor	your	love	for	your	poor	Leonie	,
也不	你的	爱	为了	你的	贫穷的	莱奥妮	,

你对可怜的莱奥妮的爱，也一样。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [pæðz] [ɪn] [laɪf] [hæv; həv] [led] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [weɪz] .

even	though	our	paths	in	life	have	led	such	different	ways	.
甚至	尽管	我们的	路径	在	生活	有	引领	这样的	不同的	方式	.

尽管我们的人生道路截然不同。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑ:rt] .

And	now	I	must	tell	you	of	the	sorrows	which	have	broken	my	heart	.
和	现在	我	必须	告诉	你	的	这	悲伤	哪个	有	破碎的	我的	心	.

现在我必须告诉你们那些令我心碎的悲伤。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmi][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [wen]

Georges	was	obliged	to	go	into	the	army	at	a	moment's	notice	when
乔治	曾是	有义务	到	去	进入	这	军队	在	一个	瞬间	注意	什么时候

[ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] .

the	war	broke	out	.
这	战争	打破	出去	.

战争爆发后，乔治被迫立即应征入伍。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [swept] [θru:] ['mi:ɝ] ,

A	few	days	later	the	Germans	swept	through	Meer	,
一个	很少	天	之后	这	德国人	扫荡	通过	米尔	,

几天后，德军横扫了米尔，

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] .

driving	the	people	before	them	like	chaff	before	the	wind	.
驾驶	这	人们	前	他们	喜欢	糠	前	这	风	.

把前面的人像风吹散的糠秕一样驱赶走。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	our	house	was	on	the	edge	of	the	village	,
作为	我们的	房子	曾是	在	这	边缘	的	这	村庄	,

由于我们的房子位于村子的边缘，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

I	was	the	first	to	see	them	coming	.
我	曾是	这	第一的	到	看	他们	未来	.

我是第一个看到他们过来的。

[aɪ][hɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['selər] ,

I	hid	the	children	in	the	vegetable	cellar	,
我	隐藏	这	孩子们	在	这	蔬菜	地窖	,

我把孩子们藏在了菜窖里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][get][tu:; tə][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ðeɪ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]

but	before	I	could	get	to	a	hiding	-	place	for	myself	,	they	swept	over	the
但	前	我	可以	得到	到	一个	隐藏	-	地方	为了	我	,	他们	扫荡	超过	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

但还没等我找到藏身之处，他们就席卷了整个城镇。

['draɪvɪŋ] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

driving	every	man	,	woman	,	and	child	before	them	.
驾驶	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	前	他们	.

驱赶着他们前面的每一个人，无论男女老幼。

[tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ðen] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

To	turn	back	then	was	impossible	,
到	转动	后退	然后	曾是	不可能的	,

那时回头已经不可能了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] [wi:ks] [ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [ðæt] [aɪ][æt; ət][læst]

and	it	was	only	after	weeks	of	hardship	and	danger	that	I	at	last
和	它	曾是	仅有的	后	周	的	困境	和	危险	那	我	在	最后的

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['strʌglɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['terətɔ:ri] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['dʒɜ:mənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['empti]

succeeded	in	struggling	through	the	territory	occupied	by	Germans	to	the	empty
成功了	在	挣扎	通过	这	领土	占领	经过	德国人	到	这	空的

['sɪti] [ʌv; əv] [mə'lin] ,

city	of	Malines	,
城市	的	梅赫伦	,

经过数周的艰辛和危险，我终于挣扎着穿过德军占领区，到达了空无一人的梅赫恩市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] !

and	the	deserted	village	where	we	had	been	so	happy	!
和	这	荒凉的	村庄	在哪里	我们	有	到过	所以	快乐的	!

还有那个我们曾经无比快乐，如今却荒凉的村庄！

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpər] [pɪnd] .

On	the	kitchen	door	of	our	home	I	found	a	paper	pinned	.
在	这	厨房	门	的	我们的	家	我	成立	一个	纸	已置顶	.

我在家厨房门上发现了一张用图钉钉着的纸条。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , " [dɪr] ['mʌðər] — [wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [mə'lin] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ]

On	it	was	printed	,	"	Dear	Mother	—	We	have	gone	to	Malines	to	find	you
在	它	曾是	打印	,	"	亲爱的	母亲	—	我们	有	已消失	到	梅赫伦	到	寻找	你

— [dʒæn][ænd; ənd] [mə'ri:] .

—	Jan	and	Marie	.
—	一月	和	玛丽	.

上面印着："亲爱的妈妈——我们去梅赫恩找您了——简和玛丽。"

" [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] ['evri] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [si:md] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ]

"	Since	then	I	have	searched	every	place	where	there	seemed	any	possibility	of	my
"	自从	然后	我	有	搜索	每一个	地方	在哪里	那里	似乎	任何	可能性	的	我的

['faɪndɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

finding	my	dear	children	,
寻找	我的	亲爱的	孩子们	,

“从那时起，我搜寻了所有可能找到我亲爱的孩子们的地方，

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][aɪ][faɪnd] .

but	no	trace	of	them	can	I	find	.
但	不	痕迹	的	他们	能	我	寻找	.

但我找不到他们的任何踪迹。

[ðen] , [θruː] [frendz] [ɪn]['æntwɜːrp] ,

Then	,	through	friends	in	Antwerp	,
然后	,	通过	朋友们	在	安特卫普	,

然后，通过安特卫普的朋友，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]

I	learned	that	Georges	had	been	wounded	and	was	in	a	hospital
我	学习	那	乔治	有	到过	受伤	和	曾是	在	一个	医院

[ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

there	and	I	went	at	once	to	find	him	.
那里	和	我	去	在	一次	到	寻找	他	.

我得知乔治受伤了，正在那里的医院里，我立刻就去找他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['æntwɜːrp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd]

He	had	lost	an	arm	in	the	fighting	before	Antwerp	and	was	removed
他	有	丢失的	一个	手臂	在	这	斗争	前	安特卫普	和	曾是	已移除

[tuː; tə] ['hɑːlənd] ['æftər][ðə; ði] [siːdʒ] [bɪ'gæn] .

to	Holland	after	the	siege	began	.
到	荷兰	后	这	围城	开始	.

他在安特卫普战役前的战斗中失去了一只手臂，围城开始后被送往荷兰。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [sɪns] ,

Here	we	have	remained	since	,
这里	我们	有	剩余	自从	,

我们一直留在这里。

[stɪl] ['hoʊpɪŋ] [gɑːd] [wʊd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr]

still	hoping	God	would	hear	our	prayers	and	give	us	news	of	our	dear
仍然	希望	上帝	会	听到	我们的	祈祷	和	给	我们	消息	的	我们的	亲爱的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我们仍然希望上帝能听到我们的祈祷，给我们带来我们亲爱的孩子们的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] ['ʃʊrli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] ,

It	would	even	be	a	comfort	to	know	surely	of	their	death	,
它	会	甚至	是	一个	舒适	到	知道	一定	的	他们的	死亡	,

如果能确切地知道他们的死讯，或许也是一种安慰。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

and	if	I	could	know	that	they	were	alive	and	well	,
和	如果	我	可以	知道	那	他们	是	活	和	出色地	,

如果我能知道他们平安无事就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

I	think	I	should	die	of	joy	.
我	思考	我	应该	死	的	喜悦	.

我觉得我应该喜极而泣了。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][kæn; kən] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] ; ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪz] [lɔːst] ;

Georges	can	fight	no	more	;	our	home	is	lost	;
乔治	能	斗争	不	更多的	;	我们的	家	是	丢失的	;

乔治再也无力反抗了；我们的家园已经沦陷；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['begərz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wɔːr][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

we	are	beggars	until	this	war	is	over	and	our	country	once	more	restored	to
我们	是	乞丐	直到	这	战争	是	超过	和	我们的	国家	一次	更多的	恢复	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在战争结束、国家重归于我们之前，我们都是乞丐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] , ['ɜːrnɪŋ] [wʌt] [kiːps] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] .

I	am	now	at	work	in	a	factory	,	earning	what	keeps	body	and	soul	together	.
我	是	现在	在	工作	在	一个	工厂	,	收入	什么	保持	身体	和	灵魂	一起	.

我现在在一家工厂工作，挣钱维持生计。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][mʌst; məst] [suːn] [liːv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðen] , [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [bɪ'fɔːl]

Georges	must	soon	leave	the	hospital	,	then	,	God	knows	what	may	befall
乔治	必须	很快	离开	这	医院	,	然后	,	上帝	知道	什么	可能	降临

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

乔治很快就要出院了，那么，天知道我们会遭遇什么。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ]['dʒuːli] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pɔːl] ,

How	I	wish	we	had	been	wise	like	you	,	my	Julie	,	and	your	Paul	,
如何	我	希望	我们	有	到过	明智的	喜欢	你	,	我的	朱莉	,	和	你的	保罗	,

我多么希望我们也能像你，我的朱莉，还有你的保罗一样明智。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

and	that	we	had	gone	,	with	you	to	America	years	ago	!
和	那	我们	有	已消失	,	和	你	到	美国	年	前	!

而且我们多年前就和你一起去过美国了！

[aɪ] [maɪt] [ðen] [hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmfərt] .

I	might	then	have	my	children	with	me	in	comfort	.
我	可能	然后	有	我的	孩子们	和	我	在	舒适	.

那样我就可以舒舒服服地和孩子们在一起了。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [ðɪs] ['letər] , [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] - ['broʊkən]

If	you	get	this	letter	,	write	to	your	heart	-	broken
如果	你	得到	这	信	,	写	到	你的	心	-	破碎的

如果你收到这封信，请写信给你心碎的你。

['lɛni] .

LEONIE	.
莱昂妮	.

莉奥妮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [went] [bæk] [ðæt] ['veri] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm] ,

It	was	not	a	letter	that	went	back	that	very	day	;	it	was	a	cablegram	,
它	曾是	不是	一个	信	那	去	后退	那	非常	天	;	它	曾是	一个	电报	,

那不是当天寄出的信件，而是一份电报。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] :

and	it	said	:
和	它	说	:

上面写着：

[dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [ɑːr; ər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Jan	and	Marie	are	safe	with	me	.
一月	和	玛丽	是	安全的	和	我	.

简和玛丽跟我在一起很安全。

[ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['hɑːlənd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

Am	sending	money	with	this	to	the	Bank	of	Holland	,	for	your	passage	to
是	发送	钱	和	这	到	这	银行	的	荷兰	,	为了	你的	通道	到

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

我随信附上一笔钱，汇到荷兰银行，作为你前往美国的船票。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Come	at	once	.
来	在	一次	.

立即过来。

['dʒuːli] .

JULIE	.
朱莉	.

朱莉。

['piːp(ə)l] [duː][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

People	do	not	die	of	joy	,
人们	做	不是	死	的	喜悦	,

人不会因喜悦而死。

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði]

or	I	am	sure	that	Father	and	Mother	Van	Hove	would	never	have	survived	the
或者	我	是	当然	那	父亲	和	母亲	范	霍夫	会	绝不	有	幸存下来	这

['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mesɪdʒ] .

reading	of	that	message	.
阅读	的	那	信息	.

否则我确信，范霍夫夫妇如果看到那条信息，肯定活不下去。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [sʌtʃ] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['wɪri] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz]

Instead	it	put	such	new	strength	and	energy	into	their	weary	souls	and	bodies
反而	它	放	这样的	新的	力量	和	活力	进入	他们的	厌倦	灵魂	和	身体

[ðæt] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

that	two	days	later	they	were	on	their	way	to	England	,
那	二	天	之后	他们	是	在	他们的	方式	到	英格兰	,

相反，它给他们疲惫的身心注入了新的力量和活力，两天后，他们就踏上了前往英国的旅程。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [stɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stiːmd]

and	a	week	later	still	they	stood	on	the	deck	of	the	Arabia	as	it	steamed
和	一个	星期	之后	仍然	他们	站立	在	这	甲板	的	这	阿拉伯	作为	它	蒸

['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] ['hɑːrbər] .

into	New	York	Harbor	.
进入	新的	约克	港口	.

一周后，他们仍然站在阿拉伯号的甲板上，看着它驶入纽约港。

[dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːli] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ,

Jan	and	Marie	with	Uncle	Paul	and	Aunt	Julie	met	them	at	the	dock	,
一月	和	玛丽	和	叔叔	保罗	和	阿姨	朱莉	遇见	他们	在	这	码头	,

简和玛丽与保罗叔叔和朱莉阿姨在码头迎接了他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ˈmiːtiŋz] , [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	there	are	very	few	meetings	,	this	side	of	heaven	,
和	那里	是	非常	很少	会议	,	这	边	的	天堂	,

在人世间，这样的会面寥寥无几。

[laɪk] [ðə; ði][ˌriː'juːniən][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪks] ['pɜːsənz] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

like	the	reunion	of	those	six	persons	on	that	day	.
喜欢	这	团圆	的	那些	六	人	在	那	天	.

就像那天那六个人重逢一样。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi][toʊld] .

The	story	of	that	first	evening	together	can	hardly	be	told	.
这	故事	的	那	第一的	晚上	一起	能	几乎	是	讲述	.

那晚的经历很难用言语来描述。

[fɜːrst] .

First	.
第一的	.

第一的。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] ['lɪsnd] [tuː; tə][dʒæn][ænd; ənd] [mə'riː] [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv]

Father	and	Mother	Van	Hove	listened	to	Jan	and	Marie	as	they	told	of
父亲	和	母亲	范	霍夫	听着	到	一月	和	玛丽	作为	他们	讲述	的

[ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ] [fɪ'del] ,

their	wanderings	with	Fidel	,
他们的	漫游	和	菲德尔	,

范霍夫夫妇听扬和玛丽讲述他们与菲德尔一起流浪的经历。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [iːl] ['wʊmən] , [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [diː] ['smɛt] ,

of	the	little	old	eel	woman	,	of	Father	and	Mother	De	Smet	,
的	这	小的	老的	鳗鱼	女士	,	的	父亲	和	母亲	德	斯梅特	,

那位养着鳗鱼的小老妇人，还有德·斯梅特父子俩，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ɪn]

of	the	attack	by	Germans	and	of	the	friends	they	found	in	Holland	and	in
的	这	攻击	经过	德国人	和	的	这	朋友们	他们	成立	在	荷兰	和	在

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

讲述了德国人的进攻以及他们在荷兰和英国结识的朋友；

[ænd; ənd] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðæt] ,

and	when	everybody	had	cried	a	good	deal	about	that	,
和	什么时候	大家	有	哭	一个	好的	交易	关于	那	,

当大家都为此哭了很久之后，

['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Father	Van	Hove	told	what	had	happened	to	him	;
父亲	范	霍夫	讲述	什么	有	发生	到	他	;

范霍夫神父讲述了他所遭遇的事情；

[ðen] ['mʌðər] [væn] [hoʊv] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

then	Mother	Van	Hove	told	of	her	long	and	perilous	search	for	her
然后	母亲	范	霍夫	讲述	的	她	长的	和	危险的	搜索	为了	她

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

然后，范霍夫夫人讲述了她漫长而危险的寻找孩子的历程；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [terz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	there	were	more	tears	of	thankfulness	and	joy	,
和	那里	是	更多的	眼泪	的	感恩	和	喜悦	,

还有更多感激和喜悦的泪水，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

until	it	seemed	as	if	their	hearts	were	filled	to	the	brim	and	running
直到	它	似乎	作为	如果	他们的	心	是	已填	到	这	帽檐	和	跑步

['oʊvər] .

over	.
超过	.

直到他们的心仿佛被爱填满，满溢而出。

[bʌt; bət] [wen] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

But	when	,	last	of	all	,
但	什么时候	, 最后的		的	全部	,

但最后，

['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːli] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Uncle	Paul	told	of	the	plans	which	he	and	Aunt	Julie	had	made	for	the
叔叔	保罗	讲述	的	这	计划	哪个	他	和	阿姨	朱莉	有	制成	为了	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

保罗叔叔讲述了他和朱莉阿姨为家人制定的计划，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [stɪl] [mɔːr] [dʒɔɪ] .

they	found	there	was	room	in	their	hearts	for	still	more	joy	.
他们	成立	那里	曾是	房间	在	他们的	心	为了	仍然	更多的	喜悦	.

他们发现心中还有空间容纳更多的快乐。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] .

"	I	have	a	farm	in	the	country	,	"	said	Uncle	Paul	.
"	我	有	一个	农场	在	这	国家	,	"	说	叔叔	保罗	.

“我在乡下有个农场，”保罗叔叔说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

"	It	is	not	very	far	from	New	York	.
"	它	是	不是	非常	远的	从	新的	约克	.

“它离纽约不远。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] ['stɑːkt] .

There	is	a	good	house	on	it	;	it	is	already	stocked	.
那里	是	一个	好的	房子	在	它	;	它	是	已经	库存充足	.

那栋房子很好，而且已经备好了东西。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

I	need	a	farmer	to	take	care	of	the	place	for	me	,
我	需要	一个	农民	到	拿	关心	的	这	地方	为了	我	,

我需要一位农民帮我照看这块地。

[ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [help] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [hɪr] .

and	trustworthy	help	is	hard	to	get	here	.
和	值得信赖的	帮助	是	难的	到	得到	这里	.

在这里很难找到值得信赖的帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ]

If	you	will	manage	it	for	me	,	Brother	Georges	,	I	shall	have	no
如果	你	将要	管理	它	为了	我	,	兄弟	乔治	,	我	将	有	不

['fɜːrðər] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

further	anxiety	about	it	,
更远	焦虑	关于	它	,

乔治兄弟，如果你能帮我处理这件事，我就不必再为此担心了。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [jet] [bɪn]

and	shall	expect	to	enjoy	the	fruits	of	it	as	I	have	never	yet	been
和	将	预计	到	享受	这	水果	的	它	作为	我	有	绝不	然而	到过

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] .

able	to	do	.
有能力的	到	做	.

并有望享受到我从未享受过的成果。

['lɛni] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊd] ['bʌtər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ['teɪbl] ,

Leonie	shall	make	some	of	her	good	butter	for	our	city	table	,
莱奥妮	将	制作	一些	的	她	好的	黄油	为了	我们的	城市	桌子	,

莱奥妮会为我们城市的餐桌做一些她做的美味黄油。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] " [hɪr] [hiː; hi] [pɪntʃt] [mɜˈiːz] [tʃiːk] ,

and	the	children	"	here	he	pinched	Marie's	cheek	,
和	这	孩子们	"	这里	他	捏	玛丽的	脸颊	,

“还有孩子们，”说着，他捏了捏玛丽的脸颊。

[naʊ] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi][wʌns] [mɔːr] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [pɪk] ['beriz] [ænd; ənd] [help] [ɑːn][ðə; ði]

now	round	and	rosy	once	more	"	the	children	shall	pick	berries	and	help	on	the
现在	圆形的	和	红润	一次	更多的	"	这	孩子们	将	挑选	浆果	和	帮助	在	这

[fɑːrm][ɔːl] ['sʌmər] .

farm	all	summer	.
农场	全部	夏天	.

现在又圆润红润了，“孩子们整个夏天都要采摘浆果，在农场帮忙。”

[ɪn] ['wɪntər] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːli][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

In	winter	they	can	come	back	to	Uncle	Paul	and	Aunt	Julie	and	go	to
在	冬天	他们	能	来	后退	到	叔叔	保罗	和	阿姨	朱莉	和	去	到

[skuːl] [hɪr] ,

school	here	,
学校	这里	,

冬天他们可以回到保罗叔叔和朱莉阿姨家，在这里上学。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] .

for	they	are	our	children	now	,	as	well	as	yours	.
为了	他们	是	我们的	孩子们	现在	,	作为	出色地	作为	你的	.

因为他们现在是我们的孩子，也是你们的孩子。

" ['fɑːðər] [væn] [hoʊv] [roʊz] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['pɔlz] ,

"	Father	Van	Hove	rose	,	stretched	out	his	one	hand	,	and	,	grasping	Uncle	Paul's	,
"	父亲	范	霍夫	玫瑰	,	拉伸	出去	他的	一	手	,	和	,	抓握	叔叔	保罗的	,

范霍夫神父站起身，伸出一只手，抓住保罗叔叔的手，

[traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] .

tried	to	thank	him	,	but	his	voice	failed	.
尝试	到	感谢	他	,	但	他的	嗓音	失败的	.

他想向他道谢，但却发不出声音。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [oʊld][mæn] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ,

"	Don't	say	a	word	,	old	man	,	"	said	Uncle	Paul	,
"	不	说	一个	单词	,	老的	男人	,	"	说	叔叔	保罗	,

“老头，别说话。”保罗叔叔说。

[klɑːspɪŋ] ['fɑːðər] [væn] ['hoʊvz] [hænd][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

clasping	Father	Van	Hove's	hand	with	both	of	his	.
紧握	父亲	范	霍夫的	手	和	两个都	的	他的	.

他双手紧紧握住范霍夫神父的手。

" [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [oʊz] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] ['beldʒəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [peɪ] .

"	All	the	world	owes	a	debt	to	Belgium	which	it	can	never	pay	.
"	全部	这	世界	欠款	一个	债务	到	比利时	哪个	它	能	绝不	支付	.

“全世界都欠比利时一笔永远也还不清的债。”

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mizəriz]

Her	courage	and	devotion	have	saved	the	rest	of	us	from	the	miseries
她	勇气	和	虔诚	有	已保存	这	休息	的	我们	从	这	苦难

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːrn] [soʊ] ['breɪvli] .

she	has	borne	so	bravely	.
她	有	出生	所以	勇敢地	.

她的勇气和奉献精神使我们其他人免于遭受她勇敢承受的苦难。

[ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][dʒʌst] [dɪ'zɜːrts] , [juːd] [get] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [gɪv] [juː; jʊ] .

If	you	got	your	just	deserts	,	you'd	get	much	more	than	I	can	ever	give	you	.
如果	你	得到	你的	只是	沙漠	,	你会	得到	很多	更多的	比	我	能	曾经	给	你	.

如果你得到了应有的惩罚，你得到的将远远超过我能给你的。

" [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [əˈbaʊt][dʒʌst][æz; əz][ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] [hæd; həd] [sed] ,

"	In	the	end	it	all	came	about	just	as	Uncle	Paul	had	said	,
"	在	这	结尾	它	全部	来了	关于	只是	作为	叔叔	保罗	有	说	,

“最终，一切都像保罗叔叔说的那样发生了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][væn] [hoʊvz] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ɑːn] [ðæt] [fɑːrm] [ðɪs] [ˈveri]

and	the	Van	Hoves	are	living	in	comfort	and	happiness	on	that	farm	this	very
和	这	范	霍夫斯	是	活的	在	舒适	和	幸福	在	那	农场	这	非常

[deɪ] .

day	.
天	.

如今，范霍夫一家就在那座农场里过着舒适幸福的生活。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[səˈdʒestʃənz] [tuː; tə] [ˈtiːtʃərz]

SUGGESTIONS	TO	TEACHERS
建议	到	教师

给教师的建议

[əˈmerɪkən] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpeniz] [tuː; tə] [help] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]

American	children	who	have	been	giving	their	pennies	to	help	take	care	of	little
美国人	孩子们	WHO	有	到过	给予	他们的	便士	到	帮助	拿	关心	的	小的

['beldʒən] ['tʃɪldrən] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [nuː] " [twɪnz] " [bʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈpiːlɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz]

Belgian	children	will	find	this	new	"	Twins	"	book	one	of	the	most	appealing	that	Mrs
比利时人	孩子们	将要	寻找	这	新的	"	双胞胎	"	书	一	的	这	最多	上诉	那	太太

. ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] .

.	Perkins	has	ever	written	.
.	珀金斯	有	曾经	书面	.

那些捐出零钱帮助照顾比利时小孩的美国儿童会发现，这本新的《双胞胎》是珀金斯夫人写过的最吸引人的书之一。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['prefəs] [steɪts] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

The	author's	Preface	states	the	sources	of	her	inspiration	.
这	作者的	前言	各州	这	来源	的	她	灵感	.

作者在前言中阐述了她的创作灵感来源。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hɜːr; hər]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ækjərət] [æz; əz]

As	usual	,	her	story	will	be	found	sympathetic	in	spirit	and	accurate	as
作为	通常	,	她	故事	将要	是	成立	交感神经	在	精神	和	准确的	作为

[tuː; tə][fækts] .

to	facts	.
到	事实	.

和往常一样，她的故事在精神上令人同情，在事实方面也准确无误。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈsɪst]

At	the	present	day	books	are	constantly	issuing	from	the	press	which	will	assist
在	这	展示	天	图书	是	不断地	发行	从	这	按	哪个	将要	协助

['tiːtʃərz] [ɪn] ['plænɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ;

teachers	in	planning	their	own	preparation	for	the	class	reading	of	this	book	;
教师	在	规划	他们的	自己的	准备	为了	这	班级	阅读	的	这	书	;

目前，出版社不断出版各种书籍，帮助教师规划课堂阅读本书的准备工作；

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , - : " ['beldʒəm] : [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɑːrt] " [ænd; ənd] ['gɪbsənz] : " [ə; eɪ]

for	example	,	Griffis's	:	"	Belgium	:	The	Land	of	Art	"	and	Gibson's	:	"	A
为了	例子	,	-	:	"	比利时	:	这	土地	的	艺术	"	和	吉布森的	:	"	一个

['dʒɜːrn(ə)l][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɪˈgeɪʃn] [ɪn] ['beldʒəm] " .

Journal	from	our	Legation	in	Belgium	"	.
杂志	从	我们的	使馆	在	比利时	"	.

例如，格里菲斯的《比利时：艺术之乡》和吉布森的《我们驻比利时使馆的日记》。

[bʊks] ['ɪʃuːd] [ɪn][pæst] ['jɪrz] [wɪtʃ] [tel] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['eksaɪl][ɔːr] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

Books	**issued**	**in**	**past**	**years**	**which**	**tell**	**other**	**stories**	**of**	**exile**	**or**	**emigration**	**,**
图书	发布	在	过去的	年	哪个	告诉	其他	故事	的	流亡	或者	移民	,

过去几年出版的书籍讲述了其他流亡或移民的故事，

[ɔːr] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntriz] ['neɪbərɪŋ] ['beldʒəm] , ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ðer; ðər] [pleɪs]

or	**which**	**deal**	**with**	**European**	**countries**	**neighboring**	**Belgium**	**,**	**also**	**have**	**their**	**place**
或者	哪个	交易	和	欧洲的	国家	邻接	比利时	,	还	有	他们的	地方

[ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] ['riːdɪŋ] .

in	**the**	**teacher's**	**reading**	**.**
在	这	老师的	阅读	.

或者，那些涉及比利时邻国的欧洲国家的书籍，也应该列入教师阅读清单。

[wiː; wi] [meɪ] [sə'dʒest] - : " [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɪn][ðer; ðər] [θriː] ['hoʊmz] " [ænd; ənd] " [breɪv] ['lɪt(ə)l]

We	**may**	**suggest**	**Griffis's**	**:**	**"**	**The**	**Pilgrims**	**in**	**Their**	**Three**	**Homes**	**"**	**and**	**"**	**Brave**	**Little**
我们	可能	建议	-	:	"	这	朝圣者	在	他们的	三	房屋	"	和	"	勇敢的	小的

['hɑːlənd] " ,

Holland	**"**	**,**
荷兰	"	,

我们可以推荐格里菲斯的《三个家园里的朝圣者》和《勇敢的小荷兰》。

[ænd; ənd]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdərn] ['jʊrəp] " (['sekʃnz] - ,

and	**Davis's**	**"**	**History**	**of**	**Medieval**	**and**	**Modern**	**Europe**	**"**	**(**	**sections**	**238**	**,**
和	戴维斯的	"	历史	的	中世纪	和	现代的	欧洲	"	(	部分	-	,

- ,

266	**,**
-	,

以及戴维斯的《中世纪和近代欧洲史》（第 238、266 节），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr]) .

and	**the**	**account**	**of**	**the**	**present**	**war**	**)**	**.**
和	这	帐户	的	这	展示	战争	)	.

以及对当前战争的描述）。

[ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌdʒiːə'græfɪk] ['mægəziːn] , [ək'sesəb(ə)l] [ɪn][moʊst] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] ,

A	**file**	**of**	**the**	**National**	**Geographic**	**Magazine**	**,**	**accessible**	**in**	**most**	**public**	**libraries**	**,**
一个	文件	的	这	国家的	地理	杂志	,	可访问	在	最多	民众	图书馆	,

《国家地理》杂志的一份文件，大多数公共图书馆都能查阅到。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l]

will	**be**	**found**	**to**	**contain**	**many**	**articles**	**and**	**illustrations**	**which**	**will**	**be**	**invaluable**
将要	是	成立	到	包含	许多	文章	和	插图	哪个	将要	是	无价

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

in	**this**	**connection**	**.**
在	这	联系	.

将会发现其中包含许多与此相关的文章和插图，这些文章和插图将非常有价值。

['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪl] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ə'proʊpriət] ['sʌbdʒekts] .

Picture	**postcards**	**,**	**also**	**,**	**will**	**supply**	**a**	**wealth**	**of**	**appropriate**	**subjects**	**.**
图片	明信片	,	还	,	将要	供应	一个	财富	的	合适的	主题	.

图片明信片也能提供大量合适的题材。

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][tuː; tə] [skuːl] .

Children	**should**	**be**	**encouraged**	**to**	**bring**	**material**	**of**	**this**	**sort**	**to**	**school**	**.**
孩子们	应该	是	鼓励	到	带来	材料	的	这	种类	到	学校	.

应该鼓励孩子们把这类材料带到学校。

[wʌns] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] [hæz; həz] [bɪn] ['skɛtʃt] ,

Once	**the**	**historical**	**and**	**geographical**	**background**	**has**	**been**	**sketched**	**,**
一次	这	历史	和	地理	背景	有	到过	草图	,

一旦历史和地理背景概述完毕，

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [moʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

the	teacher	may	safely	trust	the	children	to	get	the	most	out	of	the	story	.
这	老师	可能	安全	相信	这	孩子们	到	得到	这	最多	出去	的	这	故事	.

老师可以放心地相信孩子们能够充分理解故事内容。

[fɪfθ] [greɪd] ['pju:p(ə)lz] [kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Fifth	grade	pupils	can	read	it	without	preparation	.
第五	年级	学生	能	读	它	没有	准备	.

五年级学生无需准备即可阅读。

['pju:p(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [greɪd] [ʃʊd; ʃəd] [fɜ:rst] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] ['pɪriəd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [wɜ:rk]

Pupils	in	the	fourth	grade	should	first	read	it	in	a	study	period	in	order	to	work
学生	在	这	第四	年级	应该	第一的	读	它	在	一个	学习	时期	在	命令	到	工作

[aʊt] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rdz] .

out	the	pronunciation	of	the	more	difficult	words	.
出去	这	发音	的	这	更多的	难的	字	.

四年级的学生应该先在自习课上阅读一遍，以便弄懂较难单词的发音。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:r; fər] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [ə'pærənt] .

The	possibilities	for	dramatization	will	be	immediately	apparent	.
这	可能性	为了	戏剧化	将要	是	立即地	明显	.

戏剧化的可能性将立即显现出来。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌilə'streiʃəns] [wɪl] , [æz; əz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] " [twɪnz] " [bʊks] ,

In	this	,	the	author's	illustrations	will	,	as	in	all	the	"	Twins	"	books	,
在	这	,	这	作者的	插图	将要	,	作为	在	全部	这	"	双胞胎	"	图书	,

本书中，作者的插图将与所有“双胞胎”系列书籍一样，

['fɜ:rnɪʃ] [hɪnts] [æz; əz] [tu:; tə] [si:nz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

furnish	hints	as	to	scenes	and	action	.
提供	提示	作为	到	场景	和	行动	.

提供场景和动作方面的线索。

[ðeɪ] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [bəuθ] ['ɔ:rəl] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]

They	may	likewise	be	used	as	the	subjects	of	both	oral	and	written
他们	可能	同样地	是	用过的	作为	这	主题	的	两个都	口服	和	书面

[ˌkɔmpə'ziʃənz] — [i:tʃ] ['pju:p(ə)l] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

compositions	—	each	pupil	selecting	the	picture	most	interesting	to	him	,
作品	—	每个	瞳孔	选择	这	图片	最多	有趣的	到	他	,

它们也可以用作口头和书面作文的主题——每个学生选择自己最感兴趣的图片。

[ænd; ənd] [ˌri:'telɪŋ] [ɪts] ['stɔ:ri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .

and	retelling	its	story	in	his	own	words	.
和	重述	它是	故事	在	他的	自己的	字	.

并用他自己的话重述了这个故事。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] , ['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz] ['mɒdlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] - ['sketʃɪŋ] ;

The	illustrations	may	be	used	,	also	,	as	models	for	the	pupils	'	sketching	;
这	插图	可能	是	用过的	,	还	,	作为	模型	为了	这	学生	-	素描	;

这些插图还可以作为学生素描的范例；

[ðer; ðər] ['sɪmp(ə)l] [staɪl] ['rendərz] [ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ju:z] .

their	simple	style	renders	them	especially	suitable	for	this	use	.
他们的	简单的	风格	渲染	他们	尤其	合适的	为了	这	使用	.

它们简洁的风格使它们特别适合这种用途。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神